叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 人鱼与船首像(the Merman And The Figure-head) 000001

2. 人鱼与船首像(the Merman And The Figure-head) 000002

3. 人鱼与船首像(the Merman And The Figure-head) 000003

4. 人鱼与船首像(the Merman And The Figure-head) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人鱼与船首像(The Merman and the Figure-Head)
第1/4页

“ [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊdn] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	He	gazed	at	the	wooden	creature	with	all	his	heart	in	his	eyes	.
”	他	凝视	在	这	木制的	生物	和	全部	他的	心	在	他的	眼睛	.

他全神贯注地凝视着那个木制生物。

” [peɪdʒ] - .

”	Page	62	.
”	页	-	.

“第 62 页。

[əd'ventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ɪn]
IN
在

在

['ʃædəʊ] - [lænd] .

Shadow	-	Land	.
阴影	-	土地	.

暗影之地。

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

['iːvəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['ʃædəʊ] - [lænd] .

Eva's	Adventures	in	Shadow	-	Land	.
伊娃的	冒险	在	阴影	-	土地	.

伊娃在暗影之地的冒险。

[baɪ] ['meəri] [diː] . ['nɔːmən] .

By	MARY	D	.	NAUMAN	.
经过	玛丽	D	.	瑙曼	.

作者：玛丽·D·瑙曼。

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['mɜːmæn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed] .

The	Merman	and	The	Figure	-	Head	.
这	人鱼	和	这	数字	-	头	.

人鱼与船首像。

[baɪ] ['klara] [ef] . ['gɜːnzi] .

By	CLARA	F	.	GUERNSEY	.
经过	克拉拉	F	.	格恩西岛	.

作者：克拉拉·F·格恩西。

[tuː] ['vɒljuːmz] [ɪn] [wʌn] .
TWO VOLUMES IN ONE .
二 卷 在 一 .

二合一。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
WITH ILLUSTRATIONS .
和 插图 .

附插图。

[ˌfɪlə'delfiə]
PHILADELPHIA
费城

费城

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] & [ˌsiː 'əʊ] . - .
J . B . LIPPINCOTT & CO . 1874 .
J . B . 利平科特 & 一氧化碳 . - .

JB LIPPINCOTT & CO. 1874年。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1873 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1873年登记在册。

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
J . B . LIPPINCOTT & CO . ,
J . B . 利平科特 & 一氧化碳 . ,

JB LIPPINCOTT & CO.

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'breəriən][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] .
In the office of the Librarian of Congress , at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆馆长办公室。

['lɪpɪnkɑːts] [pres] ,
Lippincott's Press ,
利平科特 按 ,

利平科特出版社

[ˌfɪlə'delfiə] .
Philadelphia .
费城 .

费城。

[ðə; ði] ['mɜːmæn]
THE MERMAN
这 人鱼

人鱼

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed] . [faɪv]
THE FIGURE - HEAD . 5
这 数字 - 头 . 5

船首像.5

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [si:] - Nymph7
The Sea - Nymph7
这 海 - Nymph7

海仙女7

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [si:] Kingdom28
The Sea Kingdom28
这 海 Kingdom28

海洋王国28

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] - head52
The Figure - head52
这 数字 - head52

图头52

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] Lover74
The Bewitched Lover74
这 着迷 Lover74

着迷的爱人74

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [si:] - Nymphs90
The Sea - Nymphs90
这 海 - Nymphs90

海之仙女90

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['lu:si] ['pi:ˌbɑ:diz] Dream1037
Lucy Peabody's Dream1037
露西 皮博迪 Dream1037

露西·皮博迪的梦1037

[ðə; ði] ['mɜːmæn]
THE **MERMAN**
这 人鱼

人鱼

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed] .
THE **FIGURE** **-** **HEAD** **.**
这 数字 - 头 .

船首像。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [siː] - [nɪmf] .
THE **SEA** **-** **NYMPH** **.**
这 海 - 仙女 .

海之仙女。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti]
“ **I** **may** **be** **wrong** **,** **but** **I** **think** **it** **a** **pity**
” 我 可能 是 错误的 , 但 我 思考 它 一个 遗憾

“我可能错了，但我认为这很可惜。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['muːvəbl] [dɒl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [səʊ] ['prɪti] .
For **a** **movable** **doll** **to** **be** **made** **so** **pretty** **.**
为了 一个 活动 玩具娃娃 到 是 制成 所以 漂亮的 .

一个可活动的玩偶竟然能做得这么漂亮。

” [dɒl] ['poʊəmz] .
” **Doll** **Poems** **.**
” 玩具娃娃 诗歌 .

“玩偶诗。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [siː] - [nɪmf] , ” [sed] ['mɑːstə(r)] ['aɪzək] ['tɔːri] .
“ **I** **shall** **call** **her** **the** **Sea** **-** **nymph** **,** **”** **said** **Master** **Isaac** **Torrey** **.**
” 我 将 称呼 她 这 海 - 仙女 , ” 说 掌握 艾萨克 托里 .

“我将称她为海之仙女，”艾萨克·托里少爷说道。

“ [ʌmf] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [klɑːk] , ['ɪkəbɑːd] [stəːn] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][æt; ət][hɪz; ɪz]
“ **Umph** **!** **”** **said** **his** **clerk** **,** **Ichabod** **Sterns** **,** **looking** **over** **his** **spectacles** **at** **his**
” 嗯 ! ” 说 他的 职员 , 伊卡博德 船尾 , 寻找 超过 他的 眼镜 在 他的
['mɑːstə(r)] .
master **.**
掌握 .

“嗯！”他的职员伊卡博德·斯特恩斯透过眼镜看着他的主人说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][ðə; ði] [siː] - [nɪmf] , [preɪ] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['mɑːstə(r)] ['tɔːri] .
“ **And** **why** **not** **The** **Sea** **-** **nymph** **,** **pray** **?** **”** **demanded** **Master** **Torrey** **.**
” 和 为什么 不是 这 海 - 仙女 , 祈祷 ? ” 要求 掌握 托里 .

“为什么不选海仙女呢？”托里少爷问道。

“ [waɪ] , [aɪ] [seɪ] ,
“ **Why** **,** **I** **say** **,**
” 为什么 , 我 说 ,

“为什么，我说，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [kɔːl] [maɪ] [faɪn] [njuː] [brɪg] [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [maɪ] ['fænsi] ? 〞 [eɪt]

should I not call my fine new brig The Sea - nymph if it pleases my fancy ? 〞 8

应该 我 不是 称呼 我的 美好的 新的 布里格 这 海 - 仙女 如果 它 请 我的 想要 ? 〞 8

如果我心甘情愿，难道不应该把我的新帆船命名为“海之仙女号”吗？8

“ ['fænsi] ! 〞 [sed] ['ɪkəbɑːd] [stəːn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

“ Fancy ! 〞 said Ichabod Sterns , putting his head on one side .

“ 想要 ! 〞 说 伊卡博德 船尾 , 推杆 他的 头 在 一 边 .

“真棒！”伊卡博德·斯特恩斯说着，把头歪向一边。

“ ['fænsi] !

“ Fancy !

“ 想要 !

“想要！

[ʌmf] !

Umph !

嗯 !

嗯！

〞 [naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][məʊst][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [kən'dʌkt] [ɒn] ['ɪkəˌbɑːdz] [pɑːt] , [ænd; ənd][æz; əz]

〞 Now this was most exasperating conduct on Ichabod's part , and as

〞 现在 这 曾是 最多 可气 执行 在 伊卡博德的 部分 , 和 作为

[sʌtʃ] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

such Master Torrey felt it .

这样的 掌握 托里 毛毡 它 .

“伊卡博德的这种行为实在令人恼火，托里少爷也深有同感。”

“ [jes] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [maɪ] ['fænsi] , 〞 [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [dɪ'faɪəntli] .

“ Yes , if it pleases my fancy , 〞 he repeated , defiantly .

“ 是的 , 如果 它 请 我的 想要 , 〞 他 重复 , 公然挑衅 .

“是的，如果我乐意的话，”他挑衅地重复道。

“ [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] , ['ɪkəbɑːd] [stəːn] , [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

“ What right have you , Ichabod Sterns , to object to that , I should like

“ 什么 正确的 有 你 , 伊卡博德 船尾 , 到 目的 到 那 , 我 应该 喜欢

[tuː; tə] [nəʊ] ?

to know ?

到 知道 ?

“我想知道，伊卡博德·斯特恩斯，你有什么权利反对这件事？”

[ɪf] [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kwaɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nɪmfs] [ðæt] ['evə(r)]

If I chose to name her after the whole choir of all the nymphs that ever

如果 我 选择 到 姓名 她 后 这 所有的 唱诗班 的 全部 这 若虫 那 曾经

[swæm][ɪn][ðə; ði] [siː] — - [ænd; ənd] [məlaɪt] ,

swam in the sea — Panope and Melite ,

游泳 在 这 海 — - 和 梅利特 ,

如果我选择用所有曾在海中游弋过的仙女的名字来命名她——帕诺佩和梅利特，

[ˌæri'θjuːzə] , [luˈkɑːθiə] , ['θitɪs] , [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?

Arethusa , Leucothea , Thetis , Cymodoce — what have you to say against it ?

阿瑞图萨 , 白花 , 忒提斯 , 西莫多塞 — 什么 有 你 到 说 反对 它 ?

阿瑞图萨、琉科忒亚、忒提斯、库莫多刻——你们对此有何异议？

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]

Isn't she to swim the seas and make her living out of the winds

不是 她 到 游泳 这 海域 和 制作 她 活的 出去 的 这 风

[ænd; ənd] [weɪvz] ?

and waves ?

和 波浪 ?

她难道不应该在大海中游泳，靠风浪谋生吗？

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] - [ðə; ðiː] [siː] - [nɪmf] ?

And	what	can	you	object	to	'	The	Sea	-	nymph	?
和	什么	能	你	目的	到	-	这	海	-	仙女	?

你有什么理由反对《海之仙女》呢?

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] .

'	I'd	like	to	hear	.
-	ID	喜欢	到	听到	.

我想听听。

[bʌt; bət] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['ɪkəbɑːd] [stəːn] .

But	it's	your	nature	to	object	,	Ichabod	Sterns	.
但	它是	你的	自然	到	目的	,	伊卡博德	船尾	.

但反对是你的本性，伊卡博德·斯特恩斯。

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['ɪntuː][ðə; ðiː] [wɜːld] ,

I've	no	doubt	that	you	came	objecting	into	the	world	,
我已经	不	怀疑	那	你	来了	反对	进入	这	世界	,

我毫不怀疑你来到这个世界时就心怀不满。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['kɒmz] [jʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['daɪɪŋ] .

and	I've	no	doubt	that	when	your	time	comes	you'll	object	to	dying	.
和	我已经	不	怀疑	那	什么时候	你的	时间	来	你会	目的	到	垂死	.

我毫不怀疑，当你生命走到尽头时，你会抗拒死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

It	would	be	just	like	you	.	”
它	会	是	只是	喜欢	你	.	”

“那会跟你很像。”

“ [ænd; ənd] [deθ] [wɪl] [maɪnd][maɪ] [əb'dʒekʃnz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] , ” [sed]

“	And	death	will	mind	my	objections	no	more	than	you	,	Master	Torrey	,	”	said
”	和	死亡	将要	头脑	我的	反对意见	不	更多的	比	你	,	掌握	托里	,	”	说

[ðə; ðiː][əʊld] [klɑːk] ,

the	old	clerk	,
这	老的	职员	,

“死神不会在意我的反对意见，就像他不会在意您一样，托里先生，”老职员说道。

['smaɪlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['grɪmli] [æz; əz]['mɑːstə(r)] ['tɔːri] [siːst] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [ruːm]

smiling	rather	grimly	as	Master	Torrey	ceased	his	pacing	up	and	down	the	room
微笑	相当	阴沉地	作为	掌握	托里	停止	他的	踱步	向上	和	向下	这	房间

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] . [naɪn]

and	flung	himself	into	a	chair	.	9
和	扔	他自己	进入	一个	椅子	.	9

托里少爷停止了在房间里踱步，一屁股坐在椅子上，脸上露出一丝阴冷的笑容。9

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː] [neɪm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðiː] ['mɜːtʃənt] , ['kaːmɪŋ]

“	But	what	is	your	objection	to	the	name	?	”	asked	the	merchant	,	calming
”	但	什么	是	你的	异议	到	这	姓名	?	”	问	这	商人	,	平静

[daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

down	a	little	.
向下	一个	小的	.

“但是你对这个名字有什么异议呢？”商人问道，语气稍微缓和了一些。

“ [dɪd] [aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? ” [sed] ['ɪkəbɑːd] [stəːn] .

“	Did	I	object	?	”	said	Ichabod	Sterns	.
”	做过	我	目的	?	”	说	伊卡博德	船尾	.

“我反对了吗？”伊卡博德·斯特恩斯问道。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

“	Didn't	you	?
”	没有	你	?

难道不是吗?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['brɪslɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [əb'dʒekʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃuː]

You	were	bristling	all	over	with	objections	from	the	toe	of	your	shoe
你	是	竖起的	全部	超过	和	反对意见	从	这	脚趾	的	你的	鞋

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][wɪg] .

to	the	top	of	your	wig	.
到	这	顶部	的	你的	假发	.

你从鞋尖到假发顶端，浑身上下都充满了反对的声音。

" ['ɪkəbɑːd] [ɪn'vɒləntrəli] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪg] .

"	Ichabod	involuntarily	put	up	his	hand	to	his	wig	.
"	伊卡博德	不由自主	放	向上	他的	手	到	他的	假发	.

“伊卡博德不由自主地抬手摸了摸假发。”

“ [waɪ] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] ? "

“	Why	isn't	it	a	good	name	for	a	ship	?	"
"	为什么	不是	它	一个	好的	姓名	为了	一个	船	?	"

“为什么它不适合用作船名？”

“ [neɪ] , [aɪ] [nəʊ] [nɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] ,

“	Nay	,	I	know	naught	against	it	,	Master	Torrey	,
"	不	,	我	知道	零	反对	它	,	掌握	托里	,

“不，我对此毫无异议，托里少爷。”

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hiːðənɪʃ] [kaɪnd][ɒv; əv] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪl] [aʊt][ɒv; əv]

only	it	is	a	heathenish	kind	of	name	for	a	ship	that	is	to	sail	out	of
仅有的	它	是	一个	异教徒	种类	的	姓名	为了	一个	船	那	是	到	帆	出去	的

['aʊə(r)] ['diːsnt] ['krɪstʃən] [taʊn] [ɒv; əv]['seɪləm] . "

our	decent	Christian	town	of	Salem	.	"
我们的	体面的	基督教	镇	的	塞勒姆	.	"

只不过，对于一艘即将从我们这个体面的基督教小镇塞勒姆起航的船来说，这是一个异教徒式的名字。”

“ ['hiːðənɪʃ] !

“	Heathenish	!
"	异教徒	!

“异教徒！”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['ɪkəbɑːd] ,

Let	me	tell	you	,	Master	Ichabod	,
让	我	告诉	你	,	掌握	伊卡博德	,

让我告诉你，伊卡博德大师，

[ðæt] [ðɪs] [wɜːld] [əʊz] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː; tə]

that	this	world	owes	a	vast	deal	to	the	heathen	—	more	than	she	does	to
那	这	世界	欠款	一个	广阔的	交易	到	这	异教徒	—	更多的	比	她	做	到

[sʌm; səm] ['krɪstʃənz] [ai][kʊd; kəd] [neɪm] .

some	Christians	I	could	name	.
一些	基督徒	我	可以	姓名	.

这个世界欠异教徒的恩情远比欠某些我能说出名字的基督徒的恩情要多得多。

" [naʊ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [pɪg] [teɪlz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]

"	Now	this	awful	speech	was	enough	to	make	the	very	pig	tails	of	many	of
"	现在	这	可怕	演讲	曾是	足够的	到	制作	这	非常	猪	尾巴	的	许多	的

['mɑːstə(r)] ['tɔːriz] [ə'kweɪntəns] [stænd][ɒn][end] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] .

Master	Torrey's	acquaintance	stand	on	end	with	horror	and	surprise	.
掌握	托雷的	熟人	站立	在	结尾	和	恐怖	和	惊喜	.

“这番可怕的演讲足以让托雷少爷的许多熟人吓得连猪尾巴都竖了起来，既恐惧又惊讶。”

[bʌt; bət] ['ɪkəbɑːd] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [weɪz] , [səʊ][hiː; hi][dɪd][nɒt][dʒʌmp][aʊt][ɒv; əv]

But	Ichabod	was	used	to	his	master's	ways	,	so	he	did	not	jump	out	of
但	伊卡博德	曾是	用过的	到	他的	硕士学位	方式	,	所以	他	做过	不是	跳	出去	的

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

但伊卡博德早已习惯了他主人的行事方式，所以他并没有从椅子上跳起来。

[bʌt; bət]['əʊnli] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði]

but	only	looked	to	the	door	to	be	sure	that	no	one	had	overheard	the
但	仅有的	看起来	到	这	门	到	是	当然	那	不	一	有	无意中听到	这

['terəb(ə)l] ['steɪtmənt] ,

terrible	statement	,
糟糕的	陈述	,

但他只是看向门口，确认没有人听到那句可怕的话。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

for	had	such	been	the	case	there	is	no	telling	what	might	have	come	to
为了	有	这样的	到过	这	案件	那里	是	不	讲述	什么	可能	有	来	到

[pɑːs] . -

pass	.	10
经过	.	-

如果真是那样，后果不堪设想。10

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] , ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] ?

“	How	do	you	make	that	out	,	Master	Torrey	?
“	如何	做	你	制作	那	出去	,	掌握	托里	?

“托里少爷，您是怎么得出这个结论的？”

” [hiː; hi] [sed] , [kəm'pəʊzdli] .

”	he	said	,	composedly	.
”	他	说	,	镇定	.

他镇定地说。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] ['spkrətiːz] [ɔː(r)]['sɪsəˌrəʊ] ? ”

“	Did	you	ever	happen	to	hear	of	Socrates	or	Cicero	?	”
“	做过	你	曾经	发生	到	听到	的	苏格拉底	或者	西塞罗	?	”

你听说过苏格拉底或西塞罗吗?

“ [jes] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] - [ɪm] , ” [sed] ['ɪkəbɑːd] .

“	Yes	,	I've	heard	of	'	em	,	”	said	Ichabod	.
“	是的	,	我已经	听到	的	-	呃	,	”	说	伊卡博德	.

“是的，我听说过他们，”伊卡博德说。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]['ælvə] , [ɔː(r)]['kɑːdɪn(ə)l][pəʊl] , [ɔː(r)] ['blʌdi]

“	And	did	you	ever	hear	of	the	Duke	of	Alva	,	or	Cardinal	Pole	,	or	Bloody
“	和	做过	你	曾经	听到	的	这	公爵	的	阿尔瓦	,	或者	红衣主教	极	,	或者	血腥

[kwiːn] ['meəri] ,

Queen	Mary	,
女王	玛丽	,

“你听说过阿尔瓦公爵、波尔红衣主教或者血腥玛丽女王吗？”

[ɔː(r)] - ? ”

or	Catenat	?	”
或者	-	?	”

还是链状结构?

“ [jes] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] - [ɪm] , ” [rɪ'tɜːnd] ['ɪkəbɑːd] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪəsli] .

“	Yes	,	I've	heard	of	'	em	,	”	returned	Ichabod	again	,	a	little	fiercely	.
“	是的	,	我已经	听到	的	-	呃	,	”	返回	伊卡博德	再次	,	一个	小的	激烈地	.

“是的，我听说过他们，”伊卡博德再次回答道，语气有些激烈。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)][mæn] ,

“	And	which	was	the	better	man	,
”	和	哪个	曾是	这	更好的	男人	,

“那么，谁更胜一筹呢？”

[ðə; ði] [ə'θiːniən] [ɔː(r)][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [huː] [bɜːnt] [ðeə(r)] ['feloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ? ” [sed] ['mɑːstə(r)]

the	Athenian	or	the	Christians	who	burnt	their	fellows	at	the	stake	?	”	said	Master
这	雅典	或者	这	基督徒	WHO	烧焦的	他们的	伙伴们	在	这	赌注	?	”	说	掌握

['tɔːri] ,

Torrey	,
托里	,

“是雅典人，还是把同胞绑在火刑柱上烧死的基督徒？”托里先生问道。

[traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

triumphantly	,	as	one	who	had	made	a	point	.
凯旋而归	,	作为	一	WHO	有	制成	一个	观点	.

得意洋洋，仿佛自己已经证明了自己的观点。

“ [ʌmf] ! ” [sed] ['ɪkəbɑːd] ; “ [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] ,

“	Umph	!	”	said	Ichabod	;	“	I'm	not	a	scholar	like	you	,	Master	Torrey	,
”	嗯	!	”	说	伊卡博德	;	“	我是	不是	一个	学者	喜欢	你	,	掌握	托里	,

“哼！”伊卡博德说道，“我可不像您那样是学者，托里少爷。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪstʃənz] [baɪ] [neɪm] [ðæt]

but	I'd	like	you	to	tell	me	whether	they	were	Christians	by	name	that
但	ID	喜欢	你	到	告诉	我	无论	他们	是	基督徒	经过	姓名	那

['pɔɪz(ə)nd] ['spkrətiːz] [ænd; ənd] ['məːdə] ['sɪsəˌrəʊ] ? ”

poisoned	Socrates	and	murdered	Cicero	?	”
中毒	苏格拉底	和	被谋杀	西塞罗	?	”

但我希望你能告诉我，那些毒害苏格拉底、谋杀西塞罗的人，他们是否真的是基督徒?

“ [wel] , [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .

“	Well	,	no	,	”	said	the	merchant	.
”	出色地	,	不	,	”	说	这	商人	.

“嗯，不，”商人说。

“ [ʌmf] ! ” [sed] ['ɪkəbɑːd] [stəːn] [ə'gen] ,

“	Umph	!	”	said	Ichabod	Sterns	again	,
”	嗯	!	”	说	伊卡博德	船尾	再次	,

“嗯！”伊卡博德·斯特恩斯又说道。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['sləʊli] [wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

leaning	back	on	his	chair	and	rubbing	his	hands	slowly	one	over	the	other	.
倾斜	后退	在	他的	椅子	和	擦	他的	双手	缓慢地	一	超过	这	其他	.

他向后靠在椅子上，双手缓缓地互相搓着。

“ [wel] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? ” [sed] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] . -

“	Well	,	what	of	that	?	”	said	Master	Torrey	,	a	little	taken	aback	.	11
”	出色地	,	什么	的	那	?	”	说	掌握	托里	,	一个	小的	已采取	背	.	-

“那又怎样呢？”托里少爷有些吃惊地说道。[11]

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['ɪkəbɑːd] ;

“	Oh	,	nothing	,	sir	,	”	said	Ichabod	;
”	哦	,	没有什么	,	先生	,	”	说	伊卡博德	;

“哦，没什么，先生，”伊卡博德说；

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['wɔndə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [brɪg] . ”

“	we	have	wandered	a	long	way	from	the	name	of	the	new	brig	.	”
”	我们	有	漫步	一个	长的	方式	从	这	姓名	的	这	新的	布里格	.	”

“我们已经偏离了新船的名字很久了。”

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [siː] - [nɪmf] , ” [sed] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	**She**	**shall**	**be**	**The**	**Sea**	**-**	**nymph**	**,**	**”**	**said**	**Master**	**Torrey**	**with**	**decision**	**.**
”	她	将	是	这	海	-	仙女	,	”	说	掌握	托里	和	决定	.

“她将扮演海仙女，”托里少爷果断地说。

“ [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] ? ”

“	**What**	**could**	**be**	**better**	**?**	**”**
”	什么	可以	是	更好的	?	”

“还有什么比这更好呢？”

“ [aɪ] [θɔːt] , ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ʌnə] [dʒeɪn]

“	**I**	**thought**	**,**	**Master**	**Torrey**	**,**	**you**	**might**	**have**	**liked**	**to**	**call**	**her**	**the**	**Anna**	**Jane**
”	我	想法	,	掌握	托里	,	你	可能	有	喜欢	到	称呼	她	这	安娜	简

, ” [sed] ['ɪkəbɑːd] ,

,	**”**	**said**	**Ichabod**	**,**
,	”	说	伊卡博德	,

“我想，托里少爷，您或许会喜欢叫她安娜·简，”伊卡博德说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] [lɑːf] [laɪk] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [krəʊ] .

with	**a**	**little**	**cracked**	**laugh**	**like**	**an**	**amused**	**crow**	**.**
和	一个	小的	裂纹	笑	喜欢	一个	觉得好笑	乌鸦	.

带着一丝像被逗乐的乌鸦一样的轻微笑声。

['mɑːstə(r)] ['tɔːri] ['kʌləd] [haɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [dɪs'pleʒə(r)] .

Master	**Torrey**	**colored**	**high**	**,**	**but**	**not**	**with**	**displeasure**	**.**
掌握	托里	有色	高的	,	但	不是	和	不满	.

托里先生脸色红润，但并非不悦。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] ['ventʃə(r)] , ['ɪkəbɑːd] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] .

“	**I**	**wouldn't**	**venture**	**,**	**Ichabod**	**,**	**I**	**wouldn't**	**dare**	**.**
”	我	不会	风险投资	,	伊卡博德	,	我	不会	敢	.

“我不敢冒险，伊卡博德，我不敢。”

[ʃiːz] [tuː] [ʃaɪ] , [tuː] ['mɒdɪst] , [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]['əʊpən] ['kɒmplɪmənt] . ”

She's	**too**	**shy**	**,**	**too**	**modest**	**,**	**to**	**be**	**pleased**	**with**	**such**	**an**	**open**	**compliment**	**.**	**”**
她是	也	害羞的	,	也	谦虚的	,	到	是	高兴	和	这样的	一个	打开	赞扬	.	”

她太害羞、太谦虚了，不会对这种直白的赞美感到高兴。

“ [ʌmf] ! ” [sed] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'gen] .

“	**Umph**	**!**	**”**	**said**	**the**	**clerk**	**again**	**.**
”	嗯	!	”	说	这	职员	再次	.

“嗯！”店员又说道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] .

It	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**way**	**he**	**had**	**.**
它	似乎	到	是	一个	方式	他	有	.

这似乎是他惯用的方法。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [siː] - [nɪmf] , ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] ? ”

“	**But**	**you**	**are**	**determined**	**to**	**call**	**her**	**The**	**Sea**	**-**	**nymph**	**,**	**Master**	**Torrey**	**?**	**”**
”	但	你	是	决定	到	称呼	她	这	海	-	仙女	,	掌握	托里	?	”

“但您执意要称她为海之仙女，托里少爷？”

“ [ɑː] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['tɔːri] ,

“	**Ah**	**,**	**am**	**I**	**!**	**”**	**replied**	**Torrey**	**,**
”	啊	,	是	我	!	”	回复	托里	,

“啊，我当然是！”托里回答道。

[huː] [siːmd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌɪnɪk'spresɪv] [ʃiː; ʃi]

who	seemed	by	no	means	disposed	to	pursue	the	subject	of	the	“	inexpressive	she
WHO	似乎	经过	不	方法	处置	到	追求	这	主题	的	这	“	不善表达的	她

，

，

，

他似乎丝毫没有兴趣继续探讨“沉默寡言的她”这个话题，

” [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

”	whoever	it	might	be	.
”	谁	它	可能	是	.

无论他是谁。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['hænsə)m] ['fɪgə(r)] - [hed] [ðæt] [dʒɒb] - [kæn; kən] [kɑːv] ;

“	And	she	shall	have	the	handsomest	figure	-	head	that	Job	Chippit	can	carve	;
“	和	她	将	有	这	最英俊的	数字	-	头	那	工作	-	能	雕刻	;

“她将拥有乔布·奇皮特能雕刻出的最英俊的船首像；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['aɪðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [fʊl]

and	it	sha'n't	be	a	mere	head	and	shoulders	either	,	it	shall	be	a	full
和	它	不会	是	一个	仅仅	头	和	肩膀	任何一个	,	它	将	是	一个	满的

- [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgə(r)] . ” -

-	length	figure	.	”	12
-	长度	数字	.	”	-

而且不会只是个头像，而会是一幅全身像。”12

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [ə; eɪ] [gʊd] ['peni] , ['mɑːstə(r)] .

“	It	will	cost	a	good	penny	,	master	.
“	它	将要	成本	一个	好的	一分钱	,	掌握	.

“主人，这可要花不少钱。”

[dʒɑːbz] [praisiz] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] . ”

Job's	prices	are	high	.	”
工作的	价格	是	高的	.	”

乔布的工资很高。

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n] !

“	There's	another	objection	!
“	有	其他	异议	!

“还有另一个反对意见！”

[huː] [k'eəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ?

Who	cares	what	it	costs	?
WHO	关心	什么	它	成本	?

谁会在乎价格?

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] ['destɪtjuːt] ['pɜːs(ə)n] ?

Am	I	a	destitute	person	?
是	我	一个	贫困	人	?

我是个穷光蛋吗?

[ˌeɪ 'em][ai][æn; ən] ['æbsəluːt] ['pɔːpə(r)] ?

Am	I	an	absolute	pauper	?
是	我	一个	绝对	穷光蛋	?

我是个彻头彻尾的穷光蛋吗?

[ˌeɪ 'em][ai] [laɪk] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [si'lektmən] [tuː; tə][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] ? ”

Am	I	like	to	apply	to	the	selectmen	to	be	supported	by	the	town	?	”
是	我	喜欢	到	申请	到	这	镇议员	到	是	有	经过	这	镇	?	”

我是否可以向镇议员申请获得镇里的支持?

“ [nɒt] [jet] , ['mɑːstə(r)] , ” [sed] ['ɪkəbɑːd] , ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [tə'geðə(r)] .

“	Not	yet	,	master	,	”	said	Ichabod	,	gathering	his	papers	together	.
”	不是	然而	,	掌握	,	”	说	伊卡博德	,	采集	他的	文件	一起	.

“还没到时候，主人，”伊卡博德一边收拾文件一边说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] ['fɒləʊɪŋ] ['aʊə(r)] ['fænsiz] ” — ['skɔːnf(ə)l] ['emfəsɪs] — “ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]

“	But	if	we	go	to	following	our	fancies	”	—	scornful	emphasis	—	“	there	is	no
”	但	如果	我们	去	到	下列的	我们的	幻想	”	—	轻蔑的	强调	—	”	那里	是	不

['telɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [end] ;

telling	where	we	may	end	;
讲述	在哪里	我们	可能	结尾	;

“但是，如果我们随心所欲”——语气轻蔑地强调——“谁也说不准我们会走到哪一步；

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , ['ɪkəbɑːd] [sped] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	and	without	giving	his	master	time	to	reply	,	Ichabod	sped	out	of	the
”	和	没有	给予	他的	掌握	时间	到	回复	,	伊卡博德	加速	出去	的	这

['kaʊntɪŋ] - [ruːm] . -

counting	-	room	.	13
计数	-	房间	.	-

“不等主人回答，伊卡博德就飞快地跑出了计数室。”13

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] ,

Now	I	am	not	going	to	tell	you	a	long	story	about	Master	Torrey	,
现在	我	是	不是	去	到	告诉	你	一个	长的	故事	关于	掌握	托里	,

现在我不会跟你们讲关于托里大师的长篇故事了，

[ðəʊ] [ai] [mait] [duː; də][səʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els]

though	I	might	do	so	if	I	had	not	a	tale	to	tell	you	about	something	else
尽管	我	可能	做	所以	如果	我	有	不是	一个	故事	到	告诉	你	关于	某物	别的

— ['neɪmli] ,

—	namely	,
—	即	,

虽然如果我没有其他故事要讲给你听的话，我或许会这么做——那就是，

[ðɪs] [siː] - [nɪmf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːmæn] [huː] ['fɪgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

this	sea	-	nymph	and	the	merman	who	figure	at	the	head	of	this	story	.
这	海	-	仙女	和	这	人鱼	WHO	数字	在	这	头	的	这	故事	.

故事的主角是海仙女和人鱼。

[ai][wɒz; wəz] [wʌns] [təʊld][baɪ][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] “ ['nʌθɪŋ] [səʊ]

I	was	once	told	by	a	schoolmaster	that	in	writing	there	was	“	nothing	so
我	曾是	一次	讲述	经过	一个	校长	那	在	写作	那里	曾是	”	没有什么	所以

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪkt] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][fækts] ; ”

important	as	a	strict	adherence	to	facts	;	”
重要的	作为	一个	严格的	依从性	到	事实	;	”

一位老师曾告诉我，写作中“没有什么比严格遵守事实更重要的了”；

“ [fæks] ” [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

“	fax	”	he	called	them	.
”	传真	”	他	称为	他们	.

他称他们为“传真机”。

[ai] ['treʒəd] [ʌp] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['priːsept] [ɪn][ðə; ði]['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

I	treasured	up	this	valuable	precept	in	the	inmost	recesses	of	my	mind	,
我	珍藏	向上	这	有价值的	戒律	在	这	最	凹陷处	的	我的	头脑	,

我把这条宝贵的箴言珍藏在心底最深处。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə][fækts] [ɪf] [ai] ['pɒsəbli] [kæn; kən] .

and	I	mean	to	adhere	to	facts	if	I	possibly	can	.
和	我	意思是	到	粘着	到	事实	如果	我	可能	能	.

我打算尽可能地坚持事实。

[bʌt; bət][ai][kænt][ədˈhɪə(r)][tuː; tə][fækts][tɪl][ai][get][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ðæt][ai][doʊnt][siː]

But	I	can't	adhere	to	facts	till	I	get	them	,	and	to	do	that	I	don't	see
但	我	不能	粘着	到	事实	直到	我	得到	他们	,	和	到	做	那	我	不	看

但在我获得事实之前，我无法坚持己见，而要做到这一点，我并不认为

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][tel][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əˈbaʊt]['mɑːstə(r)]['aɪzək]['tɔːri] , ['mɜːtʃənt][ɒv; əv]

but	I	shall	have	to	tell	you	a	little	about	Master	Isaac	Torrey	,	merchant	of
但	我	将	有	到	告诉	你	一个	小的	关于	掌握	艾萨克	托里	,	商人	的

['seɪləm] ,

Salem	,
塞勒姆	,

但我得先跟你们简单介绍一下塞勒姆的商人艾萨克·托里先生。

[huː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][miːnz][ɒv; əv]['pʊtɪŋ][ðɪs]['wʌndəf(ə)l]['fɪgə(r)] - [hed][ɪn][ðə; ðɪ][mɜːmænz][weɪ] .

who	was	the	means	of	putting	this	wonderful	figure	-	head	in	the	merman's	way	.
WHO	曾是	这	方法	的	推杆	这	精彩的	数字	-	头	在	这	美人鱼的	方式	.

是谁把这个精美的船首像放在了人鱼的路上?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːtʃənt][ɒv; əv]['seɪləm][wen]['seɪləm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][treɪd] ,

He	was	a	merchant	of	Salem	when	Salem	was	a	centre	of	trade	,
他	曾是	一个	商人	的	塞勒姆	什么时候	塞勒姆	曾是	一个	中心	的	贸易	,

他曾是塞勒姆的一名商人，当时塞勒姆是贸易中心。

[ænd; ənd][sent]['meni][ə; eɪ][breɪv][ʃɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪndiz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌmedɪtə'reɪniən] .

and	sent	many	a	brave	ship	to	the	Indies	and	the	Mediterranean	.
和	发送	许多	一个	勇敢的	船	到	这	印第斯	和	这	地中海	.

并向印度和地中海地区派遣了许多勇敢的战舰。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['θɜːti] - [fɔː(r)][ˈjiəz][əʊld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ten] [ˈjiəz] ['jʌŋgə] .

He	was	thirty	-	four	years	old	,	and	looked	ten	years	younger	.
他	曾是	三十	-	四	年	老的	,	和	看起来	十	年	年轻	.

他三十四岁，看起来却比实际年龄年轻十岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ɪkˈstrævəgəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

He	was	a	man	inclined	to	extravagance	and	luxury	.
他	曾是	一个	男人	倾斜	到	奢侈	和	奢华	.

他是一个喜欢铺张浪费、追求奢华的人。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ðɪ] ['hænsə)m] ['weskɪts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][leɪs][ɒv; əv]['eni][wʌn][ɪn][taʊn] .

He	wore	the	handsomest	waistcoats	and	the	finest	lace	of	any	one	in	town	.
他	穿着	这	最英俊的	马甲	和	这	最好的	蕾丝	的	任何	一	在	镇	.

他穿着全城最帅气的马甲和最精致的蕾丝。

[hiː; hi][hæd; həd][biːn]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ][gɹ'eɪvəst] , ['strɪktɪst] ['fæʃ(ə)n][ɒv; əv][ðəʊz] [greɪv] [deɪz] .

He	had	been	educated	in	the	gravest	,	strictest	fashion	of	those	grave	days	.
他	有	到过	受过教育	在	这	最严重的	,	最严格的	时尚	的	那些	严重	天	.

他接受了那个年代最严肃、最严格的教育。

[hɪz; ɪz]['peərənts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hɒrɪfaɪd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l]

His	parents	would	have	been	horrified	if	they	had	found	him	reading	a	novel
他的	父母	会	有	到过	惊恐万分	如果	他们	有	成立	他	阅读	一个	小说

[ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪ] ,

or	a	play	,
或者	一个	玩	,

如果他的父母发现他在读小说或剧本，一定会非常震惊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɜːrdʒd] [hɪm] [ɒn][tuː; tə] ['stʌdi] ['vɜːdʒɪl][ænd; ənd]['həʊmə(r)] .

but	they	urged	him	on	to	study	Virgil	and	Homer	.
但	他们	敦促	他	在	到	学习	维吉尔	和	荷马	.

但他们鼓励他继续研究维吉尔和荷马的作品。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] , [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] , ['nevə(r)][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektɪd]

Now	if	you	will	promise	,	my	young	readers	,	never	to	tell	your	respected
现在	如果	你	将要	承诺	,	我的	年轻的	读者	,	绝不	到	告诉	你的	受人尊敬

[ɪn'strʌktəz] ,

instructors	,
教师	,

现在，我的年轻读者们，如果你们能答应我，永远不要告诉你们尊敬的老师们，

[ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

I	will	let	you	into	a	secret	.
我	将要	让	你	进入	一个	秘密	.

我来告诉你一个秘密。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɒv; əv] ['vɜːdʒɪl] [ænd; ənd] ['həʊmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɔːriz]

The	truth	is	that	the	poems	of	Virgil	and	Homer	are	all	full	of	stories
这	真相	是	那	这	诗歌	的	维吉尔	和	荷马	是	全部	满的	的	故事

[æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [ɔː(r)] [gɜːl] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪə(r)] .

as	interesting	and	charming	as	any	boy	or	girl	could	desire	.
作为	有趣的	和	迷人	作为	任何	男生	或者	女孩	可以	欲望	.

事实上，维吉尔和荷马的诗歌都充满了引人入胜、魅力十足的故事，足以满足任何男孩女孩的愿望。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [məʊst] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)z] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [fɜːst]

But	this	is	a	circumstance	which	most	school	-	teachers	make	it	their	first
但	这	是	一个	环境	哪个	最多	学校	-	教师	制作	它	他们的	第一的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

object	in	life	to	conceal	,
目的	在	生活	到	隐藏	,

但大多数教师都会把隐瞒这种情况作为他们人生中的首要任务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [sək'siːd] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] ['pjuːp(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [gəʊ]

and	they	generally	succeed	so	well	that	their	pupils	for	the	most	part	go
和	他们	一般来说	成功	所以	出色地	那	他们的	学生	为了	这	最多	部分	去

[θruː] [ðeə(r)] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [vɜːdʒəlz]

through	their	whole	course	of	education	and	never	discover	that	their	Virgils
通过	他们的	所有的	课程	的	教育	和	绝不	发现	那	他们的	维吉尔

[ænd; ənd] ['həʊmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['stjuːpɪd] [skuːl] - [bʊks] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

and	Homers	are	anything	but	stupid	school	-	books	—	a	sort	of	intellectual
和	霍默斯	是	任何事物	但	愚蠢的	学校	-	图书	—	一个	种类	的	知识分子

['kætəkuːmz] [in'ʃrain] [ðə; ði] [dɹ'aɪəst] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['græmə(r)] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] . -

catacombs	enshrining	the	dryest	bones	of	grammar	and	parsing	.	14
地下墓穴	奉为圭臬	这	最干燥	骨头	的	语法	和	解析	.	-

他们通常都非常成功，以至于他们的学生大多在整个教育过程中都从未发现，他们所读的维吉尔和荷马史诗并非愚蠢的教科书——而是一种知识的墓穴，里面存放着最枯燥的语法和句法分析的骨头。[14]

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evə(r)] ,

Now	and	then	,	however	,
现在	和	然后	,	然而	,

然而，偶尔也会发生这种情况。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)] [gɜːl] [faindz] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['klæsɪk] ['pəʊətri] .

a	boy	or	girl	finds	out	that	there	is	food	for	the	imagination	in	classic	poetry	.
一个	男生	或者	女孩	发现	出去	那	那里	是	食物	为了	这	想像力	在	经典的	诗	.

男孩或女孩会发现，古典诗歌能激发他们的想象力。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['aɪzək] ['tɔːri] ,

Such	had	been	the	case	with	Isaac	Torrey	,
这样的	有	到过	这	案件	和	艾萨克	托里	,

艾萨克·托里的情况就是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrsəz] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn] [hɪm] [ðæt]

and	the	verses	that	he	read	with	his	tutor	took	such	a	hold	upon	him	that
和	这	诗句	那	他	读	和	他的	导师	采取	这样的	一个	抓住	之上	他	那

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [kɔːld] “ [hɑːf][ə; eɪ] ['hiːðn] .

he	became	what	some	of	his	friends	called	“	half	a	heathen	.
他	成为	什么	一些	的	他的	朋友们	称为	“	一半	一个	异教徒	.

他与导师一起诵读的经文深深地吸引了他，以至于他的一些朋友称他为“半个异教徒”。

” [nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['klæsɪks] [wɒz; wəz] [θɔːt] [bɪ'kʌmɪŋ] , [neɪ] ,

”	Not	but	that	an	acquaintance	with	the	classics	was	thought	becoming	,	nay	,
”	不是	但	那	一个	熟人	和	这	经典	曾是	想法	成为	,	不	,

[ɪ'senʃ(ə)l] ,

essential	,
基本的	,

不仅如此，人们还认为熟悉古典文学是恰当的，甚至是必要的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

to	the	character	of	a	gentleman	.
到	这	特点	的	一个	绅士	.

展现绅士风度。

[ɪn][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ə; eɪ] [djuː] ['siːzənɪŋ] [ɒv; əv] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]

In	the	speeches	and	writings	of	those	days	a	due	seasoning	of	allusions	to
在	这	演讲	和	著作	的	那些	天	一个	到期的	调料	的	暗示	到

[ðə; ði][əʊld][gɒdz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['lætɪn] [kwoʊ'teɪʃənz][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['prɒpə(r)]

the	old	gods	and	a	sprinkling	of	Latin	quotations	was	considered	the	proper
这	老的	神	和	一个	洒	的	拉丁	引文	曾是	经过考虑的	这	恰当的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

在当时的演讲和著作中，适当地引用古代神祇的典故和拉丁语名句被认为是恰当的做法。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɜːnɪŋ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz]['spɒlɪd][ænd; ənd] ['pɒndərəs] ['fɜːnɪtʃə(r)]

But	this	learning	was	rather	looked	upon	as	solid	and	ponderous	furniture
但	这	学习	曾是	相当	看起来	之上	作为	坚硬的	和	沉重的	家具

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] — [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] .

for	the	mind	—	an	instrument	of	mental	discipline	.
为了	这	头脑	—	一个	乐器	的	精神的	纪律	.

但这种学习更像是坚固而沉重的心灵家具——一种精神训练的工具。

['fænsi] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'mjuːzmənt] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ'diəz] [mʌtʃ] [tuː] [laɪt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [tuː; tə]

Fancy	,	imagination	,	amusement	,	were	ideas	much	too	light	and	frivolous	to
想要	,	想像力	,	娱乐	,	是	想法	很多	也	光	和	轻浮	到

[biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [səʊ] [greɪv] ,

be	connected	with	anything	so	grave	,
是	连接	和	任何事物	所以	严重	,

幻想、想象、娱乐，这些想法都太过轻松轻浮，与如此严肃的事情根本无法联系起来。

['spɒlɪd][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [drɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] ['lætɪn][ænd; ənd]

solid	and	respectable	as	the	intellectual	drill	for	which	alone	Latin	and
坚硬的	和	可敬	作为	这	知识分子	钻头	为了	哪个	独自的	拉丁	和

[griːk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] .

Greek	were	intended	.
希腊语	是	故意的	.

扎实而令人尊敬，就像拉丁语和希腊语原本就是为了进行智力训练一样。

[səʊ] [wen] ['aɪzək] ['tɔːri] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [gɒdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['riːəl]
So **when** **Isaac** **Torrey** **talked** **about** **the** **old** **gods** **as** **if** **they** **had** **been** **real**
所以 什么时候 艾萨克 托里 谈话 关于 这 老的 神 作为 如果 他们 有 到过 真实的
[ɪg'zɪstəns] ,
existences **,**
存在 ,

所以当艾萨克·托里谈论古神时，就好像它们是真实存在的一样。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] , ['hektə(r)][ænd; ənd] [æn'drɒməki] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
and **spoke** **of** **Achilles** **,** **Hector** **and** **Andromache** **as** **though** **they** **had** **been**
和 辐 的 阿喀琉斯 , 赫克托 和 安德洛玛刻 作为 尽管 他们 有 到过
[lɪv; laɪv] ['kriːtʃəz] ,
live **creatures** **,**
居住 生物 ,

他谈起阿喀琉斯、赫克托耳和安德洛玛刻，就好像他们是活生生的人一样。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['eksələnt] [jʌŋ] [dɪ'vɪnəti] ['stjuːd(ə)nt] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] . -
he **rather** **startled** **the** **excellent** **young** **divinity** **student** **who** **was** **his** **tutor** **.** **15**
他 相当 惊慌 这 出色的 年轻的 神 学生 WHO 曾是 他的 导师 . -

他着实吓了一跳，那位优秀的年轻神学学生，也就是他的导师。15

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [dɪ'tektɪŋ] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə]
Once **upon** **a** **time** **his** **father** **detecting** **a** **smell** **of** **burning** **followed** **it** **up** **to**
一次 之上 一个 时间 他的 父亲 检测 一个 闻 的 燃烧 随后 它 向上 到
['aɪzɪks] [ruːm] ,
Isaac's **room** **,**
艾萨克的 房间 ,

从前，他的父亲闻到一股烧焦的气味，循着气味来到了艾萨克的房间。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] .
where **he** **found** **his** **son** **in** **the** **midst** **of** **a** **cloud** **of** **blue** **smoke** **.**
在哪里 他 成立 他的 儿子 在 这 中间 的 一个 云 的 蓝色的 抽烟 .

他发现儿子躺在一团蓝色烟雾之中。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [kɔːz] ,
He **asked** **the** **cause** **,**
他 问 这 原因 ,

他询问原因，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][feə(r)] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪz]
and **was** **told** **that** **in** **order** **to** **procure** **fair** **weather** **for** **the** **next** **day's**
和 曾是 讲述 那 在 命令 到 采购 公平的 天气 为了 这 下一个 天
['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] [hiː; hi] (['aɪzək]) [hæd; həd] [biːn] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [bʊl] [tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)] .
fishing **excursion** **he** **(** **Isaac** **)** **had** **been** **sacrificing** **a** **paper** **bull** **to** **Jupiter** **.**
钓鱼 短途旅行 他 (艾萨克) 有 到过 牺牲 一个 纸 公牛 到 木星 .

有人告诉他，为了祈求第二天出海捕鱼时天气晴朗，他（艾萨克）一直在向朱庇特献祭纸牛。

['mɪstə(r)] . ['tɔːri] ['siːniə(r)][wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn]
Mr **.** **Torrey** **senior** **was** **inexpressibly** **shocked** **at** **the** **thought** **that** **his** **son**
先生 . 托里 高级的 曾是 难以言喻地 震惊 在 这 想法 那 他的 儿子
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiːðənɪʃ] [pə'fɔːməns] .
should **have** **been** **guilty** **of** **such** **a** **heathenish** **performance** **.**
应该 有 到过 有罪的 的 这样的 一个 异教徒 表现 .

老托里先生一想到自己的儿子竟然会做出如此异教徒般的行为，就感到无比震惊。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [lɒŋ] , ['endɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .
He **gave** **the** **boy** **a** **lecture** **of** **an** **hour** **long** **,** **ending** **with** **a** **whipping** **.**
他 给予 这 男生 一个 演讲 的 一个 小时 长的 , 结束 和 一个 鞭打 .

他给男孩讲了一个小时的课，最后还鞭打了他。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

He	called	in	the	minister	to	talk	to	him	.
他	称为	在	这	部长	到	讲话	到	他	.

他把部长叫来和他谈话。

[ðæt] ['dʒentlmən] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][aɪ'dɒlətri] ['pəːpitreit] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ]

That	gentleman	,	on	being	informed	of	the	act	of	idolatry	perpetrated	in	his	parish
那	绅士	,	在	存在	知情的	的	这	行为	的	偶像崇拜	实施	在	他的	教区

,

,

,

那位先生在得知他所在的教区发生了偶像崇拜事件后，

['əʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] [ænd; ənd] [sed] :

only	took	a	prodigious	pinch	of	snuff	and	said	:
仅有的	采取	一个	惊人	捏	的	鼻烟	和	说	:

他只捏了一大撮鼻烟，然后说道：

“ [puː] ! [puː] !

“	Pooh	!	pooh	!
”	呸	!	呸	!

“噗！噗！

[tʃaɪldz] [pleɪ] !

child's	play	!
孩子的	玩	!

小孩子的游戏！

[tʃaɪldz] [pleɪ] !

child's	play	!
孩子的	玩	!

小孩子的游戏！

[nəʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	use	to	talk	about	it	.
不	使用	到	讲话	关于	它	.

说了也没用。

[let] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'ləʊn] .

Let	the	boy	alone	.
让	这	男生	独自的	.

别管那孩子了。

” ['mɪstə(r)] . ['tɔːri] [hæd; həd][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['klɜːdʒimən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]

”	Mr	.	Torrey	had	the	highest	respect	for	his	clergyman	,	and	the	boy
”	先生	.	托里	有	这	最高	尊重	为了	他的	牧师	,	和	这	男生

[wɒz; wəz] [let] [ə'ləʊn] [ə'kɔːdɪŋli] ,

was	let	alone	accordingly	,
曾是	让	独自的	因此	,

“托里先生对他的牧师非常尊敬，因此那个男孩没有被单独留下。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] . -

and	was	deeply	grateful	to	the	Rev	.	Mr	.	Bartlett	.	16
和	曾是	深	感激的	到	这	牧师	.	先生	.	巴特利特	.	-

并对巴特利特牧师深表感激。16

['aɪzək] [gruː] [ʌp] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [went] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

Isaac	grew	up	tall	and	handsome	,	went	to	school	and	to	college	,
艾萨克	生长	向上	高的	和	英俊的	,	去	到	学校	和	到	大学	,

艾萨克长大后身材高大英俊，上了小学和大学。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['nju:mərəs] ['prɔfisiz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)]

and	in	spite	of	numerous	prophecies	that	he	would	never	be	good	for
和	在	尽管如此	的	很多的	预言	那	他	会	绝不	是	好的	为了

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

尽管有许多预言说他永远不会有任何用处，

['naɪðə(r)] [went] ['ɪntu:] [det] [nɔ:(r)] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] .

neither	went	into	debt	nor	disgraced	himself	in	any	way	.
两者都不	去	进入	债务	也不	蒙羞的	他自己	在	任何	方式	.

他既没有负债，也没有做出任何有损自身名誉的事情。

[ɪn] [dju:] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] [hi:; hi] [sək'si:dɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['bɪznəs] ,

In	due	course	of	time	he	succeeded	to	his	father's	business	,
在	到期的	课程	的	时间	他	成功了	到	他的	父亲的	商业	,

随着时间的推移，他继承了父亲的事业。

[ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] ['evri] [wʌn][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sək'sesf(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

and	astonished	every	one	by	making	money	and	being	successful	,	in	spite	of
和	惊讶	每一个	一	经过	制作	钱	和	存在	成功的	,	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz] ['teɪstfl] [dres] ,

his	tasteful	dress	,
他的	有品味的	裙子	,

尽管穿着考究，但他却赚到了钱，获得了成功，这让所有人都感到惊讶。

[hɪz; ɪz] “ [waɪld] [weɪz] ” [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [rəʊt] ['pəʊətri] .

his	“	wild	ways	”	of	talking	and	a	report	that	he	actually	wrote	poetry	.
他的	“	荒野	方式	”	的	说	和	一个	报告	那	他	实际上	写道	诗	.

他说话“狂野”的方式，以及有报道称他实际上写过诗。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [mɪs] ['ʌnə] [dʒeɪn] ['ʃʌtl,wɜ:rθ] ,

At	the	present	time	he	was	devoted	to	Miss	Anna	Jane	Shuttleworth	,
在	这	展示	时间	他	曾是	奉献	到	错过	安娜	简	舒特尔沃思	,

目前他正全心全意地爱着安娜·简·沙特尔沃思小姐。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [stɪl] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] ,

a	beautiful	still	image	of	a	girl	,
一个	美丽的	仍然	图像	的	一个	女孩	,

一张美丽的女孩静止照片，

[hu:] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [fʌnd] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] , [prə'praɪəti] ,

who	was	supposed	to	have	a	great	fund	of	good	sense	,	propriety	,
WHO	曾是	据称	到	有	一个	伟大的	基金	的	好的	感觉	,	礼	,

['pru:d(ə)ns] [ænd; ənd]['paɪəti] ,

prudence	and	piety	,
谨慎	和	虔诚	,

他本应拥有极高的常识、礼仪、谨慎和虔诚，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [səʊ] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] ,

because	she	liked	to	sit	still	and	sew	from	morning	to	night	,
因为	她	喜欢	到	坐	仍然	和	缝	从	早晨	到	夜晚	,

因为她喜欢从早到晚静静地坐着缝纫。

[ænd; ənd] ['hɑ:dli] ['evə(r)] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

and	hardly	ever	opened	her	lips	.
和	几乎	曾经	打开	她	嘴唇	.

她几乎从不张嘴。

['ɪkəbɑ:d] [stə:n] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [klɑ:k] [ɒv; əv] ['aɪzɪks] ['fɑ:ðə(r)] .

Ichabod	Sterns	was	the	old	clerk	of	Isaac's	father	.
伊卡博德	船尾	曾是	这	老的	职员	的	艾萨克的	父亲	.

伊卡博德·斯特恩斯是艾萨克父亲的老职员。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['meni] [weɪz] ,

He	and	his	young	master	exasperated	each	other	in	many	ways	,
他	和	他的	年轻的	掌握	恼怒	每个	其他	在	许多	方式	,

他和少爷在很多方面都互相惹恼对方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] .

but	they	were	fond	of	each	other	for	all	that	.
但	他们	是	喜爱	的	每个	其他	为了	全部	那	.

但即便如此，他们仍然彼此喜欢。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wɪð] ['ɪkəbɑːd] [stəːn] ,

From	the	counting	-	house	on	the	wharf	and	the	talk	with	Ichabod	Sterns	,
从	这	计数	-	房子	在	这	码头	和	这	讲话	和	伊卡博德	船尾	,

从码头上的会计室和与伊卡博德·斯特恩斯的谈话开始，

['mɑːstə(r)] ['tɔːri] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv][dʒɒb] - ,

Master	Torrey	went	to	the	workshop	of	Job	Chippit	,
掌握	托里	去	到	这	车间	的	工作	-	,

托里师傅去了乔布·奇皮特的作坊，

[huː] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] - [hedz] .

who	in	those	days	was	famous	for	his	skill	in	the	carving	of	figure	-	heads	.
WHO	在	那些	天	曾是	著名的	为了	他的	技能	在	这	雕刻	的	数字	-	头部	.

-

17
-

他当时以雕刻船首像的精湛技艺而闻名。17

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [dʒɒb] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['skʌlptə(r)] ,

In	these	times	Job	would	probably	have	been	a	sculptor	,
在	这些	时代	工作	会	大概	有	到过	一个	雕塑家	,

在那个时代，约伯很可能是一位雕塑家。

[hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [rəʊm] [ænd; ənd] [biːn] ['feɪməs] [ɪn]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd] [brɒnz] .

have	gone	to	Rome	and	been	famous	in	marble	and	bronze	.
有	已消失	到	罗马	和	到过	著名的	在	大理石	和	青铜	.

曾到过罗马，并在大理石和青铜器上留下了自己的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

But	the	idea	of	such	a	thing	had	never	entered	his	brain	,
但	这	主意	的	这样的	一个	事物	有	绝不	进入	他的	脑	,

但他从未想过会有这种事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn][frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['fɪgəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	he	went	on	from	year	to	year	making	his	wooden	figures	without	any
和	他	去	在	从	年	到	年	制作	他的	木制的	数据	没有	任何

[θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['kɔːlɪŋ] .

thought	of	a	higher	calling	.
想法	的	一个	更高	呼叫	.

他年复一年地制作木偶，丝毫没有想过要从事什么更高的职业。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [draɪd] , [braʊn] [əʊld][mæn] , [wɪð] [braɪt] [aɪz] ['slaɪtli] [nɪə(r)] - ['saɪtɪd] .

He	was	a	little	dried	,	brown	old	man	,	with	bright	eyes	slightly	near	-	sighted	.
他	曾是	一个	小的	干燥	,	棕色的	老的	男人	,	和	明亮的	眼睛	轻微地	靠近	-	目击者	.

他是一位皮肤干瘪、肤色黝黑的老人，眼睛明亮，但略微近视。

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][hiː; hi] [kɑːrvd] ['ɪndiən] [tʃiːfs] ,

Year	after	year	he	carved	Indian	chiefs	,
年	后	年	他	雕刻	印度	酋长们	,

他年复一年地雕刻印第安酋长的雕像，

['igl] [ænd; ənd] ['wʊdn] ['meidnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæli] [æn] [ænd; ənd] ['su:zn] [dʒeɪnz] [ðæt] [seɪld]

eagles	and	wooden	maidens	for	the	Sally	Anns	and	Susan	Janes	that	sailed
老鹰	和	木制的	少女们	为了	这	莎莉	安妮	和	苏珊	简氏	那	航行

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:] ['ɪŋgləənd] [pɔ:ts] ,

from	the	New	England	ports	,
从	这	新的	英格兰	端口	,

从新英格兰港口启航的"莎莉·安"号和"苏珊·简"号邮轮，船上装饰着老鹰和木制少女像。

['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [men] , ['laiknis] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] .

portraits	of	public	men	,	likenesses	of	William	and	Mary	.
肖像	的	民众	男人	,	肖像	的	威廉	和	玛丽	.

公众人物肖像，威廉和玛丽的肖像。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	had	once	made	a	full	-	length	figure	of	Oliver	Cromwell	for	a
他	有	一次	制成	一个	满的	-	长度	数字	的	奥利弗	克伦威尔	为了	一个

['sɜ:t(ə)n] [stɪf] - [nekt] [əʊld] ['mɜ:tʃənt] [ɒv; əv] ['bɒstən] [hu:] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [best] [ʃɪp] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]

certain	stiff	-	necked	old	merchant	of	Boston	who	called	his	best	ship	after	the
肯定	僵硬的	-	颈部	老的	商人	的	波士顿	WHO	称为	他的	最好的	船	后	这

[greɪt] [prə'tektə(r)] — [ə; eɪ]['stætʃu:] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [θɔ:t] [hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [wɜ:k] .

great	Protector	—	a	statue	which	every	one	thought	his	finest	work	.
伟大的	保护者	—	一个	雕像	哪个	每一个	一	想法	他的	最好的	工作	.

他曾为波士顿一位固执的老商人制作过奥利弗·克伦威尔的全身像，这位老商人将他最好的船以这位伟大的护国公的名字命名——每个人都认为这是他最好的作品。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [fəʊks][ɒv; əv]['seɪləm] ,

"	It	was	so	natural	,	"	said	the	good	folks	of	Salem	,
"	它	曾是	所以	自然的	,	"	说	这	好的	各位	的	塞勒姆	,

"这太自然了，"塞勒姆的好心人们说道。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] ['betə(r)]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]

and	really	I	don't	know	that	they	could	have	said	anything	better	even	if	they
和	真的	我	不	知道	那	他们	可以	有	说	任何事物	更好的	甚至	如果	他们

[hæd; həd] [bi:n] [ɑ:t] ['krɪtɪks] [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nju:ˌpeɪpəz] . -

had	been	art	critics	and	had	written	for	the	newspapers	.	18
有	到过	艺术	评论家	和	有	书面	为了	这	报纸	.	-

说实话，即使他们是艺术评论家，为报纸撰稿，我也不确定他们还能说出什么更好的话。18

[tru:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] [dʒɑ:bz] [wɜ:ks] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [lɪv; laɪv] [lʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt]

True	it	was	that	all	Job's	works	had	a	certain	live	look	to	them	that
真的	它	曾是	那	全部	工作的	作品	有	一个	肯定	居住	看	到	他们	那

[wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['stɑ:tlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .

was	almost	startling	sometimes	.
曾是	几乎	令人震惊	有时	.

的确，约伯的所有作品都有一种鲜活生动的感觉，有时甚至令人惊叹。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [klentʃt] [ðeə(r)] ['hætʃɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævidʒnis] [kwaɪt] [ə'lɑ:mɪŋ] ;

The	Indians	clenched	their	hatchets	with	a	savageness	quite	alarming	;
这	印度人	紧握	他们的	斧头	和	一个	野蛮	相当	令人担忧	;

印第安人紧紧握住斧头，凶狠得令人震惊；

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['əʊpən][ðeə(r)] ['wʊdn] [lɪps][ænd; ənd] [wu:p] .

they	looked	as	though	they	might	open	their	wooden	lips	and	whoop	.
他们	看起来	作为	尽管	他们	可能	打开	他们的	木制的	嘴唇	和	哇哦	.

它们看起来像是要张开木头嘴唇发出欢呼声。

[hɪz; ɪz] ['fi:meɪl] ['fɪgəz] [hæd; həd][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] .

His	female	figures	had	life	and	character	.
他的	女性	数据	有	生活	和	特点	.

他笔下的女性人物形象生动鲜明。

[iːtʃ] ['gʌvənə(r)] , ['senətə(r)][ɔː(r)]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [staɪl] .

Each	governor	,	senator	or	general	had	his	own	peculiar	expression	and	style	.
每个	州长	,	参议员	或者	一般的	有	他的	自己的	奇特	表达	和	风格	.

每位州长、参议员或将军都有自己独特的表达方式和风格。

[dʒɒb][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪst] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [peɪd]

Job	was	an	artist	,	and	,	what	was	more	,	he	was	a	well	-	paid
工作	曾是	一个	艺术家	,	和	,	什么	曾是	更多的	,	他	曾是	一个	出色地	-	有薪酬的

['ɑːtɪst] .

artist	.
艺术家	.

约伯是一位艺术家，而且，他是一位收入颇丰的艺术家。

[hiː; hi] [kwaɪt] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒiːniəs] ,

He	quite	appreciated	his	own	genius	,
他	相当	感谢	他的	自己的	天才	,

他非常欣赏自己的才华。

[ænd; ənd][gɒt]['ɔːlməʊst]['eni] [praisiz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][saɪnz][ænd; ənd]['fɪgə(r)] -

and	got	almost	any	prices	he	liked	to	ask	for	his	signs	and	figure	-
和	得到	几乎	任何	价格	他	喜欢	到	问	为了	他的	标志	和	数字	-

[hedz] .

heads	.
头部	.

他几乎可以随心所欲地为他的招牌和雕像开出任何价格。

[dʒɒb][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

Job	was	the	fashion	,
工作	曾是	这	时尚	,

工作是当时的时尚，

[ænd; ənd][nəʊ] [ʃɪp] [ɒv; əv] ['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] [seɪld] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hɑːbə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [bʌt; bət]

and	no	ship	of	any	pretension	sailed	from	a	harbor	along	the	coast	but
和	不	船	的	任何	预张	航行	从	一个	港口	沿着	这	海岸	但

['kærid] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

carried	one	of	his	masterpieces	on	the	bow	.
携带	一	的	他的	杰作	在	这	弓	.

任何一艘像样的船只从沿海港口起航，船头都不会不挂着他的一幅杰作。

[æz; əz]['mɑːstə(r)] ['tɔːri] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]

As	Master	Torrey	entered	his	shop	he	was	just	putting	the	last	touches	of
作为	掌握	托里	进入	他的	店铺	他	曾是	只是	推杆	这	最后的	触摸	的

[peɪnt] [ɒn][æn; ən]['əʊkən] [bʌst] ['destɪnd] [tuː; tə][ə'dɔːn] ['kæptɪn] ['piːˌbɑːdiz] ['lɪt(ə)l] ['skuːnə(r)] ,

paint	on	an	oaken	bust	destined	to	adorn	Captain	Peabody's	little	schooner	,
画	在	一个	橡木	摔碎	注定	到	装饰	队长	皮博迪	小的	大篷车	,

当托里先生走进他的店铺时，他正在给一尊橡木半身像做最后的上色，这尊半身像将用来装饰皮博迪船长的小帆船。

[ðə; ði]['flɔːrə] .

The	Flora	.
这	弗洛拉	.

植物群。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['flɔːrəz] ['fɪgə(r)] - [hed] , ” [sed] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] ,

“	So	you	have	nearly	finished	The	Flora's	figure	-	head	,	”	said	Master	Torrey	,
“	所以	你	有	几乎	完成的	这	植物群	数字	-	头	,	”	说	掌握	托里	,

“看来你已经快完成‘花神号’的船首像了，”托里大师说道。

[huːz] [teɪsts] [led] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][dʒɑːbz] [ʃɒp] .

whose	tastes	led	him	to	be	a	frequent	visitor	at	Job's	shop	.
谁	口味	引领	他	到	是	一个	频繁	游客	在	工作的	店铺	.

他的喜好使他成为乔布商店的常客。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] [dʒɒb] ,

“	And	a	pretty	creature	she	is	,	”	said	Job	,
“	和	一个	漂亮的	生物	她	是	,	”	说	工作	,

“她真是个漂亮的姑娘，”约伯说道。

[sə'spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪnt] - [brʌʃ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] - [braʊn] ['pɪgmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

suspending	his	paint	-	brush	full	of	the	yellow	-	brown	pigment	with	which	he
暂停	他的	画	-	刷子	满的	的	这	黄色的	-	棕色的	颜料	和	哪个	他

[wɒz; wəz] [tiŋ] [ðə; ði] ['rɪpld] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] ['leɪdi] ,

was	tinging	the	rippled	hair	of	the	wooden	lady	,
曾是	刺痛	这	涟漪	头发	的	这	木制的	女士	,

他悬着蘸满黄褐色颜料的画笔，正用这些颜料给木头女人的波浪状头发上色。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [kɑːrvd] [wɪð] [nəʊ] [miːn] [skɪl] . -

which	was	crowned	with	a	garland	of	flowers	carved	with	no	mean	skill	.	19
哪个	曾是	加冕	和	一个	花环	的	花朵	雕刻	和	不	意思是	技能	.	-

顶部装饰着一串雕刻精美的花环。19

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] !

“	And	the	flowers	!
“	和	这	花朵	!

还有鲜花！

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ?

Don't	you	think	they	are	an	improvement	?
不	你	思考	他们	是	一个	改进	?

你不觉得它们有所改进吗?

[wɒt] [dɪd] ['kæptɪn] ['piːbɒdi] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? ”

What	did	Captain	Peabody	say	to	them	?	”
什么	做过	队长	皮博迪	说	到	他们	?	”

皮博迪船长对他们说了什么?

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][dʒest][laɪk][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːst] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɒb] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

“	He	didn't	jest	like	them	at	first	,	”	replied	Job	,	continuing	his	work	.
“	他	没有	笑话	喜欢	他们	在	第一的	,	”	回复	工作	,	继续	他的	工作	.

“他起初并不喜欢他们开玩笑，”约伯一边继续干活一边回答道。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt][maɪ'self] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

“	I	didn't	myself	,	to	begin	with	,	for	you	know	the	ship	is	called	after	his
“	我	没有	我	,	到	开始	和	,	为了	你	知道	这	船	是	称为	后	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“我一开始并没有想到，因为你知道，这艘船是以他妻子的名字命名的。”

[ænd; ənd]['nəʊbədi]['evə(r)] [siː] [əʊld][ˌem aɪ 'es] - ['piːbɒdi] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [wɪð] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

and	nobody	ever	see	old	Mis	'	Peabody	going	round	with	flowers	in	her	hair
和	无人	曾经	看	老的	误	-	皮博迪	去	圆形的	和	花朵	在	她	头发

; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

;	but	the	captain	,
;	但	这	队长	,

谁也从未见过老皮博迪小姐头上戴着鲜花到处走；但是船长，

[sez][hiː; hi] , - [dʒɒb] ,

sez	he	,	'	Job	,
sez	他	,	-	工作	,

他说，“约伯，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [wɒt] [ˌem aɪ 'es] - ['piːbɒdi] [wɒz; wəz] [wen]

I	want	to	have	you	make	it	somethin	'	like	what	Mis	'	Peabody	was	when
我	想	到	有	你	制作	它	某物	-	喜欢	什么	误	-	皮博迪	曾是	什么时候

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

she	was	a	young	woman	,
她	曾是	一个	年轻的	女士	,

我希望你能把它打造成像皮博迪小姐年轻时那样的形象，

[ef][juː; jʊ][kɪn] , - [sez][hiː; hi] .

ef	you	kin	,	'	sez	he	.
ef	你	亲属	,	-	sez	他	.

“如果你是亲戚，”他说。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kɒmən] ['prɪti] [gɜːl] [wen] [aɪ] [went] [ə; eɪ] - ['kɔːtɪŋ] [ɪn] ['sɔːlzˌbɛriː] .

'	She	was	a	most	uncommon	pretty	girl	when	I	went	a	-	courting	in	Salsbury	.
-	她	曾是	一个	最多	罕见	漂亮的	女孩	什么时候	我	去	一个	-	求爱	在	索尔兹伯里	.

“我去索尔兹伯里追求她的时候，她是一位非常罕见的漂亮姑娘。”

- [wel] , [aɪ][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] [strʌk] [wɪð] [ðə; ðɪ]['iː'deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə]

'	Well	,	I	was	kind	of	struck	with	the	idee	,	and	the	next	day	I	went	to
-	出色地	,	我	曾是	种类	的	击	和	这	想法	,	和	这	下一个	天	我	去	到

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

“嗯，我当时突然想到了这个主意，第二天我就去参加了会议。”

[ænd; ənd][aɪ][sɒt][ænd; ənd][sɒt] , [ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv] ['stʌdɪd] [ðə; ðɪ][əʊld] ['leɪdiz] [feɪs] [ɔːl] [θruː]

and	I	sot	and	sot	,	and	kind	of	studied	the	old	lady's	face	all	through
和	我	酒	和	酒	,	和	种类	的	研究	这	老的	女士的	脸	全部	通过

['miːtɪn] - - [taɪm] ;

meetin	'	-	time	;
会议	-	-	时间	;

我半坐半睡，在会议期间一直仔细观察着那位老太太的脸；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [sɪŋ] , [ðə; ðɪ]['kwaɪə(r)] [sæŋ] - [ˌæmstə'dæm] .

and	when	they	stood	up	to	sing	,	the	choir	sang	'	Amsterdam	.
和	什么时候	他们	站立	向上	到	唱歌	,	这	唱诗班	唱	-	阿姆斯特丹	.

当他们站起来唱歌时，合唱团唱起了《阿姆斯特丹》。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['laivən] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] .

'	You	know	it's	a	kind	of	livening	sort	of	hymn	.
-	你	知道	它是	一个	种类	的	生活	种类	的	圣歌	.

你知道，这是一首振奋人心的赞歌。

[ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][kaɪnd][ɒv; əv] ['braitən] [ʌp] ,

The	old	lady	,	she	kind	of	brightened	up	,
这	老的	女士	,	她	种类	的	明亮	向上	,

老太太的笑容似乎明亮了一些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [feɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd]

and	it	seemed	as	if	I	could	see	the	young	face	sort	of	coming	out	behind
和	它	似乎	作为	如果	我	可以	看	这	年轻的	脸	种类	的	未来	出去	在后面

[ðə; ðɪ][əʊld][wʌn] .

the	old	one	.
这	老的	一	.

我好像能看到一张年轻的脸庞在年老的脸庞后面慢慢显现出来。

[θɪŋks] [aɪ] , - [dʒɒb] - , [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [həʊm] ,

Thinks	I	,	'	Job	Chippit	,	you've	got	it	,	'	and	when	I	come	home	,
思考	我	,	-	工作	-	,	你已经	得到	它	,	-	和	什么时候	我	来	家	,

我心想，“乔布·奇皮特，你搞定了”，然后我回到家，

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [deɪ] , [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈhɑːdlɪ] [kiːp] [maɪ][hændz] [ɒf] [ðə; ði] [tuːlz] ,

though	it	was	the	Sabbath	day	,	I	couldn't	hardly	keep	my	hands	off	the	tools	,
尽管	它	曾是	这	安息日	天	,	我	不能	几乎	保持	我的	双手	离开	这	工具	,

虽然是安息日，但我几乎忍不住要摆弄工具。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] [aɪ] [went] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	minute	the	sun	was	down	I	went	at	it	.
和	这	分钟	这	太阳	曾是	向下	我	去	在	它	.

太阳一下山，我就开始干活了。

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈflɔːrə] [ðem; ðəm][əʊld]

Then	when	you	come	in	the	next	day	and	told	me	about	the	Flora	them	old
然后	什么时候	你	来	在	这	下一个	天	和	讲述	我	关于	这	弗洛拉	他们	老的

[fəʊks] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

folks	used	to	think	took	care	of	the	flowers	and	the	spring	,
各位	用过的	到	思考	采取	关心	的	这	花朵	和	这	春天	,

第二天你进来跟我讲弗洛拉的故事，那些老人们过去认为弗洛拉负责照料花朵和春天，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [suːt] [səʊ] [wel] [wɪð] [maɪ][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

it	seemed	to	suit	so	well	with	my	notion	of	the	old	lady	when	she	was
它	似乎	到	套装	所以	出色地	和	我的	概念	的	这	老的	女士	什么时候	她	曾是

[jʌŋ] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˈstɪkɪn] - [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ˈɒntə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

young	I	couldn't	help	stickin	'	the	flowers	onto	her	head	,
年轻的	我	不能	帮助	粘	-	这	花朵	到	她	头	,

这和我对这位老太太年轻时的印象非常吻合，所以我忍不住把花别在了她的头上。

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [-] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːgən] ,

like	a	fool	as	I	was	,	for	they	wa'n't	in	the	bargain	,
喜欢	一个	傻子	作为	我	曾是	,	为了	他们	想	在	这	便宜货	,

我当时真是个傻瓜，因为他们并不在交易范围内。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃɑːnt] [get] [nəʊ] [ɛkstrɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] . ” -

and	I	sha'n't	get	no	extry	pay	for	'	em	.	”	20
和	我	不会	得到	不	外	支付	为了	-	呃	.	”	-

而且我不会因此获得任何额外报酬。”20

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ˈkæptɪn] [ˈpiːbɒdi] [seɪ] ? ” [ɑːskt] [ˈmɑːstə(r)] [ˈtɔːri] ,

“	And	what	did	Captain	Peabody	say	?	”	asked	Master	Torrey	,
“	和	什么	做过	队长	皮博迪	说	?	”	问	掌握	托里	,

“皮博迪船长说了什么？”托里少爷问道。

[huːz] [əʊn] [ˈneɪtʃə(r)] [faʊnd] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːtɪst] .

whose	own	nature	found	sympathy	in	that	of	the	artist	.
谁	自己的	自然	成立	同情	在	那	的	这	艺术家	.

他的本性与这位艺术家产生了共鸣。

“ [əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈtɪk(ə)ld] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [aɪˈd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

“	Oh	,	he	was	as	tickled	as	could	be	when	I'd	persuaded	him	about	the
“	哦	,	他	曾是	作为	挠痒	作为	可以	是	什么时候	ID	被说服	他	关于	这

[ˈflaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

“哦，当我说服他买花的时候，他高兴极了。”

[ˈluːsi] [ˈpiːbɒdi] , [ʃiːz] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

Lucy	Peabody	,	she's	been	to	see	it	.
露西	皮博迪	,	她是	到过	到	看	它	.

露西·皮博迪，她去看过。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspekt] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hɜː(r); hə(r)] - [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,

She	says	she	expects	that's	the	way	her	mother'll	look	when	she	gets	to	heaven	,
她	说道	她	预期	那就是	这	方式	她	-	看	什么时候	她	获得	到	天堂	,

她说她觉得母亲到了天堂就会是这个样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [kraʊnz] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [revl'eʃən] .

and	the	flowers	was	like	the	crowns	we	read	about	in	the	Revelations	.
和	这	花朵	曾是	喜欢	这	皇冠	我们	读	关于	在	这	启示录	.

这些花朵就像我们在《启示录》中读到的花冠一样。

[ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] [gɜːl] , ['luːsi] ['piːbɒdi] .

She's	an	awful	nice	girl	,	Lucy	Peabody	.
她是	一个	可怕	好的	女孩	,	露西	皮博迪	.

露西·皮博迪是个非常好的女孩。

['ʌnə] [dʒeɪn] ['ʃʌtlˌwɜːrθ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ″

Anna	Jane	Shuttleworth	was	with	her	.	”
安娜	简	舒特尔沃思	曾是	和	她	.	″

安娜·简·沙特尔沃思和她在一起。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ” [ɑːskt] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] , ['iːgəli] . -

“	And	what	did	she	say	?	”	asked	Master	Torrey	,	eagerly	.	21	-
″	和	什么	做过	她	说	?	″	问	掌握	托里	,	急切地	.	-	

“她说了什么？”托里少爷急切地问道。[21]

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .

“	Oh	,	nothing	.
″	哦	,	没有什么	.

“哦，没什么。”

['ʌnə] [dʒeɪn][doʊnt]['nevə(r)][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

Anna	Jane	don't	never	have	much	to	say	for	herself	.
安娜	简	不	绝不	有	很多	到	说	为了	她自己	.

安娜·简从来不怎么爱说话。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [riːθ] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kaɪnd][ɒv; əv] [smaɪld] ,

I	told	her	the	wreath	was	your	notion	,	and	she	kind	of	smiled	,
我	讲述	她	这	花圈	曾是	你的	概念	,	和	她	种类	的	微笑	,

我告诉她花环是你的想法，她微微一笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .

but	she	hadn't	a	word	to	say	.
但	她	之前没有	一个	单词	到	说	.

但她一句话也没说。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] ,

But	look	here	,	Master	Torrey	,
但	看	这里	,	掌握	托里	,

但是，托里少爷，请您听我说。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ʃɪp] ,

am	I	to	have	the	making	of	the	figure	-	head	for	your	new	ship	,
是	我	到	有	这	制作	的	这	数字	-	头	为了	你的	新的	船	,

我是否应该负责制作你新船的船首像？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? ″

and	what	is	it	to	be	?	”
和	什么	是	它	到	是	?	″

那它究竟会成为什么呢？

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , [dʒɒb] , ” [sed] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] .

“	That's	just	what	I	have	come	to	see	you	about	,	Job	,	”	said	Master	Torrey	.
″	那就是	只是	什么	我	有	来	到	看	你	关于	,	工作	,	″	说	掌握	托里	.

“我正是来找你的，乔布，”托里大师说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [siː] - [nɪmf] ,

“	I	am	going	to	call	her	the	Sea	-	nymph	,
″	我	是	去	到	称呼	她	这	海	-	仙女	,

“我要称她为海之仙女，”

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] -

and	I	want	you	to	make	the	most	beautiful	full	-	length	figure	of	a	sea	-
和	我	想	你	到	制作	这	最多	美丽的	满的	-	长度	数字	的	一个	海	-

[nɪmf] [tuː; tə][stænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [wen] [ðə; ðɪ][brɪg]

nymph	to	stand	on	her	bow	and	look	across	the	water	when	the	brig
仙女	到	站立	在	她	弓	和	看	穿过	这	水	什么时候	这	布里格

[gəʊz] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['siːz] . ”

goes	sailing	away	into	the	South	Seas	.	”
去	帆船	离开	进入	这	南	海域	.	”

我希望你制作一个最美丽的全身海仙女雕像，让她站在船头，眺望着水面，看着双桅帆船驶向南太平洋。

“ [ə; eɪ] [siː] - ! ” [sed] [dʒɒb] ; “ [ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtə(r)] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? ”

“	A	sea	-	nimp	!	”	said	Job	;	“	and	what	sort	of	a	critter	may	that	be	?	”
”	一个	海	-	尼姆	!	”	说	工作	;	“	和	什么	种类	的	一个	小动物	可能	那	是	?	”

“海妖！”约伯说，“那是什么生物呢？”

“ [dɪd] [juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ”

“	Did	you	never	hear	of	them	?	”
”	做过	你	绝不	听到	的	他们	?	”

你从来没听说过他们吗?

“ ['nevə(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

“	Never	as	I	know	of	.
”	绝不	作为	我	知道	的	.

据我所知，从来没有过。

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] [ðæn; ðən]['evə(r)] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There's	more	fish	in	the	sea	than	ever	come	out	of	it	.
有	更多的	鱼	在	这	海	比	曾经	来	出去	的	它	.

海里的鱼比捕捞上来的鱼多得多。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðiːz] [ɒv; əv] [jʊən] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðæt] ['nevə(r)] [kʌm] [aʊt] . ”

I	expect	these	nimps	of	yourn	are	some	of	the	kind	that	never	come	out	.	”
我	预计	这些	尼姆斯	的	你的	是	一些	的	这	种类	那	绝不	来	出去	.	”

我估计你这些小混混都是那种永远不会露面的。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [dʒɒb] - .

“	You	never	were	more	mistaken	in	your	life	,	Job	Chippit	.
”	你	绝不	是	更多的	错误	在	你的	生活	,	工作	-	.

“乔布·奇皮特，你这辈子都没犯过这么大的错误。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

They	have	been	seen	on	the	surface	of	the	sea	over	and	over	again	.
他们	有	到过	已见	在	这	表面	的	这	海	超过	和	超过	再次	.

人们曾多次在海面上看到它们。

[wiː; wi] [nəʊ] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðeə(r)] [nems] ,

We	know	almost	all	their	names	,
我们	知道	几乎	全部	他们的	姓名	,

我们几乎知道他们所有人的名字，

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nems] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['riːəl] ['biːɪŋs] ?

and	how	could	they	have	names	if	they	were	not	real	beings	?
和	如何	可以	他们	有	姓名	如果	他们	是	不是	真实的	生物	?

如果他们不是真实存在的生物，又怎么可能有名字呢?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] ! ” -

Answer	me	that	!	”	22
回答	我	那	!	”	-

回答我！“22

“ [əʊ] ! ” [sed] [dʒɒb] , ['stændɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['flɔːrə] .
“ Oh ! ” said Job , standing back to take a general survey of his wooden Flora .
” 哦 ! ” 说 工作 , 常设 后退 到 拿 一个 一般的 民意调查 的 他的 木制的 弗洛拉 .

“哦！”乔布说着，后退一步，环顾了一下他的木制花神芙罗拉。

“ ['ðer] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hiːðn] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]
“ They're some of them heathen young women your head is always so full of
” 它们是 一些 的 他们 异教徒 年轻的 女性 你的 头 是 总是 所以 满的 的
, ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] ? ”
, Master Torrey ? ”
, 掌握 托里 ? ”

“她们就是你脑子里总是念念叨叨的那些异教年轻女子吗，托里少爷？”

“ [jʌŋ] ['wɪmɪn] !
“ Young women !
” 年轻的 女性 !

“年轻的女士们！”

[waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɔdis] , [mæn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gɔdis] .
Why they were goddesses , man , or a sort of goddesses .
为什么 他们 是 女神们 , 男人 , 或者 一个 种类 的 女神们 .

为什么他们是女神、男人，或者某种女神?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt][ðə; ði] [waɪt] - ['fʊtɪd] ['θiːtɪs] , ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] ?
Was there not the white - footed Thetis , mother of Achilles ?
曾是 那里 不是 这 白色的 - 有脚的 忒提斯 , 母亲 的 阿喀琉斯 ?

难道就没有白脚女神忒提斯，阿喀琉斯的母亲吗?

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] [nɪmfs] — [məlaɪt] , [ænd; ənd]
and did she not come to him with all her attendant nymphs — Melite , and
和 做过 她 不是 来 到 他 和 全部 她 服务员 若虫 — 梅利特 , 和
['dɒrɪs] , [ænd; ənd] [ˌgælə'tɪə] ,
Doris , and Galatea ,
多丽丝 , 和 伽拉忒亚 ,

她难道不是带着她所有的侍女——墨利特、多丽丝和加拉蒂亚——一起来见他的吗?

[ænd; ənd] - ? ”
and Panope ? ”
和 - ? ”

还有帕诺佩?

“ [aɪv] [həːn] [tel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [dʒɒb] , ['tʌtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [riːθ] [ɒn] ['flɔːrəz] [hed] ;
“ I've hearn tell of her , ” said Job , touching up the wreath on Flora's head ;
” 我已经 听 告诉 的 她 , ” 说 工作 , 接触 向上 这 花圈 在 植物群 头 ;

“我听说过她，”乔布一边说着，一边整理着弗洛拉头上的花环；

“ [ɪts] [ɪn] ['lɪsɪdəs] :
“ it's in Lycidas :
” 它是 在 利西达斯 :

“它在《利西达斯》里:

- [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][kɑːm] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [braɪn]
' The air was calm , and on the level brine
- 这 空气 曾是 冷静的 , 和 在 这 等级 盐水

空气平静，水面平坦。

[slɪk] - [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [pleɪd] . -
Slick Panope and all her sisters played . '
斯利克 - 和 全部 她 姐妹 玩 . -

斯利克·帕诺佩和她所有的姐妹都参与了游戏。

“ [dʒest][səʊ] ; [aɪ]['kɪndə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [piːs] .

“	Jest	so	;	I	kinder	like	to	read	that	piece	.
”	笑话	所以	;	我	幼儿园	喜欢	到	读	那	片	.

“确实如此；我更喜欢读那篇文章。”

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['miːnɪn] - [tʊt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

It	don't	seem	to	have	so	very	much	meanin	'	to't	,	I	must	say	,
它	不	似乎	到	有	所以	非常	很多	含义	-	不	,	我	必须	说	,

我觉得，这样做似乎并没有太大的意义。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪk] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	sort	of	like	the	sound	of	it	.
但	我	种类	的	喜欢	这	声音	的	它	.

但我还挺喜欢这个说法的。

[ðem; ðəm] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] [siː] , [ɔː(r)][fəʊks] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ? ”

Them	nimps	lived	in	the	sea	,	or	folks	thought	they	did	,	didn't	they	?	”
他们	尼姆斯	居住地	在	这	海	,	或者	各位	想法	他们	做过	,	没有	他们	?	”

那些小矮人住在海里，或者人们都这么认为，不是吗?

“ [jes] , [dʒɒb] , [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ðɪ][lænd] .

“	Yes	,	Job	,	as	we	live	on	the	land	.
”	是的	,	工作	,	作为	我们	居住	在	这	土地	.

“是的，约伯，因为我们生活在土地上。”

[aɪm][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [ni'riːədiːz] [ænd; ənd] [oʊʃənaɪdz]

I'm	by	no	means	sure	that	I	haven't	heard	and	seen	Nereides	and	Oceanides
我是	经过	不	方法	当然	那	我	还没有	听到	和	已见	涅瑞伊得斯	和	海洋之神

[maɪ'self] [wen] [aɪv] [biːn] [aʊt] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [beɪ] [ɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [rɒks] . ” -

myself	when	I've	been	out	by	moonlight	on	the	bay	or	round	the	rocks	.	”	23
我	什么时候我已经		到过	出去	经过	月光	在	这	湾	或者	圆形的	这	岩石	.	”	-

我绝不敢肯定，当我在月光下漫步海湾或岩石周围时，我没有亲耳听到或亲眼见过涅瑞伊得斯和俄刻阿得斯的声音。”23

“ [aɪ] [ges] [ðeɪ] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [raʊnd] [ðiːz] [pɑːts] ; [ɪts] [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .

“	I	guess	they	never	was	any	round	these	parts	;	it's	too	cold	for	'	em	.
”	我	猜测	他们	绝不	曾是	任何	圆形的	这些	部分	;	它是	也	寒冷的	为了	-	呃	.

“我猜想这附近从来没有过这种动物；这里对它们来说太冷了。”

[aɪ] [njuː] [æn; ən][əʊld]['seɪlə(r)] [wʌns] [ðæt] [sed] [id] [siːn] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ,

I	knew	an	old	sailor	once	that	said	he'd	seen	a	mermaid	,
我	知道	一个	老的	水手	一次	那	说	他会	已见	一个	美人鱼	,

我认识一位老水手，他说他见过美人鱼。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ] ['kɜːli] ['fɪʃɪz] [teɪl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɪgə(r)] -

but	I	suppose	you	don't	want	me	to	stick	a	curly	fish's	tail	on	your	figure	-
但	我	认为	你	不	想	我	到	戳	一个	卷曲	鱼的	尾巴	在	你的	数字	-

[hed] ? ”

head	?	”
头	?	”

但我猜你肯定不希望我把一条卷曲的鱼尾巴粘在你的船首像上吧?

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] .

“	No	,	indeed	.
”	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [laɪk] [ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

Make	her	full	length	,	like	the	most	beautiful	woman	you	know	.	”
制作	她	满的	长度	,	喜欢	这	最多	美丽的	女士	你	知道	.	”

把她画成全身像，就像你认识的最美丽的女人那样。

“ [hɛv] - [juː; jʊ] ['eni] ['iː'deɪ] [haʊ] [ðem; ðəm] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [juːst] [tuː; tə] [dres] .

“	Hev	'	you	any	idee	how	them	young	women	used	to	dress	.
”	赫夫	-	你	任何	想法	如何	他们	年轻的	女性	用过的	到	裙子	.

你知道那些年轻女孩以前是怎么穿衣服的吗?

['mɑːstə(r)] ['tɔːri] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [wʊd] - ['kɑːvə(r)] .

Master	Torrey	?	”	asked	the	wood	-	carver	.
掌握	托里	?	”	问	这	木头	-	雕刻家	.

“托里大师?”木雕师傅问道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [æz; əz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪtə(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] .

“	I'd	like	to	go	as	near	the	nature	of	the	critter	as	I	could	.
”	ID	喜欢	到	去	作为	靠近	这	自然	的	这	小动物	作为	我	可以	.

“我想尽可能地接近这种动物的自然习性。”

[ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [teɪks] [maɪ] ['fænsi] .

I	must	say	the	notion	takes	my	fancy	.
我	必须	说	这	概念	需要	我的	想要	.

我必须说，这个想法很吸引我。

['itl] [meɪk] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [və'raɪəti] ,

It'll	make	kind	of	a	variety	,
它将	制作	种类	的	一个	种类	,

这将形成一种多样性，

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iː'deɪ] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

and	it's	a	pretty	sort	of	an	idee	to	name	a	ship	after	a	thing	that
和	它是	一个	漂亮的	种类	的	一个	想法	到	姓名	一个	船	后	一个	事物	那

[hæz; həz] [ɪts] [laɪf] [aʊt] [ðə; ði] [siː] . ”

has	its	life	out	the	sea	.	”
有	它是	生活	出去	这	海	.	”

用一种与海洋息息相关的事物来命名一艘船，这真是一个相当奇特的想法。

“ [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [θɪŋk] [səʊ] , ” [sed] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] , ['grætɪfaɪd] .

“	I	thought	you'd	think	so	,	”	said	Master	Torrey	,	gratified	.
”	我	想法	你会	思考	所以	,	”	说	掌握	托里	,	满意	.

“我就知道你会这么想，”托里少爷满意地说。

“ ['ɪkəbɑːd] [stəːn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hiːðənɪʃ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz]

“	Ichabod	Sterns	said	it	was	a	heathenish	name	for	a	ship	that	was
”	伊卡博德	船尾	说	它	曾是	一个	异教徒	姓名	为了	一个	船	那	曾是

[tuː; tə] [seɪl] [aʊt] [ɒv; əv] ['seɪləm] . ”

to	sail	out	of	Salem	.	”
到	帆	出去	的	塞勒姆	.	”

“伊卡博德·斯特恩斯说，这是一个异教徒的名字，用来指代即将从塞勒姆起航的一艘船。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['ɪkəbɑːd] .

“	Well	,	you	know	Ichabod	.
”	出色地	,	你	知道	伊卡博德	.

“嗯，你知道伊卡博德。”

[hiː; hi] [heɪnt] [gɒt] [mʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

He	hain't	got	much	notion	of	anything	of	that	sort	.
他	没有	得到	很多	概念	的	任何事物	的	那	种类	.

他对这类事情几乎一无所知。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] - [eə(r)] ['wɔːtə(r)] ['wɪmɪn] ?

But	now	what's	your	notion	of	these	'	ere	water	women	?
但	现在	是什么	你的	概念	的	这些	-	埃雷	水	女性	?

那么，你对这些“水之女”有什么看法呢?

['kɪndə(r)][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['krɪte] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

Kinder	cold	-	blooded	critters	they	must	have	been	,	I'm	thinking	.
幼儿园	寒冷的	-	血腥	小动物	他们	必须	有	到过	,	我是	思维	.

我想，它们一定是比较善良的冷血动物。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [greɪt] [ɒn]['mɑːstə(r)] ['tɔːriz]

"	There	was	something	in	this	last	remark	which	seemed	to	grate	on	Master	Torrey's
"	那里	曾是	某物	在	这	最后的	评论	哪个	似乎	到	格特	在	掌握	托雷的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

"托雷少爷似乎对托雷少爷最后这句话感到很不高兴。"

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

whatever	they	were	.
任何	他们	是	.

无论他们是什么。

" [waɪ] [səʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔːtli] . -

"	Why	so	?	"	he	said	,	a	little	shortly	.	24	-
"	为什么	所以	?	"	他	说	,	一个	小的	不久	.		-

"为什么这么说？"他语气略显简短地问道。[24]

" [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði] ['nətʃə] - [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

"	Oh	,	because	it's	the	natur	'	of	all	the	things	in	the	sea	.
"	哦	,	因为	它是	这	自然	-	的	全部	这	事物	在	这	海	.

"哦，因为这是海洋中所有事物的自然规律。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][dæmp] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]

It	must	have	been	but	a	damp	,	uncomfortable	way	to	live	for
它	必须	有	到过	但	一个	潮湿	,	不舒服	方式	到	居住	为了

[wɔːm] - ['blʌdɪd] [fəʊks] ;

warm	-	blooded	folks	;
温暖的	-	血腥	各位	;

对于体质温暖的人来说，那一定是一种潮湿、不舒服的生活方式；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]

but	tell	me	what	they	were	like	,	or	do	you	happen	to	have	a	picture
但	告诉	我	什么	他们	是	喜欢	,	或者	做	你	发生	到	有	一个	图片

[ɒv; əv][wʌn] ? "

of	one	?	"
的	一	?	"

但请告诉我他们长什么样，或者你碰巧有其中一人的照片吗?

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] . "

"	I'm	sorry	to	say	I	have	not	.	"
"	我是	对不起	到	说	我	有	不是	.	"

"很遗憾，我没有。"

" [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [fəʊks] , [ɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ? "

"	Did	they	think	they	was	like	folks	,	or	did	they	live	for	ever	?	"
"	做过	他们	思考	他们	曾是	喜欢	各位	,	或者	做过	他们	居住	为了	曾经	?	"

"他们觉得自己和普通人一样吗？还是他们认为自己会永生？"

" [sʌm; səm] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] , ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['veri] [lɒŋ] -

"	Some	said	they	were	immortal	,	others	that	they	were	only	very	long	-
"	一些	说	他们	是	不朽	,	其他的	那	他们	是	仅有的	非常	长的	-

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

"有人说他们是永生的，也有人说他们只是寿命很长。"

['pluːtɑːk] [sez] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][mɔː(r)][ðæn; ðən][naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] . ”
Plutarch says they lived more than nine thousand years . ”
普鲁塔克 说道 他们 居住地 更多的 比 九 千 年 . ”

普鲁塔克说他们活了九千多年。

“ [kri'eɪʃ(ə)n] !
“ Creation !
” 创建 !

“创建!

[wɒt] ['ɔːf(ə)l] [əʊld] [meɪdz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !
What awful old maids they must have been !
什么 可怕 老的 女佣 他们 必须 有 到过 !

她们一定是些多么可怕的老处女啊!

[ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][əʊld]['mɪsɪz] . ['skɪnə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['eɪti] - [sɪks] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [dʒɒn]
That's more than old Mrs . Skinner , who was eighty - six when she married John
那就是 更多的 比 老的 太太 . 斯金纳 , WHO 曾是 八十 - 六 什么时候 她 已婚 约翰
['dikinsn] ,
Dickenson ,
迪肯森 ,

那比斯金纳老太太年纪还大，她嫁给约翰·迪金森时已经八十六岁了。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] - [mɪs] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tuːmstəʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
' cause she said she wasn't going to have ' Miss ' on her tombstone if she
- 原因 她 说 她 不是 去 到 有 - 错过 - 在 她 墓碑 如果 她
[kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”
could help it . ”
可以 帮助 它 . ”

因为她说，如果可以的话，她绝不会让自己的墓碑上刻着“小姐”二字。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] , ['nevə(r)] [gruː] [əʊld][ɔː(r)] [tʃeɪndʒd] .
“ But then they always remained young and lovely , never grew old or changed .
” 但 然后 他们 总是 剩余 年轻的 和 迷人的 , 绝不 生长 老的 或者 已更改 .

“但是她们总是保持年轻可爱，从不变老或改变。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [huː'evə(r)] [lʊkt] [ɒn][æn; ən] [ˌʌn'veɪld] [nɪmf] [went] [mæd] . ”
They used to say that whoever looked on an unveiled nymph went mad . ”
他们 用过的 到 说 那 谁 看起来 在 一个 揭幕 仙女 去 疯狂的 . ”

他们过去常说，谁要是看了没戴面纱的仙女，就会发疯。

“ [wɑːl] , [aɪ'd] [rɪsk] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [wʌn] .
“ Waal , I'd risk that if I could see one .
” 瓦尔 , ID 风险 那 如果 我 可以 看 一 .

“瓦尔，如果我能看到一个，我愿意冒这个险。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] [sɔːt] [ɒv; əv] ['krɪte] , [ðen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? ” [ɑːskt] [dʒɒb] ,
But they was kind of onlucky sort of critters , then , after all ? ” asked Job ,
但 他们 曾是 种类 的 倒霉 种类 的 小动物 , 然后 , 后 全部 ? ” 问 工作 ,

“但它们终究还是些运气不好的家伙吧？”约伯问道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnwədli] ['dwelɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ]
who seemed to be inwardly dwelling on some thought which he was keeping
WHO 似乎 到 是 内心 住宅 在 一些 想法 哪个 他 曾是 保持
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] . -
out of the talk . 25
出去 的 这 讲话 . -

他似乎在内心思考着什么，但并没有在谈话中说出来。25

“ [jes] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] ['ræʃli] ,
“ Yes , to those who approached them rashly ,
” 是的 , 到 那些 WHO 接近 他们 贸然 ,

“是的，对于那些鲁莽接近他们的人来说，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['wəːʃip] [ðem; ðəm] [wɪð] ['revərəns] [ænd; ənd]
but **they** **were** **kind** **to** **those** **who** **worshiped** **them** **with** **reverence** **and**
但 他们 是 种类 到 那些 WHO 崇拜 他们 和 尊敬 和
['ɒfəd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [gɪfts] [ðeɪ] [lʌvd] . ”
offered **them** **the** **gifts** **they** **loved** **.** **”**
提供 他们 这 礼物 他们 喜爱 . ”

但是，对于那些虔诚敬拜他们并献上他们喜爱的礼物的人，他们却很友善。

“ [wɑːl] , [ðeɪ] [-] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][ɪn] [ðæt] .
“ **Waal** **,** **they** **wa'n't** **very** **peculiar** **in** **that** **.**
“ 瓦尔 , 他们 想 非常 奇特 在 那 .

“瓦尔，他们在这方面并不算特别特殊。”

[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kəuks] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði]
The **most** **of** **women** **is** **capable** **of** **being** **coaxed** **if** **you** **only** **go** **to** **work** **the**
这 最多 的 女性 是 有能力的 的 存在 哄骗 如果 你 仅有的 去 到 工作 这
[raɪt] [wei] .
right **way** **.**
正确的 方式 .

只要方法得当，大多数女性都能被哄骗。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [gælz][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
I **don't** **know** **how** **it** **might** **have** **been** **with** **gals** **in** **the** **sea** **,**
我 不 知道 如何 它 可能 有 到过 和 女孩们 在 这 海 ,

我不知道海里的女孩们会是什么样子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [best] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['dredf(ə)l] ['dɪfɪdənt] [wɪð] [ðə; ði][lænd][kaɪnd] ['ɔːlweɪz] , ”
but **it** **ain't** **best** **to** **be** **too** **dreadful** **diffident** **with** **the** **land** **kind** **always** **,** **”**
但 它 不是 最好的 到 是 也 可怕 羞怯 和 这 土地 种类 总是 , ”
[rɪ'tɜːnd] [dʒɒb] ,
returned **Job** **,**
返回 工作 ,

约伯回答说：“但是对土地之人总是过于畏缩不前并不是最好的办法。”

[wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] .
with **a** **sly** **smile** **.**
和 一个 狡猾 微笑 .

带着一丝狡黠的微笑。

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['aʊən] .
“ **But** **about** **this** **figure** **of** **ourn** **.**
“ 但 关于 这 数字 的 我们的 .

但是关于我们这个数字。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] [gaʊn] [ɒn] , [ænd; ənd]['hædnt]
I **suppose** **it** **ought** **to** **have** **some** **kind** **of** **a** **light** **gown** **on** **,** **and** **hadn't**
我 认为 它 应该 到 有 一些 种类 的 一个 光 袍 在 , 和 之前没有
[ðeɪ] — [ðem; ðəm] ?
they **—** **them** **nimps** **?**
他们 — 他们 尼姆斯 ?

我想他应该穿件轻薄的睡袍，难道他们——那些小混蛋——没有穿吗?

— [gɒt][nəʊ] ['embləm] , [nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [laɪk] ['nɛptjuːnz] ['traɪdnt] ?
— **got** **no** **emblem** **,** **nor** **nothing** **of** **that** **sort** **,** **like** **Neptune's** **trident** **?**
— 得到 不 徽 , 也不 没有什么 的 那 种类 , 喜欢 海王星的 三叉戟 ?

——既没有徽章，也没有类似海王星三叉戟之类的东西?

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['neptjuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] ['pɛ.lɛg] - [gɒt] .
I'm **going** **to** **make** **a** **Neptune** **for** **a** **ship** **Peleg** **Brag's** **got** **.**
我是 去 到 制作 一个 海王星 为了 一个 船 佩莱格 - 得到 .

我打算给佩莱格·布拉格的一艘船做一个海王星。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [æn] [ɪ'laɪzə] .

Her	name	was	The	Ann	Eliza	.
她	姓名	曾是	这	安	伊丽莎	.

她的名字叫安·伊丽莎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nemd] [fɔː(r); fə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʌp] [ænd; ənd] ['mærid] ['dʒɒnəθən]

But	the	young	woman	she	was	named	for	,	she	up	and	married	Jonathan
但	这	年轻的	女士	她	曾是	命名	为了	,	她	向上	和	已婚	乔纳森

['wɪtˌbɛk] , [səʊ] ['pɛ.lɛg] ,

Whitbeck	,	so	Peleg	,
惠特贝克	,	所以	佩莱格	,

但她名字的由来，那位年轻女子后来嫁给了乔纳森·惠特贝克，所以佩莱格

[hiːz] [gɑːnt][tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ðə; ði] ['neptjuːn] [naʊ] .

he's	gont	to	call	his	ship	The	Neptune	now	.
他是	贡特	到	称呼	他的	船	这	海王星	现在	.

他现在打算把他的船命名为“海王星号”。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

It's	the	only	way	he	can	think	of	to	take	it	out	on	Ann	Eliza	,
它是	这	仅有的	方式	他	能	思考	的	到	拿	它	出去	在	安	伊丽莎	,

这是他唯一能想到的对安·伊丽莎发泄怒火的方式。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][ɪk'spekt] ['ðætl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	I	don't	expect	that'll	kill	her	;
和	我	不	预计	那将	杀	她	;

我不认为这会要了她的命；

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [ðiːz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?

but	didn't	these	nimps	have	nothing	about	them	to	show	what	they	were	?
但	没有	这些	尼姆斯	有	没有什么	关于	他们	到	展示	什么	他们	是	?

〃

〃

〃

但这些懦夫身上难道没有任何东西能表明他们的真实身份吗?

“ ['sʌmtaɪmz] ['siːwiːdz] , [ɔː(r)]['kɒrəl] [ænd; ənd] [ʃelz] .

“	Sometimes	seaweeds	,	or	coral	and	shells	.
〃	有时	海藻	,	或者	珊瑚	和	贝壳	.

“有时是海藻，有时是珊瑚和贝壳。”

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [vɑːz] . ” -

Sometimes	they	held	a	silver	vase	.	”	26
有时	他们	握住	一个	银	花瓶	.	”	-

有时他们会拿着银花瓶。”26

“ [wɑːl] , [ai] ['rekən] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [vɑːz] , [ɪf] [ɪts] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Waal	,	I	reckon	I'll	take	the	vase	,	if	it's	agreeable	to	you	,
〃	瓦尔	,	我	估计	患病的	拿	这	花瓶	,	如果	它是	同意	到	你	,

“瓦尔，如果你不介意的话，我想我会把花瓶拿走。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [ʃelz]

and	make	her	holding	it	out	,	and	put	some	seaweed	and	shells
和	制作	她	保持	它	出去	,	和	放	一些	海藻	和	贝壳

[ænd; ənd] [zɪç] ['ɒntə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

and	sich	onto	her	head	,
和	sich	到	她	头	,

让她举着它，在她头上放些海藻、贝壳之类的东西。

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][flai] [luːs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	let	her	hair	fly	loose	,	as	if	the	wind	blew	it	back	.
和	让	她	头发	飞	松动的	,	作为	如果	这	风	吹	它	后退	.

她任由秀发飘扬，仿佛被风吹拂过一般。

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [wɒnt] [nəʊ] ['ʃuːz] [nɔː(r)]['sænd(ə)lz] , [nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

She	won't	want	no	shoes	nor	sandals	,	nor	nothing	of	that	sort	.
她	惯于	想	不	鞋	也不	凉鞋	,	也不	没有什么	的	那	种类	.

她既不需要鞋子，也不需要凉鞋，或者任何类似的鞋子。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtə(r)] [ðæt] ['pɑːsɪz] [ɪts][laɪf] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [siː] ?

What	would	be	the	use	to	a	critter	that	passes	its	life	swimming	round	the	sea	?	”
什么	会	是	这	使用	到	一个	小动物	那	通过	它是	生活	游泳	圆形的	这	海	?	”

对于一种终日游荡在海洋中的生物来说，这有什么用呢?

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

“	I	see	you	understand	.
”	我	看	你	理解	.

“看来你明白了。”

[jʊl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] , [dʒɒb] ? ”

You'll	make	her	a	beauty	,	Job	?	”
你会	制作	她	一个	美丽	,	工作	?	”

你会把她打扮成一个美人，乔布?

“ [aɪl] [duː; də][maɪ][best] .

“	I'll	do	my	best	.
”	患病的	做	我的	最好的	.

我会尽我所能。

[jʊl] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] - [kəm'plektɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪ] [ges] . ”

You'll	want	her	to	be	a	light	-	complected	young	woman	,	I	guess	.	”
你会	想	她	到	是	一个	光	-	复杂的	年轻的	女士	,	我	猜测	.	”

我想，你大概希望她是一位肤色白皙的年轻女性吧。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [niˈriːədiːz] [hæd; həd] [griːn] [heə(r)] , [bʌt; bət]['vɜːdʒɪl] [sez] - [wɒz; wəz]['gəʊldən]

“	They	say	the	Nereides	had	green	hair	,	but	Virgil	says	Arethusa's	was	golden
”	他们	说	这	涅瑞伊得斯	有	绿色的	头发	,	但	维吉尔	说道	-	曾是	金的

,

,

,

“据说涅瑞伊得斯姐妹的头发是绿色的，但维吉尔说阿瑞图萨的头发是金色的。”

[səʊ][wiː; wi] [meɪ] [meɪk] ['aʊə(r)] [nɪmfs] [ðæt] ['kʌlə(r)] , ” [sed] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə]

so	we	may	make	our	nymph's	that	color	,	”	said	Master	Torrey	,	turning	away	to
所以	我们	可能	制作	我们的	仙女的	那	颜色	,	”	说	掌握	托里	,	转弯	离开	到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

“这样我们就可以把我们的仙女变成那种颜色了，”托里大师说着，转身走向窗边。

“ [dʒes] - [səʊ] ; [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɜːk] .

“	Jes	'	so	;	I'll	go	right	to	work	.
”	杰斯	-	所以	;	患病的	去	正确的	到	工作	.

“好的，我这就去工作。”

[aɪ][mʌst; məst][get] ['luːsi] ['piːbɒdi] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]

I	must	get	Lucy	Peabody	to	put	on	a	white	gown	and	come	and	let	me
我	必须	得到	露西	皮博迪	到	放	在	一个	白色的	袍	和	来	和	让	我

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

look	at	her	a	little	.
看	在	她	一个	小的	.

我得让露西·皮博迪穿上白色礼服过来，让我好好看看她。

[ʃɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
She'll do it .
壳 做 它 .

她会做到的。

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˈriːəl] [əˈkɒmədeɪtɪŋ] [gɜːl] , [ɪz] [ˈluːsi] . ”
She's a real accommodating girl , is Lucy . ”
她是 一个 真实的 适应性强 女孩 , 是 露西 . ”

露西真是个很随和的女孩儿。

“ [bʌt; bət] [ˈluːsi] [ɪz] [nɒt] [feə(r)] . ” -
“ But Lucy is not fair . ” 27
“ 但 露西 是 不是 公平的 . ” -

但露西并不公平。”27

“ [nəʊ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [eɪnt] .
“ No more she ain't .
“ 不 更多的 她 不是 .

“她不再是了。”

[nɒt] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] , [laɪk] [ˈʌnə] [dʒeɪn] [ˈʃʌtlˌwɜːrθ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] , [ˈprɪti] [gɜːl] ,
Not white as milk , like Anna Jane Shuttleworth , but she's a nice , pretty girl ,
不是 白色的 作为 牛奶 , 喜欢 安娜 简 舒特尔沃思 , 但 她是 一个 好的 , 漂亮的 女孩 ,

她不像安娜·简·沙特尔沃斯那样白皙，但她是个漂亮又善良的女孩。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] .
and will be willing to oblige me .
和 将要 是 愿意的 到 必须 我 .

并且愿意满足我的要求。

[aɪˈd][ˈnevə(r)][deə(r)][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [ˈkɜːn(ə)l] [ʃʌtəlwɝːθs] [ˈdɔːtə(r)] .
I'd never dare ask such a thing of old Colonel Shuttleworth's daughter .
ID 绝不 敢 问 这样的 一个 事物 的 老的 上校 舒特尔沃思 女儿 .

我绝不敢向老沙特尔沃思上校的女儿提出这样的要求。

” [ˈmɑːstə(r)] [ˈtɔːri] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] ,
” Master Torrey smiled to himself as he thought of the silent ,
” 掌握 托里 微笑 到 他自己 作为 他 想法 的 这 沉默的 ,

托里少爷想到那份沉默，不禁露出了微笑。

[ˈsteɪtli] [ˈʌnə] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːd] [ʃɒp] .
stately Anna standing as a model in the rude shop .
庄严 安娜 常设 作为 一个 模型 在 这 粗鲁的 店铺 .

仪态端庄的安娜在一家粗俗的商店里当模特。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ˈʌnə] [dʒeɪn] , [ɪf] [ai][kæn; kən] , ” [pəˈsjuːd] [dʒɒb] .
“ But I'll give the figure a look like Anna Jane , if I can , ” pursued Job .
“ 但 患病的 给 这 数字 一个 看 喜欢 安娜 简 , 如果 我 能 , ” 追击 工作 .

“但如果可以的话，我会把这个人物塑造得像安娜·简一样，”乔布继续说道。

“ [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
“ To my mind ,
“ 到 我的 头脑 ,

在我看来，

[ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [laɪk] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [fleʃ] -
she's a great deal more like some such thing than she is like a real flesh -
她是 一个 伟大的 交易 更多的 喜欢 一些 这样的 事物 比 她 是 喜欢 一个 真实的 肉 -
[ænd; ənd] - [blʌd] [ˈwʊmən] .
and - blood woman .
和 - 血 女士 .

她更像是某种虚构的人物，而不是一个有血有肉的真实女人。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['fɒli] ,

"	To	this	Master	Torrey	made	no	answer	,	but	smiled	at	the	old	man's	folly	,
"	到	这	掌握	托里	制成	不	回答	,	但	微笑	在	这	老的	男人的	蠢事	,

“对此，托里少爷没有回答，只是笑着看着老人的愚蠢行为。”

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]

and	passed	into	the	street	without	even	asking	what	would	be	the	price	of
和	通过了	进入	这	街道	没有	甚至	问	什么	会	是	这	价格	的

[ðə; ði] ['wʊdn] [siː] - [nɪmf] . -

the	wooden	sea	-	nymph	.	28
这	木制的	海	-	仙女	.	-

他甚至都没问那尊木制海仙女像的价格，就径直走到了街上。28

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [siː] ['kɪŋdəm] .

THE	SEA	KINGDOM	.
这	海	王国	.

海洋王国。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['ridər] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mɜːmen] [ænd; ənd]

I	take	it	for	granted	that	all	my	readers	have	heard	of	mermen	and
我	拿	它	为了	的确	那	全部	我的	读者	有	听到	的	人鱼	和

['mɜːˌmeɪdz] .

mermaids	.
美人鱼	.

我理所当然地认为我的所有读者都听说过人鱼和美人鱼。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [nɪ'glektɪd] ,

But	in	case	any	one's	education	should	have	been	neglected	,
但	在	案件	任何	一个人的	教育	应该	有	到过	被忽视的	,

但万一有人的教育被忽视了，

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

I	will	just	say	that	they	are	like	human	beings	,
我	将要	只是	说	那	他们	是	喜欢	人类	生物	,

我只想说，他们和人类一样。

['əʊnli] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [legz] [ðeɪ] [hæv; həv] [teɪlz] [laɪk] ['dɒlfɪnz] ,

only	that	instead	of	legs	they	have	tails	like	dolphins	,
仅有的	那	反而	的	腿	他们	有	尾巴	喜欢	海豚	,

只不过它们没有腿，取而代之的是像海豚一样的尾巴。

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['juːsf(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ]

a	fashion	much	more	useful	in	their	element	,	and	regarded	by	them	as	much
一个	时尚	很多	更多的	有用	在	他们的	元素	,	和	认为	经过	他们	作为	很多

[mɔː(r)] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ,

more	ornamental	,
更多的	装饰	,

这种时尚在他们的环境中更加实用，也被他们认为更具装饰性。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪnɪʃt] [ɒn][lænd] .

than	the	style	in	which	people	are	finished	on	land	.
比	这	风格	在	哪个	人们	是	完成的	在	土地	.

比人们在陆地上完成的方式更甚。

[ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	merladies	are	very	beautiful	.
这	美人鱼	是	非常	美丽的	.

美人鱼们非常漂亮。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] , ['gəʊldən][heə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [baɪ]

They	have	long	,	golden	hair	,	and	have	often	been	seen	sitting	on	the	rocks	by
他们	有	长的	,	金的	头发	,	和	有	经常	到过	已见	坐着	在	这	岩石	经过

[ðə; ði] ['siːsaɪd] ,

the	seaside	,
这	海滨	,

她们有着金色的长发，经常被人看到坐在海边的岩石上。

['kəʊmɪŋ] [ðeə(r)] [lɒks] [wɪð] [ðeə(r)]['gəʊldən] [kɒmz] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

combing	their	locks	with	their	golden	combs	and	holding	a	looking	-	glass	.
梳理	他们的	锁	和	他们的	金的	梳子	和	保持	一个	寻找	-	玻璃	.

她们用金梳子梳理头发，手里拿着一面镜子。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [sed] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['mænə(r)] .

They	are	also	said	to	sing	in	the	most	charming	manner	.
他们	是	还	说	到	唱歌	在	这	最多	迷人	方式	.

据说他们的歌声也十分动听。

[aɪ] [njuː] [ə; eɪ][mæŋks] ['wʊmən] [wʌns] [huːz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

I	knew	a	Manx	woman	once	whose	mother	had	seen	a	mermaid	making	her
我	知道	一个	曼岛	女士	一次	谁	母亲	有	已见	一个	美人鱼	制作	她

[twɑː'let] .

toilette	.
厕所	.

我曾认识一位曼岛妇女，她的母亲曾看到美人鱼在为她梳妆打扮。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi][æz; əz] ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	described	the	sea	lady	as	wonderfully	beautiful	,
她	描述	这	海	女士	作为	太棒了	美丽的	,

她形容这位海之女神美得令人惊叹。

[ænd; ənd] “ ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʊd] ['rævɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] . ” -

and	“	singing	in	a	way	that	would	ravish	your	heart	.	”	29
和	“	歌唱	在	一个	方式	那	会	掠夺	你的	心	.	”	-

“用一种能让你心醉神迷的方式歌唱。”29

“ [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] , ” [sed] ['keɪtɪ] ,

“	But	as	soon	as	she	saw	that	she	was	watched	,	”	said	Katy	,
“	但	作为	很快	作为	她	锯	那	她	曾是	观看	,	”	说	凯蒂	,

“但她一发现自己被人监视，”凯蒂说，

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

“	she	gave	a	scream	like	a	sea	eagle	and	dived	into	the	water	.
“	她	给予	一个	尖叫	喜欢	一个	海	鹰	和	潜水	进入	这	水	.

她像海鹰一样发出一声尖叫，然后俯冲入水中。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

No	one	ever	saw	her	again	,
不	一	曾经	锯	她	再次	,

再也没有人见过她。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

but	I've	heard	the	singing	more	than	once	when	I	was	young	.
但	我已经	听到	这	歌唱	更多的	比	一次	什么时候	我	曾是	年轻的	.

但我小时候不止一次听到过这首歌。

” [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'hæbətənt] [hæns] ['ændəsn] [hæz; həz]

”	Concerning	the	kingdoms	of	the	sea	and	their	inhabitants	Hans	Anderson	has
”	有关	这	王国	的	这	海	和	他们的	居民	汉斯	安德森	有

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] ,

written	a	pretty	story	,
书面	一个	漂亮的	故事	,

“关于海洋王国及其居民，汉斯·安徒生写了一个美丽的故事，

[wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [riːd] .

which	I	hope	you	have	all	read	.
哪个	我	希望	你	有	全部	读	.

希望你们都读过。

[ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] [ə'kaʊnt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mɜr] ['kʌntriz] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'reɪbiən] [naɪts] ,

The	fullest	account	,	however	,	that	I	know	of	the	mer	countries	is	in	the	Arabian	Nights	,
这	最	帐户	,	然而	,	那	我	知道	的	这	梅尔	国家	是	在	这	阿拉伯	夜晚	,

然而，据我所知，关于美人鱼国家最完整的记载出自《一千零一夜》。

[leɪnz] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Lane's	translation	,
车道	翻译	,

Lane的译文

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] “ [æb'dɑːlə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lænd] [ænd; ənd] [æb'dɑːlə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] .

where	you	will	find	the	story	of	“	Abdalla	of	the	Land	and	Abdalla	of	the	Sea	.
在哪里	你	将要	寻找	这	故事	的	“	阿卜杜拉	的	这	土地	和	阿卜杜拉	的	这	海	.

在那里，您将找到“陆地上的阿卜杜拉和海洋上的阿卜杜拉”的故事。

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [ɪz] [left] [səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

”	It	is	a	pity	that	the	date	and	place	of	this	interesting	narration	is	left	so	uncertain	,
”	它	是	一个	遗憾	那	这	日期	和	地方	的	这	有趣的	旁白	是	左边	所以	不确定	,

“可惜的是，这段有趣叙述的日期和地点都无法确定。”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] [maɪndz] [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] ; [haʊ'evə(r)] ,

for	to	some	minds	it	throws	an	air	of	improbability	over	the	whole	story	;	however	,
为了	到	一些	思想	它	投掷	一个	空气	的	概率低	超过	这	所有的	故事	;	然而	,

因为在某些人看来，这给整个故事蒙上了一层不可信的色彩；然而，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] .

it	is	certainly	the	most	authentic	account	of	the	world	under	the	waters	.
它	是	当然	这	最多	真正的	帐户	的	这	世界	在下面	这	水	.

这无疑是对水下世界最真实的描述。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] ,

So	far	as	I	know	,
所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

“ [æb'dɑːlə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lænd] ” [ɪz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['evə(r)] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [fə'mɪliəli] [wɪð] ['mɜːmen] . -

“	Abdalla	of	the	Land	”	is	the	only	person	who	has	ever	associated	familiarly	with	mermen	.	30
“	阿卜杜拉	的	这	土地	”	是	这	仅有的	人	WHO	有	曾经	联系	熟悉地	和	人鱼	.	-

“土地之王阿卜杜拉”是唯一一个与人鱼有过亲密接触的人。30

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [gʌlnɜː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

There	was	,	to	be	sure	,	Gulnare	of	the	Sea	,
那里	曾是	,	到	是	当然	,	古尔纳雷	的	这	海	,

当然，还有海之古尔纳雷。

[huː] ['mærid] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli][tuː; tə] [ðæt]

who	married	the	King	of	Khorassan	and	introduced	her	family	to	that
WHO	已婚	这	国王	的	呼罗珊	和	介绍	她	家庭	到	那

['mɒnək] .

monarch	.
君主	.

她嫁给了呼罗珊国王，并将自己的家人介绍给了这位君主。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['mɜːrˌwʊmən] , ['biːɪŋ] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]

But	she	was	not	a	proper	merwoman	,	being	destitute	of	their	peculiar
但	她	曾是	不是	一个	恰当的	美人鱼	,	存在	贫困	的	他们的	奇特

[ə'pendɪdʒ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ,

appendage	,	and	being	,
附属物	,	和	存在	,

但她并非真正的美人鱼，因为她没有美人鱼特有的附属物，而且，

[mɔːr'əʊvə(r)] , [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑːts] .

moreover	,	related	to	the	Genii	and	Afrites	of	those	parts	.
而且	,	有关的	到	这	天才	和	非洲人	的	那些	部分	.

此外，还与这些地区的Genii和Afrites有关。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv][æb'dɑːlə][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd]

But	in	the	chronicle	of	Abdalla	you	will	find	much	that	is	curious	and
但	在	这	编年史	的	阿卜杜拉	你	将要	寻找	很多	那	是	好奇的	和

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

但在阿卜杜拉的编年史中，你会发现许多奇特有趣的事情。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] “ - ,

There	you	may	read	concerning	the	“	dendan	,
那里	你	可能	读	有关	这	“	-	,

在那里你可以读到关于“dendan”的内容，

” [ðæt] [trə'mendəs] [fɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['swɒləʊ] [æn; ən] ['elɪfənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ;

”	that	tremendous	fish	which	is	able	to	swallow	an	elephant	at	a	mouthful	;
”	那	巨大的	鱼	哪个	是	有能力的	到	吞	一个	大象	在	一个	一口气	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“那种能一口吞下大象的巨型鱼；而且，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ˌʌn'draʊnd] ,

by	the	way	,	if	you	wish	to	descend	into	the	sea	undrowned	,
经过	这	方式	,	如果	你	希望	到	下降	进入	这	海	未溺水	,

顺便说一句，如果你想下海而不被淹死，

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [ə'nɔɪnt] [jɔː'self] [wɪð] [ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ðə; ði] - .

you	have	only	to	anoint	yourself	with	the	fat	of	the	dendan	.
你	有	仅有的	到	涂油	你自己	和	这	胖的	的	这	-	.

你只需用丹丹的脂肪涂抹自己即可。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kætʃɪŋ] [ðɪs] ['mɒnstə(r)] ,

But	the	difficulty	seems	to	be	in	catching	this	monster	,
但	这	困难	似乎	到	是	在	捕捉	这	怪物	,

但难点似乎在于如何捕捉这个怪物。

[huː] [iːts] ['mɜːmen] [wen'evə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] .

who	eats	mermen	whenever	he	can	find	them	.
WHO	吃	人鱼	每当	他	能	寻找	他们	.

他只要能找到人鱼就会吃掉他们。

[juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

You	,	however	,	are	in	no	danger	even	if	you	happen	to	fall	in	his	way	,
你	,	然而	,	是	在	不	危险	甚至	如果	你	发生	到	落下	在	他的	方式	,

但是，即使你碰巧挡在他的路上，你也不会有危险。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][daɪz] “ [wen'evə(r)] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv]['ædəm] .

for	he	dies	“	whenever	he	hears	the	voice	of	a	son	of	Adam	.
为了	他	死亡	“	每当	他	听到	这	嗓音	的	一个	儿子	的	亚当	.

因为他“每当听到亚当之子的声音”就会死去。

” [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] - ,

”	So	if	you	should	fall	in	with	a	dendan	,
”	所以	如果	你	应该	落下	在	和	一个	-	,

“所以，如果你不幸卷入了一场闹剧，

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [skriːm] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][biː; bi][kwaɪt] [seɪf] .

you	have	only	to	scream	at	the	top	of	your	voice	and	be	quite	safe	.
你	有	仅有的	到	尖叫	在	这	顶部	的	你的	嗓音	和	是	相当	安全的	.

你只需要大声呼救，就会非常安全。

[bʌt; bət] [kən'sɜːnɪŋ] [ðiːz] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [raɪt] ,

But	concerning	these	wonders	and	many	more	I	have	no	time	to	write	,
但	有关	这些	奇迹	和	许多	更多的	我	有	不	时间	到	写	,

但是关于这些奇观以及更多其他奇观，我没有时间一一赘述。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . -

seeing	that	if	you	can	get	the	book	you	can	read	it	for	yourself	.	31
看到	那	如果	你	能	得到	这	书	你	能	读	它	为了	你自己	.	-

如果你能弄到这本书，你就可以自己阅读了。31

[naʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['mɜːmen] [ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kəʊsts]

Now	there	are	just	as	many	mermen	and	mermaids	along	the	American	coasts
现在	那里	是	只是	作为	许多	人鱼	和	美人鱼	沿着	这	美国人	海岸

[æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eniweə(r)] [els] ,

as	there	are	anywhere	else	,
作为	那里	是	任何地方	别的	,

如今，美国沿海地区的美人鱼数量与世界其他地方一样多。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['veri] ['seldəm] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] .

though	they	very	seldom	show	themselves	.
尽管	他们	非常	很少	展示	他们自己	.

虽然他们很少露面。

[aɪ] [hɜːd] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [huː] [hæd; həd] [siːn] [wʌn][ɪn] [ˌpæsəmə'kwɒdi] [beɪ] ,

I	heard	,	indeed	,	of	a	sailor	who	had	seen	one	in	Passamaquoddy	Bay	,
我	听到	,	的确	,	的	一个	水手	WHO	有	已见	一	在	帕萨马科迪	湾	,

我确实听说有个水手在帕萨马科迪湾见过一个。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['mærɪnə(r)][maɪ'self] ,

but	I	did	not	have	the	pleasure	of	conversing	with	this	mariner	myself	,
但	我	做过	不是	有	这	乐趣	的	对话	和	这	水手	我	,

但我本人并没有机会与这位水手交谈。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æbsəluːt] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] [wɒz; wəz] [siːn] .

so	I	am	unable	to	state	as	an	absolute	fact	that	a	mermaid	was	seen	.
所以	我	是	无法	到	状态	作为	一个	绝对	事实	那	一个	美人鱼	曾是	已见	.

因此，我无法断言确实有人看到了美人鱼。

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:p]

If	any	of	you	are	at	the	seaside	in	the	summer	,	you	can	keep	a	sharp
如果	任何	的	你	是	在	这	海滨	在	这	夏天	,	你	能	保持	一个	锋利的

['lʊkaʊt] ,

lookout	,
瞭望台	,

如果你们当中有人夏天在海边，可以留意一下。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] .

and	there	is	no	telling	what	you	may	see	.
和	那里	是	不	讲述	什么	你	可能	看	.

谁也说不准你会看到什么。

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ə; eɪ] [mɜr] - ['pɜ:s(ə)n] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ɪf] [wi:; wi] [meɪ]

You	would	find	an	alliance	with	a	mer	-	person	very	advantageous	if	we	may
你	会	寻找	一个	联盟	和	一个	梅尔	-	人	非常	有利	如果	我们	可能

[dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][æb'dɑ:lə] .

judge	by	the	experience	of	Abdalla	.
法官	经过	这	经验	的	阿卜杜拉	.

根据阿卜杜拉的经验来看，与人鱼结盟对你来说将非常有利。

['dʒu:əlz][ɪn][ðə; ði] [si:] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz] ['peb(ə)lz] [wɪð] [ju: 'es] ,

Jewels	in	the	sea	are	as	common	as	pebbles	with	us	,
珠宝	在	这	海	是	作为	常见的	作为	鹅卵石	和	我们	,

海里的宝石就像我们这里的鹅卵石一样常见。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fru:t] [ə; eɪ] ['mɜ:mæn] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] ['preʃəs]

and	in	return	for	a	little	fruit	a	merman	will	give	you	bushels	of	precious
和	在	返回	为了	一个	小的	水果	一个	人鱼	将要	给	你	蒲式耳	的	宝贵的

[stəʊnz] .

stones	.
石头	.

你只要给人鱼一点水果，人鱼就会给你一大堆宝石。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keəf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt][tu:; tə] [ə'fend] [ðem; ðəm] ,

You	must	be	a	little	careful	,	however	,	not	to	offend	them	,
你	必须	是	一个	小的	小心	,	然而	,	不是	到	得罪	他们	,

不过，你得稍微注意一下，别得罪了他们。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['tʌtʃi] [ænd; ənd][æpt]

for	it	would	seem	that	some	of	them	are	rather	touchy	and	apt
为了	它	会	似乎	那	一些	的	他们	是	相当	敏感	和	易于

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

to	be	intolerant	of	other	people's	opinion	in	matters	of	doctrine	and	practice	.
到	是	不宽容	的	其他	人们的	观点	在	事情	的	教义	和	实践	.

-

32

-

因为似乎他们中的一些人相当敏感，而且在教义和实践问题上，往往难以容忍他人的意见。32

[naʊ] , [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [kəʊst] , [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [beɪ] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

Now	,	not	far	from	the	Massachusetts	coast	,	out	beyond	the	bay	,	is	a	very
现在	,	不是	远的	从	这	马萨诸塞州	海岸	,	出去	超过	这	湾	,	是	一个	非常

['bju:tɪf(ə)l] [si:] ['kʌntri] .

beautiful	sea	country	.
美丽的	海	国家	.

现在，距离马萨诸塞州海岸不远，在海湾之外，是一片非常美丽的海滨地区。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntənz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [maʊnt] ['wɒʃɪŋtən] , [huːz] [tɒps] , [dʒʌst] ['kʌvəd] [baɪ]

There	are	mountains	as	big	as	Mount	Washington	,	whose	tops	,	just	covered	by
那里	是	山脉	作为	大的	作为	山	华盛顿	,	谁	最高额	,	只是	涵盖	经过

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

有些山峰像华盛顿山一样高大，山顶刚好被海水淹没。

[ɑː(r); ə(r)][beə(r)] [rɒk] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [beɪs] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

are	bare	rock	,	but	which	are	clothed	around	their	base	with	the	most
是	裸	岩石	,	但	哪个	是	穿着衣服	大约	他们的	根据	和	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] ['siːwiːd] ,

beautiful	seaweed	,
美丽的	海藻	,

它们是裸露的岩石，但底部却覆盖着最美丽的海藻。

['gəʊldən] [griːn] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] .

golden	green	and	purple	and	crimson	.
金的	绿色的	和	紫色的	和	赤红	.

金绿色、紫色和深红色。

[θruː] [ðiːz] ['siːwiːdz] ['wɒndə(r)][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['hjuːmən]

Through	these	seaweeds	wander	all	manner	of	strange	creatures	,	such	as	human
通过	这些	海藻	漫步	全部	方式	的	奇怪的	生物	,	这样的	作为	人类

[aɪz] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ,

eyes	have	never	seen	,
眼睛	有	绝不	已见	,

在这些海藻丛中，游荡着各种各样人类从未见过的奇异生物。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['truːə(r)] ['prɒvɜːb] [ðæn; ðən] [ðæt] “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː]

for	there	is	no	truer	proverb	than	that	“	There	are	more	fish	in	the	sea
为了	那里	是	不	更真实	谚语	比	那	“	那里	是	更多的	鱼	在	这	海

[ðæn; ðən]['evə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

than	ever	came	out	of	it	.
比	曾经	来了	出去	的	它	.

因为没有比“海里的鱼比从海里捕捞出来的鱼多得多”更真实的谚语了。

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɒv; əv] [greɪ] - [griːn] [wiːd] [ænd; ənd] ['emərəld] [mɒs] [weə(r)]

”	There	are	miles	and	miles	of	gray	-	green	weed	and	emerald	moss	where
”	那里	是	英里	和	英里	的	灰色的	-	绿色的	杂草	和	翠	苔藓	在哪里

[ðə; ði] [siː] [kaʊz] [ænd; ənd] [siː] ['hɔːsɪz] [faɪnd]['pɑːstʃə(r)] .

the	sea	cows	and	sea	horses	find	pasture	.
这	海	牛	和	海	马匹	寻找	牧场	.

“绵延数英里的灰绿色海藻和翠绿色苔藓是海牛和海马的牧场。”

[ðeə(r)] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrˌpiːpəl] ,

There	,	too	,	are	the	cities	and	villages	of	the	merpeople	,
那里	,	也	,	是	这	城市	和	村庄	的	这	人鱼	,

那里也有人鱼的城镇和村庄。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [həʊm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] ['gaːdnz] ,

and	many	a	pleasant	home	standing	in	the	midst	of	the	beautiful	sea	gardens	,
和	许多	一个	令人愉快的	家	常设	在	这	中间	的	这	美丽的	海	花园	,

许多宜人的住宅矗立在美丽的海滨花园之中。

['blɒsəmɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] [streɪndʒ] [fruːt] .

blossoming	with	strange	flowers	and	bright	with	strange	fruit	.
盛开	和	奇怪的	花朵	和	明亮的	和	奇怪的	水果	.

盛开着奇异的花朵，结满了奇异的果实。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['grɒtəʊz] [ænd; ənd] [keɪvz] ['hɒləʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] ,

The	houses	are	grottoes	and	caves	hollowed	out	of	the	rock	,
这	房屋	是	洞穴	和	洞穴	空心的	出去	的	这	岩石	,

这些房屋是由岩石中凿出的洞穴和岩洞。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ['veri] ['hænsəmli] ['fɜːnɪʃt] ,

and	for	the	most	part	very	handsomely	furnished	,
和	为了	这	最多	部分	非常	英俊地	提供	,

而且大部分房间的装修都非常精美。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [welθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siː] ['piːp(ə)l] .

for	there	is	a	great	deal	of	wealth	among	the	sea	people	.
为了	那里	是	一个	伟大的	交易	的	财富	之中	这	海	人们	.

因为海员阶层拥有大量的财富。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['əʊnli] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪnərəl] [welθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

They	have	not	only	all	the	mineral	wealth	of	the	sea	,
他们	有	不是	仅有的	全部	这	矿物	财富	的	这	海	,

他们不仅拥有海洋的所有矿产财富，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['evə(r)] [sɪns] [men]

but	they	have	all	the	treasures	that	have	been	lost	in	the	deep	ever	since	men
但	他们	有	全部	这	宝藏	那	有	到过	丢失的	在	这	深的	曾经	自从	男人

[fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

first	began	to	sail	the	waters	.
第一的	开始	到	帆	这	水	.

但他们拥有自人类开始航海以来所有沉入深海的宝藏。

[ðeə(r)] [sɒft] [kɑːpɪts] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [siː] - [griːn] [wʊl] [ðæt] [ðə; ði] [siː] ['piːp(ə)l] [kəʊm] [ænd; ənd]

Their	soft	carpets	are	made	of	sea	-	green	wool	that	the	sea	people	comb	and
他们的	柔软的	地毯	是	制成	的	海	-	绿色的	羊毛	那	这	海	人们	梳子	和

[wiːv] ,

weave	,
编织	,

他们柔软的地毯是用海绿色的羊毛制成的，这种羊毛是海民们梳理和编织的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skɪlf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] . -

for	they	are	skillful	in	the	arts	and	manufactures	.	33
为了	他们	是	熟练	在	这	艺术	和	制成品	.	-

因为他们擅长工艺和制造。33

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɒft] , [leɪs] - [laɪk] ['fæbrɪks] ['wəʊv(ə)n] [ɒv; əv] ['siːwiːd] , [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn] [ðæt] [ðə; ði]

They	have	soft	,	lace	-	like	fabrics	woven	of	seaweed	,	silks	and	satins	that	the
他们	有	柔软的	,	蕾丝	-	喜欢	布料	编织	的	海藻	,	帛	和	缎子	那	这

['wɔːtə(r)] [dʌz] [nɒt] [hɜːt] .

water	does	not	hurt	.
水	做	不是	伤害	.

它们采用柔软的蕾丝状面料，由海藻、丝绸和缎子编织而成，水不会对其造成损害。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kɒrəl] [ɒn] ['aʊə(r)] ['nɔːðən] [ʃɔːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɪmpɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	no	coral	on	our	Northern	shores	,	but	they	import	it	,
那里	是	不	珊瑚	在	我们的	北方	海岸	,	但	他们	进口	它	,

我们北部海岸没有珊瑚，但他们却进口珊瑚。

[ænd; ənd] [peɪ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð] ['ɔɪstə(r)z] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] .

and	pay	in	exchange	with	oysters	and	looking	-	glasses	.
和	支付	在	交换	和	牡蛎	和	寻找	-	眼镜	.

并以牡蛎和镜子作为交换进行支付。

[ðə; ði] [siː] ['leɪdɪz] [dres] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ɪz] ,

The	sea	ladies	dress	in	the	most	beautiful	things	you	can	imagine	,	that	is	,
这	海	女士们	裙子	在	这	最多	美丽的	事物	你	能	想象	,	那	是	,

海女们穿着你能想象到的最美丽的衣服，也就是说，

[wen] [ðeɪ] [dres] [æt; ət] [ɔːl] ,
when **they** **dress** **at** **all** **,**
什么时候 他们 裙子 在 全部 ,

他们甚至都不穿衣服。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [wɔːm] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [suːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
for **in** **warm** **weather** **they** **generally** **make** **their** **appearance** **in** **a** **light** **suit** **of** **their**
为了 在 温暖的 天气 他们 一般来说 制作 他们的 外貌 在 一个 光 套装 的 他们的
[əʊn] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [zəʊn] [ænd; ənd] ['nekləs] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ɔː(r)] ['dʒuːəlz] .
own **hair** **with** **a** **zone** **and** **necklace** **of** **pearls** **or** **jewels** **.**
自己的 头发 和 一个 区 和 项链 的 珍珠 或者 珠宝 .

在温暖的天气里，她们通常会以一头轻盈的秀发亮相，头上戴着珍珠或珠宝项链。

[ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,
This **country** **that** **I** **am** **writing** **about** **has** **a** **republican** **form** **of** **government** **,**
这 国家 那 我 是 写作 关于 有 一个 共和党人 形式 的 政府 ,

我正在写的这个国家实行的是共和政体。

[ænd; ənd] [ɪz] ['veri] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .
and **is** **very** **prosperous** **and** **comfortable** **.**
和 是 非常 繁荣 和 舒服的 .

而且生活非常繁荣舒适。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] ['eni] ['fɒrən] ['paʊə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [wɔː(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
It **is** **a** **long** **time** **since** **any** **foreign** **power** **has** **made** **war** **upon** **it** **,**
它 是 一个 长的 时间 自从 任何 外国的 力量 有 制成 战争 之上 它 ,

很久以来，没有任何外国势力对它发动战争。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [grəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ɪts] [rɪ'sɔːsɪz] .
and **it** **has** **had** **time** **to** **grow** **and** **develop** **its** **resources** **.**
和 它 有 有 时间 到 生长 和 发展 它是 资源 .

它已经有足够的时间发展壮大，并积累了资源。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] [j'iəz] -
But **at** **the** **time** **of** **which** **I** **write** **they** **had** **just** **finished** **a** **seven** **years** **'**
但 在 这 时间 的 哪个 我 写 他们 有 只是 完成的 一个 七 年 -
[wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['æneks]
war **with** **the** **king** **of** **a** **country** **lying** **to** **the** **east** **who** **had** **tried** **to** **annex**
战争 和 这 国王 的 一个 国家 说谎 到 这 东方 WHO 有 尝试 到 附件
[ðə; ði] [siː] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [də'mɪnjənz] .
the **sea** **republic** **to** **his** **own** **dominions** **.**
这 海 共和国 到 他的 自己的 领地 .

但在我写作之时，他们刚刚结束了与东方一个国家的国王长达七年的战争，那个国王试图将这个海上共和国并入自己的领土。

[ðɪs] ['mɒnək] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['kɒŋkwest] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [kept] [ə; eɪ]
This **monarch** **had** **counted** **on** **a** **very** **easy** **conquest** **because** **the** **republic** **kept** **a**
这 君主 有 计数 在 一个 非常 简单的 征服 因为 这 共和国 保留 一个
['veri] [smɔːl] ['ɑːmi] ,
very **small** **army** **,**
非常 小的 军队 ,

这位君主原本以为征服会非常轻松，因为共和国军队规模很小。

[nɒt] [bɪg] [ɪ'nʌf] ['riːəli] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːks] .
not **big** **enough** **really** **to** **keep** **down** **the** **sharks** **.**
不是 大的 足够的 真的 到 保持 向下 这 鲨鱼 .

规模不够大，不足以阻止鲨鱼。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] “ [piːs] [səˈsaɪəti] ” [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈevri] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv]

Moreover	,	there	was	a	large	“	Peace	Society	”	in	the	country	,	every	member	of
而且	,	那里	曾是	一个	大的	“	和平	社会	”	在	这	国家	,	每一个	成员	的

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [rɪˈpiːtɪdli] ,

which	had	maintained	repeatedly	,
哪个	有	维持	反复	,

此外，该国还有一个庞大的“和平协会”，其每个成员都曾多次坚持：

[ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˈpʌblɪk] [ˈmænə(r)] ,

in	the	most	public	manner	,
在	这	最多	民众	方式	,

以最公开的方式，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdjuːti] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈmembə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈveɪdɪd] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ]

that	it	was	the	duty	of	every	member	to	be	invaded	and	killed	a
那	它	曾是	这	责任	的	每一个	成员	到	是	入侵	和	被杀	一个

[ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [wɔː(r)] [əˈgenst] [ˈeni] [ˈkriːtʃə(r)] [wɪð] [mɜr]

dozen	times	over	rather	than	lift	up	his	hand	in	war	against	any	creature	with	mer
打	时代	超过	相当	比	举起	向上	他的	手	在	战争	反对	任何	生物	和	梅尔

[blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

blood	in	his	veins	.
血	在	他的	静脉	.

每个成员的职责就是被入侵和杀死十几次，也绝不会向任何体内流着人鱼血统的生物举手宣战。

[ðə; ði] [kɪŋ] [θɔːt] [ðɪs] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðeəz] [ˈriːəli] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] ,

The	king	thought	this	talk	of	theirs	really	meant	something	,
这	国王	想法	这	讲话	的	他们的	真的	意思是	某物	,

国王认为他们的谈话非同小可。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [səʊ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [piːs] - [taɪmz] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈmiːtɪŋ]

I	suppose	they	thought	so	themselves	in	peace	-	times	,	but	when	the	annual	meeting
我	认为	他们	想法	所以	他们自己	在	和平	-	时代	,	但	什么时候	这	年度的	会议

[keɪm] ,

came	,
来了	,

我想他们在和平时期也是这么想的，但是到了年会召开的时候，

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [ˈəʊnli] [tuː] [ˈmembəz] [meɪd] [ðeə(r)]

about	a	week	after	the	declaration	of	war	,	only	two	members	made	their
关于	一个	星期	后	这	宣言	的	战争	,	仅有的	二	成员	制成	他们的

[əˈpɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

宣战大约一周后，只有两名成员露面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [ænd; ənd]

and	they	told	each	other	that	all	the	men	of	the	society	had	enlisted	and
和	他们	讲述	每个	其他	那	全部	这	男人	的	这	社会	有	入伍	和

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ˈpækɪŋ] [ðeə(r)] [ˈnæpsæk] .

all	the	women	were	busy	making	their	clothes	and	packing	their	knapsacks	.
全部	这	女性	是	忙碌的	制作	他们的	衣服	和	包装	他们的	背包	.

他们互相告诉对方，村里所有的男人都应征入伍了，所有的女人都在忙着做衣服、收拾行囊。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðiːz] [ˈpiːsəbl] [ˈsəʊldʒəz] [fɔːt]

The	king	was	very	much	surprised	to	find	that	these	peaceable	soldiers	fought
这	国王	曾是	非常	很多	惊讶	到	寻找	那	这些	和平的	士兵	战斗

[ˈhɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] ,

harder	than	any	one	else	,
更难	比	任何	一	别的	,

国王非常惊讶地发现，这些爱好和平的士兵比其他任何人都更顽强地战斗。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'kluːd] [piːs] [ɒn][ðə; ði][məʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ]
and **when** **he** **was** **at** **last** **forced** **to** **conclude** **peace** **on** **the** **most** **humiliating**
和 什么时候 他 曾是 在 最后的 强制 到 结束 和平 在 这 最多 羞辱
[tɜːmz] ,
terms **,**
条款 ,

最终，他被迫以最屈辱的条件缔结和平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][eks] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒn] - [rɪ'zɪstəns] [sə'saɪəti] [ðæt] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ]
it **was** **the** **ex** **-** **President** **of** **the** **non** **-** **resistance** **society** **that** **insisted** **on** **a**
它 曾是 这 前任 - 总统 的 这 非 - 反抗 社会 那 坚持 在 一个
[sə'rendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['frʌntɪə(r)] ['fɔːtrəs] . -
surrender **of** **his** **most** **important** **frontier** **fortress** **.** **34**
投降 的 他的 最多 重要的 边境 堡垒 . -

正是这位非抵抗运动的前主席坚持要求放弃他最重要的边境要塞。34

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ɪn] [nɒn] - [rɪ'zɪstəns] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['greɪtli] [dɪs'gʌstɪd] .
“ **I** **thought** **you** **believed** **in** **non** **-** **resistance** **,** **”** **said** **the** **king** **,** **greatly** **disgusted** **.**
“ 我 想法 你 相信 在 非 - 反抗 , ” 说 这 国王 , 非常 厌恶 .

“我还以为你信奉非暴力抵抗呢，”国王厌恶地说。

“ [səʊ][aɪ][duː; də] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][eks] - ['prezɪdənt] ,
“ **So** **I** **do** **,** **your** **majesty** **,** **for** **other** **people** **,** **”** **said** **the** **ex** **-** **President** **,**
“ 所以 我 做 , 你的 威严 , 为了 其他 人们 , ” 说 这 前任 - 总统 ,
[rɪ'spektfəli] ,
respectfully **,**
尊敬 ,

“所以，陛下，我也是为了其他人这样做，”这位前总统恭敬地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .
and **the** **king** **had** **to** **give** **way** **.**
和 这 国王 有 到 给 方式 .

国王不得不让步。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒlətɪks][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
But **this** **is** **not** **a** **chronicle** **of** **the** **politics** **and** **history** **of** **the** **sea**
但 这 是 不是 一个 编年史 的 这 政治 和 历史 的 这 海
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

但这并非一部关于这个海洋国家的政治和历史的编年史。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [mɝːmænz] ['fɔːtʃənz] .
but **only** **of** **one** **particular** **merman's** **fortunes** **.**
但 仅有的 的 一 特别的 美人鱼的 财富 .

但这只是某位特定人鱼的命运。

['aʊə(r)] ['mɜːmæn] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] ,
Our **merman** **was** **young** **and** **very** **handsome** **,**
我们的 人鱼 曾是 年轻的 和 非常 英俊的 ,

我们的美人鱼年轻英俊，

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [steɪt] .
and **belonged** **to** **a** **very** **distinguished** **family** **in** **his** **own** **state** **.**
和 属于 到 一个 非常 杰出的 家庭 在 他的 自己的 状态 .

他出身于本州一个非常显赫的家族。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] ['rɔɪəl] [reɪs] [tuː; tə]

It	was	said	that	they	were	in	some	way	connected	with	that	royal	race	to
它	曾是	说	那	他们	是	在	一些	方式	连接	和	那	皇家	种族	到

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [gʌlnɝ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] — [ʃiː; ʃi] [huː] ['mærid] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] .

which	belonged	Gulnare	of	the	Sea	—	she	who	married	the	King	of	Khorassan	.
哪个	属于	古尔纳雷	的	这	海	—	她	WHO	已婚	这	国王	的	呼罗珊	.

据说他们与海之女神古尔娜尔（嫁给了呼罗珊国王）所属的王室家族有着某种联系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn]

It	was	whispered	that	the	family	were	descended	from	a	younger	son
它	曾是	低声说道	那	这	家庭	是	下降	从	一个	年轻	儿子

[ɒv; əv] [ðɪs] [peə(r)] ,

of	this	pair	,
的	这	一对	,

有传言说，这个家族是这对夫妇的小儿子的后裔。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [mɜr] ['leɪdi] ,

who	had	married	a	mer	lady	,
WHO	有	已婚	一个	梅尔	女士	,

他娶了一位美人鱼妻子，

[ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][baɪ][ðə; ði]

and	displeased	both	her	family	and	his	to	such	an	extent	by	the
和	不高兴	两个都	她	家庭	和	他的	到	这样的	一个	程度	经过	这

['mærɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['iːstən] ['siːz] [ænd; ənd] ['emigreit] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

marriage	that	they	had	left	the	Eastern	seas	and	emigrated	to	the	English
婚姻	那	他们	有	左边	这	东	海域	和	移民	到	这	英语

['wɔːtəz] ,

waters	,
水	,

这场婚姻令她和他的家人都非常不满，以至于他们离开了东方海域，移居到了英国海域。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] [siː] [lændz][ɒv; əv][ðə; ði] [west] . -

and	from	there	into	the	new	sea	lands	of	the	West	.	35
和	从	那里	进入	这	新的	海	土地	的	这	西方	.	-

并从那里进入西方的新兴海域。35

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

All	these	things	,	if	they	were	true	,	must	have	happened	centuries	before	my
全部	这些	事物	,	如果	他们	是	真的	,	必须	有	发生	几个世纪	前	我的

['mɜːmæn] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

merman	was	born	.
人鱼	曾是	出生	.

如果这些事情属实，那它们一定发生在我的人鱼出生前的几个世纪。

[ðə; ði]['ledʒənd][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn][fækt] ,

The	legend	was	well	known	,	and	if	it	was	founded	on	fact	,
这	传奇	曾是	出色地	已知	,	和	如果	它	曾是	创立	在	事实	,

这个传说广为人知，如果它是基于事实的，

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd]['hjuːmən] [blʌd] [ɪn][ðeə(r)] [veɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɒs] [ɒv; əv] [siː] ['dʒiːnɪˌaɪ] ,

the	family	had	human	blood	in	their	veins	and	a	cross	of	sea	genii	,
这	家庭	有	人类	血	在	他们的	静脉	和	一个	叉	的	海	天才	,

[fɔː(r); fə(r)] [gʌlnɝ] [wɒz; wəz] ,

for	Gulnare	was	,
为了	古尔纳雷	曾是	,

这个家族的血管里流淌着人类的血液，并带有海洋精灵的十字架，因为古尔纳雷就是如此。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['wʊmən] .

as	you	will	remember	,	not	quite	a	flesh	-	and	-	blood	woman	.
作为	你	将要	记住	,	不是	相当	一个	肉	-	和	-	血	女士	.

你应该还记得，她并不是一个血肉之躯的女人。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][hju:'mænəti][ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] ['rɔɪəl] [hju:'mænəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

However	,	the	humanity	in	them	was	at	least	royal	humanity	,	and	the	King
然而	,	这	人类	在	他们	曾是	在	至少	皇家	人类	,	和	这	国王

[ɒv; əv] ['kɔ:rəˌsɑ:n] ,

of	Khorassan	,
的	呼罗珊	,

然而，他们身上至少还保留着王室般的人性，而呼罗珊国王就是其中之一。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [gəʊz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒentlmən] . -

as	the	story	goes	,	was	a	very	fine	gentleman	.	36
作为	这	故事	去	,	曾是	一个	非常	美好的	绅士	.	-

据说，他是一位非常优秀的绅士。36

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [wɜ:(r); wə(r)][feə(r)] - [heəd] , [bɪg] - [bəʊnd] ['pi:p(ə)l] , [wɪð] [blu:]

All	the	people	of	that	country	were	fair	-	haired	,	big	-	boned	people	,	with	blue
全部	这	人们	的	那	国家	是	公平的	-	头发	,	大的	-	骨	人们	,	和	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那个国家的人都是金发碧眼、骨架大的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪs] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][wɜ:(r); wə(r)] [blæk] [heəd] [ænd; ənd] [dɑ:k] [aɪd] , [wɪð]

but	the	race	I	am	writing	about	were	black	haired	and	dark	eyed	,	with
但	这	种族	我	是	写作	关于	是	黑色的	头发	和	黑暗的	眼睛	,	和

['slendə(r)][hændz] .

slender	hands	.
苗条	双手	.

但我所描述的这个种族是黑头发、黑眼睛、手很细的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] [slaɪt] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

They	were	rather	delicate	and	slight	in	their	appearance	,
他们	是	相当	精美的	和	轻微	在	他们的	外貌	,

它们外表相当纤细苗条。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] ['greɪsf(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [teɪlz] ,

and	they	had	a	peculiarly	graceful	way	of	carrying	their	tails	,
和	他们	有	一个	奇特地	优美	方式	的	携带	他们的	尾巴	,

它们尾巴摆动的姿态非常优雅。

[ə; eɪ]['mænə(r)] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn][ɪts] ['elɪgəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fæməli] [mɑ:k] .

a	manner	quite	indescribable	in	its	elegance	,	but	a	family	mark	.
一个	方式	相当	无法形容	在	它是	优雅	,	但	一个	家庭	标记	.

举止优雅得难以形容，但却是家族的标志。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['kʌntrimən] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [fɒnd]

They	were	rather	more	intellectual	than	their	countrymen	and	were	fond
他们	是	相当	更多的	知识分子	比	他们的	同胞们	和	是	喜爱

[ɒv; əv] ['lɪtərəri] [pə'sju:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['mædʒɪk] ,

of	literary	pursuits	and	the	study	of	magic	,
的	文学	追求	和	这	学习	的	魔法	,

他们比同胞更有学识，喜爱文学创作和魔法研究。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:] [lænd][ɪz] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz]

which	in	the	sea	land	is	considered	as	a	very	essential	part	of	a	gentleman's
哪个	在	这	海	土地	是	经过考虑的	作为	一个	非常	基本的	部分	的	一个	绅士的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

在海地，这被认为是绅士教育中非常重要的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tɔːt] [ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [skuːlz] [ænd; ənd] [ˈkɑːlɪdʒz] .

It	is	taught	only	in	the	higher	schools	and	colleges	.
它	是	教授	仅有的	在	这	更高	学校	和	大学	.

这门课程只在高等院校开设。

[ˈaʊə(r)] [mɜːmænz] [əʊld] [ˈgrænfɑːðə(r)] ([hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded]) [wɒz; wəz] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv][ˈmædʒɪk] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ,

Our	merman's	old	grandfather	(	his	father	was	dead	)	was	Professor	of	Magic	in	the	State	University	,
我们的	美人鱼的	老的	祖父	(	他的	父亲	曾是	死的	)	曾是	教授	的	魔法	在	这	状态	大学	,

我们这位人鱼的祖父（他的父亲已经去世了）曾是州立大学的魔法教授。

[ænd; ənd][səʊ]['ekspɜːt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['saɪəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔɪstə(r)][səʊ] ['pɜːfɪkt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːtɪk(ə)l] .

and	so	expert	in	his	own	science	that	he	could	turn	himself	into	an	oyster	so	perfect	that	you	could	not	tell	him	from	the	genuine	article	.
和	所以	专家	在	他的	自己的	科学	那	他	可以	转动	他自己	进入	一个	牡蛎	所以	完美的	那	你	可以	不是	告诉	他	从	这	真的	文章	.

他对自己的专业如此精通，以至于可以把自己变成一只完美的牡蛎，让你无法将他与真正的牡蛎区分开来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [wʌns] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [kənˈdɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [swˈɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [klɑːs] .

It	was	said	that	once	while	in	that	condition	he	had	been	nearly	swallowed	by	a	member	of	the	Freshman	class	.
它	曾是	说	那	一次	尽管	在	那	状况	他	有	到过	几乎	吞咽	经过	一个	成员	的	这	大一新生	班级	.

据说他曾一度处于这种状态，差点被一名大一新生吞下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人鱼与船首像(The Merman and the Figure-Head)
第2/4页

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əˈfens] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɜːmæn] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfæk(ə)lti] .

For	this	offence	the	young	merman	was	called	up	before	the	Faculty	.
为了	这	罪行	这	年轻的	人鱼	曾是	称为	向上	前	这	学院	.

因为这起罪行，这名年轻的人鱼被传唤到学院接受训诫。

[hiː; hi] [əˈpɒlədʒaɪzd] [ˈveri] [ˈhʌmbli] ,

He	apologized	very	humbly	,
他	道歉	非常	谦卑地	,

他非常谦卑地道歉了。

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈəʊnli] [ˈməʊtɪv] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [get]

and	said	his	only	motive	had	been	to	see	if	he	couldn't	for	once	get
和	说	他的	仅有的	动机	有	到过	到	看	如果	他	不能	为了	一次	得到

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð] [hɪm] .

the	professor	to	agree	with	him	.
这	教授	到	同意	和	他	.

他说，他唯一的动机就是想看看能不能让教授有朝一日同意他的观点。

[hiː; hi] [prəˈfest] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈpenɪtənt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [let] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈreprɪmɑːnd] ,

He	professed	himself	very	penitent	,	and	was	let	off	with	a	reprimand	,
他	声称	他自己	非常	忏悔者	,	和	曾是	让	离开	和	一个	训诫	,

他表示非常忏悔，最终只受到了训诫。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ˈɑːftəwəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [mɪsˈteɪk] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpepə(r)] [ænd; ənd] [ˈvɪnɪgə(r)] .

but	he	said	afterward	that	his	great	mistake	had	been	in	waiting	for	the	pepper	and	vinegar	.
但	他	说	之后	那	他的	伟大的	错误	有	到过	在	等待	为了	这	胡椒	和	醋	.

但他后来表示，他犯的最大错误是等到了胡椒和醋。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈæksɪdənt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [ɪkˈsept] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [frendz] . -

After	this	accident	the	professor	could	never	be	induced	to	repeat	the	performance	except	in	a	small	circle	of	his	intimate	friends	.	37	-
后	这	事故	这	教授	可以	绝不	是	诱导	到	重复	这	表现	除了	在	一个	小的	圆圈	的	他的	亲密的	朋友们	.		-

这次意外之后，除了少数亲密朋友之外，教授再也没有机会重现这种行为。37

[naʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈfæməli] ,

Now	,	there	was	one	curious	thing	about	this	family	,
现在	,	那里	曾是	一	好奇的	事物	关于	这	家庭	,

不过，这个家庭有一件很奇怪的事。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈledʒənd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪˈsent] [frɒm; frəm] [gʌlnɜː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkɔːrəˌsɑːn] .

and	one	which	makes	me	think	there	was	some	truth	in	the	legend	of	their	descent	from	Gulnare	and	the	King	of	Khorassan	.
和	一	哪个	制作	我	思考	那里	曾是	一些	真相	在	这	传奇	的	他们的	下降	从	古尔纳雷	和	这	国王	的	呼罗珊	.

这让我觉得他们出身于古尔纳雷和呼罗珊国王的传说可能有些真实性。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mɜːrˌpiːpəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd]

All	the	other	merpeople	have	the	greatest	objection	to	human	beings	,	and
全部	这	其他	人鱼	有	这	最	异议	到	人类	生物	,	和

[ʃʌn] [ɔːl] [ɪn'hæbɪtɪd] [kəʊsts] ,

shun	all	inhabited	coasts	,
回避	全部	有人居住的	海岸	,

其他所有的人鱼都对人类抱有极大的反感，并避开所有有人居住的海岸。

['siːpɔːt] [taʊnz] [ænd; ənd] [ʃɪps] .

seaport	towns	and	ships	.
海港	城镇	和	船舶	.

海港城镇和船舶。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [reɪs] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɒdɪst] ['fænsi]

But	every	once	in	a	while	a	member	of	this	race	would	show	the	oddest	fancy
但	每一个	一次	在	一个	尽管	一个	成员	的	这	种族	会	展示	这	最奇怪的	想要

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['hjuːmən] [sə'saɪəti] — [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ]

for	the	shore	and	a	kind	of	longing	after	human	society	—	a	longing
为了	这	支撑	和	一个	种类	的	渴望	后	人类	社会	—	一个	渴望

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] ['grætɪfaɪ] ,

which	of	course	they	never	could	gratify	,
哪个	的	课程	他们	绝不	可以	满足	,

但偶尔，这个种族中的某个成员会表现出对海岸的奇特喜爱和对人类社会的某种渴望——这种渴望当然是他们永远无法满足的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

for	they	could	not	live	out	of	the	water	,
为了	他们	可以	不是	居住	出去	的	这	水	,

因为他们无法在水之外生存。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['dezət] [ðə; ði] [siː] ,

and	if	they	had	been	able	to	desert	the	sea	,
和	如果	他们	有	到过	有能力的	到	沙漠	这	海	,

如果他们能够逃离大海的话，

[ðə; ði] [fɔːkt] [endz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɒŋ] [teɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [ɒn] [lænd] . -

the	forked	ends	of	their	long	tails	would	have	been	of	no	use	on	land	.	38
这	分叉	结束	的	他们的	长的	尾巴	会	有	到过	的	不	使用	在	土地	.	-

它们长尾巴的分叉末端在陆地上毫无用处。38

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fæməli] [left] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kəʊst] ,

A	few	years	before	the	family	left	the	English	coast	,
一个	很少	年	前	这	家庭	左边	这	英语	海岸	,

在一家人离开英国海岸的几年前，

[ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['mærid] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [gɜːl] [huː] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

a	younger	son	had	actually	married	a	human	girl	who	went	back	to	her
一个	年轻	儿子	有	实际上	已婚	一个	人类	女孩	WHO	去	后退	到	她

[frendz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃeɪmfəli] [fɔːls] [prɪ'tens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ]

friends	and	deserted	him	on	the	shamefully	false	pretence	that	she	wanted	to	go
朋友们	和	荒凉的	他	在	这	可耻地	错误的	虚伪	那	她	通缉	到	去

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

to	church	.
到	教会	.

小儿子娶了一个人类女孩，女孩回到朋友身边，以想去教堂为由抛弃了他，这种做法令人不齿。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɜːmæn] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] [daɪd] ,

The	poor	merman	went	out	of	his	wits	and	died	,
这	贫穷的	人鱼	去	出去	的	他的	智慧	和	死亡	,

可怜的人鱼精神错乱，最终死去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['evə(r)] ['ɑːftəwəd] [held] [ʌp] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə]

and	was	ever	afterward	held	up	as	an	example	to	any	of	the	younger
和	曾是	曾经	之后	握住	向上	作为	一个	例子	到	任何	的	这	年轻

[wʌnz] [huː] [ʃəʊd] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['wiːknəs] .

ones	who	showed	any	signs	of	similar	weakness	.
一个	WHO	显示	任何	标志	的	相似的	弱点	.

此后，他一直被树立为榜样，告诫那些表现出类似软弱迹象的年轻人。

[tuː; tə][keə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [ɪz] ['kaʊntɪd] [dɪs'greɪsfl] [ɪn] [mɜr] [sə'saɪəti] ,

To	care	anything	for	human	creatures	is	counted	disgraceful	in	mer	society	,
到	关心	任何事物	为了	人类	生物	是	计数	可耻	在	梅尔	社会	,

在美人鱼社会里，关心人类被视为一种耻辱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]['djuːti]

and	the	older	members	of	the	family	for	the	most	part	felt	it	their	duty
和	这	老	成员	的	这	家庭	为了	这	最多	部分	毛毡	它	他们的	责任

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l][ˌænɪ'mɒsəti][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .

to	express	the	greatest	possible	animosity	to	the	whole	human	race	.
到	表达	这	最	可能的	敌意	到	这	所有的	人类	种族	.

而家族中的长辈们大多认为，他们有责任对整个人类表达尽可能大的敌意。

[ðə; ði][əʊld] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['mædʒɪk][hæd; həd][wʌns] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [swɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]

The	old	professor	of	magic	had	once	said	that	he	would	swim	a	hundred	miles
这	老的	教授	的	魔法	有	一次	说	那	他	会	游泳	一个	百	英里

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['draʊnd] ,

to	see	a	shipwreck	if	he	were	only	sure	the	people	would	all	be	drowned	,
到	看	一个	海难	如果	他	是	仅有的	当然	这	人们	会	全部	是	溺水	,

那位老魔法教授曾经说过，如果他能确定沉船上的所有人都会溺水身亡，他愿意游一百英里去看沉船。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['seɪlə(r)] [huː] [fel]

but	he	was	strongly	suspected	of	having	saved	a	drunken	sailor	who	fell
但	他	曾是	强烈	怀疑	的	拥有	已保存	一个	醉	水手	WHO	跌倒

['əʊvəbɔːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] ['skuːnə(r)] .

overboard	from	a	Cape	Cod	schooner	.
落水	从	一个	岬	鳕鱼	大篷车	.

但他被强烈怀疑救起了一名从科德角帆船上落水的醉酒水手。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hɪm'self] [juːst] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪð] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

The	professor	himself	used	to	deny	this	story	with	great	indignation	,
这	教授	他自己	用过的	到	否定	这	故事	和	伟大的	愤慨	,

教授本人过去常常义愤填膺地否认这个故事。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] ['slɑːndərəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fæmɪliz]

and	say	it	was	of	a	piece	with	the	slanderous	invention	about	his	family's
和	说	它	曾是	的	一个	片	和	这	诽谤	发明	关于	他的	家庭的

[kə'nekʃn] [wɪð] [gʌlnɔ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪsə'laɪəns] . -

connection	with	Gulnare	of	the	sea	and	her	misalliance	.	39
联系	和	古尔纳雷	的	这	海	和	她	错配联盟	.	-

并称这与关于他家族与海之女神古尔娜尔及其不正当婚姻的诽谤性虚构一脉相承。39

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [hint] [æt; ət][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

His	grandson	,	however	,	if	the	story	was	hinted	at	in	his	presence	,
他的	孙子	,	然而	,	如果	这	故事	曾是	暗示	在	在	他的	在场	,

然而，如果有人当着他孙子的面暗示他这个故事，他就会.....

[wʊd] [lʊk] [greɪv] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz]

would	look	grave	and	say	that	he	had	never	supposed	the	story	was
会	看	严重	和	说	那	他	有	绝不	据称	这	故事	曾是

[truː] ,

true	,
真的	,

他会神情严肃地说，他从未想过这个故事是真的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd]['əʊnli] [əu'bei] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv]

but	if	it	were	,	his	grandfather	had	only	obeyed	the	dictates	of
但	如果	它	是	,	他的	祖父	有	仅有的	服从	这	规定	的

- .

mermanity	.

- .

但如果真是如此，他的祖父只不过是服从了人鱼的法则而已。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrˌpiːpəl] .

This	was	a	shocking	speech	in	the	ears	of	the	merpeople	.
这	曾是	一个	令人震惊	演讲	在	这	耳朵	的	这	人鱼	.

对于人鱼来说，这番演讲令人震惊。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['mɜːmæn] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ,

Our	young	merman	,	however	,	had	distinguished	himself	in	the	war	,
我们的	年轻的	人鱼	,	然而	,	有	杰出的	他自己	在	这	战争	,

然而，我们这位年轻的人鱼在战争中表现出色。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm] .

and	no	one	cared	to	quarrel	with	him	.
和	不	一	关心	到	争吵	和	他	.

没有人愿意和他争吵。

[səʊ] [ðeɪ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] “ [kwɪə(r)] , ” [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ ['ɒdəti] [ræn]

So	they	contented	themselves	with	calling	him	“	queer	,	”	and	saying	that	“	oddity	ran
所以	他们	满足	他们自己	和	呼叫	他	“	酷儿	,	”	和	说	那	“	奇特	跑

[ɪn][ðə; ði]['fæməli] . ” -

in	the	family	.	”	40
在	这	家庭	.	”	-

所以他们就满足于称他为“怪人”，并说“古怪是家族遗传”。[40]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [siː] [lænd] .

It	was	the	summer	vacation	in	the	sea	land	.
它	曾是	这	夏天	假期	在	这	海	土地	.

那是在海边度假的暑假。

[ɔːl][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɪn][ðə; ði] [mɜr] ['kɑːlɪdʒz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['əʊvə(r)] .

All	the	commencements	in	the	mer	colleges	were	just	over	.
全部	这	开学典礼	在	这	梅尔	大学	是	只是	超过	.

各大学的毕业典礼刚刚结束。

[ɔːl][ðə; ði] ['prezədənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] ['spiːtʃɪz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ded]

All	the	presidents	of	those	institutions	had	made	their	speeches	in	languages	dead
全部	这	总统们	的	那些	机构	有	制成	他们的	演讲	在	语言	死的

[ænd; ənd][ə'laɪv] ,

and	alive	,
和	活	,

这些机构的所有校长都用已消亡的语言和仍在使用的语言发表过演讲。

[ænd; ənd][təʊld][ɔːl][ðeə(r)] ['klɑːsɪz] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ['restɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

and	told	all	their	classes	what	an	enormous	responsibility	rested	upon	them	,
和	讲述	全部	他们的	课程	什么	一个	巨大的	责任	休息	之上	他们	,

并告诉所有学生，他们肩负着多么重大的责任。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] “ [gəʊ] ['fɔːwəd] , ” [ænd; ənd] “ [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] , ” [ænd; ənd][tuː; tə]

how	they	were	bound	to	“	go	forward	,	”	and	“	to	conquer	,	”	and	to
如何	他们	是	边界	到	“	去	向前	,	”	和	“	到	征服	,	”	和	到

“ [bɪld] [ðəm'selvz] [ʌp] ,

“	build	themselves	up	,
”	建造	他们自己	向上	,

他们注定要“前进”、“征服”和“建立自己”，

" [ænd; ənd][tuː; tə] " [dɪ'veləp] [ðəm'selvz] , " [ænd; ənd][biː; bi] " ['liːdəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] , " [ænd; ənd]

"	and	to	"	develop	themselves	,	"	and	be	"	leaders	of	their	kind	,	"	and
"	和	到	"	发展	他们自己	,	"	和	是	"	领导人	的	他们的	种类	,	"	和

, [ɪn] [ʃɔːt] ,

,	in	short	,
,	在	短的	,

"并"发展自身"，成为"同类中的领导者"，简而言之，

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

do	something	in	proportion	to	the	expense	bestowed	on	their	education	.
做	某物	在	部分	到	这	费用	授予	在	他们的	教育	.

采取与他们在教育上所花费的金额相称的措施。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [siː] [lænd] .

This	is	a	way	they	have	in	sea	land	.
这	是	一个	方式	他们	有	在	海	土地	.

这是他们在海陆地区使用的一种方式。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [siː] [ðeɪ] [teɪk] [θɪŋz] ['kuːlə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][ɒn][lænd] ,

But	naturally	in	the	sea	they	take	things	cooler	than	we	can	on	land	,
但	自然	在	这	海	他们	拿	事物	冷却器	比	我们	能	在	土地	,

但海洋生物自然比陆地生物更能适应低温环境。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz]

and	you	wouldn't	believe	how	very	little	difference	the	advent	of	all	these
和	你	不会	相信	如何	非常	小的	不同之处	这	来临	的	全部	这些

[ɪk'spensɪvli] [gɒt] [ʌp] [jʌŋ] ['mɜːmen] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɜːld] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn]

expensively	got	up	young	mermen	made	in	the	water	world	if	you	had	not	been
昂贵的	得到	向上	年轻的	人鱼	制成	在	这	水	世界	如果	你	有	不是	到过

[ðeə(r)][tuː; tə] [siː] .

there	to	see	.
那里	到	看	.

如果你没有亲眼所见，你就不会相信这些打扮昂贵的年轻美人鱼的出现对水世界的影响有多么微不足道。

[naʊ] [ðə; ði][əʊld][mɜr] [prə'fesə(r)] ['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [taɪm] .

Now	the	old	mer	professor	hadn't	had	a	very	comfortable	time	.
现在	这	老的	梅尔	教授	之前没有	有	一个	非常	舒服的	时间	.

这位老鱼人教授的日子过得并不好过。

[hɪz; ɪz] [klɑːs] [ðæt] [jɪə(r)] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['stjuːpɪd][wʌn] ,

His	class	that	year	was	rather	a	stupid	one	,
他的	班级	那	年	曾是	相当	一个	愚蠢的	一	,

他那年的班级相当糟糕。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][peɪnz][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] " ['kəʊtʃɪz] " [ðeɪ] [kʊd; kəd][juːz]

and	with	all	the	pains	he	could	take	and	all	the	"	coaches	"	they	could	use
和	和	全部	这	疼痛	他	可以	拿	和	全部	这	"	教练	"	他们	可以	使用

[ðeɪ] ['hædnt] [pɑːst] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]['mædʒɪk] .

they	hadn't	passed	a	very	good	examination	in	magic	.
他们	之前没有	通过了	一个	非常	好的	考试	在	魔法	.

尽管他付出了所有努力，也请了所有"教练"，但他们仍然没有通过一场非常优秀的魔法考试。

[wʌn] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ə'pɒn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'pend]

One	young	gentleman	upon	whom	he	had	thought	he	could	certainly	depend
一	年轻的	绅士	之上	谁	他	有	想法	他	可以	当然	依赖

['biːɪŋ] [təʊld][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

being	told	to	make	himself	invisible	,
存在	讲述	到	制作	他自己	无形的	,

他原本以为可以完全信赖的一位年轻绅士，却被告知要让自己隐身。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['prɒbləm] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [juːst] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] ['fɔːmjələ] ,

which	is	a	very	difficult	problem	,	had	made	a	mistake	,	used	the	wrong	formula	,
哪个	是	一个	非常	难的	问题	,	有	制成	一个	错误	,	用过的	这	错误的	公式	,

这是一个非常棘手的问题，我犯了一个错误，用了错误的公式。

[ænd; ənd][baɪ]['æksɪdənt] [træns'fɔːmd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [bɔːd] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnər] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

and	by	accident	transformed	the	whole	Board	of	Examiners	,	who	were	not
和	经过	事故	转变	这	所有的	木板	的	考官	,	WHO	是	不是

[ɪk'spektɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

expecting	any	such	thing	,
期待	任何	这样的	事物	,

结果却意外地改变了整个考试委员会，他们对此毫无预料。

['ɪntuː] ['kʌt(ə)l] - ['fɪʃɪz] .

into	cuttle	-	fishes	.
进入	墨鱼	-	鱼	.

变成乌贼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [kən'fjuːʒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

There	was	dreadful	confusion	for	a	few	minutes	,
那里	曾是	可怕	困惑	为了	一个	很少	分钟	,

现场一片混乱，持续了几分钟。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['stjuːd(ə)nt] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ,

for	the	student	couldn't	remember	how	to	turn	them	back	again	,
为了	这	学生	不能	记住	如何	到	转动	他们	后退	再次	,

因为学生记不清如何把它们转回去了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [spel] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ʌn'dʌn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [els] ,

and	as	the	spell	could	not	be	undone	by	any	one	else	,
和	作为	这	拼写	可以	不是	是	未完成	经过	任何	一	别的	,

而且由于其他人无法解除这个咒语，

[ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːd] [gɒt] [ɔːl]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , [ɪn]

the	members	of	the	board	got	all	tangled	up	together	,	while	the	professor	,	in
这	成员	的	这	木板	得到	全部	纠缠不清	向上	一起	,	尽管	这	教授	,	在

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['tempə(r)] ,

an	awful	temper	,
一个	可怕	脾气	,

董事会成员们纠缠在一起，而教授则怒气冲冲地.....

[wɒz; wəz] ['treɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ðə; ðɪ] [raɪt] ['fɔːmjələ] .

was	trying	to	teach	the	young	man	the	right	formula	.
曾是	尝试	到	教	这	年轻的	男人	这	正确的	公式	.

当时他正试图教这个年轻人正确的方法。

“ [ænd; ənd][baɪ]['æksɪdənt] [træns'fɔːmd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [bɔːd] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnər] ['ɪntuː] ['kʌt(ə)l] - ['fɪʃɪz] . ”

“	And	by	accident	transformed	the	whole	board	of	examiners	into	cuttle	-	fishes	.	”
“	和	经过	事故	转变	这	所有的	木板	的	考官	进入	墨鱼	-	鱼	.	”

-

41

-

“结果却意外地把整个考官委员会都变成了乌贼。”41

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʌn'dʌn] [æt; ət][lɑːst] ,

But	they	were	all	undone	at	last	,
但	他们	是	全部	未完成	在	最后的	,

但最终它们都功亏一篑。

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪ'mensli] ['welθi] [əʊld] ['mɜːmæn] [huː] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪn]

only	there	was	one	immensely	wealthy	old	merman	who	was	never	quite	sure	in
仅有的	那里	曾是	一	非常	富裕	老的	人鱼	WHO	曾是	绝不	相当	当然	在

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [bæk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] ['kɜːli] ['fɪʃɪz] [teɪl] ,

his	mind	that	he	had	got	back	his	own	proper	curly	fish's	tail	,
他的	头脑	那	他	有	得到	后退	他的	自己的	恰当的	卷曲	鱼的	尾巴	,

只有一个极其富有的老人鱼，他始终不太确定自己是否已经找回了原本属于自己的卷曲鱼尾。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ,

and	not	that	of	some	other	gentleman	,
和	不是	那	的	一些	其他	绅士	,

而不是其他某位先生的。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] [hɑːf]

so	that	all	the	rest	of	his	life	he	was	in	a	puzzle	as	to	at	least	half
所以	那	全部	这	休息	的	他的	生活	他	曾是	在	一个	谜	作为	到	在	至少	一半

[hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [aɪ'dentəti] .

his	personal	identity	.
他的	个人的	身份	.

因此，在他余生中，他至少有一半的个人身份都让他感到困惑。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [səʊ] [vekst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [fʌndz] ,

This	incident	so	vexed	him	that	he	did	not	give	anything	to	the	college	funds	,
这	事件	所以	烦恼	他	那	他	做过	不是	给	任何事物	到	这	大学	资金	,

这件事让他非常恼火，以至于他没有向学院基金捐款。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] .

as	he	had	fully	intended	.
作为	他	有	完全	故意的	.

正如他完全预料的那样。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['æksɪdənts] [hæd; həd] [səʊ] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ðæt]

This	circumstance	and	a	few	other	accidents	had	so	annoyed	the	professor	that
这	环境	和	一个	很少	其他	事故	有	所以	恼怒	这	教授	那

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] ['siːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

instead	of	going	to	the	North	Seas	with	his	grandson	he	shut	himself	up	in	the
反而	的	去	到	这	北	海域	和	他的	孙子	他	关闭	他自己	向上	在	这

[haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .

house	and	began	to	write	a	book	.
房子	和	开始	到	写	一个	书	.

这件事以及其他一些意外让这位教授非常恼火，他没有和孙子一起去北海，而是把自己关在家里开始写书。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɪəri] [pʊt] [fɔːθ] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['mɜːmæn] [ɪn] [ðə; ði]

The	book	was	in	opposition	to	a	theory	put	forth	by	a	learned	merman	in	the
这	书	曾是	在	反对	到	一个	理论	放	前进	经过	一个	学习	人鱼	在	这

['bɔːltɪk] [siː] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'veləpt] ['mɜːmen] .

Baltic	Sea	that	human	beings	were	undeveloped	mermen	.
波罗的海	海	那	人类	生物	是	未开发的	人鱼	.

这本书反对波罗的海一位博学的鱼人提出的理论，即人类是未进化的鱼人。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɪmpli]

The	professor	,	however	,	declared	that	they	were	no	such	thing	,	but	simply
这	教授	,	然而	,	声明	那	他们	是	不	这样的	事物	,	但	简单地

[ˌʌndɪ'veləpt] ['wɔːlrəsiz] .

undeveloped	walruses	.
未开发的	海象	.

然而，教授宣称它们并非如此，而只是尚未发育成熟的海象。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

He	began	his	first	chapter	by	saying	that	,
他	开始	他的	第一的	章	经过	说	那	,

他在第一章开头就写道：

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɔːltɪk] [mɜːmænz] [ə'kwaiəmənt] ,

while	he	had	the	highest	respect	for	the	Baltic	merman's	acquirements	,
尽管	他	有	这	最高	尊重	为了	这	波罗的海	美人鱼的	收购	,

['ɪntəlekt] , [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

intellect	,	penetration	and	general	infallibility	,
智力	,	渗透	和	一般的	绝对正确	,

虽然他对波罗的海人鱼的学识、智慧、洞察力和总体上的绝对正确性抱有最高的敬意，

[hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [felt] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən]['ɪdiət][ɔː(r)][ə; eɪ]

he	nevertheless	felt	himself	obliged	to	declare	that	none	but	an	idiot	or	a
他	尽管如此	毛毡	他自己	有义务	到	宣布	那	没有任何	但	一个	笨蛋	或者	一个

['mædmən][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [mæn] [ə'fɔːsed] .

madman	could	come	to	the	conclusion	of	the	learned	man	aforesaid	.
狂人	可以	来	到	这	结论	的	这	学习	男人	上述	.

然而，他仍然觉得有必要声明，只有白痴或疯子才会得出上述那位博学之士的结论。

[hiː; hi] ([ðə; ði] [prə'fesə(r)]) [wɪʃt] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['plætfɔːm] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ænd; ənd]

He	(	the	professor	)	wished	to	lay	down	his	platform	in	the	beginnings	and
他	(	这	教授	)	希望	到	躺	向下	他的	平台	在	这	开端	和

[steɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['ɔːθə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ænd; ənd]

state	that	he	differed	from	the	opinions	of	the	learned	author	on	this	and
状态	那	他	不同	从	这	意见	的	这	学习	作者	在	这	和

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [kən'siːvəb(ə)l] [pɔɪnts] .

all	other	conceivable	points	.
全部	其他	可以想象的	积分	.

他（教授）希望在一开始就表明自己的立场，并声明他与这位博学的作者在这一点以及所有其他可以想象的观点上都存在分歧。

“ [jʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['grænfɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːmæn]

“	You'd	a	good	deal	better	go	along	with	me	,	grandfather	,	”	said	the	young	merman
“	你会	一个	好的	交易	更好的	去	沿着	和	我	,	祖父	,	”	说	这	年轻的	人鱼

,

,

,

“爷爷，您最好还是听我的，”年轻的人鱼说道。

['swɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] [bʊks] [ɔːl]

swimming	into	the	room	where	the	professor	was	sitting	with	his	big	books	all
游泳	进入	这	房间	在哪里	这	教授	曾是	坐着	和	他的	大的	图书	全部

[ə'baʊt] [hɪm] .

about	him	.
关于	他	.

我游进房间，看到教授正坐在那里，周围堆满了厚厚的书籍。

“ [θɪŋk] [haʊ] [naɪs][ænd; ənd] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪsˌbɜːgz] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] .

“	Think	how	nice	and	cool	it	will	be	among	the	icebergs	this	hot	weather	.
“	思考	如何	好的	和	凉爽的	它	将要	是	之中	这	冰山	这	热的	天气	.

“想想在炎热的天气里，置身于冰山之间该是多么惬意凉爽啊。”

['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] [kʌm] ? ” -

Hadn't	you	better	come	?	”	42
之前没有	你	更好的	来	?	”	-

你难道不应该来吗？“42

“ [aɪ][woʊnt] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [prə'fesə(r)] , ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl]['æŋgrəli] [raʊnd]

“	I	won't	,	”	said	the	old	professor	,	snapping	and	switching	his	tail	angrily	round
“	我	惯于	,	”	说	这	老的	教授	,	啪啪	和	交换	他的	尾巴	愤怒地	圆形的

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

in	the	water	,
在	这	水	,

“我不会，”老教授说着，愤怒地甩了甩尾巴，在水中乱甩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [æz; əz]['aʊəz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][eə(r)] .

for	the	houses	there	are	full	of	water	,	as	ours	are	of	air	.
为了	这	房屋	那里	是	满的	的	水	,	作为	我们的	是	的	空气	.

那里的房子里充满了水，就像我们的房子里充满了空气一样。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːmæn] ; “ [ai] [sed] [jʊd] ['betə(r)] . ”

“	I	didn't	say	you	would	,	sir	,	”	said	the	young	merman	;	“	I	said	you'd	better	.	”
“	我	没有	说	你	会	,	先生	,	”	说	这	年轻的	人鱼	;	“	我	说	你会	更好的	.	”

“我没说你会，先生，”年轻的人鱼说，“我说的是你最好这么做。”

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ˌem 'iː] [seɪ] [ai] [wʊd] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [ai][dɪd] ?

“	Did	you	ever	know	me	say	I	would	do	a	thing	when	I	did	?
“	做过	你	曾经	知道	我	说	我	会	做	一个	事物	什么时候	我	做过	?

你有没有见过我言出必行?

” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['æŋgrəli] .

”	returned	the	professor	,	angrily	.
”	返回	这	教授	,	愤怒地	.

“教授生气地回答道。”

“ [ai] [miːn] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [nəʊ] [ˌem 'iː] [seɪ] [ai] [dɪd] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [ai] [wʊd] ?

“	I	mean	,	did	you	ever	know	me	say	I	did	do	a	thing	when	I	would	?
“	我	意思是	,	做过	你	曾经	知道	我	说	我	做过	做	一个	事物	什么时候	我	会	?

“我的意思是，你有没有见过我承认自己做过某件事?

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[pʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ai] [miːn] . ”

That	isn't	what	I	mean	.	”
那	不是	什么	我	意思是	.	”

我不是那个意思。

“ [jes] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [rɪ'spektfəli] .

“	Yes	,	sir	!	”	said	his	grandson	,	respectfully	.
“	是的	,	先生	!	”	说	他的	孙子	,	尊敬	.

“是的，先生！”他的孙子恭敬地回答道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['ʃɑːpli] .

“	What	do	you	mean	by	that	?	”	said	the	professor	,	sharply	.
“	什么	做	你	意思是	经过	那	?	”	说	这	教授	,	尖锐地	.

“你这话是什么意思？”教授厉声问道。

“ [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['kætfɪʃ] [mjuː] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

“	There's	that	catfish	mewing	at	the	door	.
“	有	那	鲶鱼	舌尖轻触	在	这	门	.

“那条鲶鱼在门口喵喵叫。”

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , [duː; də] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn]

Get	up	and	let	her	in	,	do	,	and	make	yourself	useful	for	once	in
得到	向上	和	让	她	在	,	做	,	和	制作	你自己	有用	为了	一次	在

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

your	life	.
你的	生活	.

起来让她进来，去做点什么，让自己这辈子做点有用的事吧。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːmæn] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kætfɪʃ] , [wɪtʃ] [keɪm]
" The young merman got up and opened the door for the catfish , which came
" 这 年轻的 人鱼 得到 向上 和 打开 这 门 为了 这 鲶鱼 , 哪个 来了
['swɪmɪŋ] [ɪn] ,
swimming in ,
游泳 在 ,

"年轻的人鱼起身打开门，鲶鱼游了进来。"

['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [fɪʃ] .
followed by two little kitten fish .
随后 经过 二 小的 小猫 鱼 .

后面跟着两条小猫鱼。

[ðiːz] , ['frɪskɪŋ] ['pleɪfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [suːn] [ˌəʊvə'set] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ɪŋk] - [stænd] . -
These , frisking playfully around the room , soon overset the professor's ink - stand . 43
这些 , 搜身 嬉戏地 大约 这 房间 , 很快 翻倒 这 教授们 墨水 - 站立 . -

这些小家伙在房间里嬉戏打闹，很快就把教授的墨水台弄翻了。43

" [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .
" There ! " said the professor to his grandson .
" 那里 ! " 说 这 教授 到 他的 孙子 .

"好了！"教授对他的孙子说。

" [ðæts] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] !
" That's all your fault !
" 那就是 全部 你的 过错 !

"那都是你的错！"

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ?
What did you let them in for ?
什么 做过 你 让 他们 在 为了 ?

你为什么让他们进来?

['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [let] [ɪn] [sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtə(r)] , [duː; də] .
Open the windows and let in some fresh water , do .
打开 这 视窗 和 让 在 一些 新鲜的 水 , 做 .

打开窗户，让新鲜水进来一些。

[skæt] ! [skæt] !
Scat ! scat !
粪便 ! 粪便 !

跑！跑！

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [tɔː'ment, 'tɔːm-] !
you little torments !
你 小的 折磨 !

你们这些小恶魔！

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [kʊk] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] ;
I don't believe the cook has given them their dinner ;
我 不 相信 这 厨师 有 给定 他们 他们的 晚餐 ;

我不认为厨师已经给他们做晚饭了；

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [dʌz] [ən'les] [aɪ] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ; [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [fə'get] [ðem; ðəm] .
she never does unless I see to it myself ; your sisters forget them .
她 绝不 做 除非 我 看 到 它 我 ; 你的 姐妹 忘记 他们 .

除非我亲自去做，否则她从来不会去做；你的姐妹们都忘了她们。

[nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] ['siːz] ; [aɪ] [kænt] [speə(r)] [ðə; ði] [taɪm] . "
No , I'm not going to the North Seas ; I can't spare the time . "
不 , 我是 不是 去 到 这 北 海域 ; 我 不能 空闲的 这 时间 . "

不，我不去北海；我没时间。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜː(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːmæn] .

“	Don't	you	think	you	can	,	sir	?	”	said	the	young	merman	.
”	不	你	思考	你	能	,	先生	?	”	说	这	年轻的	人鱼	.

“先生，您不觉得您能做到吗？”年轻的人鱼说道。

“ [wɒt] [ɒdz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə'baʊt] [ðəʊz] [fɔːkt] ['kriːtʃəz] [ɒn][lænd] ? ”

“	What	odds	does	it	make	about	those	forked	creatures	on	land	?	”
”	什么	赔率	做	它	制作	关于	那些	分叉	生物	在	土地	?	”

“那么，陆地上那些长着叉子的生物的胜算又是多少呢？”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['feləʊ] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

“	Do	you	know	this	fellow	has	the	impudence	to	pretend	that	they	are
”	做	你	知道	这	同伴	有	这	厚颜无耻	到	假装	那	他们	是

[ˌʌndɪ'veləpt] ['mɜːmen] ,

undeveloped	mermen	,
未开发的	人鱼	,

“你知道这家伙竟然厚颜无耻地假装他们是未发育成熟的人鱼吗？”

[ðæt] [ðel] [biː; bi][dʒʌst][laɪk] [ɑː'selvz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['eɪdʒɪz] [wen] [ðeə(r)] [tuː] [legz] [grəʊ]

that	they'll	be	just	like	ourselves	after	a	series	of	ages	when	their	two	legs	grow
那	他们会	是	只是	喜欢	我们自己	后	一个	系列	的	年龄	什么时候	他们的	二	腿	生长

['ɪntuː][wʌn] ,

into	one	,
进入	一	,

经过漫长的岁月，当它们的两条腿长成一条腿时，它们就会和我们一样了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [æz; əz] [ðəʊz] [ləʊ]

and	that	our	ancestors	were	actually	of	the	same	type	as	those	low
和	那	我们的	祖先	是	实际上	的	这	相同的	类型	作为	那些	低的

['kriːtʃəz] [ðæt] [gəʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [ʃɪps] ?

creatures	that	go	about	in	ships	?
生物	那	去	关于	在	船舶	?

难道我们的祖先实际上和那些乘船四处游荡的低等生物是同一类人吗？

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] , [sɜː(r)] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [prə'fesə(r)] ,

But	perhaps	you	agree	with	him	,	sir	?	”	said	the	old	professor	,
但	也许	你	同意	和	他	,	先生	?	”	说	这	老的	教授	,

“不过，先生，或许您同意他的观点？”老教授说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]

with	a	look	that	seemed	to	say	that	if	he	did	he	might	expect	to	be
和	一个	看	那	似乎	到	说	那	如果	他	做过	他	可能	预计	到	是

[ə'naɪəleɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

annihilated	on	the	spot	.
彻底消灭	在	这	点	.

他的眼神仿佛在说，如果他那样做，可能会当场被消灭。

“ [nɒt] [aɪ] , [sɜː(r)] .

“	Not	I	,	sir	.
”	不是	我	,	先生	.

“不是我，先生。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] [wiː; wi] ['mɜːmen] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndɪ'veləpt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

For	aught	I	know	we	mermen	may	be	undeveloped	human	beings	.
为了	零	我	知道	我们	人鱼	可能	是	未开发的	人类	生物	.

就我所知，我们人鱼或许只是未进化的人类。

[aɪv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [səʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] . ”

I've	sometimes	thought	so	,	I	have	such	a	sort	of	longing	for	the	land	.	”
我已经	有时	想法	所以	,	我	有	这样的	一个	种类	的	渴望	为了	这	土地	.	”

我有时也会这么想，我对土地有一种深深的眷恋。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] — ？ ” [bɪ'gæn][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . -

“	How	dare	you	—	?	”	began	the	old	gentleman	in	great	indignation	.	44
”	如何	敢	你	—	？	”	开始	这	老的	绅士	在	伟大的	愤慨	.	-

“你竟敢——？”老先生义愤填膺地说道。[44]

“ [kʌm] , [kʌm] , ['grænfɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːmæn] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Come	,	come	,	grandfather	,	”	said	the	young	merman	,	smiling	.
”	来	,	来	,	祖父	,	”	说	这	年轻的	人鱼	,	微笑	.

“来吧，来吧，爷爷，”年轻的人鱼笑着说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][aɪ] [nəʊ] ; [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juːv] [felt] [dʒʌst][səʊ] [jɔː'self] .

“	You	are	not	angry	with	me	I	know	;	I	presume	you've	felt	just	so	yourself	.
”	你	是	不是	生气的	和	我	我	知道	;	我	怙	你已经	毛毡	只是	所以	你自己	.

“我知道你没有生我的气；我想你自己也一样。”

” [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][swæm] ['θɔːtfəli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ʌp][ænd; ənd]

”	The	professor	was	silent	,	and	swam	thoughtfully	two	or	three	times	up	and
”	这	教授	曾是	沉默的	,	和	游泳	深思熟虑	二	或者	三	时代	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

down	the	room	.
向下	这	房间	.

教授沉默不语，若有所思地在房间里来回游了两三趟。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [fɪʃ] [went] [ænd; ənd][sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

The	two	little	kitten	fish	went	and	sat	on	his	head	.
这	二	小的	小猫	鱼	去	和	卫星	在	他的	头	.

两条小猫鱼游到他头上，停了下来。

“ [aɪ][woʊnt] [seɪ] [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	I	won't	say	but	I	have	,	”	he	remarked	at	length	,
”	我	惯于	说	但	我	有	,	”	他	评论	在	长度	,

“我不会说，但我确实有，”他长篇大论地说道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [best] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

“	but	it's	best	not	to	mention	it	.
”	但	它是	最好的	不是	到	提到	它	.

但最好还是不要提这件事。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] ？ ”

Where	do	you	mean	to	go	for	your	vacation	?	”
在哪里	做	你	意思是	到	去	为了	你的	假期	？	”

你打算去哪里度假?

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [nɔːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kəʊst] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːmæn] .

“	I	thought	I	should	go	North	along	the	coast	,	”	said	the	young	merman	.
”	我	想法	我	应该	去	北	沿着	这	海岸	,	”	说	这	年轻的	人鱼	.

“我想我应该沿着海岸向北走，”年轻的人鱼说道。

“ [aɪ][kænt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ə'baʊt][ðə; ði][lænd] ,

“	I	can't	help	having	a	curiosity	about	the	land	,
”	我	不能	帮助	拥有	一个	好奇心	关于	这	土地	,

“我对这片土地充满了好奇心。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['eni]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] ,

and	if	I	am	in	a	way	to	observe	any	human	creatures	,
和	如果	我	是	在	一个	方式	到	观察	任何	人类	生物	,

如果我有机会观察任何人类生物，

[ai] [meɪ] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [fækts] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈθɪəri] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndɪˈveləpt]

I **may** **pick** **up** **some** **facts** **to** **support** **your** **theory** **that** **they** **are** **undeveloped**

我 可能 挑选 向上 一些 事实 到 支持 你的 理论 那 他们 是 未开发的

[ˈwɔːlrəsiz] . ”

walruses **.** **”**

海象 . ”

我或许能找到一些事实来佐证你的理论，即它们是未进化的海象。

“ [ˈeni] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [huː] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] [ˈflaʊndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði]

“ **Any** **one** **can** **see** **that** **who** **has** **ever** **seen** **them** **floundering** **about** **in** **the**

“ 任何 一 能 看 那 WHO 有 曾经 已见 他们 挣扎 关于 在 这

[ˈwɔːtə(r)] ,

water **,**

水 ,

“任何见过它们在水中挣扎的人都能看出，

” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [prəˈfesə(r)] , [ˈskɔːnfəli] .

” **said** **the** **old** **professor** **,** **scornfully** **.**

” 说 这 老的 教授 , 轻蔑地 .

“老教授轻蔑地说。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [draʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːlrəsiz] [doʊnt] . ”

“ **But** **the** **men** **drown** **and** **the** **walruses** **don't** **.** **”**

“ 但 这 男人 溺水 和 这 海象 不 . ”

“但是人会淹死，而海象不会。”

“ [ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [əˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈdraʊnd] ,

“ **That's** **because** **the** **men** **have** **not** **yet** **acquired** **the** **habit** **of** **not** **being** **drowned** **,**

“ 那就是 因为 这 男人 有 不是 然而 获得 这 习惯 的 不是 存在 溺水 ,

“那是因为这些人还没有养成不被淹死的习惯。”

” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

” **said** **the** **professor** **.**

” 说 这 教授 .

“教授说道。”

“ [wen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ? ”

“ **When** **are** **you** **going** **?** **”**

“ 什么时候 是 你 去 ? ”

你什么时候走?

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ai] [θɔːt] . ” -

“ **To** **-** **morrow** **,** **I** **thought** **.** **”** **45**

“ 到 - 明天 , 我 想法 . ” -

“我想，明天吧。”45

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

“ **Very** **well** **,** **”** **said** **the** **professor** **.**

“ 非常 出色地 , ” 说 这 教授 .

“很好，”教授说。

“ [swɪm] [əˈweɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [fiːd] [ðiːz] [ˈkɪtnz] ;

“ **Swim** **away** **with** **you** **now** **,** **and** **tell** **the** **cook** **to** **feed** **these** **kittens** **;**

“ 游泳 离开 和 你 现在 , 和 告诉 这 厨师 到 喂养 这些 小猫 ;

“你现在就游走吧，告诉厨子去喂这些小猫；

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnɪb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒf] [maɪ] [hed] .

there **they** **are** **nibbling** **the** **hair** **off** **my** **head** **.**

那里 他们 是 轻咬 这 头发 离开 我的 头 .

它们正在啃我的头发。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːmæn] [set] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

"	The	next	day	the	young	merman	set	off	on	his	travels	.
"	这	下一个	天	这	年轻的	人鱼	放	离开	在	他的	旅行	.

第二天，年轻的人鱼便踏上了他的旅程。

[hiː; hi] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstəz] .

He	bade	good	-	bye	to	no	one	but	his	grandfather	and	his	two	sisters	.
他	巴德	好的	-	再见	到	不	一	但	他的	祖父	和	他的	二	姐妹	.

他只向祖父和两个姐姐道别。

[hɪz; ɪz] [best] [frend] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [æz; əz]['beərə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv]

His	best	friend	was	away	as	bearer	of	despatches	to	the	secretary	of
他的	最好的	朋友	曾是	离开	作为	持有人	的	电报	到	这	秘书	的

[steɪt] .

state	.
状态	.

他最好的朋友出差去给国务卿送信了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [kəʊst] , " [sed] [ðə; ði]['əʊldə]['sɪstə(r)] , ['wɪstfəli] .

“	I	wish	he	wouldn't	go	near	the	coast	,	"	said	the	older	sister	,	wistfully	.
"	我	希望	他	不会	去	靠近	这	海岸	,	"	说	这	老	姐姐	,	怅然地	.

“我希望他不要靠近海岸，”姐姐怅然地说。

“ [səʊ][duː; də][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ; “ [aɪm] [əˈfreɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

“	So	do	I	,	"	said	the	younger	;	“	I'm	afraid	for	him	.
"	所以	做	我	,	"	说	这	年轻	;	“	我是	害怕的	为了	他	.

“我也是，”年轻的那个说；“我为他感到害怕。”

[bʌt; bət] , ['sɪstə(r)] , [naʊ] ['ɒnɪstli] ,

But	,	sister	,	now	honestly	,
但	,	姐姐	,	现在	诚实地	,

但是，姐姐，说实话，

[doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ? "

don't	you	wish	you	could	see	a	human	creature	near	enough	to	speak	to	?	"
不	你	希望	你	可以	看	一个	人类	生物	靠近	足够的	到	说话	到	?	"

难道你不希望能近距离见到一个人类，和他/她交谈吗?

“ [nəʊ] , [nɒt][aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] ,

“	No	,	not	I	,	"	said	the	elder	,
"	不	,	不是	我	,	"	说	这	长老	,

“不，不是我，”老人说。

[huː] [hæd; həd] [les] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [treɪts] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

who	had	less	of	the	family	traits	than	any	of	her	relations	;
WHO	有	较少的	的	这	家庭	特征	比	任何	的	她	关系	;

她的家族特征比她的任何亲戚都少；

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [sʌtʃ] ['sɪli] [θɪŋz] .

“	I	wish	you	wouldn't	say	such	silly	things	.
"	我	希望	你	不会	说	这样的	愚蠢的	事物	.

“我希望你不要说这么愚蠢的话。”

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːmæn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

"	Just	as	the	young	merman	was	going	out	of	the	front	door	,
"	只是	作为	这	年轻的	人鱼	曾是	去	出去	的	这	正面	门	,

“就在年轻的人鱼走出前门的时候，

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['lɒbstə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['rɪŋɪŋ] .

he	met	a	huge	lobster	coming	into	it	,	and	without	ringing	.
他	遇见	一个	巨大的	龙虾	未来	进入	它	,	和	没有	铃声	.

他遇到一只巨大的龙虾走进来，而且没有发出响声。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːmæn] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbəti] [ɪn][ðə; ði]['lɒbstə(r)] ,

The	young	merman	felt	that	this	was	a	liberty	in	the	lobster	,
这	年轻的	人鱼	毛毡	那	这	曾是	一个	自由	在	这	龙虾	,

这位年轻的人鱼觉得这是龙虾界的自由。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [pliːzd] . -

and	was	sure	that	his	grandfather	would	not	be	pleased	.	46
和	曾是	当然	那	他的	祖父	会	不是	是	高兴	.	-

他确信他的祖父不会高兴。[46]

“ ['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)][gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

“	Hadn't	you	better	go	round	to	the	back	door	?	”	he	said	,	quietly	.
“	之前没有	你	更好的	去	圆形的	到	这	后退	门	?	”	他	说	,	悄悄	.

“你最好绕到后门去吧？”他平静地说。

[naʊ] [ðə; ði]['lɒbstə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

Now	the	lobster	was	no	less	than	the	old	Witch	of	the	Sea	in	disguise	.
现在	这	龙虾	曾是	不	较少的	比	这	老的	巫婆	的	这	海	在	伪装	.

现在，这只龙虾简直就是伪装成龙虾的古老海巫婆。

“ [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ɪn'diːd] ! ” [ʃriːk] [ðə; ði]['lɒbstə(r)] .

“	Round	to	the	back	door	indeed	!	”	shrieked	the	lobster	.
“	圆形的	到	这	后退	门	的确	!	”	尖叫	这	龙虾	.

“果然要绕到后门去！”龙虾尖叫道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , [jʌŋ] [mæn] ? ”

“	Do	you	know	who	I	am	,	young	man	?	”
“	做	你	知道	WHO	我	是	,	年轻的	男人	?	”

“年轻人，你知道我是谁吗？”

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːmæn] ;

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	the	young	merman	;
“	我	求	你的	赦免	,	”	说	这	年轻的	人鱼	;

“请原谅，”年轻的人鱼说道；

“ [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

“	I	had	no	idea	you	were	any	one	in	particular	.
“	我	有	不	主意	你	是	任何	一	在	特别的	.

“我根本不知道你的身份是什么。”

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɪl] [əd'mɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] . ”

The	servant	will	admit	you	if	you	wish	to	see	the	professor	.	”
这	仆人	将要	承认	你	如果	你	希望	到	看	这	教授	.	”

如果您想见教授，仆人会放您进去。

“ [ai][duː; də] , ” [sed] [ðə; ði]['lɒbstə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] , “ [bʌt; bət][ai][woʊnt] ;

“	I	do	,	”	said	the	lobster	,	in	a	huff	,	“	but	I	won't	;
“	我	做	,	”	说	这	龙虾	,	在	一个	哼	,	“	但	我	惯于	;

“我愿意，”龙虾生气地说，“但我不会；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd][swæm] [ə'weɪ] .

”	and	she	turned	round	and	swam	away	.
”	和	她	转向	圆形的	和	游泳	离开	.

于是她转身游走了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	professor	saw	her	out	of	the	window	.
这	教授	锯	她	出去	的	这	窗户	.

教授从窗户里看到了她。

[hiː; hi] [njuː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	knew	who	it	was	well	enough	,	but	he	did	not	like	the	Witch	of	the
他	知道	WHO	它	曾是	出色地	足够的	,	但	他	做过	不是	喜欢	这	巫婆	的	这

[siː] .

Sea	.
海	.

他很清楚那是谁，但他并不喜欢海之女巫。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈfiːmeɪl] [hæd; həd][nəʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈmædʒɪk] ,

He	thought	females	had	no	business	to	study	magic	,
他	想法	女性	有	不	商业	到	学习	魔法	,

他认为女性不应该学习魔法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈpræktɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][ɪˈregjələ(r)] [ˈmænə(r)] .

and	he	said	she	practiced	her	art	in	a	most	irregular	manner	.
和	他	说	她	练习	她	艺术	在	一个	最多	不规律的	方式	.

他说她练习艺术的方式非常不规律。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] ,

Moreover	,	she	could	do	two	or	three	things	which	he	couldn't	,
而且	,	她	可以	做	二	或者	三	事物	哪个	他	不能	,

此外，她还能做两三件他做不到的事情。

[səʊ][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kən'tempt] .

so	he	naturally	held	her	in	contempt	.
所以	他	自然	握住	她	在	鄙视	.

所以他自然而然地鄙视她。

“ - !

“	Ahrr	!
”	-	!

“啊！

[juː; jʊ][əʊld] [fuːl] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɒbstə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [klɔː] [æt; ət] [hɪm] . -

you	old	fool	!	”	cried	the	lobster	,	shaking	her	claw	at	him	.	47
你	老的	傻子	！	”	哭	这	龙虾	,	摇晃	她	爪	在	他	.	-

“你这个老傻瓜！”龙虾喊道，一边朝他挥舞着螯。47

[bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .

But	the	professor	pretended	to	take	no	notice	.
但	这	教授	假装	到	拿	不	注意	.

但教授假装没注意到。

“ [ðəʊz] [ləʊ] - [bred] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [nems] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Those	low	-	bred	people	always	call	names	,	”	he	said	to	himself	.
”	那些	低的	-	繁殖	人们	总是	称呼	姓名	,	”	他	说	到	他自己	.

“那些下等人总是骂人，”他自言自语道。

“ [wɒt] [æn; ən][əʊld] ['hʌmbʌg] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] ['idiəts] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

“	What	an	old	humbug	she	is	,	and	what	idiots	people	are	to	go	to
”	什么	一个	老的	骗子	她	是	,	和	什么	白痴	人们	是	到	去	到

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ədˈvaɪs] !

her	for	advice	!
她	为了	建议	!

“她真是个老骗子，那些向她寻求建议的人真是愚蠢至极！”

” [ðə; ði] ['mɜːmæn] [went] ['swɪmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][swæm][hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ]

”	The	merman	went	swimming	on	his	way	,	but	as	he	swam	he	passed	a
”	这	人鱼	去	游泳	在	他的	方式	,	但	作为	他	游泳	他	通过了	一个

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

“人鱼游着去，游着游着经过了一个花园。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈgɑːd(ə)n] , [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv] [siː] [flæg][ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)l]

It	was	rather	a	large	garden	,	shut	in	by	a	hedge	of	sea	flag	and	tangle
它	曾是	相当	一个	大的	花园	,	关闭	在	经过	一个	对冲	的	海	旗帜	和	纠纷

,

,

,

那是一个相当大的花园，四周被海蓬子和灌木丛围了起来。

[wɪð] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃelz] [ˈglɪtərɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

with	pink	and	white	shells	glittering	here	and	there	among	the	leaves	.
和	粉色的	和	白色的	贝壳	闪闪发光	这里	和	那里	之中	这	树叶	.

粉色和白色的贝壳在树叶间闪闪发光。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɒfti] [ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [ˈgrɒtəʊ] ,

Behind	the	garden	was	a	very	lofty	and	spacious	grotto	,
在后面	这	花园	曾是	一个	非常	高远	和	宽敞	石窟	,

花园后面是一个非常高大宽敞的洞穴，

[weə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ][ˈfæməli] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [ˈhaʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] .

where	lived	a	family	with	whom	the	professor's	household	was	very	intimate	.
在哪里	居住地	一个	家庭	和	谁	这	教授们	家庭	曾是	非常	亲密的	.

那里住着一个与教授家关系非常密切的家庭。

[ðə; ði] [ˈmɜːmæn] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] .

The	merman	paused	a	minute	,	for	some	one	in	the	garden	was	singing	.
这	人鱼	暂停	一个	分钟	,	为了	一些	一	在	这	花园	曾是	歌唱	.

人鱼停顿了一会儿，因为花园里有人在唱歌。

[ðə; ði] [ˈsɪŋə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ɒn][lænd][gəʊ][waɪld][tuː; tə][hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

The	singer	had	a	voice	that	would	have	made	people	on	land	go	wild	to	hear	her	.
这	歌手	有	一个	嗓音	那	会	有	制成	人们	在	土地	去	荒野	到	听到	她	.

这位歌手的嗓音足以让陆地上的人们为之疯狂。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [θrʌʃ] [ˈmʌltɪplaɪd] [baɪ] [ˈfɪfti] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [ˈmjuːzɪk] ,

If	you	can	imagine	a	wood	-	thrush	multiplied	by	fifty	and	singing	articulate	music	,
如果	你	能	想象	一个	木头	-	画眉	乘以	经过	五十	和	歌唱	能言善辩	音乐	,

如果你能想象五十只画眉鸟，并且它们都在唱着优美动听的歌，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrmeɪdz] [vɔɪs] .

you	can	have	some	idea	of	the	mermaid's	voice	.
你	能	有	一些	主意	的	这	美人鱼的	嗓音	.

你可以大致了解一下美人鱼的声音。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [siː] [ˈevri] [wʌn][kæn; kən] [sɪŋ] ,

But	in	the	sea	every	one	can	sing	,
但	在	这	海	每一个	一	能	唱歌	,

但在大海里，每个人都能歌唱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈpʌblɪk] [ˈspiːkɪŋ] .

and	they	don't	care	much	more	for	it	than	we	do	here	for	public	speaking	.
和	他们	不	关心	很多	更多的	为了	它	比	我们	做	这里	为了	民众	请讲	.

他们并不比我们更重视公开演讲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [eə(r)] ,

She	was	singing	a	silly	little	song	,	but	it	was	joined	to	a	sweet	air	,
她	曾是	歌唱	一个	愚蠢的	小的	歌曲	,	但	它	曾是	加入	到	一个	甜的	空气	,

她唱着一首傻乎乎的小歌，但旋律却很优美动听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] ['kɒnsɪkwəns] :

and	the	words	were	of	no	great	consequence	:
和	这	字	是	的	不	伟大的	结果	:

这些话无关紧要：

“ [maɪ] ['gʊdmən] - [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

“	My	goodman	marchèd	down	the	street	,
“	我的	古德曼	-	向下	这	街道	,

“我的好心人沿着街道走去，

- [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [gʊd] - [baɪ] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	Good	-	bye	,	my	dear	,	good	-	bye	,	'	said	he	;
-	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	,	好的	-	再见	,	-	说	他	;

“再见，亲爱的，再见，”他说；

- [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ; - [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [nɛə]

'	Good	-	bye	,	my	dear	;	'	it	might	be	ne'er
-	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	;	-	它	可能	是	从未

“再见，亲爱的；”也许永远不会再见了

[wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] . - “

Would	he	come	back	again	to	me	.	48	“
会	他	来	后退	再次	到	我	.	-	“

他会回到我身边吗？48

- [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [lʌv] , - [ai] [sed] [ə'laʊd] ;

'	Good	-	bye	,	my	love	,	'	I	said	aloud	;
-	好的	-	再见	,	我的	爱	,	-	我	说	大声	;

“再见，我的爱人，”我大声说道；

[ai] [kept] [maɪ] [smaɪl] , [ai][dɪd] [nɒt] [kraɪ] ;

I	kept	my	smile	,	I	did	not	cry	;
我	保留	我的	微笑	,	我	做过	不是	哭	;

我保持微笑，没有哭泣；

- [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [əʊn] , - [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

'	Good	-	bye	,	my	own	,	'	and	he	was	gone	,
-	好的	-	再见	,	我的	自己的	,	-	和	他	曾是	已消失	,

“再见了，我的宝贝，”说完，他就走了。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [left] [səʊ] [ləʊn] [æz; əz][ai] !

And	who	was	left	so	lone	as	I	!
和	WHO	曾是	左边	所以	孤独	作为	我	!

谁又能像我一样孤身一人呢！

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] ['veri] [lɒŋ] ,

“	It	was	so	long	,	so	very	long	,
“	它	曾是	所以	长的	,	所以	非常	长的	,

“时间太长了，真的太长了”，

[ai] [kept] [maɪ'self][səʊ][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] ;

I	kept	myself	so	calm	and	still	;
我	保留	我	所以	冷静的	和	仍然	;

我努力让自己保持冷静和沉着；

[ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

The	days	went	on	,	the	time	was	gone	,
这	天	去	在	,	这	时间	曾是	已消失	,

日子一天天过去，时光飞逝。

[ai] [lɒst] [maɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [ai] [fel] [ɪl] .

I	lost	my	hope	and	I	fell	ill	.
我	丢失的	我的	希望	和	我	跌倒	患病的	.

我失去了希望，然后病倒了。

“ [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] ,

“ I	could	not	rest	,	I	could	not	sleep	,
” 我	可以	不是	休息	,	我	可以	不是	睡觉	,

我无法休息，也无法入睡，

[ai] [hɪd] [maɪ'self] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] ;

I	hid	myself	from	every	eye	;
我	隐藏	我	从	每一个	眼睛	;

我躲藏起来，不让任何人看到我；

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [keə(r)] [tuː; tə] [dʌm] [dɪ'speə(r)]

And	wearing	care	to	dumb	despair
和	穿着	关心	到	哑的	绝望

以及对愚钝绝望的关怀

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] .

Was	changed	,	and	yet	I	did	not	cry	.
曾是	已更改	,	和	然而	我	做过	不是	哭	.

一切都变了，但我却没有哭。

“ [maɪ] ['gʊdmən] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

“ My	goodman	came	up	the	street	,
” 我的	古德曼	来了	向上	这	街道	,

“我的好心人沿着街道走了过来，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

And	from	the	street	he	called	to	me	;
和	从	这	街道	他	称为	到	我	;

他从街上喊我；

- [lʊk] [aʊt] , [maɪ] [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] ,

' Look	out	,	my	dear	,	for	I	am	here	,
- 看	出去	,	我的	亲爱的	,	为了	我	是	这里	,

“亲爱的，小心点，我在这里。”

[ænd; ənd] [seɪf] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðiː] . -

And	safe	returned	to	comfort	thee	.	'
和	安全的	返回	到	舒适	你	.	-

平安归来，安慰你。

“ [maɪ] [tɪəz] [fel] [daʊn] [laɪk] ['sʌmə(r)] [reɪn] ,

“ My	tears	fell	down	like	summer	rain	,
” 我的	眼泪	跌倒	向下	喜欢	夏天	雨	,

我的眼泪像夏雨般落下，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [raɪz] [tuː; tə] [əʊp] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

I	could	not	rise	to	ope	the	door	,
我	可以	不是	上升	到	开放	这	门	,

我起不来开门，

[ðəʊ] [wʌns] [ə'gen] , [səʊ] [fɜːm] [ænd; ənd] [pleɪn] ,

Though	once	again	,	so	firm	and	plain	,
尽管	一次	再次	,	所以	公司	和	清楚的	,

虽然再一次，如此坚定而朴实，

[ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [step] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

I	heard	his	step	upon	the	floor	.
我	听到	他的	步	之上	这	地面	.

我听到了他的脚步声。

“ [ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd] , [səʊ] ['veri] [glæd] ,

“	I	was	so	glad	,	so	very	glad	,
”	我	曾是	所以	高兴的	,	所以	非常	高兴的	,

我当时非常高兴，真的非常高兴

[ai][hæd; həd][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][səʊ][dɪd][hiː; hi] ;

I	had	to	cry	and	so	did	he	;
我	有	到	哭	和	所以	做过	他	;

我哭了，他也哭了；

[bʌt; bət] [wɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['or] , [ænd; ənd] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)]

But	wars	are	o'er	,	and	now	no	more
但	战争	是	超过	,	和	现在	不	更多的

但战争已经结束，现在一切都结束了。

[maɪ] ['gʊdmən] [gəʊz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . ” -

My	goodman	goes	away	from	me	.	”	49
我的	古德曼	去	离开	从	我	.	”	-

我的好男人离开了我。”49

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? -

“	Is	that	you	?	'
”	是	那	你	?	-

“那是你吗？ '

” [kɔːld] [ðə; ði] ['mɜːmæn] [wen] [ðə; ði] [spŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

“	called	the	merman	when	the	song	was	done	.
”	称为	这	人鱼	什么时候	这	歌曲	曾是	完毕	.

歌曲结束后，他叫了一声“人鱼”。

[dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːbə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['treɪlɪŋ] [siː] - [plɑːnts] .

Just	over	the	hedge	was	a	little	arbor	covered	with	trailing	sea	-	plants	.
只是	超过	这	对冲	曾是	一个	小的	乔木	涵盖	和	尾随	海	-	植物	.

篱笆那边是一个小凉亭，上面爬满了垂吊的海生植物。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɜːmæn] [spəʊk] ,

As	the	merman	spoke	,
作为	这	人鱼	辐	,

人鱼说话的时候，

[tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [brɔːd] ['krɪmz(ə)n] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌls] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)]

two	little	white	hands	parted	the	broad	crimson	leaves	of	a	dulse	that	hung	over
二	小的	白色的	双手	分手了	这	广阔	赤红	树叶	的	一个	海藻	那	悬挂	超过

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

两只白皙的小手拨开了挂在门上的红藻宽大的深红色叶子，

[ðen] [ðeə(r)] [swæm] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['mɜːˌmeɪdz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [siː] .

then	there	swam	out	one	of	the	loveliest	mermaids	in	the	whole	sea	.
然后	那里	游泳	出去	一	的	这	最可爱的	美人鱼	在	这	所有的	海	.

然后，大海里游出了一条最美丽的美人鱼。

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] [ʃɒn] [laɪk] [gəʊld] ,

Her	yellow	hair	shone	like	gold	,
她	黄色的	头发	闪耀	喜欢	金子	,

她那金色的头发闪闪发光，如同黄金一般。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fʊl] [tuː] [jɑːrdz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [treɪld] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

and	was	full	two	yards	long	as	it	trailed	on	the	water	,
和	曾是	满的	二	码	长的	作为	它	拖着	在	这	水	,

拖在水面上时足足有两码长。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːˌmeɪdz] ['nevə(r)][weə(r)][ðeə(r)][heə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

for	mermaids	never	wear	their	hair	any	other	way	.
为了	美人鱼	绝不	穿	他们的	头发	任何	其他	方式	.

因为美人鱼的头发从来不会梳成其他发型。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ʃel] ,

Her	complexion	was	like	the	inside	of	a	pink	-	and	-	white	shell	,
她	肤色	曾是	喜欢	这	里面	的	一个	粉色的	-	和	-	白色的	壳	,

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː] [klɪə(r)] ,

and	her	eyes	were	like	two	clear	,
和	她	眼睛	是	喜欢	二	清除	,

她的肤色如同粉白相间的贝壳内壁，眼睛清澈明亮，

[stɪl] [puːlz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [diːp] .

still	pools	of	water	,	they	were	so	pure	and	deep	.
仍然	游泳池	的	水	,	他们	是	所以	纯的	和	深的	.

平静的水潭，清澈而深邃。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɜr] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [teɪl] ,

As	for	the	mer	part	of	her	,	the	dolphin's	tail	,
作为	为了	这	梅尔	部分	的	她	,	这	海豚的	尾巴	,

至于她身上的人鱼部分，也就是海豚的尾巴，

[ai] [dɪ'kleə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['greɪsfəli] .

I	declare	it	was	only	an	additional	beauty	,	she	managed	it	so	gracefully	.
我	宣布	它	曾是	仅有的	一个	额外的	美丽	,	她	管理	它	所以	优雅地	.

我认为这只是锦上添花，她驾驭得如此优雅。

[ai] [kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

I	can't	begin	to	tell	you	how	beautiful	she	was	.
我	不能	开始	到	告诉	你	如何	美丽的	她	曾是	.

我简直无法形容她有多美。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɜ꞉ːmænz] ['sɪstə(r)] ,

She	was	a	very	intimate	friend	of	the	merman's	sister	,
她	曾是	一个	非常	亲密的	朋友	的	这	美人鱼的	姐姐	,

她是人鱼姐姐的挚友。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] — ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tʃeɪs]

and	he	had	known	her	all	his	life	—	ever	since	they	used	to	chase
和	他	有	已知	她	全部	他的	生活	—	曾经	自从	他们	用过的	到	追赶

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] ,

the	fishes	round	the	garden	and	in	and	out	of	the	rocks	,
这	鱼	圆形的	这	花园	和	在	和	出去	的	这	岩石	,

他从小就认识她——自从他们小时候一起在花园里、岩石间追逐鱼儿以来，他就一直认识她。

[ænd; ənd] [meɪk] ['beɪbi] - ['haʊzɪz] [tə'geðə(r)] .

and	make	baby	-	houses	together	.
和	制作	婴儿	-	房屋	一起	.

一起搭建婴儿房。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːmæn] .

“	Where	are	you	going	?	”	said	the	mermaid	to	the	merman	.
“	在哪里	是	你	去	?	”	说	这	美人鱼	到	这	人鱼	.

“你要去哪里？”美人鱼问人鱼。

“ ['əʊnli] [nɔːθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [trɪp] . ” -

“	Only	North	a	little	for	my	vacation	trip	.	”	50
“	仅有的	北	一个	小的	为了	我的	假期	旅行	.	”	-

“我的假期旅行只去了北方一点点。”50

“ [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɜːmeɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)]
“ **Without** **saying** **good** - **bye** **?** ” **said** **the** **mermaid** , **smiling** **as** **though** **she** **did** **not** **care**
“ 没有 说 好的 - 再见 ? ” 说 这 美人鱼 , 微笑 作为 尽管 她 做过 不是 关心
[ə; eɪ] [bɪt] .
a **bit** .
一个 少量 .

“连再见都不说吗？”美人鱼笑着说，一副毫不在意的样子。

“ [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʊd] [kʌm] [həʊm] [tɪl] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [ˈsɪŋɪŋ] , [ai] [ˈʃɑːnt] [biː; bi] [gɒn] [lɒŋ] ;
“ **I** **didn't** **know** **you'd** **come** **home** **till** **I** **heard** **you** **singing** , **I** **sha'n't** **be** **gone** **long** **;**
“ 我 没有 知道 你会 来 家 直到 我 听到 你 歌唱 , 我 不会 是 已消失 长的 ;

“直到我听到你唱歌，我才知道你会回家，我不会离开太久；

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] ? ”
what **shall** **I** **bring** **you** **?** **”**
什么 将 我 带来 你 ? ”

我该给你带些什么呢?

“ [ə; eɪ] [teɪm] [siːl] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪˈembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ **A** **tame** **seal** **to** **play** **with** **,** **if** **you** **can** **remember** **it** **.** **”**
“ 一个 驯服 海豹 到 玩 和 , 如果 你 能 记住 它 . ”

“一只温顺的海豹，你可以和它玩耍，如果你还能记得它的话。”

“ [taɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [ˈfɪŋgə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɜːmæn] .
“ **Tie** **a** **string** **round** **my** **finger** **,** **”** **said** **the** **merman** **.**
“ 领带 一个 细绳 圆形的 我的 手指 , ” 说 这 人鱼 .

“用绳子绑住我的手指，”人鱼说。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [weə(r)] [ðɪs] , ” [jiː; ʃi] [sed] , [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [siːl] [rɪŋ] [ɒv; əv] [red] [kɑːˈniːliən] .
“ **You** **can** **wear** **this** **,** **”** **she** **said** **,** **holding** **up** **a** **seal** **ring** **of** **red** **carnelian** **.**
“ 你 能 穿 这 , ” 她 说 , 保持 向上 一个 海豹 戒指 的 红色的 玛瑙 .

“你可以戴这个，”她说着，举起一枚红色玛瑙海豹戒指。

“ [ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] ; [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
“ **I** **found** **it** **in** **the** **garden** **;** **I** **suppose** **it** **belonged** **to** **some** **human** **being** **.**
“ 我 成立 它 在 这 花园 ; 我 认为 它 属于 到 一些 人类 存在 .

“我在花园里发现了它；我想它应该是某个人的遗物。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [siːl] [rɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [tuː] [ˌɪntəˈleɪst] [ˈtraɪˌæŋgl] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [stəʊn] .
” **It** **was** **a** **large** **seal** **ring** **,** **having** **two** **interlaced** **triangles** **cut** **in** **the** **stone** **.**
” 它 曾是 一个 大的 海豹 戒指 , 拥有 二 交织 三角形 切 在 这 石头 .

“那是一枚大型印章戒指，戒指上刻有两个交错的三角形。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [spel] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɜːmæn] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [əˈweɪ] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] . ”
“ **That's** **a** **spell** **,** **”** **said** **the** **merman** **;** **“** **it** **will** **keep** **away** **evil** **spirits** **.** **”**
“ 那就是 一个 拼写 , ” 说 这 人鱼 ; “ 它 将要 保持 离开 邪恶的 烈酒 . ”

“那是咒语，”人鱼说，“它可以驱赶邪灵。”

“ [ðen] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɜːmeɪd] , [ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ,
“ **Then** **wear** **it** **,** **”** **said** **the** **mermaid** **,** **holding** **it** **out** **to** **him** **,**
“ 然后 穿 它 , ” 说 这 美人鱼 , 保持 它 出去 到 他 ,

“那就戴上吧，”美人鱼说着，把戒指递给他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə(r)] .
and **he** **slipped** **it** **on** **his** **finger** **.**
和 他 滑倒了 它 在 他的 手指 .

他把它套在了手指上。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [woʊnt] [fəˈget] [ðə; ði] [teɪm] [siːl] ? ”
“ **Good** **-** **bye** **,** **”** **she** **said** **;** **“** **you** **won't** **forget** **the** **tame** **seal** **?** **”**
“ 好的 - 再见 , ” 她 说 ; “ 你 惯于 忘记 这 驯服 海豹 ? ”

“再见，”她说，“你不会忘记那只驯服的海豹吧？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [aɪl] [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dɑːns] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] ['pɑːti] . ” -

“	Certainly	not	;	I'll	be	home	in	time	to	dance	at	your	birth	-	day	party	.	”	51
“	当然	不是	;	患病的	是	家	在	时间	到	舞蹈	在	你的	出生	-	天	派对	.	”	-

“当然不会；我会及时赶回家参加你的生日派对。”51

[ðə; ðiː] ['mɜːmeɪd] [swæm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [haʊs] ,

The	mermaid	swam	away	to	the	house	,
这	美人鱼	游泳	离开	到	这	房子	,

美人鱼游向了房子。

['tɜːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] [tuː; tə] [weɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['pleɪmeɪt] ,

turning	at	the	door	to	wave	her	hand	to	her	old	playmate	,
转弯	在	这	门	到	海浪	她	手	到	她	老的	玩伴	,

她转身走到门口，向她的老玩伴挥了挥手。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

but	he	did	not	see	her	.
但	他	做过	不是	看	她	.

但他并没有看见她。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstəz] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

His	two	sisters	had	watched	their	interview	from	an	upper	window	of	their
他的	二	姐妹	有	观看	他们的	面试	从	一个	上	窗户	的	他们的

[əʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

他的两个姐姐从自家楼上的窗户观看了他们的采访。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [mɔː(r)] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔɪstə(r)] , ” [sed] [ðə; ðiː] ['eldə(r)] ,

“	He	has	no	more	eyes	in	his	head	than	an	oyster	,	”	said	the	elder	,
“	他	有	不	更多的	眼睛	在	他的	头	比	一个	牡蛎	,	”	说	这	长老	,

“他脑子里的眼睛比牡蛎还少，”老人说。

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pet] .

in	quite	a	pet	.
在	相当	一个	宠物	.

真是个不错的宠物。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [naɪs] , ” [sed] [ðə; ðiː] ['jʌŋgə] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

“	It	would	be	so	nice	,	”	said	the	younger	,	with	a	sigh	.
“	它	会	是	所以	好的	,	”	说	这	年轻	,	和	一个	叹	.

“那该多好啊，”年轻人叹了口气说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ðiː] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”

“	It	would	be	just	the	thing	for	him	.	”
“	它	会	是	只是	这	事物	为了	他	.	”

“这对他来说正合适。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðiː] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ðiː]

“	Of	course	,	and	that's	the	reason	why	he	never	thinks	of	it	,	”	said	the
“	的	课程	,	和	那就是	这	原因	为什么	他	绝不	思考	的	它	,	”	说	这

['eldə(r)] ,

elder	,
长老	,

“当然，正因如此，他才从来没想过这件事，”老人说道。

[huː] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] . -

who	had	more	experience	.	52
WHO	有	更多的	经验	.	-

经验更丰富的人。52

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed] .
THE FIGURE - HEAD .
这 数字 - 头 .

船首像。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
In the mean time ,
在 这 意思是 时间 ,

同时，

[ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] [blɒk] [ɪn][dʒɒb] - [ʃɒp] .
a most beautiful thing had grown out of the oak block in Job Chippit's shop .
一个 最多 美丽的 事物 有 生长 出去 的 这 橡木 堵塞 在 工作 - 店铺 .

乔布·奇皮特的店里，橡木块上长出了一件非常美丽的东西。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [dʒɒb] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [nɪmf] ,
Day by day Job worked at the figure - head of the Sea - nymph ,
天 经过 天 工作 工作 在 这 数字 - 头 的 这 海 - 仙女 ,

日复一日，约伯在海仙女像的雕像旁工作。

['mɑːstə(r)] ['tɔːriz] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [brɪg] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stɒks] [ɔːl][bʌt; bət] ['redi]
Master Torrey's beautiful new brig that was lying on the stocks all but ready
掌握 托雷的 美丽的 新的 布里格 那 曾是 说谎 在 这 股票 全部 但 准备好
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːntʃ] .
for the launch .
为了 这 发射 .

托里船长漂亮的新双桅帆船已经停泊在船坞上，几乎已经准备好下水了。

[dʒɒb] [speəd] [nəʊ] [peɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [sək'ses] ['riːəli] [ə'stɒnɪʃt]
Job spared no pains on his work , and his wonderful success really astonished
工作 幸存 不 疼痛 在 他的 工作 , 和 他的 精彩的 成功 真的 惊讶
[hɪm'self] . -
himself . 53
他自己 . -

约伯在工作上不遗余力，他取得的巨大成功甚至让他自己都感到惊讶。[53]

['evri] [wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] ['fɪgə(r)] - [hed] ,
Every one wanted to see the new figure - head ,
每一个 一 通缉 到 看 这 新的 数字 - 头 ,

每个人都想见见这位新领导人。

[bʌt; bət][dʒɒb] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɪnə(r)] [ruːm] ,
but Job kept it locked up in an inner room ,
但 工作 保留 它 已锁定 向上 在 一个 内 房间 ,

但约伯把它锁在内屋里。

[ænd; ənd] [wʊd] [əd'mɪt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɑːstə(r)] ['tɔːri] [ænd; ənd] ['luːsi] ['piːbɒdi] .
and would admit no one but Master Torrey and Lucy Peabody .
和 会 承认 不 一 但 掌握 托里 和 露西 皮博迪 .

除了托里少爷和露西·皮博迪之外，其他人一概不得入内。

['luːsi] [hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ,
Lucy had been willing to put on a white dress and stand for a model ,
露西 有 到过 愿意的 到 放 在 一个 白色的 裙子 和 站立 为了 一个 模型 ,

露西原本愿意穿上白色连衣裙当模特，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][laɪk]['luːsi] .

but	the	figure	did	not	look	at	all	like	Lucy	.
但	这	数字	做过	不是	看	在	全部	喜欢	露西	.

但那个人影看起来一点也不像露西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)] , [mɔː(r)]['slendə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hɜːz] .

It	was	taller	,	more	slender	,	and	the	features	were	nothing	like	hers	.
它	曾是	更高	,	更多的	苗条	,	和	这	特征	是	没有什么	喜欢	她的	.

它更高，更苗条，五官和她完全不同。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['luːsi] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['ʌnə] [dʒeɪn] ['ʃʌtlˌwɜːrθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][dʒɑːbz]

Once	or	twice	Lucy	had	persuaded	Anna	Jane	Shuttleworth	with	her	into	Job's
一次	或者	两次	露西	有	被说服	安娜	简	舒特尔沃思	和	她	进入	工作的

[ʃɒp] .

shop	.
店铺	.

露西曾一两次说服安娜·简·沙特尔沃思和她一起去乔布的店里。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɜːkt] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]

The	old	man	had	studied	her	face	,	and	worked	every	moment	of	the
这	老的	男人	有	研究	她	脸	,	和	工作	每一个	片刻	的	这

[jʌŋ] ['leɪdiz] [steɪ] .

young	lady's	stay	.
年轻的	女士的	停留	.

老人仔细端详了她的脸，并在这位年轻女子逗留期间每时每刻都在工作。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['ʌnə] [ɪn] ['miːtɪŋ] - [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [dɪ'stɜːbd] [ðæt] [jʌŋ]

He	stared	at	Anna	in	meeting	-	time	in	a	way	that	almost	disturbed	that	young
他	凝视	在	安娜	在	会议	-	时间	在	一个	方式	那	几乎	不安	那	年轻的

['wʊmənz] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

woman's	composure	,
女性的	镇定	,

在开会的时候，他盯着安娜看，那种眼神几乎扰乱了这位年轻女子的镇定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .

but	she	looked	straight	before	her	and	took	no	notice	.
但	她	看起来	直的	前	她	和	采取	不	注意	.

但她目不斜视，没有注意到周围的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .

It	was	impossible	to	tell	how	she	felt	.
它	曾是	不可能的	到	告诉	如何	她	毛毡	.

无法判断她内心的感受。

['ʌnə] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] “ ['veri] [rɪ'zɜːvd] , ” ['piːp(ə)l] [sed] .

Anna	was	always	“	very	reserved	,	”	people	said	.
安娜	曾是	总是	“	非常	预订的	,	”	人们	说	.

人们说，安娜一直“非常内向”。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

They	had	an	idea	that	treasures	of	wisdom	,
他们	有	一个	主意	那	宝藏	的	智慧	,

他们有一个想法，那就是智慧的宝藏，

[gʊd] [sens] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ænd; ənd] [kən'siːld] [baɪ] [ðæt] ['stætʃuː] -

good	sense	and	virtue	were	at	once	indicated	and	concealed	by	that	statue	-
好的	感觉	和	美德	是	在	一次	表明的	和	暗	经过	那	雕像	-

[laɪk] [eə(r)][ænd; ənd] ['saɪləns] .

like	air	and	silence	.
喜欢	空气	和	沉默	.

那副雕像般的神态和沉默，既展现了良好的理智和美德，又将其掩盖了起来。

['mɑːstə(r)] ['tɔːri] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [nɪmf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

Master	Torrey	was	delighted	with	the	nymph	,	which	was	,	indeed	,	most	beautiful
掌握	托里	曾是	高兴极了	和	这	仙女	,	哪个	曾是	,	的确	,	最多	美丽的

.

:

.

托里少爷对这位仙女非常满意，她的确非常美丽。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] , ['liːnɪŋ] ['laɪtli] ['fɔːwəd] .

She	stood	on	a	point	of	rock	,	leaning	lightly	forward	.
她	站立	在	一个	观点	的	岩石	,	倾斜	轻轻	向前	.

她站在一块岩石上，身体微微前倾。

[hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [ɑːmz] [ʌp'held] [ə; eɪ] ['sɪlvəd] [vɑːz] [ɒv; əv] [æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed]

Her	rounded	arms	upheld	a	silvered	vase	of	antique	fashion	;	her	head
她	圆润	武器	维持	一个	银色	花瓶	的	古董	时尚	;	她	头

[wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] ;

was	thrown	back	;
曾是	抛掷	后退	;

她圆润的双臂托着一只古朴的银色花瓶，头向后仰着。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [kraʊnd] [wɪð] ['siːwiːd] [ænd; ənd]['kɒrəl] ,

her	hair	,	crowned	with	seaweed	and	coral	,
她	头发	,	加冕	和	海藻	和	珊瑚	,

她的头发上戴着海藻和珊瑚，

[stɹ'iːmd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [æz; əz] [ðəʊ] [bləʊn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [briːz] [ðæt]

streamed	over	her	shoulders	as	though	blown	by	the	same	breeze	that
流媒体	超过	她	肩膀	作为	尽管	吹	经过	这	相同的	微风	那

[wɑːft, wɔft, wæft] [bæk] [ðə; ði] [θɪn] [rəʊb] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] ;

wafted	back	the	thin	robe	from	her	dainty	feet	and	ankles	;
飘散	后退	这	薄的	长袍	从	她	纤巧	脚	和	脚踝	;

长袍如微风般拂过她的肩头，仿佛微风吹拂着她纤细的脚踝和脚背上的薄袍；

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] ['klæsɪk] [taɪp] , [jet] [nɒt] [kwaɪt] ['hjuːmən][ɪn][ɪts][kəʊld]['pjʊərəti] ;

the	face	was	of	the	regular	classic	type	,	yet	not	quite	human	in	its	cold	purity	;
这	脸	曾是	的	这	常规的	经典的	类型	,	然而	不是	相当	人类	在	它是	寒冷的	纯度	;

这张脸是典型的经典类型，但冷峻纯粹，却又不像是真人；

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [tə'wɔːd] [ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] .

the	eyes	looked	out	over	the	sea	toward	the	far	horizon	.
这	眼睛	看起来	出去	超过	这	海	朝向	这	远的	地平线	.

目光越过大海，望向遥远的地平线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [haʊ] [ðə; ði][əʊld] ['jæŋki] [wʊd] - ['kɑːvə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]

It	was	really	quite	extraordinary	how	the	old	Yankee	wood	-	carver	could	have
它	曾是	真的	相当	非凡的	如何	这	老的	扬基	木头	-	雕刻家	可以	有

[ə'kʌmplɪʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] .

accomplished	such	a	work	of	art	.
完成	这样的	一个	工作	的	艺术	.

这位老洋基木雕师竟然能创作出如此精美的艺术品，真是令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃəʊz] , ['əʊpən][ɪts][lɪps][ænd; ənd] [spiːk] ,

It	looked	,	also	,	as	if	it	might	,	if	it	chose	,	open	its	lips	and	speak	,
它	看起来	,	还	,	作为	如果	它	可能	,	如果	它	选择	,	打开	它是	嘴唇	和	说话	,

它看起来也像是，如果它愿意的话，可以张开嘴唇说话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] [tʃuːz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][laɪf] - [laɪk]

but	you	were	quite	certain	it	never	would	choose	,	it	was	so	life	-	like
但	你	是	相当	肯定	它	绝不	会	选择	,	它	曾是	所以	生活	-	喜欢

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [stɪl] . -

and	yet	so	still	.	54
和	然而	所以	仍然	.	-

但你非常确定它永远不会做出选择，它如此栩栩如生，却又如此静止不动。54

[dʒɒb][hæd; həd] [sent] [tuː; tə] ['bɒstən] [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [faɪnə] [k'ʌləz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

Job	had	sent	to	Boston	and	procured	finer	colors	than	he	had	ever
工作	有	发送	到	波士顿	和	采购	更精细	颜色	比	他	有	曾经

[juːst] [bɪ'fɔː(r)] ,

used	before	,
用过的	前	,

约伯派人去波士顿采购了比他以前用过的更好的颜料。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [hænd] .

and	laid	them	on	with	a	cunning	hand	.
和	铺设	他们	在	和	一个	狡猾	手	.

并用狡猾的手段将它们安插上去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [siː] ['leɪdiz] [rəʊb][ə; eɪ] [peɪl] [siː] - [griːn] ;

He	had	painted	the	sea	lady's	robe	a	pale	sea	-	green	;
他	有	绘	这	海	女士的	长袍	一个	苍白	海	-	绿色的	;

他将海之女神的长袍涂成了浅海绿色；

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fel] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [nɒt] ['jeləʊ] [wɪð] ['gəʊldən] [laɪts] , [bʌt; bət] [spft] ['flæksn] ; [ðə; ði]

over	it	fell	her	hair	—	not	yellow	with	golden	lights	,	but	soft	flaxen	;	the
超过	它	跌倒	她	头发	—	不是	黄色的	和	金的	灯	,	但	柔软的	亚麻色	;	这

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] ,

eyes	were	blue	,
眼睛	是	蓝色的	,

她的头发垂落在头上——不是泛着金光的黄色，而是柔和的亚麻色；她的眼睛是蓝色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [siː] - [ʃel] [pɪŋk] [tɪndʒd] [ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] .

and	the	faintest	sea	-	shell	pink	tinged	the	lips	and	cheeks	.
和	这	最微弱	海	-	壳	粉色的	带点色调	这	嘴唇	和	脸颊	.

嘴唇和脸颊泛起了淡淡的贝壳粉色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] - [hed] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

It	was	altogether	the	most	beautiful	figure	-	head	that	any	one	had	ever	seen	.
它	曾是	共	这	最多	美丽的	数字	-	头	那	任何	一	有	曾经	已见	.

它是所有人见过的最美丽的船首像。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

[ai] ['rekən] [ʃiːz] [ə'baʊt] [dʌn] ,

I	reckon	she's	about	done	,
我	估计	她是	关于	完毕	,

我觉得她差不多完事了。

” [sed] [dʒɒb][æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][lɑːst] [brʌʃ] [ænd; ənd] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

”	said	Job	as	he	laid	down	his	last	brush	and	stood	contemplating	his	work	.
”	说	工作	作为	他	铺设	向下	他的	最后的	刷子	和	站立	沉思	他的	工作	.

约伯放下最后一支画笔，站在那里沉思自己的作品，说道：“我该走了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [lʊk] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] , [hɑːf][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hɑːf] [dɪs'laɪk] .

There	was	an	odd	look	on	the	old	man's	face	,	half	satisfaction	,	half	dislike	.
那里	曾是	一个	奇怪的	看	在	这	老的	男人的	脸	,	一半	满意	,	一半	不喜欢	.

老人的脸上露出一种奇怪的表情，一半是满意，一半是厌恶。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] - , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ?
“ She's a pretty cretur , ain't she ?
“ 她是 一个 漂亮的 - , 不是 她 ?

“她真是个漂亮的小家伙，不是吗？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['luːsi] ['piːbɒdi] .
” he said to Lucy Peabody .
” 他 说 到 露西 皮博迪 .

他对露西·皮博迪说。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] ['luːsi] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['efət] .
“ Beautiful , ” said Lucy , but speaking with a slight effort .
“ 美丽的 , ” 说 露西 , 但 请讲 和 一个 轻微 努力 .

“真漂亮，”露西说道，但说话时略显吃力。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [sed] [dʒɒb] [ɪn] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [təʊn] . “
“ Don't you like her ? ” said Job in a doubtful tone . “
“ 不 你 喜欢 她 ? ” 说 工作 在 一个 疑 语气 . “

“你不喜欢她吗？”约伯用怀疑的语气问道。

- [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? - [sed] [dʒɒb] , [ɪn] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [təʊn] . ” -
' Don't you like her ? ' said Job , in a doubtful tone . ” 55
- 不 你 喜欢 她 ? - 说 工作 , 在 一个 疑 语气 . ” -

“你不喜欢她吗？”约伯用怀疑的语气问道。[55]

“ [ʃiːz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒb] ,
“ She's very beautiful , Uncle Job ,
“ 她是 非常 美丽的 , 叔叔 工作 ,

“她非常漂亮，乔布叔叔。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] ” — [ænd; ənd] ['luːsi] ['hezɪteɪtɪd] — “ [aɪ] ['ʃudnt] [wɒnt] ['eni] [wʌn] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]
but — but ” — and Lucy hesitated — “ I shouldn't want any one I cared for
但 — 但 ” — 和 露西 犹豫了一下 — “ 我 不应该 想 任何 一 我 关心 为了
[tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] . ”
to love a woman like that . ”
到 爱 一个 女士 喜欢 那 . ”

但是——但是”——露西犹豫了一下——“我不应该希望我关心的人爱上那样的女人。”

“ [wɑːl] , [aɪ] [kænt] [sɛz] [aɪ] [wʊd] [maɪ'self] , ” [sed] [dʒɒb] .
“ Waal , I can't say's I would myself , ” said Job .
“ 瓦尔 , 我 不能 她说 我 会 我 , ” 说 工作 .

“瓦尔，我不能说我自己会这么做，”约伯说道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [siː] ; [ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
“ But this ain't a woman , you see ; it's one of them nimps .
“ 但 这 不是 一个 女士 , 你 看 ; 它是 一 的 他们 尼姆斯 .

“但你看，这不是女人；这是个男妓。”

[ðeɪ] [-] [laɪk] ['riːəl] ['hjuːmən] [g'ɜːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
They wa'n't like real human girls , you know . ”
他们 想 喜欢 真实的 人类 女孩们 , 你 知道 . ”

她们不像真正的人类女孩，你知道吗？

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [kaɪnd] , ” [sed] ['luːsi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] .
“ But she is not kind , ” said Lucy , with a little shiver .
“ 但 她 是 不是 种类 , ” 说 露西 , 和 一个 小的 颤抖 .

“但她并不善良，”露西说着，微微颤抖了一下。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [men] ['draʊnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
“ She would see men drowning before her eyes ,
“ 她 会 看 男人 溺水 前 她 眼睛 ,

她亲眼目睹男人溺水身亡，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

and	would	not	put	out	her	hand	to	help	them	.
和	会	不是	放	出去	她	手	到	帮助	他们	.

她不愿伸出援手帮助他们。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðəʊz] [pɜːl] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

I	think	she	took	those	pearl	bracelets	and	her	necklace	from	some
我	思考	她	采取	那些	珍珠	手镯	和	她	项链	从	一些

[pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [gɜːl][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

poor	dead	girl	she	found	floating	in	the	sea	.
贫穷的	死的	女孩	她	成立	漂浮的	在	这	海	.

我认为她是从某个漂浮在海面上的可怜的死女孩身上拿走了那些珍珠手链和项链。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli][keə(r)][tuː; tə] [dres] [hɜː'self] [wɪð] [ðem; ðəm] . ″

She	wouldn't	mind	;	she	would	only	care	to	dress	herself	with	them	.	″
她	不会	头脑	;	她	会	仅有的	关心	到	裙子	她自己	和	他们	.	″

她不会介意的；她只想用它们来打扮自己。

“ [ai][woʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæts] [maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] , ″ [sed] [dʒɒb] .

“	I	won't	say	but	that's	my	notion	of	her	too	,	″	said	Job	.
“	我	惯于	说	但	那就是	我的	概念	的	她	也	,	″	说	工作	.

“我不会说，但我也是这么看待她的，”乔布说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['luːsi] , ″ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] ,

“	Do	you	know	,	Lucy	,	″	he	continued	,	in	a	lower	voice	,
“	做	你	知道	,	露西	,	″	他	持续	,	在	一个	降低	嗓音	,

“你知道吗，露西，”他压低声音继续说道，

“ [ai] [kænt] [help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] [ɪn] [ðɪs] [bɪt]

“	I	can't	help	feeling	as	if	there	was	something	more	than	common	in	this	bit
“	我	不能	帮助	感觉	作为	如果	那里	曾是	某物	更多的	比	常见的	在	这	少量

[ɒv; əv] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

of	wood	all	the	while	I've	been	doing	it	?
的	木头	全部	这	尽管	我已经	到过	正在做	它	?

“我总觉得，在我制作这块木头的过程中，它似乎蕴含着某种不寻常的东西？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] - - [ˌem 'iː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

It	seemed	as	if	'	twa'n't	me	that	was	making	of	it	up	,
它	似乎	作为	如果	-	-	我	那	曾是	制作	的	它	向上	,

感觉好像不是我在编造故事似的，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][dʒest] [laɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][sʌm; səm][wʌn]

but	I	was	jest	like	some	kind	of	a	machine	going	along	on	some	one
但	我	曾是	笑话	喜欢	一些	种类	的	一个	机器	去	沿着	在	一些	一

['ɛlsɪz] ['nəʊʃ(ə)n] .

else's	notion	.
其他人的	概念	.

但我感觉自己就像一台机器，只是按照别人的想法行事。

['sʌmtaɪmz] [ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] [skɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtə(r)][maɪ'self] . ″ -

Sometimes	I	am	half	skeered	at	the	critter	myself	.	″	56
有时	我	是	一半	惊恐	在	这	小动物	我	.	″	-

有时我自己也会对这种小动物感到有些害怕。”56

“ [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['ʌnə] [dʒeɪn] ['ʃʌtlˌwɜːrθ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ″ [ɑːskt]

“	You	meant	to	make	her	like	Anna	Jane	Shuttleworth	,	didn't	you	?	″	asked
“	你	意思是	到	制作	她	喜欢	安娜	简	舒特尔沃思	,	没有	你	?	″	问

['luːsi] , ['sʌd(ə)nli] .

Lucy	,	suddenly	.
露西	,	突然	.

“你是想把她塑造成安娜·简·沙特尔沃斯那样的人，对吧？”露西突然问道。

“ [wɑːl] , [jɪs] , [aɪ][dɪd][kaɪnd][əʊ] - [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʌnə] [dʒeɪn] ,
“ Waal , yis , I did kind o ' mean to give her a look of Anna Jane ,
“ 瓦尔 , yis , 我 做过 种类 o - 意思是 到 给 她 一个 看 的 安娜 简 ,

“是的，我的确有点想让她看看安娜·简的样子。”

- [kɔːz] ['tɔːri] , [hiːz] [səʊ][set][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]
' cause Torrey , he's so set on her , but I've got it more like her than
- 原因 托里 , 他是 所以 放 在 她 , 但 我已经 得到 它 更多的 喜欢 她 比
[ai] [ment] .
I meant .
我 意思是 .

因为托里对她非常着迷，但我却比我预想的更像她。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜː'self] .
Somehow , it seems as if it was more like her than she is herself .
不知何故 , 它 似乎 作为 如果 它 曾是 更多的 喜欢 她 比 她 是 她自己 .

不知为何，这似乎比她本人更像她。

” ['luːsi] [geɪv] [wʌn][mɔː(r)] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)] “ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” Lucy gave one more long look at the figure “ I must go , ” she said ,
” 露西 给予 一 更多的 长的 看 在 这 数字 “ 我 必须 去 , ” 她 说 ,

露西又长时间地看了那人影一眼，说道：“我得走了。”

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] .
with a little start .
和 一个 小的 开始 .

先从一点点开始。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɒb] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flit] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] .
“ Good - bye , Uncle Job ; ” and she flitted away by a side door .
“ 好的 - 再见 , 叔叔 工作 ; ” 和 她 飞掠 离开 经过 一个 边 门 .

“再见，乔布叔叔；”说完，她便从侧门溜走了。

[dʒʌst] [ðen] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] ,
Just then Master Torrey came into the shop ,
只是 然后 掌握 托里 来了 进入 这 店铺 ,

就在这时，托里大师走进了店里。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [keɪm] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] ['ʃʌtlˌwɜːrθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
and with him came old Colonel Shuttleworth and his daughter .
和 和 他 来了 老的 上校 舒特尔沃思 和 他的 女儿 .

与他同行的还有老沙特尔沃思上校和他的女儿。

['kɜːn(ə)l] ['ʃʌtlˌwɜːrθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒmpəs] , ['pɔːtli] [mæn] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['weɪskəʊt] ,
Colonel Shuttleworth was a pompous , portly man , in an embroidered waistcoat ,
上校 舒特尔沃思 曾是 一个 傲慢 , 肥胖的 男人 , 在 一个 绣花 马甲 ,
[plʌm] - ['kʌləd] [kəʊt][ænd; ənd] [leɪs] ['rʌf(ə)lz] .
plum - colored coat and lace ruffles .
李子 - 有色 外套 和 蕾丝 褶边 .

舒特尔沃思上校是个傲慢自大、身材肥胖的男人，穿着绣花背心、李子色外套和蕾丝花边。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] !
“ A pretty thing !
” 一个 漂亮的 事物 !

“真是个漂亮的东西！”

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] !
a pretty thing !
一个 漂亮的 事物 !

真漂亮！

" [hiː; hi] [sed] , [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .
" he said , condescendingly .
" 他 说 , 居高临下地 .

"他居高临下地说。"

" [haʊ] ['meni] ['gini] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kɒst] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] ? "
" How many guineas has she cost Master Torrey ? "
" 如何 许多 几内亚 有 她 成本 掌握 托里 ? "

"她花了托里少爷多少金币？"

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ,
" You didn't expect I was going to make her for nothing , did you ,
" 你 没有 预计 我 曾是 去 到 制作 她 为了 没有什么 , 做过 你 ,
? " [sed] [dʒɒb] ,
cunnel ? " said Job ,
隧道 ? " 说 工作 ,

"你不会以为我会白白让她死吧，小子？"约伯说道。

[huː] [stʊd] [ɪn][nəʊ] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [welθ] , [kləʊðz] [ɔː(r)]['taɪt(ə)l] . -
who stood in no awe of the old man's wealth , clothes or title . 57
WHO 站立 在 不 敬畏 的 这 老的 男人的 财富 , 衣服 或者 标题 . -

他们丝毫不惧怕老人的财富、衣着或头衔。57

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] .
" No , no , of course not , " said the colonel , trying to be dignified .
" 不 , 不 , 的 课程 不是 , " 说 这 上校 , 尝试 到 是 凝重 .

"不，不，当然不是，"上校努力保持尊严说道。

" [ʌm; əm] ! [ɑː] !
" Um ! ah !
" 嗯 ! 啊 !

"嗯！啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] .
it seems to me this figure has something the look of my daughter .
它 似乎 到 我 这 数字 有 某物 这 看 的 我的 女儿 .

我觉得这个人像我女儿。

['ʌnə] , ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [njuː] ['fɪgə(r)] - [hed] [laɪk] [juː; jʊ] ? "
Anna , isn't the new figure - head like you ? "
安娜 , 不是 这 新的 数字 - 头 喜欢 你 ? "

安娜，新任领导人不就是你吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['ʌnə] ,
" I don't know , sir , " said Anna ,
" 我 不 知道 , 先生 , " 说 安娜 ,

"我不知道，先生，"安娜说。

[huː] [hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
who had dropped into a seat and sat looking at nothing in particular .
WHO 有 掉落 进入 一个 座位 和 卫星 寻找 在 没有什么 在 特别的 .

他一屁股坐在椅子上，目光空洞地望着前方。

" [ʃiːz] [səʊ] ['delɪkət] , [səʊ] ['mɒdɪst] , [ʃiː; ʃi] [woʊnt] ['nəʊtɪs] , " [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
" She's so delicate , so modest , she won't notice , " thought her lover .
" 她是 所以 精美的 , 所以 谦虚的 , 她 惯于 注意 , " 想法 她 情人 .

"她那么娇弱，那么谦逊，她不会注意到的，"她的情人心想。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvli] , [dʒɒb] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .
" She is lovely , Job , " he cried aloud .
" 她 是 迷人的 , 工作 , " 他 哭 大声 .

"她真漂亮，乔布，"他大声喊道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌaʊtˈdʌn] [jɔːˈself] .
“ You have outdone yourself .
” 你 有 胜过 你自己 .

“你真是太棒了。”

[ˈaʊə(r)] [siː] [ˈleɪdi][ɪz][nəʊ][ˈmɔːt(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈgɒdes; ˈgɒdəs] .
Our sea lady is no mortal , but a goddess .
我们的 海 女士 是 不 凡人 , 但 一个 女神 .

我们的海之女神并非凡人，而是一位女神。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈevriθɪŋ] [ˈnəʊb(ə)l][ɪn][hjuːˈmænəti] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] [fɔːlts] [ɔː(r)] [ˈwiːknəsɪz] . ”
She has everything noble in humanity , but none of its faults or weaknesses . ”
她 有 一切 高贵 在 人类 , 但 没有任何 的 它是 故障 或者 弱点 . ”

她拥有人性中一切高尚的品质，却没有任何缺点或弱点。

“ [ʌmf] ! ” [sed] [dʒɒb] ; “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
“ Umph ! ” said Job ; “ I don't know about that .
” 嗯 ! ” 说 工作 ; “ 我 不 知道 关于 那 .

“嗯！”约伯说，“我不知道。”

[aɪv] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈgɔdis] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][kwɪə(r)] - [ˈæktɪd] [ˈpiːp(ə)l] .
I've heard some of them goddesses was rather queer - acted people .
我已经 听到 一些 的 他们 女神们 曾是 相当 酷儿 - 行动 人们 .

我听说她们中的一些人，也就是所谓的女神，行为举止相当古怪。

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd][laɪk][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [fəʊks][best] , [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhiːðn] [gɒd][maɪˈself] . ”
Anyhow , I think I'd like the women folks best , not being a heathen god myself . ”
无论如何 , 我 思考 ID 喜欢 这 女性 各位 最好的 , 不是 存在 一个 异教徒 上帝 我 . ”

总之，我想我最喜欢女性，毕竟我本人并不是异教神明。

“ [waɪ] , [dʒɒb] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːk] , ” [sed] [ˈmɑːstə(r)] [ˈtɔːri] , [hɑːf][ˈæŋgrəli]
“ Why , Job , you don't understand your own work , ” said Master Torrey , half angrily
” 为什么 , 工作 , 你 不 理解 你的 自己的 工作 , ” 说 掌握 托里 , 一半 愤怒地
.
:
.

“乔布，你根本不了解自己的工作，”托里大师半是生气地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [pjʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] ,
“ She is too pure to be moved by our passions ,
” 她 是 也 纯的 到 是 已搬 经过 我们的 激情 ,

“她太纯洁了，不会被我们的激情所感动。”

[tuː] [mʌtʃ] [ɪgˈzɔːltɪd] [əˈbʌv] [hjuːˈmænəti][tuː; tə][biː; bi][ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ɪts] [ˈtrʌb(ə)lz] . ” -
too much exalted above humanity to be agitated by its troubles . ” 58
也 很多 崇高 多于 人类 到 是 激动 经过 它是 麻烦 . ” -

他高人一等，超脱于人类之外，不会为人类的苦难而烦恼。”58

“ [wɑːl] [naʊ] , [ðæt] [eɪnt] [maɪ][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] , ” [sed] [dʒɒb] . “
“ Waal now , that ain't my notion of exaltation , ” said Job . “
” 瓦尔 现在 , 那 不是 我的 概念 的 提高 , ” 说 工作 . ”

“哇，那可不是我理解的崇高，”约伯说。

- [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæts] [mɔː(r)] [laɪk] [ˈhævɪn] - [nəʊ] [ˈfiːlɪnz] [æt; ət][ɔːl] ,
- Seems to me that's more like havin - no feelin's at all ,
- 似乎 到 我 那就是 更多的 喜欢 拥有 - 不 感觉 在 全部 ,

在我看来，这更像是完全没有感情。

[kaɪnd][ɒv; əv] [tuː] [dʌl] [ænd; ənd]['stjuːpɪd][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜː'self] [tuː; tə] [kiːr] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

kind	**of**	**too**	**dull**	**and**	**stupid**	**and**	**full**	**of**	**herself**	**to**	**keer**	**very**	**much**	**about**
种类	的	也	乏味的	和	愚蠢的	和	满的	的	她自己	到	基尔	非常	很多	关于

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

她有点太无趣、太愚蠢、太自负了，对任何事都漠不关心。

[ðɪs] ['wʊdn] [gɜːl][ɒv; əv]['aʊən][ɪz] [ʌn'kɒmən] ['hænsəm] , [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ]

This	**wooden**	**girl**	**of**	**ourn**	**is**	**uncommon**	**handsome**	**,**	**though**	**I**	**say**	**it**	**,**	**but**	**bless**	**you**
这	木制的	女孩	的	我们的	是	罕见	英俊的	,	尽管	我	说	它	,	但	保佑	你

, ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] !

,	**Master**	**Torrey**	**!**
,	掌握	托里	!

虽然我这么说，但我们这位木偶女孩的容貌非同寻常地美丽，但托里大师，您真是太感谢您了！

[ʃiː; ʃi] [heɪnt] [gɒt][nəʊ][mɔː(r)] [breɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skʌl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnəʊ] .

she	**hain't**	**got**	**no**	**more**	**brains**	**in**	**her**	**skull**	**than**	**a**	**minnow**	**.**
她	没有	得到	不	更多的	大脑	在	她	颅骨	比	一个	桃花鱼	.

她脑子里装的脑子比小鱼还少。

[ʃɪd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ded] - [ænd; ənd] - [ə'laɪv] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtə(r)] ['ɔːlweɪz] .

She'd	**be**	**a**	**kind**	**of**	**dead**	**-**	**and**	**-**	**alive**	**sort**	**of**	**a**	**critter**	**always**	**.**
棚	是	一个	种类	的	死的	-	和	-	活	种类	的	一个	小动物	总是	.

她会一直像个半死不活的生物。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ʃɪd] ['nevə(r)]['bɒðə(r)] [hɜː'self] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

If	**she**	**had**	**a**	**husband**	**,**	**she'd**	**never**	**bother**	**herself**	**if**	**he**	**was**	**in**	**trouble**	**.**
如果	她	有	一个	丈夫	,	棚	绝不	打扰	她自己	如果	他	曾是	在	麻烦	.

如果她有丈夫，他遇到麻烦她根本不会操心。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli] ['meɪbi] [tuː; tə] [dres]

If	**she**	**had**	**a**	**baby**	**,**	**she**	**wouldn't**	**care**	**much**	**for**	**it**	**,**	**only**	**maybe**	**to**	**dress**
如果	她	有	一个	婴儿	,	她	不会	关心	很多	为了	它	,	仅有的	或许	到	裙子

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

it	**up**	**.**
它	向上	.

如果她生了个孩子，她不会太在意，可能只会给孩子打扮打扮而已。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [siːmd] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [əb'sɜːd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	**The**	**old**	**man**	**seemed**	**strangely**	**excited**	**in**	**this**	**absurd**	**discussion**	**.**
"	这	老的	男人	似乎	奇怪的	兴奋的	在	这	荒诞	讨论	.

“在这场荒谬的讨论中，老人似乎异常兴奋。”

['mɑːstə(r)] ['tɔːri] , [tuː] , [siːmd] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vəʊkt] .

Master	**Torrey**	**,**	**too**	**,**	**seemed**	**much**	**disturbed**	**and**	**not**	**a**	**little**	**provoked**	**.**
掌握	托里	,	也	,	似乎	很多	不安	和	不是	一个	小的	挑衅	.

托里少爷似乎也十分不安，而且颇为恼火。

['ʌnə] [dʒeɪn][sæt][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] ,

Anna	**Jane**	**sat**	**calm**	**and**	**still**	**,**
安娜	简	卫星	冷静的	和	仍然	,

安娜·简平静地坐着，一动不动。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðæt] [lait] [griːn] ['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɪmfs] [rəʊb] [wʊd] [bɪ'kʌm]

and	**wondered**	**whether**	**that**	**light**	**green**	**color**	**in**	**the**	**nymph's**	**robe**	**would**	**become**
和	想知道	无论	那	光	绿色的	颜色	在	这	仙女的	长袍	会	变得

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

并想知道仙女长袍上的浅绿色是否适合她。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ]

The	colonel	,	who	had	not	the	faintest	idea	what	the	two	men	were	talking
这	上校	,	WHO	有	不是	这	最微弱	主意	什么	这	二	男人	是	说

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

上校完全不知道这两个人在谈论什么。

[lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʌn,kɒmprɪ'hendɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['slaɪtli]

looked	from	one	to	the	other	uncomprehending	,	and	consequently	slightly
看起来	从	一	到	这	其他	难以理解	,	和	最后	轻微地

[ə'fendɪd] .

offended	.
被冒犯了	.

他茫然地看着对方，一脸困惑，因此略感不悦。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] .

“	Are	you	talking	about	this	wooden	image	?	”	he	said	,	wondering	.
“	是	你	说	关于	这	木制的	图像	?	”	他	说	,	好奇	.

“您说的是这尊木雕像吗？”他疑惑地问道。

“ [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , , ” [sed] [dʒɒb] ,

“	Yes	,	to	be	sure	,	cunnel	,	”	said	Job	,
“	是的	,	到	是	当然	,	隧道	,	”	说	工作	,

“没错，隧道，”约伯说道。

[wɪð] [æn; ən] [ɒd] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [grəʊn] . -

with	an	odd	sound	between	a	laugh	and	a	groan	.	59
和	一个	奇怪的	声音	之间	一个	笑	和	一个	呻吟	.	-

发出介于笑声和呻吟之间的奇怪声音。59

“ [kʌm] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['lɒftɪli] .

“	Come	,	child	,	it	is	time	to	go	home	,	”	said	the	colonel	,	loftily	.
“	来	,	孩子	,	它	是	时间	到	去	家	,	”	说	这	上校	,	傲慢地	.

“孩子，该回家了，”上校傲慢地说。

['ʌnə] [dʒeɪn] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] .

Anna	Jane	rose	and	took	her	father's	arm	.
安娜	简	玫瑰	和	采取	她	父亲的	手臂	.

安娜·简站起身，挽住了父亲的胳膊。

['mɑːstə(r)] ['tɔːri] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɔː(r)] ['seɪɪŋ] [gʊd]

Master	Torrey	followed	them	out	of	the	shop	without	looking	back	or	saying	good
掌握	托里	随后	他们	出去	的	这	店铺	没有	寻找	后退	或者	说	好的

- [baɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] .

-	bye	to	his	old	friend	.
-	再见	到	他的	老的	朋友	.

托里先生跟着他们走出了商店，没有回头，也没有和老朋友道别。

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] ,

In	a	strange	passion	,
在	一个	奇怪的	热情	,

在一种奇异的激情中，

[dʒɒb] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [æks] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊdn] [nɪmf] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə]

Job	caught	up	the	axe	and	looked	at	the	wooden	nymph	as	if	about	to
工作	捕捉	向上	这	斧头	和	看起来	在	这	木制的	仙女	作为	如果	关于	到

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['piːsɪz] .

dash	it	in	pieces	.
短跑	它	在	件	.

约伯拿起斧头，看着木制仙女，仿佛要把它砸成碎片。

“ [wɒt] [æn; ən][əʊld] [fuːl] [ai][ˌeɪ 'em] !

“	What	an	old	fool	I	am	!
”	什么	一个	老的	傻子	我	是	!

我真是个老傻瓜!

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['əʊnli] [wʊd] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [maɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

“	She	ain't	only	wood	,	and	I'll	get	my	pay	for	her	.
”	她	不是	仅有的	木头	,	和	患病的	得到	我的	支付	为了	她	.

“她可不只是木头做的，我会拿到我的报酬。”

[kriˈeɪʃ(ə)n] !

Creation	!
创建	!

创建!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [biːt] [ɔːl] [haʊ] ['kɒntrəri] [θɪŋz] [tɜːn] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

it	does	beat	all	how	contrary	things	turn	out	in	this	world	!
它	做	打	全部	如何	相反	事物	转动	出去	在	这	世界	!

这比世界上所有事情的走向都更令人沮丧!

” [ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [nɪmf] [wɒz; wəz] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði]

”	The	figure	-	head	of	the	Sea	-	nymph	was	carried	through	the	streets	in	the
”	这	数字	-	头	的	这	海	-	仙女	曾是	携带	通过	这	街道	在	这

[mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [θrɒŋ] [ænd; ənd] [fɪkst] [sɪ'kjʊəli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː]

midst	of	an	admiring	throng	and	fixed	securely	in	its	place	on	the	beautiful	new
中间	的	一个	钦佩	人群	和	固定的	安全地	在	它是	地方	在	这	美丽的	新的

[brɪg] .

brig	.
布里格	.

“海仙女的雕像被抬着穿过街道，在仰慕的人群中被牢牢地固定在美丽的新双桅帆船上。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [lɔːntʃt] [ænd; ənd][slɪd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['seɪfli]

A	few	days	more	,	and	the	ship	was	launched	and	slid	swiftly	and	safely
一个	很少	天	更多的	,	和	这	船	曾是	发射	和	滑行	迅速地	和	安全

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

into	the	sea	.
进入	这	海	.

又过了几天，这艘船下水了，迅速而安全地滑入大海。

[ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] ['muːnlaɪt] .

That	night	it	was	bright	moonlight	.
那	夜晚	它	曾是	明亮的	月光	.

那晚月光皎洁。

['sɪlvə(r)] - [gɪlt] ['rɪplz] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ænd; ənd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

Silver	-	gilt	ripples	were	rising	and	falling	along	the	coast	and	all	over	the
银	-	镀金	涟漪	是	上升	和	坠落	沿着	这	海岸	和	全部	超过	这

[beɪ] .

bay	.
湾	.

银色的涟漪沿着海岸线和整个海湾起伏荡漾。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fɪʃ] [wʊd] [dʒʌmp] , ['skætərɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [drɒps] .

Now	and	then	a	fish	would	jump	,	scattering	a	shower	of	shining	drops	.
现在	和	然后	一个	鱼	会	跳	,	散射	一个	淋浴	的	灼灼	滴	.

偶尔会有鱼跃出水面，溅起一阵闪亮的水珠。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [si:] - [nɪmf] .

Everything	**was**	**very**	**still**	**around**	**the**	**Sea**	**-**	**nymph**	**.**
一切	曾是	非常	仍然	大约	这	海	-	仙女	.

海仙女周围的一切都静悄悄的。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [baɪ] [hɜ:'self] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [krɑ:ft] .

She	**lay**	**quite**	**by**	**herself**	**at**	**some**	**distance**	**from**	**any**	**other**	**craft**	**.**
她	躺	相当	经过	她自己	在	一些	距离	从	任何	其他	工艺	.

她独自一人躺在离其他船只一段距离的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɒn] [bɔ:d] [bʌt; bət] [æn; ən] [əʊld] ['wɒtʃmən] , [hu:] [wɒz; wəz] [fɑ:st] [ə'sli:p] .

There	**was**	**no**	**one**	**on**	**board**	**but**	**an**	**old**	**watchman**	**,**	**who**	**was**	**fast**	**asleep**	**.**
那里	曾是	不	一	在	木板	但	一个	老的	守望者	,	WHO	曾是	快速地	睡着了	.

船上只有一位老守卫，他睡得很沉。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪk] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

If	**he**	**had**	**been**	**awake**	**,**	**he**	**would**	**have**	**seen**	**a**	**long**	**,**
如果	他	有	到过	醒	,	他	会	有	已见	一个	长的	,

如果他当时醒着，他就会看到一段漫长的……

[braɪt] ['rɪp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] [æz; əz] [sʌm; səm] [si:] ['kri:tʃə(r)] [kʌt] [ɪts] [weɪ] ['swɪftli]

bright	**ripple**	**on**	**the**	**water**	**coming**	**nearer**	**as**	**some**	**sea**	**creature**	**cut**	**its**	**way**	**swiftly**
明亮的	波纹	在	这	水	未来	更近	作为	一些	海	生物	切	它是	方式	迅速地

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] [nju:] [krɑ:ft] .

toward	**the**	**new**	**craft**	**.**
朝向	这	新的	工艺	.

水面上泛起明亮的涟漪，越来越近，原来是某种海洋生物迅速地向新船游去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['mɜ:mæn] ,

It	**was**	**our**	**merman**	**,**
它	曾是	我们的	人鱼	,

那是我们的人鱼，

[hu:] [faʊnd] [hɪm'self] [drɔ:n] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [lænd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tu:] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

who	**found**	**himself**	**drawn**	**toward**	**the**	**land**	**by**	**a**	**longing**	**curiosity**	**too**	**strong**	**for**
WHO	成立	他自己	绘制	朝向	这	土地	经过	一个	渴望	好奇心	也	强的	为了

[hɪm] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] . -

him	**to**	**resist**	**.**	**60**
他	到	抵抗	.	-

他发现自己被这片土地深深吸引，一种强烈的渴望和好奇心驱使着他，让他无法抗拒。60

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [səʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [stɪl] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] .

“	**It**	**is**	**all**	**so**	**quiet**	**and**	**still**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**.**
“	它	是	全部	所以	安静的	和	仍然	,	”	他	想法	.

“这里好安静啊，”他想。

“ [ðeə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] ['deɪndʒə(r)] ,

“	**There**	**can**	**be**	**no**	**possible**	**danger**	**,**
“	那里	能	是	不	可能的	危险	,

“不可能存在任何危险”，

[ænd; ənd] [ai] [du:; də] [səʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ði:z] ['hju:mən] ['kri:tʃəz] [lɪv; laɪv] [ɪn]

and	**I**	**do**	**so**	**want**	**to**	**see**	**what**	**sort**	**of**	**houses**	**these**	**human**	**creatures**	**live**	**in**
和	我	做	所以	想	到	看	什么	种类	的	房屋	这些	人类	生物	居住	在

.

:
.

我真的很想看看这些人类住在什么样的房子里。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nju:] [ʃɪp] .

There's	**a**	**new**	**ship**	**.**
有	一个	新的	船	.

有一艘新船。

[aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	a	great	mind	to	go	and	look	at	it	.
我是	一个	伟大的	头脑	到	去	和	看	在	它	.

我很乐意去看看。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	that	standing	there	on	the	end	of	it	?
什么	是	那	常设	那里	在	这	结尾	的	它	?

站在尽头的那是什么?

" [ðə; ði]['mɜːmæn][swæm][ɒn] ['sləʊli] , [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] .

"	The	merman	swam	on	slowly	,	debating	whether	he	should	really	go	and	look	.
"	这	人鱼	游泳	在	缓慢地	,	辩论	无论	他	应该	真的	去	和	看	.

“人鱼缓缓游着，犹豫着是否真的应该去看看。”

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][hɪm] ['fɔːwəd] .

Something	seemed	at	once	to	warn	him	away	and	to	call	him	forward	.
某物	似乎	在	一次	到	警告	他	离开	和	到	称呼	他	向前	.

似乎有什么东西同时在警告他远离，又在召唤他前进。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .

He	could	not	tell	what	was	the	matter	with	him	.
他	可以	不是	告诉	什么	曾是	这	事情	和	他	.

他自己也说不清他到底出了什么问题。

[wʌns] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [swɪm] [ə'weɪ] .

Once	he	turned	to	swim	away	.
一次	他	转向	到	游泳	离开	.

他转身游走了。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [dæʃt] [streɪt] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Then	he	made	up	his	mind	once	for	all	,	and	dashed	straight	on	toward	the	ship	.
然后	他	制成	向上	他的	头脑	一次	为了	全部	,	和	虚线	直的	在	朝向	这	船	.

然后他下定决心，径直朝船的方向冲去。

[hiː; hi] [sed] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] : " ['æsˌkiː] , - , [lɪks] - ,

He	said	over	to	himself	a	charm	his	grandfather	had	taught	him	:	"	Aski	,	kataski	,	lix	tetrax	,
他	说	超过	到	他自己	一个	魅力	他的	祖父	有	教授	他	:	"	问	,	-	,	利克斯	-	,

他喃喃自语着祖父教给他的咒语：“Aski, kataski, lix tetrax,

- , " [wɜːdz] [ɒv; əv]['paʊə(r)][wʌns] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [fɪʃ] - ['bɒdid] ['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['efɪsəs] ;

damnamenous	,	"	words	of	power	once	written	on	the	fish	-	bodied	statue	of	the	great	goddess	of	Ephesus	;
-	,	"	字	的	力量	一次	书面	在	这	鱼	-	有形的	雕像	的	这	伟大的	女神	的	以弗所	;

“damnamenous”，这句充满力量的话语曾刻在以弗所伟大女神的鱼身雕像上；

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

but	,	dear	me	!
但	,	亲爱的	我	!

但是，我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .

it	did	him	no	good	at	all	.
它	做过	他	不	好的	在	全部	.

这对他也没有任何好处。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdn] [nɪmf] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

All	the	while	he	was	coming	the	wooden	nymph	stood	up	in	her	place	,
全部	这	尽管	他	曾是	未来	这	木制的	仙女	站立	向上	在	她	地方	,

在他走过来的时候，木偶仙女站了起来，代替了原来的位置。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] [vɑːz] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] [wɪð]

holding	out	her	silver	vase	in	both	hands	and	looking	over	the	sea	with
保持	出去	她	银	花瓶	在	两个都	双手	和	寻找	超过	这	海	和

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪd] [aɪz] . -

her	painted	eyes	.	61
她	绘	眼睛	.	-

她双手捧着银花瓶，用彩绘的眼睛眺望着大海。61

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] ['mɜːmæn] .

“	What	a	lovely	creature	!	”	thought	the	merman	.
”	什么	一个	迷人的	生物	!	”	想法	这	人鱼	.

“多么可爱的生物啊！”人鱼心想。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [həʊldz] [hɜː(r); hə(r)] [vɑːz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

“	She	is	looking	at	me	;	she	holds	her	vase	toward	me	.
”	她	是	寻找	在	我	;	她	持有	她	花瓶	朝向	我	.

她正看着我；她把花瓶举向我。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðə; ði] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] — [bʌt; bət] [hiː; hi]

”	She	was	doing	no	such	thing	,	of	course	—	the	wooden	image	—	but	he
”	她	曾是	正在做	不	这样的	事物	,	的	课程	—	这	木制的	图像	—	但	他

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

thought	she	was	.
想法	她	曾是	.

“当然，她并没有那样做——像个木头人一样——但他却认为她那样做了。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	did	not	know	that	she	would	have	looked	just	the	same	way	if	he	had
他	做过	不是	知道	那	她	会	有	看起来	只是	这	相同的	方式	如果	他	有

[biːn] [æn; ən] [əʊld] ['pɔːpəs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɜːmæn] .

been	an	old	porpoise	instead	of	a	young	merman	.
到过	一个	老的	海豚	反而	的	一个	年轻的	人鱼	.

他并不知道，如果他不是年轻的人鱼而是一只年老的海豚，她看起来也和现在一样。

[hiː; hi] [swæm] ['kləʊzə(r)] [ænd; ənd] ['kləʊzə(r)] .

He	swam	closer	and	closer	.
他	游泳	更近	和	更近	.

他游得越来越近。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] .

The	moon	shone	on	the	painted	face	.
这	月亮	闪耀	在	这	绘	脸	.

月光洒在涂着油彩的脸上。

[ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

The	ship	moved	gently	on	the	water	.
这	船	已搬	轻轻地	在	这	水	.

船在水面上缓缓移动。

[ðə; ði] ['mɜːmæn] [θɔːt] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	merman	thought	the	lady	had	inclined	her	head	.
这	人鱼	想法	这	女士	有	倾斜	她	头	.

人鱼以为那位女士微微颔首。

[ɪn] [wʌn] ['məʊmənt] [hiː; hi] [fel] ['despərətli] , ['helpləsli] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊkən] [nɪmf] .

In	one	moment	he	fell	desperately	,	helplessly	,	in	love	with	the	oaken	nymph	.
在	一	片刻	他	跌倒	绝望地	,	无助地	,	在	爱	和	这	橡木	仙女	.

一瞬间，他无可救药地爱上了橡树仙女。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

It	certainly	must	have	been	the	doing	of	the	old	Witch	of	the	Sea	.
它	当然	必须	有	到过	这	正在做	的	这	老的	巫婆	的	这	海	.

这肯定是老海巫所为。

[sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] ,

Some	influence	of	the	kind	must	have	been	at	work	,
一些	影响	的	这	种类	必须	有	到过	在	工作	,

肯定存在某种类似的因素在起作用。

[ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] ['mɜːmæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)]

or	else	a	merman	who	had	been	to	college	would	surely	have	had	more
或者	别的	一个	人鱼	WHO	有	到过	到	大学	会	一定	有	有	更多的

[sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][æn; ən][əʊk] [blɒk] .

sense	than	to	become	enamored	of	an	oak	block	.
感觉	比	到	变得	爱慕	的	一个	橡木	堵塞	.

否则，一个上过大学的人鱼肯定不会爱上一块橡木。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [wɜːk] ,

But	whether	it	was	the	witch's	work	,
但	无论	它	曾是	这	女巫的	工作	,

但无论这是否是女巫所为，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][drɒp][ɒv; əv]['hjuːmən] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

or	whether	it	was	the	drop	of	human	blood	in	his	veins	,	or	whether	it
或者	无论	它	曾是	这	降低	的	人类	血	在	他的	静脉	,	或者	无论	它

[wɒz; wəz] [feɪt] ,

was	fate	,
曾是	命运	,

或许是因为他血管里流淌着一滴人类的血液，又或许是命运使然。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] .

that	is	just	what	he	did	—	he	fell	in	love	with	a	wooden	image	.
那	是	只是	什么	他	做过	—	他	跌倒	在	爱	和	一个	木制的	图像	.

他果然这么做了——他爱上了一个木头雕像。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [hɪz; ɪz][əʊld] ['grænfɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , [hɪz; ɪz] [best] [frend] ,

He	forgot	his	home	,	his	old	grandfather	,	his	sisters	,	his	best	friend	,
他	忘了	他的	家	,	他的	老的	祖父	,	他的	姐妹	,	他的	最好的	朋友	,

他忘记了家，忘记了年迈的祖父，忘记了姐妹，忘记了最好的朋友。

[huː] [lʌvd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] .

who	loved	him	like	a	brother	and	who	had	saved	his	life	in	the	war	.
WHO	喜爱	他	喜欢	一个	兄弟	和	WHO	有	已保存	他的	生活	在	这	战争	.

一个像亲兄弟一样爱他的人，在战争中救过他的命。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [rɪŋ] , [hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

As	for	the	mermaid	who	had	given	him	the	ring	,	he	never	gave	her
作为	为了	这	美人鱼	WHO	有	给定	他	这	戒指	,	他	绝不	给予	她

[ə; eɪ] [θɔːt] .

a	thought	.
一个	想法	.

至于送他戒指的美人鱼，他从未想起过她。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðæt] ['peɪntɪd] ['ɪmɪdʒ] ['smaɪlɪŋ] [ʌp]

He	didn't	care	for	anything	in	the	world	but	that	painted	image	smiling	up
他	没有	关心	为了	任何事物	在	这	世界	但	那	绘	图像	微笑	向上

[ðeə(r)][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɪts] [vɑːz] .

there	and	holding	its	vase	.
那里	和	保持	它是	花瓶	.

他眼里只有那幅画，画中人面带微笑，手捧花瓶。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðæt] ['aɪðə(r)] ,

He	saw	nothing	but	that	,	and	,	in	fact	,	he	didn't	see	that	either	,
他	锯	没有什么	但	那	,	和	,	在	事实	,	他	没有	看	那	任何一个	,

他眼里只有这些，事实上，他也没看到其他的东西。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] . -

for	he	saw	it	as	if	it	were	alive	.	62
为了	他	锯	它	作为	如果	它	是	活	.	-

因为他视它如生命一般。62

“ [əʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːmæn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Oh	I	wish	I	knew	her	name	or	what	she	is	!	”	said	the	merman	to	himself	.
“	哦	我	希望	我	知道	她	姓名	或者	什么	她	是	!	”	说	这	人鱼	到	他自己	.

“哦，我真希望知道她的名字或者她是什么！”人鱼自言自语道。

“ [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi]['hjuːmən] .

“	She	can't	be	human	.
“	她	不能	是	人类	.

“她不可能是人类。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	is	too	beautiful	.
她	是	也	美丽的	.

她太漂亮了。

” [hiː; hi][swæm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] “ [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] ” ['peɪntɪd]

”	He	swam	round	and	round	and	read	the	words	“	The	Sea	-	nymph	”	painted
”	他	游泳	圆形的	和	圆形的	和	读	这	字	“	这	海	-	仙女	”	绘

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] .

under	the	figure	.
在下面	这	数字	.

他绕着圈子游来游去，读着画在人物下方的“海仙女”几个字。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp]['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

He	gave	a	jump	almost	out	of	the	water	.
他	给予	一个	跳	几乎	出去	的	这	水	.

他几乎跃出了水面。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nɪmf] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ni'riːədiːz] [ɔː(r)] [oʊʃənaɪdz] .

“	It	is	a	nymph	,	”	he	said	—	“	one	of	the	Nereides	or	Oceanides	.
“	它	是	一个	仙女	,	”	他	说	—	“	一	的	这	涅瑞伊得斯	或者	海洋之神	.

“她是一位仙女，”他说，“是涅瑞伊得斯或俄刻阿尼得斯中的一位。”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [wɜːld] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

I	thought	they	had	left	this	world	long	ago	.
我	想法	他们	有	左边	这	世界	长的	前	.

我以为他们很久以前就离开了这个世界。

[wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ʃɪp] ?

What	can	she	be	doing	on	that	ship	?
什么	能	她	是	正在做	在	那	船	?

她在那艘船上会做什么?

” [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊdn] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	He	gazed	at	the	wooden	creature	with	all	his	heart	in	his	eyes	.
”	他	凝视	在	这	木制的	生物	和	全部	他的	心	在	他的	眼睛	.

他全神贯注地凝视着那个木制生物。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðɪs]

He	wished	he	were	human	that	he	might	at	least	be	a	little	like	this
他	希望	他	是	人类	那	他	可能	在	至少	是	一个	小的	喜欢	这

['lʌvli] [ʃeɪp] .

lovely	shape	.
迷人的	形状	.

他希望自己是人类，这样至少可以有点像这美丽的身影。

[hiː; hi] [heit] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːm] .

He	hated	his	own	form	.
他	憎恨	他的	自己的	形式	.

他厌恶自己的容貌。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [nɪmf] [wʊd] ['evə(r)] [deɪn] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

Was	it	likely	the	divine	nymph	would	ever	deign	to	notice	a	creature	with	a
曾是	它	可能	这	神圣的	仙女	会	曾经	设计	到	注意	一个	生物	和	一个

['fɪʃɪz] [teɪl] ?

fish's	tail	?
鱼的	尾巴	?

神圣的仙女有可能纡尊降贵地注意到一个长着鱼尾巴的生物吗?

['faɪnəli] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] . -

Finally	he	ventured	to	speak	.	63
最后	他	冒险	到	说话	.	-

最后他鼓起勇气开口说话了。[63]

“ [fˈeəɹəst] [nɪmf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Fairest	nymph	,	”	he	said	.
“	最公平	仙女	,	”	他	说	.

“最美丽的仙女，”他说。

[hiː; hi][gɒt][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [flit] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

He	got	no	answer	,	but	as	the	shadow	of	a	cloud	flitted	across	her	face
他	得到	不	回答	,	但	作为	这	阴影	的	一个	云	飞掠	穿过	她	脸

,

,

,

他没有得到回答，但当一片云影掠过她的脸庞时，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [nɪmf] [smaɪld] .

and	then	the	moon	shone	on	her	,	he	thought	the	nymph	smiled	.
和	然后	这	月亮	闪耀	在	她	,	他	想法	这	仙女	微笑	.

然后月光照耀着她，他觉得仙女笑了。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni]['pɒsəb(ə)l] [wei] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə]

If	there	had	been	any	possible	way	,	he	would	certainly	have	climbed	up	to
如果	那里	有	到过	任何	可能的	方式	,	他	会	当然	有	攀登	向上	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

如果有什么办法，他一定会爬到她身边。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][faɪv] ['mɪnɪts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

though	he	knew	he	could	not	live	five	minutes	out	of	the	water	.
尽管	他	知道	他	可以	不是	居住	五	分钟	出去	的	这	水	.

尽管他知道自己离开水面五分钟都活不下去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] ['mɜːmæn] .

He	did	not	think	anything	about	that	,	the	poor	silly	merman	.
他	做过	不是	思考	任何事物	关于	那	,	这	贫穷的	愚蠢的	人鱼	.

他根本没往那方面想，可怜的傻人鱼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][daɪ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	so	infatuated	that	he	would	have	been	glad	to	die	beside	her	.
他	曾是	所以	迷恋	那	他	会	有	到过	高兴的	到	死	旁	她	.

他如此迷恋她，甚至愿意死在她身边。

[hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊdn] [siː] - [nɪmf] ,

He	stayed	there	the	whole	night	talking	to	the	wooden	sea	-	nymph	,
他	入住	那里	这	所有的	夜晚	说	到	这	木制的	海	-	仙女	,

他整夜都待在那里，和木制海仙女聊天。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][hiː; hi] [θɔːt]

and	when	the	image	moved	with	the	rise	and	fall	of	the	water	he	thought
和	什么时候	这	图像	已搬	和	这	上升	和	落下	的	这	水	他	想法

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈklaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [təˈwɔːd] [hɪm] .

she	inclined	her	head	toward	him	.
她	倾斜	她	头	朝向	他	.

当影像随着水面的涨落而移动时，他觉得她向他微微颔首。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈstrævəgənt] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

He	said	the	most	extravagant	things	to	her	;
他	说	这	最多	靡	事物	到	她	;

他对她说了许多夸张的话；

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [θɔːt] [ɔː(r)] [felt] ,

he	told	her	all	he	had	ever	thought	or	felt	,
他	讲述	她	全部	他	有	曾经	想法	或者	毛毡	,

他把自己所有的想法和感受都告诉了她。

[θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] [frend] [huː] [lʌvd] [hɪm] [ˈdɪəli] ;

things	he	had	never	spoken	to	his	best	friend	who	loved	him	dearly	;
事物	他	有	绝不	说	到	他的	最好的	朋友	WHO	喜爱	他	亲爱的	;

他从未向深爱他的挚友倾诉过的事情；

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [def] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdn] [nɪmf] .

he	poured	out	all	his	heart	into	the	deaf	ears	of	the	wooden	nymph	.
他	倾倒	出去	全部	他的	心	进入	这	聋	耳朵	的	这	木制的	仙女	.

他向充耳不闻的木偶仙女倾诉衷肠。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [wɪð] [ɪts] [ˈpeɪntɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	image	kept	looking	out	over	the	water	with	its	painted	eyes	,	and	the
这	图像	保留	寻找	出去	超过	这	水	和	它是	绘	眼睛	,	和	这

['mɜːmæn] [θɔːt] ,

merman	thought	,
人鱼	想法	,

那幅画像用它画上去的眼睛一直凝视着水面，人鱼心想：

“ [naʊ] [æt; ət][lɑːst][ai][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] .

“	Now	at	last	I	have	found	some	one	who	can	understand	me	.
“	现在	在	最后的	我	有	成立	一些	一	WHO	能	理解	我	.

“现在我终于找到了一个能理解我的人。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] [dɔːn] [wen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [siː] [gʌl] [keɪm] [ˈswiːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

”	It	was	growing	to	gray	dawn	when	a	huge	sea	gull	came	sweeping	over	the
”	它	曾是	生长	到	灰色的	黎明	什么时候	一个	巨大的	海	鸥	来了	扫荡	超过	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

“黎明时分，天色渐暗，一只巨大的海鸥掠过水面。”

[ænd; ənd] [pɔɪzd] [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɜ:mænz] [hed] . -

and	poised	and	hovered	over	the	merman's	head	.	64
和	准备	和	悬停	超过	这	美人鱼的	头	.	-

它盘旋在人鱼的头顶上方。

“ [həˈləʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [siː] - [gʌl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːmæn] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , [jʌŋ]
“ Hallo ! ” said the sea - gull to the merman , “ what are you up to , young
“ 你好 ! ” 说 这 海 - 鸥 到 这 人鱼 , “ 什么 是 你 向上 到 , 年轻的
[mæn] ?
man ?
男人 ?

“你好！”海鸥对人鱼说，“年轻人，你在做什么呢？”

” [ðə; ði] [ˈmɜːmæn] [wɒz; wəz] [dɪsˈgʌstɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .
” The merman was disgusted and made no answer .
” 这 人鱼 曾是 厌恶 和 制成 不 回答 .

人鱼感到厌恶，一言不发。

“ [jʊd] [ˈbetə(r)] [klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [gʌl] .
“ You'd better clear out of this , ” said the gull .
“ 你会 更好的 清除 出去 的 这 , ” 说 这 鸥 .

“你最好赶紧离开这里，”海鸥说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ,
“ If they catch you ,
“ 如果 他们 抓住 你 ,

“如果他们抓到你，

[ðel] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [wiːl] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv]
they'll make a show of you and wheel you round the streets in a tub of
他们会 制作 一个 展示 的 你 和 车轮 你 圆形的 这 街道 在 一个 浴缸 的
[ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [saɪt] . ”
water for sixpence a sight . ”
水 为了 六便士 一个 视线 . ”

他们会把你当成笑柄，把你放在装满水的桶里，推着它在大街上游街示众，每次收费六便士。

“ [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈzɜːv] [jɔː(r); jə(r)][æŋˈzaɪəti][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əˈfeəz] , ” [sed]
“ Be so good as to reserve your anxiety for your own affairs , ” said
“ 是 所以 好的 作为 到 预订 你的 焦虑 为了 你的 自己的 事务 , ” 说
[ðə; ði] [ˈmɜːmæn] , [ˈhɔːtɪli] .
the merman , haughtily .
这 人鱼 , 傲慢地 .

“你还是把你的忧虑留给你自己的事吧。”人鱼傲慢地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [swiːt] - [ˈtempəd] ,
He had always been sweet - tempered ,
他 有 总是 到过 甜的 - 淬火 ,

他一直性情温和。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] .
but now he felt as if he must have a quarrel with some one .
但 现在 他 毛毡 作为 如果 他 必须 有 一个 争吵 和 一些 一 .

但现在他感觉自己好像必须和某人发生争执。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l][ænd; ənd]
He had a general impression that every living creature was his rival and
他 有 一个 一般的 印象 那 每一个 活的 生物 曾是 他的 竞争对手 和
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

他普遍认为，所有生物都是他的对手和敌人。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][dʒʌst] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	didn't	just	know	what	he	wanted	,	but	he	was	determined	to	have
他	没有	只是	知道	什么	他	通缉	,	但	他	曾是	决定	到	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他不仅知道自己想要什么，而且决心要得到它。

“ [haɪti] ['taɪti] ! ” [sed] [ðə; ði] [siː] - [gʌl] .

“	Highty	tighty	!	”	said	the	sea	-	gull	.
”	高	紧身衣	!	”	说	这	海	-	鸥	.

“太紧了！”海鸥说道。

“ [doʊnt] [pʊt] [jɔː'self] [aʊt] .

“	Don't	put	yourself	out	.
”	不	放	你自己	出去	.

“别把自己逼得太紧。”

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?

What	have	we	here	?
什么	有	我们	这里	?

这是什么?

[ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] !

A	pretty	wooden	image	,	upon	my	word	!
一个	漂亮的	木制的	图像	,	之上	我的	单词	!

说真的，那是一幅很漂亮的木质图像！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌl] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [nɪmfs] [hed] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɪð]

”	and	the	gull	perched	on	the	sea	-	nymph's	head	and	scratched	his	ear	with
”	和	这	鸥	栖息	在	这	海	-	仙女的	头	和	刮痕	他的	耳朵	和

[wʌn] [klɔː] .

one	claw	.
一	爪	.

“海鸥落在海仙女的头上，用一只爪子挠他的耳朵。”

[ðə; ði] ['mɜːmæn] [went] ['ɔːlməʊst][waɪld][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

The	merman	went	almost	wild	at	the	sight	.
这	人鱼	去	几乎	荒野	在	这	视线	.

看到这一幕，人鱼几乎欣喜若狂。

“ [juː; jʊ] [prə'feɪn] [retʃ] !

“	You	profane	wretch	!
”	你	亵渎	可怜虫	!

你这亵渎神灵的恶棍！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; “ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?

”	he	shouted	;	“	how	dare	you	?
”	他	喊叫	;	“	如何	敢	你	?

他喊道：“你竟敢这样？”

[əʊ] , [gʊd] ['hevənz] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ɪn'sʌlt] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Oh	,	good	heavens	,	that	I	should	see	her	so	insulted	and	not	be	able	to
哦	,	好的	天	,	那	我	应该	看	她	所以	受辱	和	不是	是	有能力的	到

[help] [hɜː(r); hə(r)] .

help	her	.
帮助	她	.

天哪，我竟然眼睁睁地看着她受到如此侮辱却无能为力。

[əʊ] , [waɪ] [kænt] [ai][flai] ? ” - “

Oh	,	why	can't	I	fly	?	”	65	“
哦	,	为什么	不能	我	飞	?	”	-	“

哦，为什么我不能飞？“65“

- [kɔːz] [juː; jʊ] [heɪnt] [gɒt] [nəʊ] [wɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [bɜːd] , [flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪd] [waɪt]
' Cause you hain't got no wings , ” said the vulgar bird , flapping his own wide white
- 原因 你 没有 得到 不 翅膀 , ” 说 这 庸俗 鸟 , 扑 他的 自己的 宽的 白色的
['pinjən] .
pinions .
小齿轮 .

“因为你没有翅膀，”那只粗俗的鸟一边说着，一边拍打着自己宽大的白色翅膀。

“ [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ] [pɜːtʃ] [hɪə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pəʊst] ?
“ Why shouldn't I perch here as well as on any other post ?
” 为什么 不应该 我 栖息 这里 作为 出色地 作为 在 任何 其他 邮政 ?

“为什么我不能像在其他任何柱子上一样，栖息在这里呢？”

[ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːnərəl] . ”
It's none of your funeral . ”
它是 没有任何 的 你的 葬礼 . ”

这跟你没关系。

“ [pəʊst] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːmæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] .
“ Post ! ” said the merman , in a fury .
” 邮政 ! ” 说 这 人鱼 , 在 一个 愤怒 .

“发帖！”人鱼愤怒地说道。

“ [jes] , [pəʊst] !
“ Yes , post !
” 是的 , 邮政 !

“是的，发布！”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [θɪŋz] [ə'laɪv] ? ”
You don't mean to say you think this thing's alive ? ”
你 不 意思是 到 说 你 思考 这 事物 活 ? ”

你不会是说你觉得这东西是活的吧?

“ [ə'laɪv] !
“ Alive !
” 活 !

“活！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ə; eɪ] [nɪmf] , [æn; ən] ['eɪndʒl] ! ”
She is a goddess , a nymph , an angel ! ”
她 是 一个 女神 , 一个 仙女 , 一个 天使 ! ”

她是女神，是仙女，是天使!

“ [wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [gʌl] , [wɪð] [ɪ'mens] [kən'tempt] .
“ Well , you are a muff , ” said the gull , with immense contempt .
” 出色地 , 你 是 一个 耳罩 , ” 说 这 鸥 , 和 巨大 鄙视 .

“哼，你真是个笨蛋，”海鸥带着极大的轻蔑说道。

“ [ɪf] [aɪ] ['evə(r)] !
“ If I ever !
” 如果 我 曾经 !

“如果我能！”

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [hɑːˈpuːn] [ɪn][juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kwɪt] . ”

if	you	don't	want	a	harpoon	in	you	,	you	had	better	quit	. ”
如果	你	不	想	一个	鱼叉	在	你	,	你	有	更好的	辞职	. ”

如果你不想被鱼叉扎到，最好还是辞职。

“ [aɪl] [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nek] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːmæn] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

“	I'll	wring	your	neck	,	”	said	the	merman	,	in	a	rage	.
”	患病的	拧	你的	脖子	,	”	说	这	人鱼	,	在	一个	愤怒	.

“我要扭断你的脖子！”人鱼愤怒地说。

“ [skiː] - [iː] - [iːk] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] [gʌl] .

“	Skee	-	ee	-	eek	!	”	screamed	the	gull	.
”	斯基	-	ee	-	哎呀	!	”	尖叫	这	鸥	.

“斯基——哎——哎呀！”海鸥尖叫道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɔː(r)] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Will	you	have	it	now	or	wait	till	you	get	it	?
”	将要	你	有	它	现在	或者	等待	直到	你	得到	它	?

“你现在要还是等到拿到手再要？”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

Take	your	own	way	,	if	you	only	know	what	it	is	;
拿	你的	自己的	方式	,	如果	你	仅有的	知道	什么	它	是	;

走自己的路，前提是你得知道自己走的是什么路；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [swept] [ɒf] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['lɑːfɪŋ]

”	and	the	gull	lifted	his	wings	and	swept	off	over	the	water	,	laughing
”	和	这	鸥	抬起	他的	翅膀	和	扫荡	离开	超过	这	水	,	笑

['fræntɪkli] .

frantically	.
疯狂地	.

“然后海鸥展开翅膀，掠过水面，疯狂地笑着。”

[ðə; ði] ['wʊdn] ['leɪdi] [kept] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] . -

The	wooden	lady	kept	looking	over	the	sea	.	66
这	木制的	女士	保留	寻找	超过	这	海	.	-

木偶夫人一直眺望着大海。66

“ [wɒt] ['nəʊb(ə)l][kəm'pəʊʒə(r)] !

“	What	noble	composure	!
”	什么	高贵	镇定	!

“多么高尚的沉着！”

[wɒt] ['briːdɪŋ] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] ['mɜːmæn] .

what	breeding	!	”	thought	the	merman	.
什么	选育	!	”	想法	这	人鱼	.

“真是奇葩的繁衍方式！”人鱼心想。

“ [ʃiː; ʃi] [skɔːn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [ðæt] .

“	She	scorns	to	notice	a	creature	like	that	.
”	她	蔑视	到	注意	一个	生物	喜欢	那	.

她不屑一顾那种生物。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['wʊmənli] [ɪz] [ðɪs] ['mɒdɪst] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd]['saɪləns] [ðæn; ðən]

How	much	more	noble	and	womanly	is	this	modest	reserve	and	silence	than
如何	很多	更多的	高贵	和	女性	是	这	谦虚的	预订	和	沉默	比

[ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɜːˌmeɪdz] !

the	chatter	and	laughing	of	our	mermaids	!
这	喋喋不休	和	笑	的	我们的	美人鱼	!

这种谦逊的矜持和沉默，比我们美人鱼的叽叽喳喳和欢笑要高贵得多，也更有女人味得多！

" [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] ; [saʊndz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ;
" It grew lighter and lighter ; sounds of life were heard from the shore ;
" 它 生长 打火机 和 打火机 ; 声音 的 生活 是 听到 从 这 支撑 ;

天色越来越亮；岸边传来生命的声音；

[ə; eɪ] [bəʊt] [pʊt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [beɪ] ; ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] ['wɜːkmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ]
a boat put out on the bay ; presently the workmen began to come on board the
一个 船 放 出去 在 这 湾 ; 目前 这 工人 开始 到 来 在 木板 这
[brɪg] .
brig .
布里格 .

一艘船驶入海湾；不久，工人们开始登上这艘双桅帆船。

" ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['mɜːmæn] .
" Any of those human beings can speak to her , " thought the merman .
" 任何 的 那些 人类 生物 能 说话 到 她 , " 想法 这 人鱼 .

"那些人类中任何一个人都能和她说话，"人鱼心想。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fræntɪkli] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [ʃɪp] ['kɑːpəntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [leg] .
He was frantically jealous of an old ship carpenter with a wooden leg .
他 曾是 疯狂地 嫉妒的 的 一个 老的 船 木匠 和 一个 木制的 腿 .

他疯狂地嫉妒一个有一条木腿的老造船木匠。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɜːkmən] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] .
One of the workmen caught a glimpse of him .
一 的 这 工人 捕捉 一个 一瞥 的 他 .

其中一名工人瞥见了他。

" [həʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ɒd] [fɪʃ] !
" Ho ! " said he , " there's an odd fish !
" 何 ! " 说 他 , " 有 一个 奇怪的 鱼 !

"嚯！"他说，"有条奇怪的鱼！"

[huz] [gɒt] [ə; eɪ] [hɑː'puːn] ?
Who's got a harpoon ?
谁是 得到 一个 鱼叉 ?

谁有鱼叉?

" [ðə; ðɪ] ['mɜːmæn] [hæd; həd] [dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑː'puːn] [ɪn]
" The merman had just sense enough left to see that if he was harpooned in
" 这 人鱼 有 只是 感觉 足够的 左边 到 看 那 如果 他 曾是 被鱼叉刺中 在
[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [æt; ət] [naɪt] .
the morning he couldn't court the goddess at night .
这 早晨 他 不能 法庭 这 女神 在 夜晚 .

"人鱼仅存的一点理智让他明白，如果早上被鱼叉刺中，晚上就无法向女神求爱了。"

[hiː; hi] [daɪvd] [ænd; ənd] [swæm] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːmen] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] - ['blʌdɪd]
He dived and swam away , for mermen , although they are warm - blooded
他 潜水 和 游泳 离开 , 为了 人鱼 , 虽然 他们 是 温暖的 - 血腥
['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

他潜入水中游走了，因为人鱼虽然是温血动物，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [briːð] .
are not obliged to come up to the top of the water to breathe .
是 不是 有义务 到 来 向上 到 这 顶部 的 这 水 到 呼吸 .

它们没有义务浮到水面呼吸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人鱼与船首像(The Merman and the Figure-Head)
第3/4页

[hiː; hi] [hɪd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tˈɪmbəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [wɔːf] ,

He	hid	all	day	long	under	the	timbers	of	an	old	wharf	,
他	隐藏	全部	天	长的	在下面	这	木材	的	一个	老的	码头	,

他整天躲在旧码头的木梁下，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd] [swæm] [təˈwɔːd] [ðə; ði]

and	when	it	was	still	at	night	he	came	out	again	and	swam	toward	The
和	什么时候	它	曾是	仍然	在	夜晚	他	来了	出去	再次	和	游泳	朝向	这

[siː] - [nɪmf] .

Sea	-	nymph	.
海	-	仙女	.

当夜色依旧深沉时，他又出来游向海仙女。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [ʃiːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dʌst] [ɒf]

Some	one	had	covered	up	the	figure	with	an	old	sheet	to	keep	the	dust	off
一些	一	有	涵盖	向上	这	数字	和	一个	老的	床单	到	保持	这	灰尘	离开

.

:

.

有人用一块旧床单盖住了这个人像，以免沾上灰尘。

[ðə; ði] ['mɜːmæn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [veɪl] . -

The	merman	thought	she	had	put	on	a	veil	.	67
这	人鱼	想法	她	有	放	在	一个	面纱	.	-

人鱼以为她戴了面纱。[67]

“ [wɒt] ['tʃɑːmɪŋ] ['mɒdəsti] !

“	What	charming	modesty	!
”	什么	迷人	谦逊	!

“多么迷人的谦逊啊！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðiːz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

“	She	don't	wish	to	be	seen	by	these	human	beings	,
”	她	不	希望	到	是	已见	经过	这些	人类	生物	,

她不想被这些人看到。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [maɪ] ['steərɪŋ] .

or	perhaps	I	offended	her	by	my	staring	.
或者	也许	我	被冒犯了	她	经过	我的	凝视	.

或许是我盯着她看冒犯了她。

” [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['lʌvli] [neɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

”	He	called	her	every	lovely	name	he	could	invent	or	think	of	.
”	他	称为	她	每一个	迷人的	姓名	他	可以	发明	或者	思考	的	.

“他用尽所有他能想到或能想到的可爱名字来称呼她。”

[hiː; hi] [gɒt] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] [rɪ'zɜːv] , [ðə; ði]

He	got	no	answer	,	of	course	,	but	that	was	her	feminine	reserve	,	the
他	得到	不	回答	,	的	课程	,	但	那	曾是	她	女性	预订	,	这

['mɜːmæn] [θɔːt] .

merman	thought	.
人鱼	想法	.

当然，他没有得到任何回答，但人鱼心想，这就是她女性的矜持吧。

“ [spiːtʃ] [ɪz] ['sɪlvən] , ['saɪləns] [ɪz] ['gəʊldən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Speech	is	silvern	,	silence	is	golden	,	”	he	said	.
“	演讲	是	银	,	沉默	是	金的	,	”	他	说	.

他说：“言语是银，沉默是金。”

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [njuː] [brɪg] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp] .

So	it	went	on	all	the	time	the	new	brig	was	being	fitted	up	.
所以	它	去	在	全部	这	时间	这	新的	布里格	曾是	存在	适配	向上	.

所以，在新船安装期间，这种情况一直持续着。

[ðə; ði] ['mɜːmæn] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf] .

The	merman	lived	a	wretched	life	.
这	人鱼	居住地	一个	可怜	生活	.

人鱼过着悲惨的生活。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] .

Two	or	three	times	he	was	seen	and	chased	by	the	fishermen	.
二	或者	三	时代	他	曾是	已见	和	追逐	经过	这	渔民	.

他曾两三次被渔民发现并追赶。

[ə; eɪ] [tɔːk] [went] [ə'baʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒd] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [njuː] [ʃɪp] .

A	talk	went	about	of	the	odd	creature	that	haunted	the	water	near	the	new	ship	.
一个	讲话	去	关于	的	这	奇怪的	生物	那	闹鬼的	这	水	靠近	这	新的	船	.

人们开始谈论出没于新船附近水域的奇怪生物。

[sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

Some	one	was	always	on	the	lookout	for	him	,	and	once	he	was
一些	一	曾是	总是	在	这	瞭望台	为了	他	,	和	一次	他	曾是

['nɪəli] [kɔːt] .

nearly	caught	.
几乎	捕捉	.

一直有人在监视他，有一次他差点被抓住了。

[ðeɪ] [kept] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [naɪt] .

They	kept	watch	for	him	at	night	.
他们	保留	手表	为了	他	在	夜晚	.

他们夜间守护着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['wɜːʃɪp] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	only	now	and	then	that	he	could	worship	his	wooden	love	for
它	曾是	仅有的	现在	和	然后	那	他	可以	崇拜	他的	木制的	爱	为了

[æn; ən] ['aʊə(r)] . -

an	hour	.	68
一个	小时	.	-

他只有偶尔才能抽出一个小时来膜拜他那木制的爱人。[68]

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [əʊld] [ʃiːt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

All	the	time	the	old	sheet	was	over	her	head	,
全部	这	时间	这	老的	床单	曾是	超过	她	头	,

那块旧床单一直盖在她的头上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜːmæn] ['əʊnli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] .

but	the	merman	only	loved	her	the	better	.
但	这	人鱼	仅有的	喜爱	她	这	更好的	.

但人鱼反而更加爱她了。

[hiː; hi][hɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [wɔːf] [baɪ][deɪ] ,

He	hid	under	the	old	wharf	by	day	,
他	隐藏	在下面	这	老的	码头	经过	天	,

他白天躲在旧码头下面，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['mɜːmen] ,

for	though	he	knew	how	to	make	himself	invisible	to	mermen	,
为了	尽管	他	知道	如何	到	制作	他自己	无形的	到	人鱼	,

虽然他知道如何让自己对人鱼隐形，

[ðə; ði] [tʃɑːm] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪ'fekt] [weə(r)] ['jæŋkiz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

the	charm	hadn't	the	slightest	effect	where	Yankees	were	concerned	.
这	魅力	之前没有	这	丝毫	影响	在哪里	洋基队	是	担心的	.

对洋基队来说，这种魅力丝毫没有效果。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] .

He	lived	on	whatever	he	could	catch	,	but	he	had	very	little	appetite	.
他	居住地	在	任何	他	可以	抓住	,	但	他	有	非常	小的	食欲	.

他靠捕猎为生，但食欲很差。

[ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['hɑːbə(r)]['wɔːtə(r)][dɪd][nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

The	shallow	harbor	water	did	not	agree	with	his	constitution	.
这	浅的	港口	水	做过	不是	同意	和	他的	宪法	.

浅浅的港湾水不适合他的体质。

[hiː; hi] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [aɪd] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːmæn] ,

He	grew	thin	and	hollow	-	eyed	,	a	mere	ghost	of	a	merman	,
他	生长	薄的	和	空洞的	-	眼睛	,	一个	仅仅	鬼	的	一个	人鱼	,

他日渐消瘦，双眼凹陷，宛如人鱼的幽灵一般。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] .

but	he	was	constant	to	his	wooden	image	.
但	他	曾是	持续的	到	他的	木制的	图像	.

但他始终保持着木讷的形象。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːgəʊ][wɒz; wəz] [stəʊd] [ə'weɪ] .

Meantime	,	the	ship	was	finished	and	the	cargo	was	stowed	away	.
与此同时	,	这	船	曾是	完成的	和	这	货物	曾是	已存放	离开	.

与此同时，船舶已经完工，货物也已装船。

[wʌn] [deɪ] , ['glɑːnsɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

One	day	,	glancing	out	from	his	place	,
一	天	,	瞥了一眼	出去	从	他的	地方	,

有一天，他从屋里向外望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [nɪmf] [wɒz; wəz] [ˌʌn'veɪld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld]

he	saw	that	the	nymph	was	unveiled	and	was	standing	in	her	old
他	锯	那	这	仙女	曾是	揭幕	和	曾是	常设	在	她	老的

['fæʃ(ə)n] , ['lʌvli] [æz; əz]['evə(r)] .

fashion	,	lovely	as	ever	.
时尚	,	迷人的	作为	曾经	.

他看到仙女的面纱已经揭开，她依然保持着往日的装束，美丽动人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm] , [ðə; ði]['mɜːmæn] [θɔːt] .

She	was	looking	straight	at	him	,	the	merman	thought	.
她	曾是	寻找	直的	在	他	,	这	人鱼	想法	.

她正直直地看着他，人鱼心想。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][maɪ] ['seɪfti] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

“	She	is	anxious	about	my	safety	,	”	he	said	,	with	delight	,
“	她	是	焦虑的	关于	我的	安全	,	”	他	说	,	和	喜	,

“她很担心我的安全，”他欣喜地说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði]['ɪmɪdʒ][dʒʌst] [lʊkt] [tə'wɔːd][ðə; ði][əʊld] [wɔːf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

for	he	did	not	know	that	the	image	just	looked	toward	the	old	wharf	because
为了	他	做过	不是	知道	那	这	图像	只是	看起来	朝向	这	老的	码头	因为

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .

it	happened	to	be	in	the	way	.
它	发生	到	是	在	这	方式	.

因为他并不知道，那幅影像之所以看向旧码头，只是因为旧码头恰好挡住了他的视线。

“ ['dɪərɪst] ， ” [hiː; hi] [sed] ，

“	Dearest	,	”	he	said	,
“	亲爱的	,	”	他	说	,

“亲爱的，”他说。

“ [ai] [wʊd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['əʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðæt] !

“	I	would	follow	you	over	the	whole	ocean	for	such	a	look	as	that	!
“	我	会	跟随	你	超过	这	所有的	海洋	为了	这样的	一个	看	作为	那	!

“为了拥有这样的容貌，我愿意追随你跨越整个海洋！”

” [ðæt] [naɪt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['meni] [men][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][brɪg] [ðæt][ðə; ði]['mɜːmæn][dɪd][nɒt]

”	That	night	there	were	so	many	men	on	board	the	brig	that	the	merman	did	not
”	那	夜晚	那里	是	所以	许多	男人	在	木板	这	布里格	那	这	人鱼	做过	不是

[deə(r)][gəʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

dare	go	near	her	.
敢	去	靠近	她	.

“那天晚上，双桅帆船上有很多男人，以至于人鱼不敢靠近她。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [spred] [hɜː(r); hə(r)][seɪlz][ænd; ənd] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)]

The	next	morning	the	ship	spread	her	sails	and	went	out	of	the	harbor
这	下一个	早晨	这	船	传播	她	帆	和	去	出去	的	这	港口

[wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [wɪnd] ，

with	a	fair	wind	,
和	一个	公平的	风	,

第二天早上，船扬帆起航，顺风驶出港口。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪzbən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

bound	for	Lisbon	and	the	Mediterranean	.
边界	为了	里斯本	和	这	地中海	.

前往里斯本和地中海。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] ['kɜːn(ə)l] [ʃʌtəlwɜːθs] .

That	same	evening	there	was	a	great	gathering	at	Colonel	Shuttleworth's	.
那	相同的	晚上	那里	曾是	一个	伟大的	采集	在	上校	舒特尔沃思	.

当晚，在舒特尔沃思上校家举行了一场盛大的聚会。

['mɑːstə(r)] ['tɔːri] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['ʌnə] [dʒeɪn] . -

Master	Torrey	was	married	to	Anna	Jane	.	69
掌握	托里	曾是	已婚	到	安娜	简	.	-

托里少爷的妻子是安娜·简。69

[ðə; ði]['mɜːmæn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] .

The	merman	followed	the	ship	at	a	long	distance	.
这	人鱼	随后	这	船	在	一个	长的	距离	.

人鱼远远地跟着那艘船。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt][gəʊ] [tuː] [nɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑː'puːn] [ðæt] [hæd; həd]

He	dared	not	go	too	near	in	the	daytime	for	fear	of	the	harpoon	that	had
他	敢于	不是	去	也	靠近	在	这	白天	为了	害怕	的	这	鱼叉	那	有

[biːn] [θrəʊn] [æt; ət][hɪm] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] .

been	thrown	at	him	once	or	twice	.
到过	抛掷	在	他	一次	或者	两次	.

白天他不敢走得太近，因为害怕被鱼叉射中一两次。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [nɪmf] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ]

Then	it	came	into	his	head	that	the	lovely	nymph	was	in	some	mysterious	way
然后	它	来了	进入	他的	头	那	这	迷人的	仙女	曾是	在	一些	神秘	方式

[held] ['kæptɪv] [baɪ] [ðiːz] ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] .

held	captive	by	these	human	creatures	.
握住	俘虏	经过	这些	人类	生物	.

他突然想到，这位美丽的仙女一定是受到了这些人类的某种神秘力量的囚禁。

[hiː; hi][swɔː(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɒst] [hɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	swore	to	deliver	her	if	it	cost	him	his	life	,
他	发誓	到	递送	她	如果	它	成本	他	他的	生活	,

他发誓，即使付出生命也要救她。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] ['əʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sɜːv] [hɪz; ɪz]['gɒdes; 'gɒdəs] ,

for	which	he	cared	only	as	it	could	serve	his	goddess	,
为了	哪个	他	关心	仅有的	作为	它	可以	服务	他的	女神	,

他只在乎这件事能否侍奉他的女神。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][hiː; hi] ['fʊli] [bɪ'liːvd] .

for	that	she	was	a	goddess	he	fully	believed	.
为了	那	她	曾是	一个	女神	他	完全	相信	.

因为他深信，她就是女神。

[hiː; hi][swæm][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	swam	in	the	wake	of	the	ship	,
他	游泳	在	这	唤醒	的	这	船	,

他顺着船尾的浪花游去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [hɪz; ɪz]['aɪdl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	it	was	very	seldom	that	he	could	come	up	and	look	his	idol	in	the	face	.
和	它	曾是	非常	很少	那	他	可以	来	向上	和	看	他的	偶像	在	这	脸	.

他很少有机会走上前去，与他的偶像面对面。

[ðə; ði] ['seɪləz] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	sailors	kept	a	sharp	look	-	out	for	him	.
这	水手们	保留	一个	锋利的	看	-	出去	为了	他	.

水手们密切关注着他的动向。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['mɒnstə(r)] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɜːmæn] ,

They	thought	he	was	some	sort	of	monster	,	the	poor	innocent	merman	,
他们	想法	他	曾是	一些	种类	的	怪物	,	这	贫穷的	清白的	人鱼	,

他们以为他是某种怪物，可怜无辜的人鱼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɑː'puːn] ['redi] [tuː; tə] [θrəʊ] [æt; ət][hɪm] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] .

and	had	harpoons	ready	to	throw	at	him	whenever	he	showed	himself	.
和	有	鱼叉	准备好	到	扔	在	他	每当	他	显示	他自己	.

他们早已准备好鱼叉，一旦他现身，就会向他投掷。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk] .

But	for	all	this	he	followed	The	Sea	-	nymph	across	the	Atlantic	.
但	为了	全部	这	他	随后	这	海	-	仙女	穿过	这	大西洋	.

尽管如此，他还是追随海仙女横渡了大西洋。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,

He	knew	he	was	not	likely	to	meet	any	of	his	own	people	,
他	知道	他	曾是	不是	可能	到	见面	任何	的	他的	自己的	人们	,

他知道自己不太可能见到任何同胞。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːrfəʊk][ə'vɔɪd] [ʃɪps] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

for	the	merfolk	avoid	ships	whenever	they	can	,
为了	这	人鱼	避免	船舶	每当	他们	能	,

人鱼总是尽可能避开船只。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] ['friːkwənt] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kɒntɪnənts] . -

and	do	not	frequent	the	highway	between	the	two	continents	.	70
和	做	不是	频繁	这	公路	之间	这	二	各大洲	.	-

而且不要频繁往返于两大洲之间的公路。70

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

One	day	,	however	,	he	was	so	possessed	with	a	desire	for	the	sight	of
一	天	,	然而	,	他	曾是	所以	拥有	和	一个	欲望	为了	这	视线	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt] ,

his	love	that	,
他的	爱	那	,

然而有一天，他极度渴望见到心爱之人，以至于.....

['ʌtəli] ['rekləs] , [hiː; hi][swæm] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

utterly	reckless	,	he	swam	directly	before	the	ship	and	stretched	out	his	arms
完全地	鲁莽	,	他	游泳	直接地	前	这	船	和	拉伸	出去	他的	武器

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] .

to	the	wooden	image	.
到	这	木制的	图像	.

他极其鲁莽，径直游到船前，伸开双臂去够木制雕像。

“ [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] !

“	I	am	here	!
”	我	是	这里	!

“我在这里！”

[ai] [wɪl] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

I	will	die	for	you	!
我	将要	死	为了	你	!

我愿为你而死！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kæp'tɪvəti] [ænd; ənd]

”	he	cried	,	for	he	thought	she	was	suffering	in	her	captivity	and
”	他	哭	,	为了	他	想法	她	曾是	痛苦	在	她	囚禁	和

['wɒntɪd] ['kʌmfət] .

wanted	comfort	.
通缉	舒适	.

他哭了，因为他认为她在囚禁中受苦，想要得到安慰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] ; [wʌn] [flʌŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [spɪə(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['faɪəd][ə; eɪ]

There	was	a	shout	from	the	sailors	;	one	flung	a	fish	spear	,	another	fired	a
那里	曾是	一个	喊	从	这	水手们	;	一	扔	一个	鱼	矛	,	其他	被解雇	一个

[gʌn] .

gun	.
枪	.

水手们大声喊叫；一人投掷鱼叉，另一人开枪射击。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːdəd] [aʊt][ðə; ði] [weɪl] - [bəʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːmæn] ,

The	captain	ordered	out	the	whale	-	boat	,	and	they	gave	chase	to	the	merman	,
这	队长	订购	出去	这	鲸	-	船	,	和	他们	给予	追赶	到	这	人鱼	,

船长命令出捕鲸船，他们追赶人鱼。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

for	such	they	now	saw	it	was	.
为了	这样的	他们	现在	锯	它	曾是	.

他们现在明白了，事实的确如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .

It	was	all	that	he	could	do	to	get	away	.
它	曾是	全部	那	他	可以	做	到	得到	离开	.

他竭尽全力才得以逃脱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [fɑːst] [ˈswɪmə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,

He	was	a	very	fast	swimmer	,	however	,
他	曾是	一个	非常	快速地	游泳运动员	,	然而	,

然而，他游泳速度非常快。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [briːð] , [ðeɪ] [suːn] [lɒst] [saɪt]

and	as	he	was	not	obliged	to	come	up	to	breathe	,	they	soon	lost	sight
和	作为	他	曾是	不是	有义务	到	来	向上	到	呼吸	,	他们	很快	丢失的	视线

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

由于他不必浮出水面呼吸，他们很快就失去了他的踪影。

[hiː; hi] [ˈdɪstənst] [ðə; ði][bəʊt] ,

He	distanced	the	boat	,
他	保持距离	这	船	,

他拉开了船的距离，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌn] [hæd; həd] [greɪzd]

but	he	found	when	he	stopped	that	the	bullet	from	the	gun	had	grazed
但	他	成立	什么时候	他	停止	那	这	子弹	从	这	枪	有	放牧

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

但他停下来后发现，枪里的子弹擦伤了他的肩膀。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [blʌd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [peɪn] .

and	that	he	had	lost	blood	and	was	suffering	pain	.
和	那	他	有	丢失的	血	和	曾是	痛苦	疼痛	.

他失血过多，身体疼痛。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

“	It	is	for	her	,
”	它	是	为了	她	,

“这是为她准备的，

” [θɔːt] [ðə; ði] [ˈmɜːmæn] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt]

”	thought	the	merman	as	he	tried	to	stanch	the	blood	with	his	pocket
”	想法	这	人鱼	作为	他	尝试	到	立柱	这	血	和	他的	口袋

[ˈhæŋkətʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

“人鱼一边想着，一边试图用口袋里的手帕止住血。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [spɜːm] [weɪl] [keɪm] [ˈdæʃɪŋ] [ʌp] .

Just	then	a	huge	sperm	whale	came	dashing	up	.
只是	然后	一个	巨大的	精子	鲸	来了	帅气	向上	.

就在这时，一头巨大的抹香鲸猛地冲了过来。

“ [waɪ] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [weɪl] , [səˈpraɪzd] .

“	Why	,	what	in	the	world	are	you	doing	here	?	”	said	the	whale	,	surprised	.
”	为什么	,	什么	在	这	世界	是	你	正在做	这里	?	”	说	这	鲸	,	惊讶	.

“你到底在这里做什么？”鲸鱼惊讶地问道。

“ [hæv; həv] [ðəʊz] [retʃ] [ɒv; əv][men] [biːn] [ˈtʃeɪsɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

“	Have	those	wretches	of	men	been	chasing	you	?	”
”	有	那些	可怜虫	的	男人	到过	追逐	你	?	”

“那些恶棍一直在追你吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːmæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ; “ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kɔːl] [ðem; ðəm] [retʃ] .

“	Yes	,	”	said	the	merman	,	his	eyes	flashing	;	“	you	may	well	call	them	wretches	.
”	是的	,	”	说	这	人鱼	,	他的	眼睛	闪烁	;	”	你	可能	出色地	称呼	他们	可怜虫	.

“是的，”人鱼说，他的眼睛闪闪发光；“你完全可以称他们为可怜虫。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeɪ] [həʊld] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['heɪtfl] [ʃɪp] ?

Do	you	know	who	it	is	they	hold	prisoner	in	their	hateful	ship	?
做	你	知道	WHO	它	是	他们	抓住	囚犯	在	他们的	可恶	船	?

你知道他们把谁囚禁在那艘充满仇恨的船上吗?

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [siː] - [nɪmf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . ”

The	loveliest	sea	-	nymph	in	the	world	.	”
这	最可爱的	海	-	仙女	在	这	世界	.	”

世界上最美丽的海仙女。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [weɪl] . -

“	How	do	you	know	?	”	said	the	whale	.	71
”	如何	做	你	知道	?	”	说	这	鲸	.	-

“你怎么知道？”鲸鱼问道。71

“ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	have	seen	her	.
”	我	有	已见	她	.

我见过她。

[aɪ] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

I	have	followed	her	all	the	way	from	home	.
我	有	随后	她	全部	这	方式	从	家	.

我从她家一路跟着她。

[ʃiː; ʃi] [stændz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [vɑːz] .

She	stands	holding	out	a	silver	vase	.
她	站立	保持	出去	一个	银	花瓶	.

她手捧一个银花瓶站在那里。

['evri] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [ɔːt] [tuː; tə] [flaɪ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Every	creature	in	the	sea	ought	to	fly	to	deliver	her	.
每一个	生物	在	这	海	应该	到	飞	到	递送	她	.

海里所有的生物都应该飞去营救她。

[ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æz; əz] [bɪg] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] !

If	I	was	only	as	big	and	strong	as	you	!
如果	我	曾是	仅有的	作为	大的	和	强的	作为	你	!

如果我像你一样高大强壮就好了!

[ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] [ænd; ənd] [hɜːz] .

These	men	are	your	enemies	as	well	as	mine	and	hers	.
这些	男人	是	你的	敌人	作为	出色地	作为	矿	和	她的	.

这些人既是你的敌人，也是我的敌人，还是她的敌人。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kɪl] [juː; jʊ] [weɪlz] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] .

I	know	how	they	kill	you	whales	whenever	they	can	.
我	知道	如何	他们	杀	你	鲸鱼	每当	他们	能	.

我知道他们会想方设法猎杀鲸鱼。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪŋk] [ðæt] [ʃɪp] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvə(r)] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] .

You	can	sink	that	ship	if	you	like	and	deliver	the	goddess	.
你	能	下沉	那	船	如果	你	喜欢	和	递送	这	女神	.

如果你愿意，你可以击沉那艘船，然后把女神送过来。

" [ðə; ði] [weɪl] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	whale	was	so	astonished	that	he	had	to	go	to	the	top	of	the
"	这	鲸	曾是	所以	惊讶	那	他	有	到	去	到	这	顶部	的	这

['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [bləʊ] .

water	and	blow	.
水	和	吹	.

“鲸鱼非常惊讶，不得不浮出水面喷水。”

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['daɪvɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [streɪndʒ]

“	My	dear	sir	,	"	said	he	,	diving	down	again	,	“	you	are	under	some	strange
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	他	,	潜水	向下	再次	,	"	你	是	在下面	一些	奇怪的

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

“我亲爱的先生，”他一边说着，一边再次潜入水中，“您似乎犯了一些奇怪的错误。”

[ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʊd] , [ðæt] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

That	is	nothing	but	wood	,	that	figure	on	the	ship	,
那	是	没有什么	但	木头	,	那	数字	在	这	船	,

船上的那个人影，不过是木头做的。

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɒbɪ] [dɪk] . "

as	sure	as	my	name	is	Moby	Dick	.	"
作为	当然	作为	我的	姓名	是	莫比	迪克	.	"

我敢肯定，我的名字就是莫比·迪克。”

“ [juː; jʊ] [greɪt] ['stjuːpɪd] ['kriːtʃə(r)] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ? " [sed] [ðə; ði] ['mɜːmæn] [ɪn][ə; eɪ]

“	You	great	stupid	creature	,	where	are	your	eyes	?	"	said	the	merman	in	a
"	你	伟大的	愚蠢的	生物	,	在哪里	是	你的	眼睛	?	"	说	这	人鱼	在	一个

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

“你这愚蠢的大怪物，你的眼睛呢？”人鱼愤怒地说道。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [weɪlz] [rɪ'mɑːrks] [tuː] .

and	yet	he	was	rather	struck	by	the	whale's	remarks	too	.
和	然而	他	曾是	相当	击	经过	这	鲸鱼的	评论	也	.

然而，鲸鱼的话也让他颇感意外。

“ [ɪn][maɪ] [hed] , " [sed] ['mɒbɪ] [dɪk] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdnt] [θɪŋk] [jɔːz] [wɜː(r); wə(r)] .

“	In	my	head	,	"	said	Moby	Dick	,	“	and	I	shouldn't	think	yours	were	.
"	在	我的	头	,	"	说	莫比	迪克	,	"	和	我	不应该	思考	你的	是	.

“在我看来，”莫比·迪克说，“我不应该认为你的也是这样。”

[waɪ] [ðeɪ] [pʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] — ['wɪmɪn] , ['dɒlfɪnz] , [wɒt] [nɒt] .

Why	they	put	some	such	thing	on	all	the	ships	—	women	,	dolphins	,	what	not	.
为什么	他们	放	一些	这样的	事物	在	全部	这	船舶	—	女性	,	海豚	,	什么	不是	.

为什么所有船只上都要印上这样的东西——女人、海豚，等等。

[aɪv] [siːn] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] - [ɪm] .

I've	seen	dozens	of	'	em	.
我已经	已见	几十个	的	-	呃	.

我见过几十个了。

[aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [nɪmfs] .

I	know	about	nymphs	.
我	知道	关于	若虫	.

我知道仙女的事。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪn]['aʊə(r)] [skuːl] .

I	used	to	read	about	'	em	in	the	old	classical	dictionary	in	our	school	.
我	用过的	到	读	关于	-	呃	在	这	老的	古典	字典	在	我们的	学校	.

我以前在学校的旧古典词典里读到过它们。

['evri] [skuːl] [ɒv; əv] [weɪlz] [ɒv; əv] ['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [wʌn] .

Every	school	of	whales	of	any	pretension	has	one	.
每一个	学校	的	鲸鱼	的	任何	预张	有	一	.

任何稍具规模的鲸群中都会有一只。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [siː] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃɪd] [stænd] [ðeə(r)] [ɪn] [ɔːl] ['weðə]

If	she	was	a	sea	goddess	,	do	you	suppose	she'd	stand	there	in	all	weathers
如果	她	曾是	一个	海	女神	,	做	你	认为	棚	站立	那里	在	全部	天气

?

?
?

如果她是海神，你认为她会风雨无阻地站在那里吗?

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [nɪmfs] . ” -

Besides	,	there	are	no	nymphs	.	”	72
除了	,	那里	是	不	若虫	.	”	-

此外，这里也没有仙女。”72

“ [ðen] [juː; jʊ] [woʊnt] [sɪŋk] [ðə; ði] [ʃɪp] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːmæn] .

“	Then	you	won't	sink	the	ship	?	”	said	the	merman	.
“	然后	你	惯于	下沉	这	船	?	”	说	这	人鱼	.

“那你就不会让船沉了吧？”人鱼问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [ʃiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ʃɪp] .

“	Certainly	not	;	she's	only	a	merchant	ship	.
“	当然	不是	;	她是	仅有的	一个	商人	船	.

“当然不是；她只是一艘商船。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['weɪlə(r)] , [aɪ] [wʊd] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

If	she	was	a	whaler	,	I	would	with	pleasure	.
如果	她	曾是	一个	捕鲸船	,	我	会	和	乐趣	.

如果她是一名捕鲸人，我会很乐意效劳。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

I've	done	it	before	now	,	but	that	was	in	self	-	defence	.
我已经	完毕	它	前	现在	,	但	那	曾是	在	自己	-	防御	.

我以前也这么做过，但那是出于自卫。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [fəʊks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] .

I'm	not	going	to	drown	a	lot	of	folks	because	you	have	lost	your	wits	.
我是	不是	去	到	溺水	一个	很多	的	各位	因为	你	有	丢失的	你的	智慧	.

我不会因为你失去了理智就淹死很多人。

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] .

Come	,	come	,	my	young	friend	,	go	home	to	your	family	.
来	,	来	,	我的	年轻的	朋友	,	去	家	到	你的	家庭	.

来吧，来吧，我的小朋友，回家吧，回到家人身边。

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [doʊnt] [nəʊ] [jʊr; jər] [aʊt] .

I	dare	say	your	mother	don't	know	you're	out	.
我	敢	说	你的	母亲	不	知道	你是	出去	.

我敢说你妈妈不知道你出门了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [swɪm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] [bɪ'saɪdz] .

You	are	too	tired	to	swim	after	that	ship	,	and	you	are	hurt	besides	.
你	是	也	疲劳的	到	游泳	后	那	船	,	和	你	是	伤害	除了	.

你太累了，游不动那艘船了，而且你还受伤了。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [ɒn] [maɪ] [bæk] ;

Let	me	take	you	home	on	my	back	;
让	我	拿	你	家	在	我的	后退	;

让我背你回家吧;

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [swɪm] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] .

I'd	just	as	soon	swim	your	way	as	any	other	.
ID	只是	作为	很快	游泳	你的	方式	作为	任何	其他	.

我宁愿游向你，也不愿游向其他任何地方。

〃 [ðə; ði] ['mɜːmæn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪlz] [təʊn] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,

〃	The	merman	was	a	little	affected	by	the	whale's	tone	of	kindness	,
〃	这	人鱼	曾是	一个	小的	做作的	经过	这	鲸鱼的	语气	的	仁慈	,

“人鱼被鲸鱼友善的语气所感动，略感触动。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [pə'zest] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [lʌv] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)] .

but	he	was	too	much	possessed	with	his	wooden	love	to	accept	the	offer	.
但	他	曾是	也	很多	拥有	和	他的	木制的	爱	到	接受	这	提供	.

但他沉迷于自己木讷的爱情，无法接受这份提议。

“ [nəʊ] ! [nəʊ] !

“	No	!	no	!
“	不	!	不	!

“不！不！

〃 [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ai][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

〃	he	cried	,	“	I	must	follow	her	to	the	ends	of	the	earth	.
〃	他	哭	,	“	我	必须	跟随	她	到	这	结束	的	这	地球	.

他喊道：“我必须追随她到天涯海角。”

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wɪl] [jet] [biː; bi] [maɪn] . 〃

Something	tells	me	she	will	yet	be	mine	.	〃
某物	讲述	我	她	将要	然而	是	矿	.	〃

我总觉得她最终会属于我。

“ [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ? 〃 [sed] ['mɒbɪ] [dɪk] .

“	And	suppose	she	should	be	?	〃	said	Moby	Dick	.
“	和	认为	她	应该	是	?	〃	说	莫比	迪克	.

“假设她应该是呢？”莫比·迪克说道。

“ [waɪ] , [ʃiːz] ['əʊnli][ə; eɪ] [stɪk] [kʌt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] .

“	Why	,	she's	only	a	stick	cut	and	painted	.
“	为什么	,	她是	仅有的	一个	戳	切	和	绘	.

“为什么？她只不过是一根被砍下来涂上颜色的棍子而已。”

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [həʊm] [ə; eɪ] ['wʊdn] [waɪf] ? 〃 -

What	would	the	ladies	of	your	family	think	if	you	brought	home	a	wooden	wife
什么	会	这	女士们	的	你的	家庭	思考	如果	你	带来	家	一个	木制的	妻子

?	〃	73
?	〃	-

如果你带回家一个木头老婆，你家里的女人们会怎么想？〃73

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] , 〃 [sed] [ðə; ði] ['mɜːmæn] , ['swɪmɪŋ] [ə'weɪ] .

“	You	are	blind	,	〃	said	the	merman	,	swimming	away	.
“	你	是	瞎的	,	〃	说	这	人鱼	,	游泳	离开	.

“你瞎了，”人鱼说着，游走了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [krækt] !

“	You	are	cracked	!
“	你	是	裂纹	!

“你疯了！〃

〃 [ðə; ði] [weɪl] ['ʃaʊtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːmæn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

〃	the	whale	shouted	after	him	,	but	the	merman	was	already	out	of	hearing	.
〃	这	鲸	喊叫	后	他	,	但	这	人鱼	曾是	已经	出去	的	听力	.

鲸鱼在他身后大喊，但人鱼已经听不见了。

“ [dɪə(r)] ! [dɪə(r)] ! ” [sed] ['mɒbɪ] [dɪk] .

“	Dear	!	dear	!	”	said	Moby	Dick	.
”	亲爱的	!	亲爱的	!	”	说	莫比	迪克	.

“哎呀！哎呀！”莫比·迪克说道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

“	What	a	pity	!
”	什么	一个	遗憾	!

“真可惜！

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːmen] , [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm] .

If	I	can	find	any	of	the	mermen	,	I'll	tell	them	about	him	.
如果	我	能	寻找	任何	的	这	人鱼	,	患病的	告诉	他们	关于	他	.

如果我能找到任何一位人鱼，我会把他的事告诉他们。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

He	ought	not	to	be	left	to	himself	;
他	应该	不是	到	是	左边	到	他自己	;

不应该让他独自一人待着；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] ['sɒləmli] [ænd; ənd][swæm] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt]

”	and	he	shook	his	huge	head	solemnly	and	swam	away	in	an	opposite
”	和	他	摇晃	他的	巨大的	头	庄严地	和	游泳	离开	在	一个	对面的

[də'rekʃ(ə)n] . -

direction	.	74
方向	.	-

他郑重地摇了摇巨大的脑袋，然后朝相反的方向游去。[74]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] ['lʌvə(r)] .

THE	BEWITCHED	LOVER	.
这	着迷	情人	.

着了魔的情人。

[ɒf] [tuː; tə] ['lɪzbən] [went] [ðə; ði] [brɪg] [siː] - [nɪmf] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

Off	to	Lisbon	went	the	brig	Sea	-	nymph	,	and	after	her	the	poor
离开	到	里斯本	去	这	布里格	海	-	仙女	,	和	后	她	这	贫穷的

['mɜːmæn] .

merman	.
人鱼	.

“海仙女”号双桅帆船驶往里斯本，可怜的人鱼也随之而去。

[hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [steɪd] , ['haɪdɪŋ]['ʌndə(r)] [boʊts] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]

He	stayed	there	as	long	as	the	ship	stayed	,	hiding	under	boats	and	behind
他	入住	那里	作为	长的	作为	这	船	入住	,	隐藏	在下面	船	和	在后面

[t'ɪmbəz] ,

timbers	,
木材	,

只要船还在岸上，他就一直待在那里，躲在船底和木头后面。

[tʃeɪst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['evri] ['aʊə(r)] ,

chased	more	than	once	,	in	danger	of	his	life	every	hour	,
追逐	更多的	比	一次	,	在	危险	的	他的	生活	每一个	小时	,

他不止一次被追捕，每小时都面临生命危险。

['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪdl] .

hardly	able	to	get	a	glimpse	of	his	idol	.
几乎	有能力的	到	得到	一个	一瞥	的	他的	偶像	.

他几乎没能见到自己的偶像。

[ðə; ði] ['wʊdn] [nɪmf] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] [taɪm]

The	wooden	nymph	stood	straight	up	in	her	place	,	looking	toward	the	city	this	time
这	木制的	仙女	站立	直的	向上	在	她	地方	,	寻找	朝向	这	城市	这	时间

,

,

,

木雕仙女笔直地站了起来，这次她面向的是城市。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ðæt] [weɪ] . -

because	her	head	happened	to	be	turned	that	way	.	75
因为	她	头	发生	到	是	转向	那	方式	.	-

因为她的头恰好转向了那个方向。75

[wʌns] [ə; eɪ] [priːst] ['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

Once	a	priest	going	across	the	water	in	a	boat	happened	to	see	him	.
一次	一个	牧师	去	穿过	这	水	在	一个	船	发生	到	看	他	.

有一次，一位牧师乘船过河时，碰巧看到了他。

[ðə; ði] [priːst] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['diːmən] , [wɒz; wəz] ['dredfəli] [skeəd] , [ænd; ənd] ['spləmli]

The	priest	took	him	for	a	demon	,	was	dreadfully	scared	,	and	solemnly
这	牧师	采取	他	为了	一个	恶魔	,	曾是	极其糟糕	害怕的	,	和	庄严地

[kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm] ,

cursed	him	,
被诅咒的	他	,

牧师把他当成了恶魔，吓得魂飞魄散，郑重地诅咒了他。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [priːsts] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

as	is	the	fashion	of	priests	when	they	are	afraid	of	anything	.
作为	是	这	时尚	的	神父	什么时候	他们	是	害怕的	的	任何事物	.

就像牧师们害怕任何事时常做的那样。

[bɪ'saɪdz] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'pruːvd] [məʊd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['diːmənz] [ɪn] [ðəʊz] ['kʌntriz] .

Besides	,	such	is	the	approved	mode	of	dealing	with	demons	in	those	countries	.
除了	,	这样的	是	这	得到正式认可的	模式	的	处理	和	恶魔	在	那些	国家	.

此外，这也是这些国家认可的驱魔方式。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [went] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] .

The	report	went	abroad	that	there	was	an	evil	spirit	in	the	harbor	.
这	报告	去	国外	那	那里	曾是	一个	邪恶的	精神	在	这	港口	.

消息传到国外，说港口里有邪灵出没。

[ðə; ði] ['spæniʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ['seɪləz] [sed] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [preə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]

The	Spanish	and	Italian	sailors	said	innumerable	prayers	to	the	saints	and
这	西班牙语	和	意大利语	水手们	说	无数	祈祷	到	这	圣徒	和

[bɔːt] ['lɪt(ə)l]['blesɪd; blest]['kænd(ə)ls] .

bought	little	blessed	candles	.
买	小的	蒙福	蜡烛	.

西班牙和意大利水手们向圣徒们做了无数次祈祷，并购买了受过祝福的小蜡烛。

[ðə; ði] ['jæŋkiz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] ['hʌntɪd] [hɪm] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

The	Yankees	and	Englishmen	hunted	him	whenever	they	could	,
这	洋基队	和	英国人	猎杀	他	每当	他们	可以	,

美国人和英国人一有机会就追捕他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['diːmən] [wɒz; wəz] [laɪk] .

for	they	had	a	curiosity	to	see	what	a	live	demon	was	like	.
为了	他们	有	一个	好奇心	到	看	什么	一个	居住	恶魔	曾是	喜欢	.

因为他们很好奇，想看看活生生的恶魔是什么样子。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɜːmæn] .

You	may	imagine	what	a	life	it	was	for	the	poor	merman	.
你	可能	想象	什么	一个	生活	它	曾是	为了	这	贫穷的	人鱼	.

你可以想象那条可怜的人鱼过着多么悲惨的生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][wɔːn][aʊt] [wen] [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] [wei] ['æŋkə(r)][ænd; ənd][set][seɪl]

He	was	almost	worn	out	when	The	Sea	-	nymph	weighed	anchor	and	set	sail
他	曾是	几乎	磨损	出去	什么时候	这	海	-	仙女	称重	锚	和	放	帆

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪsəli] .

for	Sicily	.
为了	西西里岛	.

当海仙女号起锚驶往西西里岛时，他几乎筋疲力尽了。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [pə'zest] [ðæn; ðən]['evə(r)]

He	followed	her	,	of	course	,	for	he	was	more	possessed	than	ever
他	随后	她	,	的	课程	,	为了	他	曾是	更多的	拥有	比	曾经

.

:
.

他当然跟着她去了，因为他比以往任何时候都更加着迷。

[ænd; ənd] [jet] [ə'weɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪs'gɪvɪŋz] .

And	yet	away	down	at	the	bottom	of	his	heart	he	had	misgivings	.
和	然而	离开	向下	在	这	底部	的	他的	心	他	有	疑虑	.

然而，在他内心深处，他却心存疑虑。

[wen] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [went] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [nɪmf] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

When	day	after	day	went	on	and	the	nymph	stood	still	in	the	same	place	,
什么时候	天	后	天	去	在	和	这	仙女	站立	仍然	在	这	相同的	地方	,

日复一日，仙女依然站在原地不动，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊdn]

he	could	not	help	thinking	to	himself	,	“	What	if	it	should	be	a	wooden
他	可以	不是	帮助	思维	到	他自己	,	“	什么	如果	它	应该	是	一个	木制的

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	,

他不禁心想：“如果那是一尊木雕像呢？”

['ɑːftə(r)][ɔːl] !

after	all	!
后	全部	!

毕竟！

” [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

”	But	when	this	thought	came	into	his	head	he	drove	it	away	,
”	但	什么时候	这	想法	来了	进入	他的	头	他	驾驶	它	离开	,

但当他脑海中浮现出这个念头时，他立刻把它赶走了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [nems] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn]

and	called	himself	all	the	names	that	ever	were	for	daring	to	entertain
和	称为	他自己	全部	这	姓名	那	曾经	是	为了	大胆	到	招待

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['gɒdes; 'gɒdəs] .

such	a	notion	about	his	goddess	.
这样的	一个	概念	关于	他的	女神	.

他用尽了所有能想到的侮辱性词汇来辱骂自己，因为他竟敢对自己的女神抱有这样的想法。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['kɒnstənt] ?

Was	she	not	constant	?
曾是	她	不是	持续的	?

她难道不是始终如一的吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [həʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [vɑːz] [tə'wɔːd] [hɪm] ?

Did	she	not	always	hold	out	her	vase	toward	him	?
做过	她	不是	总是	抓住	出去	她	花瓶	朝向	他	?

她难道不是一直都把花瓶递给他吗?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɔː(r)] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] ['mɜːmæn] ,

He	didn't	or	wouldn't	think	,	the	poor	silly	merman	,
他	没有	或者	不会	思考	,	这	贫穷的	愚蠢的	人鱼	,

他没有，或者说不愿去想，这个可怜的傻人鱼。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [swæm] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

that	it	was	because	he	always	swam	right	before	her
那	它	曾是	因为	他	总是	游泳	正确的	前	她

那是因为他总是游在她前面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] . -

and	she	couldn't	hold	it	any	other	way	.	76
和	她	不能	抓住	它	任何	其他	方式	.	-

她也无法用其他方式拿着它。76

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)][ðə; ði] ['mɜːmæn] [met] [hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend]

Not	far	from	the	Straits	of	Gibraltar	the	merman	met	his	most	intimate	friend
不是	远的	从	这	海峡	的	直布罗陀	这	人鱼	遇见	他的	最多	亲密的	朋友

,

,

,

离直布罗陀海峡不远，人鱼遇到了他最亲密的朋友。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

who	had	been	looking	for	him	a	long	time	,
WHO	有	到过	寻找	为了	他	一个	长的	时间	,

那些找了他很久的人，

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [θruː] ['mɒbɪ] [dɪk] .

and	had	only	heard	of	him	through	Moby	Dick	.
和	有	仅有的	听到	的	他	通过	莫比	迪克	.

此前只通过《白鲸》听说过他。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“	My	dear	fellow	,	”	said	his	friend	,	“	I	am	so	glad	to	see	you	!
“	我的	亲爱的	同伴	,	”	说	他的	朋友	,	“	我	是	所以	高兴的	到	看	你	!

“我亲爱的朋友，”他的朋友说，“见到你我太高兴了！”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] ,

”	and	then	he	stopped	,
”	和	然后	他	停止	,

然后他就停了下来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

for	he	couldn't	help	seeing	that	the	other	was	not	at	all	glad	to	see	him	,
为了	他	不能	帮助	看到	那	这	其他	曾是	不是	在	全部	高兴的	到	看	他	,

因为他不由自主地看出，对方一点也不欢迎他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜːt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	he	felt	hurt	and	disappointed	.
和	他	毛毡	伤害	和	失望的	.

他感到受伤和失望。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːmæn] , ['kəʊldli] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ]

“	Are	you	?	”	said	the	merman	,	coldly	,	and	gazing	after	the	ship	sailing	away
“	是	你	?	”	说	这	人鱼	,	冷冷地	,	和	凝视	后	这	船	帆船	离开

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

“你是吗？”人鱼冷冷地问道，目光追随着驶离他的船只。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Why , of course .
“ 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢？”

[wɪv] [ɔːl] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
We've all been so anxious about you .
我们已经全部 到过 所以 焦虑的 关于 你 .

我们都非常担心你。

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] ?
Why haven't you written ?
为什么 还没有 你 书面 ?

你为什么还没写信?

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz] [traɪd] ['evri] [spel] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
Your grandfather has tried every spell he could think of , but it all
你的 祖父 有 尝试 每一个 拼写 他 可以 思考 的 , 但 它 全部
[siːmd] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] .
seemed of no use .
似乎 的 不 使用 .

你爷爷已经尝试了他能想到的所有咒语，但似乎都无济于事。

[ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪz]['ɔːlməʊst] [sɪk] ,
The dear old gentleman is almost sick ,
这 亲爱的 老的 绅士 是 几乎 生病的 ,

这位可怜的老先生病得很重，

[ænd; ənd][səʊ] ['mɪzrəbl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]
and so miserable about you that he has had no heart to finish his
和 所以 悲惨的 关于 你 那 他 有 有 不 心 到 结束 他的
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

他因为你而感到如此痛苦，以至于没有心力完成他的工作。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['bɔːltɪk] ['mɜːmæn] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['pæmflət] .
even though the Baltic merman has come out with another pamphlet .
甚至 尽管 这 波罗的海 人鱼 有 来 出去 和 其他 小册子 .

尽管波罗的海人鱼又出版了一本小册子。

[duː; də] [kʌm] [həʊm] .
Do come home .
做 来 家 .

请回家。

” [naʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [spəʊk] ['aʊə(r)] ['mɜːmæn] [felt] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l]
” Now as his friend spoke our merman felt at once how selfish and ungrateful
” 现在 作为 他的 朋友 辐 我们的 人鱼 毛毡 在 一次 如何 自私 和 忘恩负义
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .
he had been .
他 有 到过 .

“现在，当他的朋友说话时，我们的美人鱼立刻意识到自己是多么自私和忘恩负义。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wʊdn] [nɪmf] [hæd; həd][səʊ] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [ðæt]
But his passion for his wooden nymph had so altered his nature that
但 他的 热情 为了 他的 木制的 仙女 有 所以 已修改 他的 自然 那
[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sɒri] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self] ,
instead of being sorry he was only angry with himself ,
反而 的 存在 对不起 他 曾是 仅有的 生气的 和 他自己 ,

但是他对木偶仙女的痴迷已经彻底改变了他的本性，以至于他非但没有感到后悔，反而对自己感到愤怒。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] . -

and	pretended	that	he	was	angry	with	his	friend	.	77
和	假装	那	他	曾是	生气的	和	他的	朋友	.	-

他假装生朋友的气。77

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɔːtɪli] .

“	I	suppose	I	am	old	enough	to	be	my	own	master	,	”	he	said	,	haughtily	.
”	我	认为	我	是	老的	足够的	到	是	我的	自己的	掌握	,	”	他	说	,	傲慢地	.

“我想我已经足够成熟，可以自己做自己的主人了，”他傲慢地说。

“ [waɪ] , [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	Why	,	what	has	come	over	you	?	”	said	his	friend	.
”	为什么	,	什么	有	来	超过	你	?	”	说	他的	朋友	.

“你怎么了？”他的朋友问道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	I'm	sure	it	was	natural	I	should	come	to	look	for	you	.
”	我是	当然	它	曾是	自然的	我	应该	来	到	看	为了	你	.

“我来找你是很自然的事。”

[ɪf] [aɪ'd] [biːn] [lɒst] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ?

If	I'd	been	lost	,	wouldn't	you	have	tried	to	find	me	?
如果	ID	到过	丢失的	,	不会	你	有	尝试	到	寻找	我	?

如果我迷路了，你难道不会想办法找到我吗?

” [ðə; ði] ['mɜːmæn] [felt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [gruː] ['krɒsə(r)][ænd; ənd]

”	The	merman	felt	more	and	more	ashamed	of	himself	and	grew	crosser	and
”	这	人鱼	毛毡	更多的	和	更多的	羞愧	的	他自己	和	生长	交叉	和

['krɒsə(r)] .

crosser	.
交叉	.

“人鱼越来越感到羞愧，也越来越生气。”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kəʊldli] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ə'tend]

“	Excuse	me	,	”	he	said	,	coldly	,	“	but	I	have	business	that	I	must	attend
”	原谅	我	,	”	他	说	,	冷冷地	,	“	但	我	有	商业	那	我	必须	出席

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“对不起，”他冷冷地说，“但我有事要办。”

[aɪ][doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi][swæm] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siː] -

I	don't	choose	to	discuss	the	subject	;	”	and	he	swam	away	after	The	Sea	-
我	不	选择	到	讨论	这	主题	;	”	和	他	游泳	离开	后	这	海	-

[nɪmf] .

nymph	.
仙女	.

我不想讨论这个话题；”说完，他便追着海仙女游走了。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

“	But	look	here	!	”	said	his	friend	,	coming	after	him	.
”	但	看	这里	!	”	说	他的	朋友	,	未来	后	他	.

“但是你看这里！”他的朋友跟在他身后说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

“	I	must	tell	you	something	.
”	我	必须	告诉	你	某物	.

我必须告诉你一件事。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)] ,

I'm	going	to	be	married	to	your	youngest	sister	,
我是	去	到	是	已婚	到	你的	最小的	姐姐	,

我要娶你最小的妹妹了。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [best] [mæn] .

and	I	want	you	to	come	and	be	best	man	.
和	我	想	你	到	来	和	是	最好的	男人	.

我希望你能来当我的伴郎。

[ðə; ðiː][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . ”

The	girls	are	breaking	their	hearts	about	you	.	”
这	女孩们	是	打破	他们的	心	关于	你	.	”

女孩们都为你伤心欲绝。

“ [əʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ðiː] [ˈmɜːmæn] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

“	Oh	,	I	dare	say	,	”	said	the	merman	with	a	sneer	.
“	哦	,	我	敢	说	,	”	说	这	人鱼	和	一个	冷笑	.

“哦，我敢说，”人鱼冷笑着说。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] [əˈfekʃənət] [ˈbrʌðə(r)] ,

He	had	always	been	a	most	affectionate	brother	,
他	有	总是	到过	一个	最多	亲热	兄弟	,

他一直都是个非常疼爱弟弟妹妹的哥哥。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈwʊdn]

but	now	he	had	no	room	in	his	heart	for	anything	but	his	wooden
但	现在	他	有	不	房间	在	他的	心	为了	任何事物	但	他的	木制的

[ˈɪmɪdʒ] . -

image	.	78
图像	.	-

但现在，他的心中除了他那木偶般的形象之外，再也容不下任何其他东西了。[78]

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][nekst][dɔː(r)] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	And	there's	a	dear	little	girl	next	door	that	will	be	glad	to	see	you	.
“	和	有	一个	亲爱的	小的	女孩	下一个	门	那	将要	是	高兴的	到	看	你	.

“隔壁还有一位可爱的小女孩，她会很高兴见到你。”

[ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbraɪdzmeɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

She's	to	be	bridesmaid	,	of	course	.
她是	到	是	伴娘	,	的	课程	.

她当然要当伴娘。

[ɪts] [maɪ] [bɪˈliːf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] .

It's	my	belief	she	likes	you	.
它是	我的	信仰	她	点赞	你	.

我认为她喜欢你。

[ðə; ðiː] [ˈswiːtɪst] [ˈmɜːmeɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪkˈsept] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] . ”

The	sweetest	mermaid	in	the	sea	,	she	is	,	except	your	sister	.	”
这	最甜美的	美人鱼	在	这	海	,	她	是	,	除了	你的	姐姐	.	”

她是海里最甜美的美人鱼，除了你妹妹。

“ [ʃiːz] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɜːmeɪd] , ” [sed] [ðə; ðiː] [ˈmɜːmæn] , [ɪmˈpeɪʃntli] ,

“	She's	well	enough	for	a	mermaid	,	”	said	the	merman	,	impatiently	,
“	她是	出色地	足够的	为了	一个	美人鱼	,	”	说	这	人鱼	,	不耐烦地	,

“她身体状况对于一条美人鱼来说已经足够好了，”人鱼不耐烦地说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [əˈweɪ] .

for	the	ship	was	going	farther	and	farther	away	.
为了	这	船	曾是	去	更远	和	更远	离开	.

因为船越开越远了。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔːˈself] ，” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ， [ˈgrəʊɪŋ] [vekst]
“ I think you ought to be ashamed of yourself ，” said his friend ， growing vexed
“ 我 思考 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 ，” 说 他的 朋友 ， 生长 烦恼
[æt; ət][lɑːst] .
at last .
在 最后的 .

“我觉得你应该感到羞耻，”他的朋友终于恼火地说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [əbˈsɜːd] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈmɒbɪ] [dɪks] [wɒz; wəz] [truː] [wen] [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ]
“ I shall really think that absurd story of Moby Dick's was true when he said you
“ 我 将 真的 思考 那 荒诞 故事 的 莫比 迪克的 曾是 真的 什么时候 他 说 你
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊdn] [ˈstætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] . ”
were in love with a wooden statue of a human being . ”
是 在 爱 和 一个 木制的 雕像 的 一个 人类 存在 . ”

“当莫比·迪克说你爱上了一个木制人像时，我真的会相信他那个荒谬的故事是真的。”

“ [ʃiːz] [nɒt][ˈhjuːmən] ， ” [snæpt] [ðə; ði][ˈmɜːmæn] ， [ˈkʌlərɪŋ] [ˈskɑːlət] ； “ [ʃiːz] [ə; eɪ] [nɪmf] ，[æn; ən]
“ She's not human ， ” snapped the merman ， coloring scarlet ； “ she's a nymph ， an
“ 她是 不是 人类 ， ” 啪啪 这 人鱼 ， 染色 猩红 ； “ 她是 一个 仙女 ， 一个
[ɪˈmɔːt(ə)l] . ”
immortal . ”
不朽 . ”

“她不是人类，”人鱼厉声说道，脸涨得通红；“她是仙女，是不朽的。”

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ Let's have a look at her ， ” he said .
“ 我们来吧 有 一个 看 在 她 ， ” 他 说 .

“我们来看看她，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə][bɪˈhəʊld][hɜː(r); hə(r)] [pəˈfekʃən] ， ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɜːmæn] .
“ You are not worthy to behold her perfections ， ” said the merman .
“ 你 是 不是 值得 到 看哪 她 完美 ， ” 说 这 人鱼 .

“你不配欣赏她的完美，”人鱼说道。

“ [waɪ] ，[ə; eɪ] [ˈkætfɪʃ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɒŋgrəsmən] ， ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ， [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] [siː]
“ Why ， a catfish may look at a congressman ， ” said his friend ， quoting a sea
“ 为什么 ， 一个 鲶鱼 可能 看 在 一个 众议员 ， ” 说 他的 朋友 ， 引用 一个 海
[ˈprɒvɜːb] .
proverb .
谚语 .

“为什么，鲶鱼也会看国会议员一眼呢？”他的朋友引用一句海事谚语说道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ɒn] [bɔːd] [ðæt] [ʃɪp] [ɒf] [ðeə(r)] ?
“ Is she on board that ship off there ?
“ 是 她 在 木板 那 船 离开 那里 ?

“她是不是在那艘船上？”

[kʌm] [ɒn] ； ” [ænd; ənd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈmɜːmæn] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] .
Come on ； ” and away he went and our merman after him .
来 在 ； ” 和 离开 他 去 和 我们的 人鱼 后 他 .

“走吧；”说完，他就走了，我们的美人鱼也跟在他身后。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] ，[ænd; ənd][ðeə(r)] ，[æz; əz][ˈjuːʒuəl] ，
They came up with the ship ， and there ， as usual ，
他们 来了 向上 和 这 船 ， 和 那里 ， 作为 通常 ，

他们把船弄了上来，然后，像往常一样，

[stʊd] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [ˈɪmɪdʒ] [ˈsteərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .
stood the wooden image staring over the water .
站立 这 木制的 图像 凝视 超过 这 水 .

木制雕像伫立在那里，凝视着水面。

“ [ji:z] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜ:mæn] . -

“	She's	watching	for	me	,	”	said	the	merman	.	79
”	她是	观看	为了	我	,	”	说	这	人鱼	.	-

“她在看着我呢，”人鱼说道。79

[ðə; ði] [frend] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	friend	said	nothing	.
这	朋友	说	没有什么	.

朋友什么也没说。

[hi:; hi][swæm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed] [θru:] [hɪz; ɪz]

He	swam	round	and	round	,	and	looked	up	at	the	figure	-	head	through	his
他	游泳	圆形的	和	圆形的	,	和	看起来	向上	在	这	数字	-	头	通过	他的

[aɪ] - [glɑ:s] .

eye	-	glass	.
眼睛	-	玻璃	.

他绕着水游了一圈，透过望远镜抬头看着船首像。

“ ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ? ” [ɑ:skt] ['aʊə(r)] ['mɜ:mæn] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	Isn't	she	a	goddess	?	”	asked	our	merman	,	impatiently	.
”	不是	她	一个	女神	?	”	问	我们的	人鱼	,	不耐烦地	.

“她难道不是女神吗？”人鱼不耐烦地问道。

“ ['gɒdes; 'gɒdəs] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

“	Goddess	!	”	said	the	other	.
”	女神	!	”	说	这	其他	.

“女神！”另一个人说道。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɪts] ['əʊnli] [wʊd] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'laɪv] . ”

“	My	dear	fellow	,	it's	only	wood	as	sure	as	you	are	alive	.	”
”	我的	亲爱的	同伴	,	它是	仅有的	木头	作为	当然	作为	你	是	活	.	”

“我的朋友，它只是木头，就像你还活着一样确定无疑。”

“ [nəʊ] ['mɜ:mæn] [ʃæl; ʃəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:] , ” [sed] ['aʊə(r)] ['mɜ:mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

“	No	merman	shall	insult	me	,	”	said	our	merman	,	in	a	passion	.
”	不	人鱼	将	侮辱	我	,	”	说	我们的	人鱼	,	在	一个	热情	.

“任何人鱼都不能侮辱我！”我们的人鱼激动地说。

“ [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] ?

“	Who	wants	to	?
”	WHO	想要	到	?

谁想这么做?

[du:; də]['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] . ”

Do	open	your	eyes	,	my	dear	boy	,	and	see	for	yourself	.	”
做	打开	你的	眼睛	,	我的	亲爱的	男生	,	和	看	为了	你自己	.	”

睁开你的眼睛吧，我的孩子，亲眼看看吧。

“ [ai][du:; də] ; [ai] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd][həʊldz] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [vɑ:z] . ”

“	I	do	;	I	see	how	she	looks	at	me	and	holds	out	her	silver	vase	.	”
”	我	做	;	我	看	如何	她	看起来	在	我	和	持有	出去	她	银	花瓶	.	”

“我看到了；我看到她看着我的眼神，还有她递给我的银花瓶。”

“ [ʃɪl] [du:; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] .

“	She'll	do	as	much	for	me	,	”	said	his	friend	,	swimming	before	the	ship	.
”	壳	做	作为	很多	为了	我	,	”	说	他的	朋友	,	游泳	前	这	船	.

“她也会为我做同样的事，”他的朋友一边说着，一边游到船前。

['aʊə(r)] ['mɜːmæn] [wɒz; wəz] [waɪld] [wɪð] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help]

Our	merman	was	wild	with	rage	and	jealousy	,	for	he	could	not	help
我们的	人鱼	曾是	荒野	和	愤怒	和	妒忌	,	为了	他	可以	不是	帮助

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

seeing	that	she	did	.
看到	那	她	做过	.

我们的美人鱼怒不可遏，嫉妒不已，因为他无法忽视她确实这么做了。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [spːd] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɔː(r)] [wʌn]) , [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spːd] - [fɪʃ] [bleɪd] ,

He	drew	his	sword	(	for	he	wore	one	)	,	made	of	a	sword	-	fish	blade	,
他	画	他的	剑	(	为了	他	穿着	一	)	,	制成	的	一个	剑	-	鱼	刀刃	,

他拔出剑（因为他身上带着剑），剑刃是用剑鱼骨制成的。

[ænd; ənd] [fluː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] .

and	flew	at	his	friend	.
和	飞翔	在	他的	朋友	.

然后他朝他的朋友飞去。

“ [dɪ'fend] [jɔː'self] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Defend	yourself	,	”	he	said	.
“	保卫	你自己	,	”	他	说	.

“保护好自己，”他说。

“ ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

“	Nonsense	,	”	said	the	other	.
“	废话	,	”	说	这	其他	.

“胡说，”另一个人说道。

“ [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊdn] [stɪk] .

“	A	likely	story	,	I	am	going	to	fight	you	about	a	wooden	stick	.
“	一个	可能	故事	,	我	是	去	到	斗争	你	关于	一个	木制的	戳	.

“这真是个荒唐的故事，我要为了根木棍跟你打架。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ʃɪd] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [əʊld] ['tɜːt(ə)l] . ” -

As	for	looking	at	me	,	she'd	do	the	same	for	any	old	turtle	.	”	80
作为	为了	寻找	在	我	,	棚	做	这	相同的	为了	任何	老的	龟	.	”	-

至于看我，她看任何一只老乌龟都会看一眼。”80

[ðə; ði] ['mɜːmæn] ['kʊd(ə)nt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] .

The	merman	couldn't	but	feel	that	this	was	true	.
这	人鱼	不能	但	感觉	那	这	曾是	真的	.

人鱼不禁觉得这是真的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [gruː] [mɔː(r)] ['æŋgri] .

But	he	only	grew	more	angry	.
但	他	仅有的	生长	更多的	生气的	.

但他却越来越生气。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] .

He	struck	his	friend	with	all	his	might	.
他	击	他的	朋友	和	全部	他的	可能	.

他用尽全力打了他的朋友。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [steɪn] [ɒn] [ðə; ði] [siː] .

There	was	a	dark	stain	on	the	sea	.
那里	曾是	一个	黑暗的	弄脏	在	这	海	.

海面上有一块黑色的污渍。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['veri] [peɪl] ,

“	I'm	not	going	to	fight	you	,	”	said	the	other	,	turning	very	pale	,
“	我是	不是	去	到	斗争	你	,	”	说	这	其他	,	转弯	非常	苍白	,

“我不会和你打架，”另一个人说着，脸色变得非常苍白。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi]['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
“ for you are her brother , but I think you'll be very sorry for this
“ 为了 你 是 她 兄弟 , 但 我 思考 你会 是 非常 对不起 为了 这
[sʌm; səm] [taɪm] ;
some time ;
一些 时间 ;

“因为你是她的哥哥，但我认为你总有一天会为此感到非常后悔；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd][swæm] [ə'weɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
” and he turned round and swam away as well as he could .
” 和 他 转向 圆形的 和 游泳 离开 作为 出色地 作为 他 可以 .

于是他转身尽力游走了。

['fɔːtʃənətli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [met] ['mɒbɪ] [dɪk] .
Fortunately , after a little he met Moby Dick .
幸运的是 , 后 一个 小的 他 遇见 莫比 迪克 .

幸运的是，不久之后他就遇到了莫比·迪克。

“ [hə'ləʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [weɪl] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] .
“ Hallo ! ” said the whale in a tone of concern .
“ 你好 ! ” 说 这 鲸 在 一个 语气 的 忧虑 .

“你好！”鲸鱼用关切的语气说道。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”
“ What's the matter ? ”
“ 是什么 这 事情 ? ”

“怎么了？ ”

“ ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] .
“ Nothing much , ” said the other , for he wouldn't tell the story .
“ 没有什么 很多 , ” 说 这 其他 , 为了 他 不会 告诉 这 故事 .

“没什么，”另一个人说，因为他不愿意讲述这个故事。

[ðə; ði] [weɪl] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truː θ] .
The whale suspected the truth .
这 鲸 怀疑 这 真相 .

鲸鱼察觉到了真相。

[hiː; hi] [snɪft] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['flɪpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] -
He sniffed and wiped his eyes with his flipper , for he was a soft -
他 嗅了嗅 和 擦拭 他的 眼睛 和 他的 鳍状肢 , 为了 他 曾是 一个 柔软的 -
[hɑːtɪd] ['mɒnstə(r)] .
hearted monster .
心地 怪物 .

他吸了吸鼻子，用鳍擦了擦眼睛，因为他是一只心软的怪物。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .
“ Come with me , ” said he ; “ I'll take you to a surgeon .
“ 来 和 我 , ” 说 他 ; “ 患病的 拿 你 到 一个 外科医生 .

“跟我来，”他说，“我带你去看外科医生。”

” [hiː; hi] ['kærɪd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mɜːmæn] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [siː] - [aʊl] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [keɪv]
” He carried the wounded merman to an old sea - owl who lived in a cave
” 他 携带 这 受伤 人鱼 到 一个 老的 海 - 猫头鹰 WHO 居住地 在 一个 洞穴
['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)] .
under the rock of Gibraltar .
在下面 这 岩石 的 直布罗陀 .

“他把受伤的人鱼带到了住在直布罗陀岩石下洞穴里的一只老海鸮那里。”

[ðə; ði][əʊld] [siː] - [aʊl] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [wen] ['mɒbɪ] [dɪk]

The	old	sea	-	owl	was	sitting	in	his	door	reading	the	newspaper	when	Moby	Dick
这	老的	海	- 猫头鹰		曾是	坐着	在	他的	门	阅读	这	报纸	什么时候	莫比	迪克

[keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

came	rushing	toward	him	,
来了	匆忙	朝向	他	,

老海鸮正坐在门口看报纸，这时莫比·迪克朝他猛扑过来。

[sə'pɔːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flɪpə(r)] [ðə; ði] [hɜːt] ['mɜːmæn] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [swɪm] . -

supporting	in	his	flipper	the	hurt	merman	,	who	was	too	faint	to	swim	.	81
支持	在	他的	鳍状肢	这	伤害	人鱼	,	WHO	曾是	也	头晕的	到	游泳	.	-

他用鳍状肢托着受伤的人鱼，那人鱼虚弱得无法游泳。[81]

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [met] [wɪð] [æn; ən]['æksɪdənt] , ” [sed] [ðə; ði] [weɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

“	This	young	gentleman	has	met	with	an	accident	,	”	said	the	whale	to	the	sea
“	这	年轻的	绅士	有	遇见	和	一个	事故	,	”	说	这	鲸	到	这	海

- [aʊl] ;

-	owl	;
-	猫头鹰	;

“这位年轻先生遭遇了意外，”鲸鱼对海猫头鹰说；

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][kjʊə(r)] [hɪm] .

“	I	want	you	to	cure	him	.
“	我	想	你	到	治愈	他	.

“我希望你能治好他。”

” [ðə; ði] [siː] - [aʊl] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .

”	The	sea	-	owl	laid	down	his	paper	and	took	off	his	spectacles	.
”	这	海	- 猫头鹰		铺设	向下	他的	纸	和	采取	离开	他的	眼镜	.

“海鸮放下报纸，摘下眼镜。”

“ [wɒt] [kən'sɜːn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [jɔːz] ? ” [sed] [ðə; ði] [siː] - [aʊl] .

“	What	concern	is	it	of	yours	?	”	said	the	sea	-	owl	.
“	什么	忧虑	是	它	的	你的	?	”	说	这	海	-	猫头鹰	.

“这与你何干？”海猫头鹰说道。

“ [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , ” [sed] ['mɒbɪ] [dɪk] .

“	That	is	none	of	your	business	,	”	said	Moby	Dick	.
“	那	是	没有任何	的	你的	商业	,	”	说	莫比	迪克	.

“那不关你的事，”莫比·迪克说道。

“ [teɪk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] . ”

“	Take	him	into	the	house	and	take	care	of	him	.	”
“	拿	他	进入	这	房子	和	拿	关心	的	他	.	”

“把他带回家，好好照顾他。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wiːkli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] - [aʊl] .

“	You	are	weakly	sentimental	,	”	said	the	sea	-	owl	.
“	你	是	弱	感伤的	,	”	说	这	海	-	猫头鹰	.

“你真是个感性的人，”海猫头鹰说道。

“ [aɪ] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] [klɑːs] .

“	I	perceive	that	you	belong	to	the	rose	-	water	class	.
“	我	感知	那	你	属于	到	这	玫瑰	-	水	班级	.

“我感觉你属于玫瑰水阶层。”

[wɒt] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] ?

What	is	suffering	?
什么	是	痛苦	?

什么是苦难？

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['θrɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [set][ɒv; əv] [nɜːvz] .

A	mere	thrilling	of	a	certain	set	of	nerves	.
一个	仅仅	惊险	的	一个	肯定	放	的	神经	.

仅仅是刺激了某些人的神经而已。

[ˌaɪ 'tiː] [kriː'eɪts] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [peɪn] .

It	creates	a	sensation	which	we	call	pain	.
它	创建	一个	感觉	哪个	我们	称呼	疼痛	.

它会产生一种我们称之为疼痛的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

It	is	disagreeable	.
它	是	令人不快的	.

这令人不快。

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Suppose	it	is	.
认为	它	是	.

假设真是如此。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊnli][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] ?

Are	we	sent	into	the	world	only	to	enjoy	ourselves	?
是	我们	发送	进入	这	世界	仅有的	到	享受	我们自己	?

我们来到世上仅仅是为了享乐吗?

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [kən'temptəbl] ; [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪz] [beɪs] , [ʌn'wɜːði] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] .

Enjoyment	is	contemptible	;	the	desire	of	happiness	is	base	,	unworthy	a	rational	being	.
享受	是	可鄙	;	这	欲望	的	幸福	是	根据	,	不配	一个	合理的	存在	.

享乐是可鄙的；追求幸福是卑劣的，不配理性的人拥有。

[let] [ˌjuː 'es] [raɪz] [tuː; tə] [mɔː(r)] [ɪg'zɔːltɪd] ['fiːlɪŋz] ; [let] [ˌjuː 'es]['glɔːrɪfaɪ] [ɑː'selvz] [ɪn] [dɪs'kʌmfət] ;

Let	us	rise	to	more	exalted	feelings	;	let	us	glorify	ourselves	in	discomfort	;
让	我们	上升	到	更多的	崇高	情怀	;	让	我们	荣耀	我们自己	在	不适	;

让我们提升到更高尚的情感境界；让我们在不适中彰显自我荣耀；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [siː] ['eni] [wʌn] ['beɪsli] ['kʌmftəb(ə)l] , [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ɑː'selvz] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

and	if	we	see	any	one	basely	comfortable	,	let	us	make	ourselves	as	disagreeable	as	possible	,
和	如果	我们	看	任何	一	卑鄙地	舒服的	,	让	我们	制作	我们自己	作为	令人不快的	作为	可能的	,

如果我们看到有人安于现状，我们就应该尽可能地让他感到不快。

[ænd; ənd] [reɪz] [hɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['plætfɔːm] .

and	raise	him	to	our	own	platform	.
和	增加	他	到	我们的	自己的	平台	.

并把他捧到我们自己的平台上。

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['weðə(r)] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ?

What	possible	difference	does	it	make	whether	we	live	or	die	,	or	are	cold	and	hungry	?
什么	可能的	不同之处	做	它	制作	无论	我们	居住	或者	死	,	或者	是	寒冷的	和	饥饿的	?

活着还是死去，或者挨饿受冻，这究竟有什么区别呢?

[wɒt] [ɒdz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['juːnɪvɜːs] ?

What	odds	does	it	make	in	this	huge	universe	?
什么	赔率	做	它	制作	在	这	巨大的	宇宙	?

在这个浩瀚的宇宙中，这种可能性有多大?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['vʌltʃəz] ['skriːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [preɪ] ?

Are	we	nothing	but	vultures	screaming	for	prey	?
是	我们	没有什么	但	秃鹫	尖叫	为了	猎物	?

我们难道只是一群为了猎物而嘶吼的秃鹫吗?

[let] [ˌjuː 'es] ['kʌltɪveɪt] ['saɪləns] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] ;

Let	us	cultivate	silence	,	that	I	may	have	the	talk	all	to	myself	;
让	我们	培育	沉默	,	那	我	可能	有	这	讲话	全部	到	我	;

让我们保持沉默，这样我就可以独自一人与人交谈;

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] - [aʊl] [lʊkt] [æt; ət] ['mɒbɪ] [dɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][suː'pɪərɪə(r)]

"	and	the	sea	-	owl	looked	at	Moby	Dick	in	the	most	impressive	and	superior
"	和	这	海	-	猫头鹰	看起来	在	莫比	迪克	在	这	最多	感人的	和	优越的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

"那只海猫头鹰用一种令人印象深刻、高人一等的眼神看着莫比·迪克。"

" [wɒt] ['dɪfrəns] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [dʌz] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɔː(r)] ['mɪzəri] [meɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [sʌm]

"	What	difference	,	I	repeat	,	does	our	happiness	or	misery	make	in	the	huge	sum
"	什么	不同之处	,	我	重复	,	做	我们的	幸福	或者	苦难	制作	在	这	巨大的	和

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] — ? " -

of	the	universal	—	?	"	82
的	这	普遍的	—	?	"	-

"我再说一遍，我们的幸福或痛苦在浩瀚的宇宙万物中又有什么区别呢？"82

" [lʊk] [hɪə(r)] ! " [sed] ['mɒbɪ] [dɪk] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][kwɪt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [tend] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ]

"	Look	here	!	"	said	Moby	Dick	,	"	if	you	don't	quit	talking	and	tend	to	this	young
"	看	这里	!	"	说	莫比	迪克	,	"	如果	你	不	辞职	说	和	趋向	到	这	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

"听着！"莫比·迪克说，"如果你不停止说话，去照顾一下这个年轻人，

[aɪl] ['swɒləʊ] [juː; jʊ] .

I'll	swallow	you	.
患病的	吞	你	.

我会把你吞下去。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] ,

I	don't	know	as	that	will	make	much	difference	in	the	universe	,
我	不	知道	作为	那	将要	制作	很多	不同之处	在	这	宇宙	,

我不知道，因为这在宇宙中不会产生多大影响。

[bʌt; bət] ['ɪtl] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

but	it'll	make	a	sight	of	difference	to	you	;
但	它将	制作	一个	视线	的	不同之处	到	你	;

但这会给你带来很大的不同;

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [dʒɔːz] [waɪd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	and	the	whale	opened	his	tremendous	jaws	wide	and	showed	all	his	teeth	.
"	和	这	鲸	打开	他的	巨大的	下颚	宽的	和	显示	全部	他的	牙齿	.

于是，鲸鱼张开它巨大的嘴巴，露出了所有的牙齿。

[ðə; ðɪ] [siː] - [aʊl] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mɜːmæn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] .

The	sea	-	owl	took	the	merman	into	his	office	on	the	instant	.
这	海	-	猫头鹰	采取	这	人鱼	进入	他的	办公室	在	这	立即的	.

海鸮立刻把人鱼带进了自己的办公室。

[hiː; hi] [baʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [hɪm] ['veri] ['keəfəli] ,

He	bound	up	his	wound	and	attended	him	very	carefully	,
他	边界	向上	他的	伤口	和	参加	他	非常	小心	,

他包扎好伤口，并非常细心地照顾他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

for	he	was	by	no	means	such	a	fool	as	you	would	imagine	from	his
为了	他	曾是	经过	不	方法	这样的	一个	傻子	作为	你	会	想象	从	他的

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

因为他绝不像你从他的言谈举止中想象的那样愚蠢。

[ðə; ði] [ˈmɜːmæn] [wɒz; wəz] [kjʊəd] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [siː] - [aʊl] [ə; eɪ] [ˈhænsəm]

The	merman	was	cured	before	long	,	and	made	the	sea	-	owl	a	handsome
这	人鱼	曾是	治愈	前	长的	,	和	制成	这	海	-	猫头鹰	一个	英俊的

[rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] .

return	for	his	services	.
返回	为了	他的	服务	.

不久之后，人鱼就痊愈了，并给了海猫头鹰一笔丰厚的报酬作为回报。

[ðə; ði] [aʊl] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

The	owl	was	just	as	much	pleased	as	though	the	money	had	been	a
这	猫头鹰	曾是	只是	作为	很多	高兴	作为	尽管	这	钱	有	到过	一个

[lɑːdʒ] [ˈaɪtəm][ɪn][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] .

large	item	in	the	sum	of	the	universe	.
大的	物品	在	这	和	的	这	宇宙	.

猫头鹰高兴极了，就好像这笔钱是宇宙中极其重要的一部分一样。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmɜːmæn] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpoʊəmz] [ˈniːtli] [baʊnd] [ɪn] [ʃɑːk] [skɪn] .

He	gave	the	merman	a	present	of	his	own	poems	neatly	bound	in	shark	skin	.
他	给予	这	人鱼	一个	展示	的	他的	自己的	诗歌	整齐地	边界	在	鲨鱼	皮肤	.

他送给人鱼一份礼物，是他自己用鲨鱼皮精心装订的诗集。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈkɒpiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪʃuːd] [ðem; ðəm]

He	had	several	hundred	copies	in	his	office	,	for	he	had	issued	them
他	有	一些	百	副本	在	他的	办公室	,	为了	他	有	发布	他们

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈspens] .

at	his	own	expense	.
在	他的	自己的	费用	.

他的办公室里有几百份，因为这些都是他自费印制的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [preɪzd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [weɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sel] .

They	had	been	much	praised	,	but	some	way	they	did	not	sell	.
他们	有	到过	很多	赞扬	,	但	一些	方式	他们	做过	不是	卖	.

它们曾广受好评，但不知为何却卖不出去。

[ðə; ði] [siː] - [aʊl] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wɜː(r); wə(r)] “

The	sea	-	owl	said	it	was	because	all	the	people	in	the	sea	were	“
这	海	-	猫头鹰	说	它	曾是	因为	全部	这	人们	在	这	海	是	“

[ˈfɪlɪˌstiːnz] .

Philistines	.
非利士人	.

海鸮说，这是因为海里所有的人都是“庸人”。

” [nəʊ][wʌn] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,

”	No	one	knew	just	what	he	meant	,
”	不	一	知道	只是	什么	他	意思是	,

“没有人知道他到底是什么意思。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [məʊst] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [sɔːt]

but	when	he	called	people	by	that	name	most	all	of	them	experienced	a	sort
但	什么时候	他	称为	人们	经过	那	姓名	最多	全部	的	他们	经验丰富的	一个	种类

[ɒv; əv] [krʌʃt] [ˈfiːlɪŋ] ,

of	crushed	feeling	,
的	碎	感觉	,

但当他这样称呼别人时，几乎所有人都感到一种心碎的感觉。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði]['poʊəmz] .

and	pretended	to	admire	the	poems	.
和	假装	到	钦佩	这	诗歌	.

并假装欣赏这些诗歌。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] ['i:v(ə)n] [baɪ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɒf(ə)n] .

Sometimes	they	would	even	buy	them	,	but	not	often	.
有时	他们	会	甚至	买	他们	,	但	不是	经常	.

有时他们甚至会买，但并不常见。

['mɒbɪ] [dɪk] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜ:mæn] [həʊm] ,

Moby	Dick	accompanied	the	young	merman	home	,
莫比	迪克	伴随	这	年轻的	人鱼	家	,

莫比·迪克陪着年轻的人鱼回家了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɜ:t] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [spɔ:d] - [fɪʃ] ,

and	they	made	up	a	story	that	his	hurt	had	been	caused	by	a	sword	-	fish	,
和	他们	制成	向上	一个	故事	那	他的	伤害	有	到过	导致	经过	一个	剑	-	鱼	,

他们编造了一个故事，说他的伤是被剑鱼造成的。

[ə'genst] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

against	whom	he	had	run	in	the	dark	.
反对	谁	他	有	跑步	在	这	黑暗的	.

他曾与他暗中追逐。

['nəʊbədi] [bɪ'li:vd] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [weɪ] ['evri] [wʌn] [nju:] [ðə; ði] [tru:θ] ,

Nobody	believed	him	,	for	some	way	every	one	knew	the	truth	,
无人	相信	他	,	为了	一些	方式	每一个	一	知道	这	真相	,

没有人相信他，因为不知何故，每个人都知道真相。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪliz] [əʊn] ['sɜ:k(ə)l] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [teɪl] ,

but	all	the	members	of	the	family's	own	circle	pretended	to	believe	the	tale	,
但	全部	这	成员	的	这	家庭的	自己的	圆圈	假装	到	相信	这	故事	,

但家族内部所有成员都假装相信这个故事。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['veri] [haɪ] - [bred] ['pi:p(ə)l] . -

for	they	were	all	very	high	-	bred	people	.	83
为了	他们	是	全部	非常	高的	-	繁殖	人们	.	-

因为他们都是出身高贵的人。83

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['grændɔ:tə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

It	had	been	intended	that	the	wedding	of	the	professor's	granddaughter	should
它	有	到过	故意的	那	这	婚礼	的	这	教授们	孙女	应该

[bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [ə'feə(r)] ,

be	a	very	brilliant	affair	,
是	一个	非常	杰出的	事务	,

原本计划让教授孙女的婚礼办得非常盛大。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [səʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ['əʊnli][ə; eɪ]

but	they	felt	so	unhappy	about	the	grandson	that	they	resolved	to	invite	only	a
但	他们	毛毡	所以	不开心	关于	这	孙子	那	他们	已解决	到	邀请	仅有的	一个

[fju:] ['ɪntɪmət] [frendz] .

few	intimate	friends	.
很少	亲密的	朋友们	.

但他们对这个孙子感到非常不高兴，所以决定只邀请几个亲密的朋友。

['mɒbɪ] [dɪk] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

Moby	Dick	,	of	course	,	was	among	the	number	.
莫比	迪克	,	的	课程	,	曾是	之中	这	数字	.

当然，《白鲸》也位列其中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [hjuːdʒ][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

He	was	too	huge	to	come	into	the	house	,
他	曾是	也	巨大的	到	来	进入	这	房子	,

他个头太大，进不了房子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][et; eɪt][aɪs] [kriːm] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)]

but	he	put	his	nose	to	the	window	and	ate	ice	cream	with	a	fire
但	他	放	他的	鼻子	到	这	窗户	和	吃	冰	奶油	和	一个	火

['ʃʌv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spuːn] .

shovel	for	a	spoon	.
铲	为了	一个	勺子	.

但他把鼻子贴在窗户上，用一把消防铲子当勺子吃冰淇淋。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɜːmeɪd] [frɒm; frəm][nekst][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['braɪdzmeɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [məʊst] ['lʌvli]

The	beautiful	mermaid	from	next	door	was	bridesmaid	,	and	looked	most	lovely
这	美丽的	美人鱼	从	下一个	门	曾是	伴娘	,	和	看起来	最多	迷人的

.

:

.

隔壁那位美丽的美人鱼是伴娘，她看起来非常可爱。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] ['betə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

She	seemed	in	better	spirits	than	any	one	else	,
她	似乎	在	更好的	烈酒	比	任何	一	别的	,

她看起来比任何人都精神。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['pleɪmeɪt] .

and	never	said	a	word	about	her	old	playmate	.
和	绝不	说	一个	单词	关于	她	老的	玩伴	.

她从未提起过她以前的玩伴。

[tə'wɔːd] [ðə; ði][end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]

Toward	the	end	of	the	evening	she	went	out	into	the	garden	that	was	all
朝向	这	结尾	的	这	晚上	她	去	出去	进入	这	花园	那	曾是	全部

['glɪtərɪŋ] [wɪð] [siː] [ˌfɒsfə'resns] .

glittering	with	sea	phosphorescence	.
闪闪发光	和	海	磷光	.

傍晚时分，她走到花园里，花园里波光粼粼，闪烁着海水的磷光。

[ʃiː; ʃi] [swæm] [ʌp] [tuː; tə] ['mɒbɪ] [dɪk] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] ['weðə(r)] . -

She	swam	up	to	Moby	Dick	and	said	it	was	warm	weather	.	84
她	游泳	向上	到	莫比	迪克	和	说	它	曾是	温暖的	天气	.	-

她游到莫比·迪克身边，说天气很暖和。84

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [weɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

“	So	it	is	,	my	dear	,	”	said	the	whale	,	and	looking	with	admiration	at	the
“	所以	它	是	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	鲸	,	和	寻找	和	钦佩	在	这

['braɪdzmeɪd] ,

bridesmaid	,
伴娘	,

“的确如此，亲爱的，”鲸鱼说着，满怀爱慕地看着伴娘。

[huː] [wɔː(r)] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd] ['emərəldz] .

who	wore	white	lace	and	emeralds	.
WHO	穿着	白色的	蕾丝	和	祖母绿	.

她身着白色蕾丝，佩戴祖母绿饰品。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm][dʒɪˈbrɔːltə(r)] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɜːmeɪd] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð]

“	You	came	from	Gibraltar	,	didn't	you	?	”	said	the	mermaid	,	playing	with
”	你	来了	从	直布罗陀	,	没有	你	?	”	说	这	美人鱼	,	玩耍	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

her	looking	-	glass	,
她	寻找	-	玻璃	,

“你来自直布罗陀，对吧？”美人鱼一边玩着镜子一边问道。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [ˈleɪdɪz] [ˈkæri] [æz; əz][ˈaʊəz][duː; də][ðeə(r)][fænz] .

which	the	sea	ladies	carry	as	ours	do	their	fans	.
哪个	这	海	女士们	携带	作为	我们的	做	他们的	粉丝	.

海女们带着它们，就像我们的女士们带着扇子一样。

“ [jes] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [bɪˈwɪtʃt] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn]

“	Yes	,	where	the	bridegroom	and	I	went	to	see	after	that	bewitched	brother	-	in
”	是的	,	在哪里	这	新郎	和	我	去	到	看	后	那	着迷	兄弟	-	在

- [lɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

-	law	of	his	,
-	法律	的	他的	,

“是的，我和新郎就是去看望他那个被下了咒的姐夫的。”

” [sed] [ðə; ði] [weɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːmæn] .

”	said	the	whale	,	for	he	was	vexed	at	the	merman	.
”	说	这	鲸	,	为了	他	曾是	烦恼	在	这	人鱼	.

“鲸鱼说道，因为它对人鱼感到恼火。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [bɪˈwɪtʃt] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈbraɪdzmeɪd] .

“	Do	you	think	he	is	bewitched	?	”	said	the	bridesmaid	.
”	做	你	思考	他	是	着迷	?	”	说	这	伴娘	.

“你觉得他是不是中了邪？”伴娘问道。

[ðə; ði] [weɪl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ˈvʌlgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [weɪl] .

The	whale	scratched	his	head	,	which	is	not	vulgar	in	a	whale	.
这	鲸	刮痕	他的	头	,	哪个	是	不是	庸俗	在	一个	鲸	.

鲸鱼挠了挠头，这对于鲸鱼来说并不粗俗。

“ [ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	never	thought	of	it	before	,	”	he	said	;
”	我	绝不	想法	的	它	前	,	”	他	说	;

“我以前从来没想过这个问题，”他说；

“ [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [ˈʃʊdnt] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] .

“	but	now	you	speak	of	it	I	shouldn't	wonder	if	it	was	so	.
”	但	现在	你	说话	的	它	我	不应该	想知道	如果	它	曾是	所以	.

“但既然你这么一说，我就不奇怪是不是真的如此了。”

” [ðə; ði] [ˈbraɪdzmeɪd] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [weɪlz] [ɪə(r)] .

”	The	bridesmaid	whispered	in	the	whale's	ear	.
”	这	伴娘	低声说道	在	这	鲸鱼的	耳朵	.

伴娘对着鲸鱼的耳朵低语。

“ [ai] [wɪʃ] [jʊd] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	wish	you'd	come	with	me	to	the	old	Witch	of	the	Sea	,	”	she	said	.
”	我	希望	你会	来	和	我	到	这	老的	巫婆	的	这	海	,	”	她	说	.

“我希望你能跟我一起去见见那位古老的海巫婆，”她说。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] , [pliːz] ? ” -

“	Won't	you	,	please	?	”	85
”	惯于	你	,	请	?	”	-

“好吗？”85

“ [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,

“	I'll	go	to	the	ends	of	the	ocean	with	you	,	miss	,	if	you	want	me	to	,
“	患病的	去	到	这	结束	的	这	海洋	和	你	,	错过	,	如果	你	想	我	到	,

“小姐，如果您愿意，我愿陪您到天涯海角。”

” [sed] ['mɒbɪ] [dɪk] ; “ [bʌt; bət] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

”	said	Moby	Dick	;	“	but	what	for	?	”
”	说	莫比	迪克	;	“	但	什么	为了	?	”

“莫比·迪克说：‘可是，为了什么呢？’”

“ [əʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] ,

“	Oh	,	”	said	the	bridesmaid	,
“	哦	,	”	说	这	伴娘	,

“哦，”伴娘说道。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪlz] [hed] ,

looking	straight	in	the	eye	which	happened	to	be	that	side	of	the	whale's	head	,
寻找	直的	在	这	眼睛	哪个	发生	到	是	那	边	的	这	鲸鱼的	头	,

直视着鲸鱼头部那一侧的眼睛，

“ [aɪm][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	I'm	a	friend	of	the	family	,	you	know	.
“	我是	一个	朋友	的	这	家庭	,	你	知道	.

“我是你们家的朋友，你知道的。”

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz][ænd; ənd] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

I'm	very	much	attached	to	the	girls	and	very	fond	of	the	professor	.
我是	非常	很多	随附的	到	这	女孩们	和	非常	喜爱	的	这	教授	.

我非常喜欢这些女孩，也很喜欢这位教授。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I	should	like	to	help	them	if	I	could	,
我	应该	喜欢	到	帮助	他们	如果	我	可以	,

如果可以，我很乐意帮助他们。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] ,

and	I	think	the	witch	is	a	wise	woman	,
和	我	思考	这	巫婆	是	一个	明智的	女士	,

我认为女巫是一位睿智的女性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

and	it	wouldn't	do	at	all	for	the	professor	to	go	to	her	in
和	它	不会	做	在	全部	为了	这	教授	到	去	到	她	在

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	position	,
他的	位置	,

以教授的身份，他根本不可能去接近她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] .

but	it	won't	make	any	difference	to	me	and	you	.
但	它	惯于	制作	任何	不同之处	到	我	和	你	.

但这对你我来说没有任何影响。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] ?

Will	you	come	now	?
将要	你	来	现在	?

你现在能过来吗?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)] . ”

It	isn't	far	.	”
它	不是	远的	.	”

不远。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [weɪl] .

“	Of	course	I	will	,	”	said	the	whale	.
”	的	课程	我	将要	,	”	说	这	鲸	.

“我当然会，”鲸鱼说。

“ [dʒʌst][sɪt][ɒn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪn][nəʊ][taɪm] .

“	Just	sit	on	my	head	,	and	I'll	take	you	there	in	no	time	.
”	只是	坐	在	我的	头	,	和	患病的	拿	你	那里	在	不	时间	.

“你只要坐在我的头上，我马上就带你到那儿。”

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [braɪdz] ['sɪstə(r)] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

”	Just	then	the	bride's	sister	came	out	into	the	garden	.
”	只是	然后	这	新娘的	姐姐	来了	出去	进入	这	花园	.

就在这时，新娘的妹妹走进了花园。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [dɪə(r)] ?

“	Are	you	going	,	dear	?
”	是	你	去	,	亲爱的	?

“亲爱的，你要去吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] .

”	she	said	to	the	bridesmaid	.
”	她	说	到	这	伴娘	.

她对伴娘说。

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] .

“	Yes	,	I	think	I	shall	.
”	是的	,	我	思考	我	将	.

“是的，我想我会的。”

['mɪstə(r)] . [dɪk] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [həʊm] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɜːmeɪd] .

Mr	.	Dick	will	see	me	home	,	”	said	the	other	mermaid	.
先生	.	迪克	将要	看	我	家	,	”	说	这	其他	美人鱼	.

“迪克先生会送我回家，”另一条美人鱼说道。

“ [ɪts] [biːn] ['rɑːðə(r)] [fə'lɔːn] , ” [saɪd] [ðə; ði] [braɪdz] ['sɪstə(r)] .

“	It's	been	rather	forlorn	,	”	sighed	the	bride's	sister	.
”	它是	到过	相当	绝望	,	”	叹了口气	这	新娘的	姐姐	.

“这里真是太冷清了，”新娘的妹妹叹了口气。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdn] [θɪŋ] ! ” -

“	To	think	of	his	loving	a	wooden	thing	!	”	86
”	到	思考	的	他的	爱	一个	木制的	事物	!	”	-

“想想他竟然喜欢木头！”86

“ [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	I	suppose	he	had	a	right	to	if	he	chose	,	”	said	the	mermaid	a	little
”	我	认为	他	有	一个	正确的	到	如果	他	选择	,	”	说	这	美人鱼	一个	小的

['heɪstɪli] .

hastily	.
草草	.

“我想如果他愿意的话，他有这个权利，”美人鱼有些急切地说。

“ [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I'm	sure	it's	nothing	to	me	.
”	我是	当然	它是	没有什么	到	我	.

“我肯定这对我来说不算什么。”

” [ðə; ði] [braɪdz] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['æŋgri][æt; ət][ɔːl] .

”	The	bride's	sister	was	not	angry	at	all	.
”	这	新娘的	姐姐	曾是	不是	生气的	在	全部	.

“新娘的妹妹一点也不生气。”

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [gʊd] - [naɪt] ,
She kissed her friend good - night ,
她 亲吻 她 朋友 好的 - 夜晚 ,

她吻别了朋友，道了晚安。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [gɒn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and when she and Dick had gone sat down and cried a little .
和 什么时候 她 和 迪克 有 已消失 卫星 向下 和 哭 一个 小的 .

她和迪克走后，坐下来哭了一会儿。

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !
“ The poor dear !
” 这 贫穷的 亲爱的 !

“可怜的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

['miːnwaɪl] ['mɒbɪ] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ]
Meanwhile Moby Dick and the bridesmaid were on their way to the old Witch
同时 莫比 迪克 和 这 伴娘 是 在 他们的 方式 到 这 老的 巫婆
[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
of the Sea .
的 这 海 .

与此同时，莫比·迪克和伴娘正前往老海巫那里。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [dɑːk] [grəʊv] [ɒv; əv] ['siːwiːd] .
She lived in a cave in a thick dark grove of seaweed .
她 居住地 在 一个 洞穴 在 一个 厚的 黑暗的 树林 的 海藻 .

她住在茂密黑暗的海藻丛中的一个洞穴里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [hɜːz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
She was sitting before the door talking with a gossip of hers , one of the
她 曾是 坐着 前 这 门 说 和 一个 闲话 的 她的 , 一 的 这
['seɪləm] [witʃiz] ,
Salem witches ,
塞勒姆 女巫 ,

她坐在门前，和她的一个爱嚼舌根的朋友——塞勒姆女巫之一——聊天。

[huːz] ['bruːmstɪk] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði]
whose broomstick would carry her through the water as well as through the
谁 扫帚 会 携带 她 通过 这 水 作为 出色地 作为 通过 这
[eə(r)] .
air .
空气 .

她的扫帚可以带着她在水中和空中穿梭。

[ðə; ði] ['bruːmstɪk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [wʌn] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [hɪtʃt] [æt; ət]
The broomstick , which was a spirited young one , was standing hitched at
这 扫帚 , 哪个 曾是 一个 精神抖擞 年轻的 一 , 曾是 常设 搭便车 在
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

那把活泼的小扫帚拴在门口，

[ɪm'peɪʃntli] ['stæmpɪŋ] [ɪts] [stɪk] [pɑːt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [bruːm] [pɑːt] [ə'baʊt]

impatiently	stamping	its	stick	part	on	the	ground	and	switching	the	broom	part	about
不耐烦地	冲压	它是	戳	部分	在	这	地面	和	交换	这	扫帚	部分	关于

[tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kræbz] .

to	keep	off	the	little	crabs	.
到	保持	离开	这	小的	螃蟹	.

它不耐烦地用棍子部分跺着地，并不停地转动扫帚部分来驱赶小螃蟹。

" [həʊ] ! [həʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['seɪləm] [wɪtʃ] .

"	Ho	!	ho	!	"	said	the	Salem	witch	.
"	何	!	何	!	"	说	这	塞勒姆	巫婆	.

"嚯！嚯！"塞勒姆女巫说道。

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['deɪnti] [jʌŋ] ['meɪdn] [ɪn'diːd] !

"	Here's	a	dainty	young	maiden	indeed	!
"	这里是	一个	纤巧	年轻的	少女	的确	!

"这真是一位娇小玲珑的少女啊！"

[aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [pɪnz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] . "

I'm	a	great	mind	to	stick	a	few	pins	in	her	.	"
我是	一个	伟大的	头脑	到	戳	一个	很少	别针	在	她	.	"

我真想在她身上扎几根针。

" [juː; jʊ]['betə(r)] ['hædnt] , " [sed] ['mɒbɪ] [dɪk] , ['grɪmli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd]

"	You	better	hadn't	,	"	said	Moby	Dick	,	grimly	,	for	he	was	not	at	all	afraid
"	你	更好的	之前没有	,	"	说	莫比	迪克	,	阴沉地	,	为了	他	曾是	不是	在	全部	害怕的

[ɒv; əv] [witʃiz] .

of	witches	.
的	女巫	.

"你最好别那样做，"莫比·迪克阴沉地说，因为他一点也不怕女巫。

" [ɑːsk][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ][dɪə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [hɜːt] [juː; jʊ] . " "

"	Ask	the	old	lady	any	questions	you	like	,	my	dear	;	nothing	shall	hurt	you	.	"	"
"	问	这	老的	女士	任何	问题	你	喜欢	,	我的	亲爱的	;	没有什么	将	伤害	你	.	"	"

"亲爱的，你想问老太太什么问题都可以，不会有事的。"

- [həʊ] ! [həʊ] ! - [sed] [ðə; ði]['seɪləm] [wɪtʃ] .

'	Ho	!	ho	!	'	said	the	Salem	witch	.
-	何	!	何	!	-	说	这	塞勒姆	巫婆	.

"嚯！嚯！"塞勒姆女巫说道。

- [hɪrz] [ə; eɪ] ['deɪnti] [jʌŋ] ['meɪdn] [ɪn'diːd] ! - " -

'	Here's	a	dainty	young	maiden	indeed	!	'	"	87
-	这里是	一个	纤巧	年轻的	少女	的确	!	-	"	-

"这真是一位娇小玲珑的少女！"87

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] ,

"	If	you	would	be	so	good	,	"	said	the	mermaid	,
"	如果	你	会	是	所以	好的	,	"	说	这	美人鱼	,

"如果你能这么乖的话，"美人鱼说。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld] ['nekləs] [ænd; ənd] [zəʊn] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

taking	off	her	jeweled	necklace	and	zone	and	holding	them	out	to	the
采取	离开	她	珠宝	项链	和	区	和	保持	他们	出去	到	这

[witʃiz] ,

witches	,
女巫	,

她摘下珠宝项链和饰品，递给女巫们。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['grænsʌn] [ɪz] ,

"	will	you	tell	me	where	the	professor's	grandson	is	,
"	将要	你	告诉	我	在哪里	这	教授们	孙子	是	,

"请问教授的孙子在哪里？"

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ? ”

and	whether	he	cannot	be	induced	to	come	home	? ”
和	无论	他	不能	是	诱导	到	来	家	? ”

难道就不能劝他回家吗?

“ [ænd; ənd] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

“	And	what's	your	interest	in	him	?	”	said	the	Witch	of	the	Sea	,
“	和	是什么	你的	兴趣	在	他	?	”	说	这	巫婆	的	这	海	,

“你对他有什么兴趣?”海巫问道。

['teɪkɪŋ] [snʌf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .

taking	snuff	and	looking	at	her	sharply	.
采取	鼻烟	和	寻找	在	她	尖锐地	.

吸了一口鼻烟，目光锐利地打量着她。

“ [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] , ['stedəli] ;

“	I	am	his	sister's	friend	,	”	said	the	mermaid	,	steadily	;
“	我	是	他的	姐妹	朋友	,	”	说	这	美人鱼	,	稳步	;

“我是他姐姐的朋友，”美人鱼平静地说;

“ ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [spend] [hɪz; ɪz]

“	otherwise	it	is	not	a	matter	of	consequence	to	me	whether	he	spends	his
“	否则	它	是	不是	一个	事情	的	结果	到	我	无论	他	花费	他的

[laɪf][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] ;

life	in	the	chase	of	a	wooden	image	;
生活	在	这	追赶	的	一个	木制的	图像	;

“否则，他是否终其一生都在追逐一个木偶般的形象，对我来说就无关紧要了;

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

but	I	am	very	fond	of	the	professor	,
但	我	是	非常	喜爱	的	这	教授	,

但我非常喜欢这位教授。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ]

and	I	think	it	a	very	sad	thing	that	he	should	be	left	alone	in	his	old	age
和	我	思考	它	一个	非常	伤心	事物	那	他	应该	是	左边	独自的	在	他的	老的	年龄

. ”

: ”

. ”

我认为他晚年孤苦伶仃是一件非常令人难过的事情。

“ [ʌmf] ! ” [sed] [ðə; ði]['seɪləm] [wɪtʃ] .

“	Umph	!	”	said	the	Salem	witch	.
“	嗯	!	”	说	这	塞勒姆	巫婆	.

“哼！”塞勒姆女巫说道。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [fɪʃ] - [teɪld] [ɔː(r)] [tuː] - [legd] , [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Just	the	same	,	fish	-	tailed	or	two	-	legged	,	in	the	sea	or	out	of	it	.
“	只是	这	相同的	,	鱼	-	有尾巴的	或者	二	-	腿	,	在	这	海	或者	出去	的	它	.

“不管是鱼尾还是双足，不管是在海里还是在海外，都一样。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːl][ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] [æz; əz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [tuː] ['piːz] . ”

There's	a	girl	in	our	town	as	like	her	as	two	peas	.	”
有	一个	女孩	在	我们的	镇	作为	喜欢	她	作为	二	豌豆	.	”

我们镇上有一个女孩，跟她简直一模一样。

“ [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , “ [ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn] [ðɪs]

“	Young	lady	,	”	said	the	Witch	of	the	Sea	,	“	I	haven't	had	any	hand	in	this
“	年轻的	女士	,	”	说	这	巫婆	的	这	海	,	“	我	还没有	有	任何	手	在	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

“小姐，”海巫说，“这件事与我无关。”

〞 ([bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kænt] [seɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] .

〞	(	But	of	course	I	can't	say	this	was	true	.
〞	(	但	的	课程	我	不能	说	这	曾是	真的	.

（但我当然不能说这是真的。）

[ai] [ɪn'klaɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][paɪ] .)

I	incline	myself	to	think	she	had	had	her	finger	in	the	pie	.	)
我	倾斜	我	到	思考	她	有	有	她	手指	在	这	馅饼	.	)

我倾向于认为她从中牵扯了什么。）

“ [ai] [kænt] [ʌn'duː][ðə; ði] [spel] — [nɒt] [naʊ] .

“	I	can't	undo	the	spell	—	not	now	.
〞	我	不能	撤销	这	拼写	—	不是	现在	.

“我现在无法解除这个咒语。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [west] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

If	you	want	to	find	your	friend's	brother	,	you	must	go	West	toward	the
如果	你	想	到	寻找	你的	朋友们	兄弟	,	你	必须	去	西方	朝向	这

[kəʊst] . 〞 -

coast	.	〞	88
海岸	.	〞	-

如果你想找到你朋友的兄弟，你必须向西朝着海岸走去。〞88

“ [teɪk] [ə; eɪ] [biː] [laɪn] , 〞 [sed] [ðə; ði]['seɪləm] [wɪtʃ] .

“	Take	a	bee	line	,	〞	said	the	Salem	witch	.
〞	拿	一个	蜜蜂	线	,	〞	说	这	塞勒姆	巫婆	.

“直奔目标，〞塞勒姆女巫说道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] , 〞 [sed] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] , [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [biː]

“	I	don't	know	what	that	is	,	〞	said	the	mermaid	,	who	didn't	know	what	a	bee
〞	我	不	知道	什么	那	是	,	〞	说	这	美人鱼	,	WHO	没有	知道	什么	一个	蜜蜂

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

“我不知道那是什么，〞美人鱼说，她也不知道蜜蜂是什么。

“ [æz; əz][ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] , 〞 [sed] [ðə; ði]['seɪləm] [wɪtʃ] .

“	As	the	crow	flies	,	〞	said	the	Salem	witch	.
〞	作为	这	乌鸦	苍蝇	,	〞	说	这	塞勒姆	巫婆	.

“就像乌鸦飞过一样，〞塞勒姆女巫说道。

“ [krəʊ] ? 〞 [sed] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] , [pə'plekst] .

“	Crow	?	〞	said	the	mermaid	,	perplexed	.
〞	乌鸦	?	〞	说	这	美人鱼	,	困惑	.

“乌鸦？〞美人鱼疑惑地问道。

“ [æz; əz][ðə; ði] ['mækrəl] [swɪmz] , 〞 [sed] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .

“	As	the	mackerel	swims	,	〞	said	the	sea	witch	.
〞	作为	这	鲭鱼	游泳	,	〞	说	这	海	巫婆	.

“就像鲭鱼游动一样，〞海巫说道。

“ [əʊ] , [ai] [siː] , 〞 [sed] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] .

“	Oh	,	I	see	,	〞	said	the	mermaid	.
〞	哦	,	我	看	,	〞	说	这	美人鱼	.

“哦，我明白了，〞美人鱼说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

“	Thank	you	very	much	.
〞	感谢	你	非常	很多	.

“非常感谢。

[preɪ] [kiːp] [ðə; ði] [stəʊnz] .
Pray keep the stones .
祈祷 保持 这 石头 .

请保管好这些石头。

[gʊd] - [naɪt] ;
Good - night ;
好的 - 夜晚 ;

晚安;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɒbɪ] [dɪk] .
" and she turned to Moby Dick .
" 和 她 转向 到 莫比 迪克 .

于是她开始读《白鲸记》。

" [jʊl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
" You'll go with me ? "
" 你会 去 和 我 ? "

"你愿意跟我一起去吗？"

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [weɪl] .
" To be sure , " said the whale .
" 到 是 当然 , " 说 这 鲸 .

"当然，"鲸鱼说道。

" [ðæts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kəʊst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" That's rather a dangerous coast for me , " he thought to himself .
" 那就是 相当 一个 危险的 海岸 为了 我 , " 他 想法 到 他自己 .

"对我来说，那片海岸相当危险，"他心想。

" [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ; [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən] [sɪŋk] [ə; eɪ]['weɪlə(r)][æz; əz] ['iːzi]
" But never mind ; if they come after me I can sink a whaler as easy
" 但 绝不 头脑 ; 如果 他们 来 后 我 我 能 下沉 一个 捕鲸船 作为 简单的
[æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
as nothing .
作为 没有什么 .

"不过没关系；如果他们来追杀我，我可以轻而易举地击沉一艘捕鲸船。"

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I'll go with her .
患病的 去 和 她 .

我跟她一起去。

[ʃiː; ʃi][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] - [aɪ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð] ;
She reminds me of a whaless I used to go to school with ;
她 提醒 我 的 一个 - 我 用过的 到 去 到 学校 和 ;

她让我想起我以前一起上学的一位女鲸鱼；

" [ænd; ənd] ['mɒbɪ] [dɪk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [slɪm] ['mɜːmeɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdzˌmeɪdz] [dres] ,
" and Moby Dick looked at the little slim mermaid in her bridesmaid's dress ,
" 和 莫比 迪克 看起来 在 这 小的 苗条的 美人鱼 在 她 伴娘的 裙子 ,

"莫比·迪克看着穿着伴娘礼服的苗条小美人鱼，

[ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['eɪkə(r)][ɪn] [ɪk'stent] .
and heaved a sigh about a quarter of an acre in extent .
和 喘息 一个 叹 关于 一个 四分之一 的 一个 英亩 在 程度 .

他叹了口气，说这块地大约有四分之一英亩大。

" [aɪm][jɔː(r); jə(r)] [weɪl] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪəfəli] ;
" I'm your whale , " he said , cheerfully ;
" 我是 你的 鲸 , " 他 说 , 愉快地 ;

"我是你的鲸鱼，"他兴高采烈地说；

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊə(r)] . -

and	away	they	dashed	at	the	rate	of	a	hundred	miles	an	hour	.	89
和	离开	他们	虚线	在	这	速度	的	一个	百	英里	一个	小时	.	-

于是他们以每小时一百英里的速度飞驰而去。89

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [siː] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfɛsərz] ['grænsʌn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]

Every	one	in	the	sea	knew	that	the	professor's	grandson	had	fallen	in	love	with	a
每一个	一	在	这	海	知道	那	这	教授们	孙子	有	倒下	在	爱	和	一个

['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] ,

wooden	image	,
木制的	图像	,

海里所有人都知道，教授的孙子爱上了一个木头雕像。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	was	following	it	about	the	world	.
和	曾是	下列的	它	关于	这	世界	.

并一直关注着它在全球各地的发展。

[ðə; ði] ['veri] ['pɔːpəsɪz] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	very	porpoises	talked	about	it	to	each	other	.
这	非常	鼠海豚	谈话	关于	它	到	每个	其他	.

就连海豚们自己也在谈论这件事。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['dredfəli] ['mɔːtɪfaɪd] .

The	whole	family	were	dreadfully	mortified	.
这	所有的	家庭	是	极其糟糕	羞愧难当	.

全家人都感到无比羞愧。

“ [səˈpəʊz] [hiː; hi] ['mæriz] [hɜː(r); hə(r)] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .

“	Suppose	he	marries	her	!	”	said	his	sisters	.
”	认为	他	结婚	她	!	”	说	他的	姐妹	.

“万一他娶了她呢！”他的姐妹们说。

“ [wiː; wi]['nevə(r)][kæn; kən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [səˈsaɪəti] .

“	We	never	can	take	her	into	society	.
”	我们	绝不	能	拿	她	进入	社会	.

“我们永远无法让她融入社会。”

[ə; eɪ] ['riːəl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊdn] [wʌn] — ”

A	real	human	being	would	be	bad	enough	,	but	a	wooden	one	—	”
一个	真实的	人类	存在	会	是	坏的	足够的	,	但	一个	木制的	一	—	”

如果是真人就够糟糕的了，更何况是木头人——”

“ [aɪ] [dɪsˈəʊn] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [mɜr] [prəˈfesə(r)] .

“	I	disown	him	,	”	said	the	old	mer	professor	.
”	我	断绝关系	他	,	”	说	这	老的	梅尔	教授	.

“我与他断绝关系，”老鱼教授说道。

“ [aɪ][dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [hɪm] [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] .

“	I	desire	that	no	one	will	mention	him	in	my	hearing	.
”	我	欲望	那	不	一	将要	提到	他	在	我的	听力	.

“我希望在我面前没有人提起他。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] [həʊm] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [bɔɪ] !

If	he	would	only	come	home	,	the	poor	dear	boy	!
如果	他	会	仅有的	来	家	,	这	贫穷的	亲爱的	男生	!

可怜的孩子，他要是能回家就好了！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][juːnɪˈvɜːs(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] .

”	There	was	universal	sympathy	with	the	family	.
”	那里	曾是	普遍的	同情	和	这	家庭	.

“各界人士都对遇难者家属表示同情。”

[ðə; ði] ['veri] ['sɔfəmɔ:z] [bɪ'heɪvd] [laɪk] ['dʒentlmən] [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wi:k] ,

The	very	sophomores	behaved	like	gentlemen	for	as	much	as	a	week	,
这	非常	大二学生	表现	喜欢	先生们	为了	作为	很多	作为	一个	星期	,

这些大二学生举止彬彬有礼，持续了整整一周。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [mɜr] [prə'fɛsərz] ['trʌb(ə)l] . -

they	were	so	touched	with	the	old	mer	professor's	trouble	.	90
他们	是	所以	感动	和	这	老的	梅尔	教授们	麻烦	.	-

他们都被这位老美人鱼教授的遭遇深深打动了。90

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [si:] - [nɪmfs] .

THE	SEA	-	NYMPHS	.
这	海	-	若虫	.

海仙女们。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [left] [hɪm] , ['aʊə(r)] ['mɜ:mæn] [swæm] [wʌns] [mɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [si:] -

After	his	friend	had	left	him	,	our	merman	swam	once	more	after	The	Sea	-
后	他的	朋友	有	左边	他	,	我们的	人鱼	游泳	一次	更多的	后	这	海	-

[nɪmf] .

nymph	.
仙女	.

朋友离开后，人鱼再次游向海仙女。

[hi:; hi] [felt] ['wɪkɪd] , [ə'ʃeɪmd] , [rɪ'mɔ:sfl] [ænd; ənd] ['veri] ['mɪzrəbl] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt]

He	felt	wicked	,	ashamed	,	remorseful	and	very	miserable	,	but	for	all	that
他	毛毡	邪恶	,	羞愧	,	懊悔的	和	非常	悲惨的	,	但	为了	全部	那

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['gɒdes; 'gɒdəs] .

he	followed	his	wooden	goddess	.
他	随后	他的	木制的	女神	.

他感到自己邪恶、羞愧、悔恨和非常痛苦，但尽管如此，他还是追随了他的木头女神。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wɔ:n] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜ:nɪɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt]

He	was	so	worn	out	with	his	long	journeying	and	with	trouble	of	mind	that
他	曾是	所以	磨损	出去	和	他的	长的	旅程	和	和	麻烦	的	头脑	那

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] — [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][wʌns] ['bi:t(ə)n] [ə; eɪ][fɪn] - [bæk]

he	could	not	keep	up	with	the	ship	—	he	who	had	once	beaten	a	fin	-	back
他	可以	不是	保持	向上	和	这	船	—	他	WHO	有	一次	被打败	一个	鳍	-	后退

[weɪl] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] .

whale	in	a	race	.
鲸	在	一个	种族	.

长途跋涉让他筋疲力尽，精神也备受困扰，以至于他跟不上船的速度了——而他曾经在赛跑中击败过长须鲸。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][brɪg] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:bə(r)][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] ,

He	had	lost	sight	of	the	brig	before	she	went	into	the	harbor	of	Syracuse	,
他	有	丢失的	视线	的	这	布里格	前	她	去	进入	这	港口	的	雪城大学	,

在双桅帆船驶入锡拉丘兹港之前，他就已经看不到它了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɒləʊd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [træk] .

but	he	knew	where	she	was	going	,	and	he	followed	in	her	track	.
但	他	知道	在哪里	她	曾是	去	,	和	他	随后	在	她	追踪	.

但他知道她要去哪里，于是便跟在她身后。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mu:nlɪt] [naɪt] .

It	was	a	beautiful	moonlit	night	.
它	曾是	一个	美丽的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	.

那是一个美丽的月夜。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ɔːl]['gəʊldən] ['rɪplz] .

The	water	was	all	golden	ripples	.
这	水	曾是	全部	金的	涟漪	.

水面上泛起金色的涟漪。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] [stʊd] [ʌp] [waɪt] ,

The	ruins	of	the	ancient	town	stood	up	white	,
这	废墟	的	这	古老的	镇	站立	向上	白色的	,

古城的废墟洁白耸立，

[stɪl] [ænd; ənd] ['sɒləm] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [laɪt] .

still	and	solemn	in	the	flood	of	silver	light	.
仍然	和	庄严	在	这	洪水	的	银	光	.

在银光的映照下，一片静谧而庄严。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['sɪti] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['dɜːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [baɪ] ['sʌnlaɪt] ,

The	modern	city	did	not	look	dirty	as	it	does	by	sunlight	,
这	现代的	城市	做过	不是	看	肮脏的	作为	它	做	经过	阳光	,

阳光下的现代城市看起来并不像脏兮兮的。

[bʌt; bət] [waɪt] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [stɪl] .

but	white	and	cool	and	still	.
但	白色的	和	凉爽的	和	仍然	.

但是洁白、凉爽、静谧。

['əʊnli][ə; eɪ] [bel] [rʌŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] . -

Only	a	bell	rung	at	intervals	from	the	tower	of	a	convent	.	91
仅有的	一个	钟	梯子	在	间隔	从	这	塔	的	一个	修道院	.	-

只有修道院的钟楼里偶尔会响起钟声。91

[ɒn] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən]['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] [ʃɔː(r)]

On	a	fragment	of	a	broken	capital	that	lay	in	the	water	near	the	island	shore
在	一个	分段	的	一个	破碎的	首都	那	躺	在	这	水	靠近	这	岛	支撑

[ɒv; əv] - [sæt] [θriː] ['lʌvli] ['leɪdɪz] .

of	Ortyggia	sat	three	lovely	ladies	.
的	-	卫星	三	迷人的	女士们	.

在奥尔蒂贾岛岸边附近的水中，一块破碎的柱头残片上坐着三位美丽的女士。

[ðeɪ] [lʊkt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] , ['veri] [əʊld]

They	looked	young	and	beautiful	as	the	day	,	but	they	were	very	,	very	old
他们	看起来	年轻的	和	美丽的	作为	这	天	,	但	他们	是	非常	,	非常	老的

.

:

.

他们看起来年轻漂亮，但实际上年纪非常大了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [griːk] [ʃɪp] [bɔː(r)][ðə; ði] [fɜːst] [griːk] ['kɑːlənɪsts]

They	had	known	the	place	before	the	first	Greek	ship	bore	the	first	Greek	colonists
他们	有	已知	这	地方	前	这	第一的	希腊语	船	钻孔	这	第一的	希腊语	殖民者

[tuː; tə] ['sɪsəli] .

to	Sicily	.
到	西西里岛	.

在第一艘希腊船载着第一批希腊殖民者抵达西西里岛之前，他们就已经知道这个地方了。

[ðə; ði]['brəʊkən]['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

The	broken	capital	was	the	last	bit	of	a	temple	that	had	been
这	破碎的	首都	曾是	这	最后的	少量	的	一个	寺庙	那	有	到过

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] ,

reared	in	their	honor	ages	ago	,
饲养	在	他们的	荣誉	年龄	前	,

残破的都城是远古时期为他们建造的庙宇的最后遗迹。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl] [siː] - [nɪmfs] .

for	these	were	the	real	sea	-	nymphs	.
为了	这些	是	这	真实的	海	-	若虫	.

因为她们才是真正的海仙女。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌntriz] [weə(r)] [ðeɪ] [went] [wen] [men]

They	had	come	back	from	the	unknown	countries	where	they	went	when	men
他们	有	来	后退	从	这	未知	国家	在哪里	他们	去	什么时候	男人

[fə'gɒt] [ðem; ðəm] ,

forgot	them	,
忘了	他们	,

他们从那些被世人遗忘的未知国度归来，他们去了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] ['ʃætəd] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːb(ə)l] [s'tætʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] [wɪð]

and	the	monks	shattered	their	beautiful	marble	statues	to	replace	them	with
和	这	僧侣	破碎	他们的	美丽的	大理石	雕像	到	代替	他们	和

['wæksn]['vəːdʒinz] [drest] [ɪn] ['tɪnsl] .

waxen	virgins	dressed	in	tinsel	.
蜡质	处女	穿着	在	箔	.

僧侣们砸碎了精美的大理石雕像，取而代之的是身着金箔服饰的蜡像处女像。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [wɜːld]

They	were	taking	a	journey	just	to	see	what	sort	of	a	place	this	world
他们	是	采取	一个	旅行	只是	到	看	什么	种类	的	一个	地方	这	世界

[hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] .

had	grown	to	be	.
有	生长	到	是	.

他们踏上旅程，只是为了看看这个世界已经发展成什么样子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θriː] ['rɑːðə(r)] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] — [æz; əz] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz] [siː] - [nɪmfs] [kæn; kən]

They	were	all	three	rather	low	-	spirited	—	as	much	so	as	sea	-	nymphs	can
他们	是	全部	三	相当	低的	-	精神抖擞	—	作为	很多	所以	作为	海	-	若虫	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

她们三个都相当沮丧——就海仙女而言，这已经算是很沮丧了。

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl][səʊ] ['dɪfrənt] , ” [sed] [ˌæri'θjuːzə] .

“	This	is	all	so	different	,	”	said	Arethusa	.
”	这	是	全部	所以	不同的	,	”	说	阿瑞图萨	.

“这一切都太不一样了，”阿瑞图萨说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['sædə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [siːdʒ] ;

“	It	was	hardly	sadder	in	the	great	siege	;
”	它	曾是	几乎	更悲伤	在	这	伟大的	围城	;

“在大围攻中，情况也好不到哪里去；

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][wɒz; wəz][wʌns] . ” -

I	could	hardly	find	the	place	where	my	fountain	was	once	.	”	92
我	可以	几乎	寻找	这	地方	在哪里	我的	喷泉	曾是	一次	.	”	-

我几乎找不到我家喷泉以前所在的地方了。”92

“ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [æl'fiːəs] ? ” [sed] [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

“	And	nothing	of	Alpheus	?	”	said	Cymodoce	with	a	little	smile	.
”	和	没有什么	的	阿尔菲厄斯	?	”	说	西莫多塞	和	一个	小的	微笑	.

“阿尔菲厄斯的事就一点儿也没有吗？”西莫多克带着一丝微笑问道。

“ [nəʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” [sed] [ˌæri'θju:zə] ; “ [ðə; ði] [stri:m] [ɪz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]
“ No , thank Heaven ! ” said Arethusa ; “ the stream is there , but it has
“ 不 , 感谢 天堂 ! ” 说 阿瑞图萨 ; “ 这 溪流 是 那里 , 但 它 有
[ə'nʌðə(r)] [neɪm] .
another name .
其他 姓名 .

“不，谢天谢地！”阿瑞图萨说，“这条溪流还在那里，只是它有了另一个名字。”

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ?
I wonder what has become of the old gentleman ?
我 想知道 什么 有 变得 的 这 老的 绅士 ?

我想知道那位老先生现在怎么样了?

[maɪ] [dɪəz] , [ju:; jʊ][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['tɔ:ment] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
My dears , you can't think what a torment he was .
我的 亲爱的们 , 你 不能 思考 什么 一个 折磨 他 曾是 .

亲爱的们，你们无法想象他给我们带来了多大的痛苦。

[ai] ['ri:əli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][daɪ'ænə] . ”
I really don't know what I should have done but for Diana . ”
我 真的 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 但 为了 戴安娜 . ”

我真的不知道我当时应该怎么做，但为了戴安娜。”

“ ['meɪbi] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm] , ” [sed] - .
“ Maybe you would have married him , ” said Panope .
“ 或许 你 会 有 已婚 他 , ” 说 - .

“也许你会嫁给他，”帕诺佩说。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
“ He was very devoted to you . ”
“ 他 曾是 非常 奉献 到 你 . ”

“他非常爱你。”

“ [nɒt] [hi:; hi] , ” [sed] [ˌæri'θju:zə] .
“ Not he , ” said Arethusa .
“ 不是 他 , ” 说 阿瑞图萨 .

“不是他，”阿瑞图萨说道。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt][get][ˌaɪ 'ti:] . ”
“ He was determined to have his own way , but he didn't get it . ”
“ 他 曾是 决定 到 有 他的 自己的 方式 , 但 他 没有 得到 它 . ”

“他一心想按自己的方式行事，但最终没能如愿。”

“ [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [ˌsɪmoʊ'doʊsi:] .
“ Sing something , ” said Cymodoce .
“ 唱歌 某物 , ” 说 西莫多塞 .

“唱首歌吧，”西莫多切说道。

“ [wɒt] ['kɔnsəts] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ɒn] [ðɪs] ['veri] [ʃɔ:(r)] !
“ What concerts we used to have on this very shore !
“ 什么 音乐会 我们 用过的 到 有 在 这 非常 支撑 !

“我们以前就在这片海岸上举办过多少场音乐会啊！”

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

” [ˌæri'θju:zə][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] .
” Arethusa began to sing .
” 阿瑞图萨 开始 到 唱歌 .

“阿瑞图萨开始唱歌。”

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	only	wish	you	had	been	there	to	hear	her	.
我	仅有的	希望	你	有	到过	那里	到	听到	她	.

我只希望你当时在场，能听到她的话。

“ [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

“	Years	ago	when	the	world	was	young	,
〃	年	前	什么时候	这	世界	曾是	年轻的	,

“多年前，当世界还很年轻的时候，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪəri] [taɪm] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ,

And	this	weary	time	was	yet	to	be	,
和	这	厌倦	时间	曾是	然而	到	是	,

而这疲惫的时刻尚未到来，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [leɪ] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'mʌŋ]

A	little	bay	lay	the	hills	among
一个	小的	湾	躺	这	丘陵	之中

一个小海湾静静地躺在群山之间

[weə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [sləʊp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [siː] . -

Where	the	hills	slope	down	to	the	sand	and	sea	.	93
在哪里	这	丘陵	坡	向下	到	这	沙	和	海	.	-

山丘缓缓向下延伸至沙滩和大海。93

“ [ðə; ði] ['ʃepəd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['siːʃɔː(r)] ,

“	The	shepherd	came	down	to	the	cool	seashore	,
〃	这	牧羊人	来了	向下	到	这	凉爽的	海滨	,

牧羊人来到凉爽的海边，

['fɪələs] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd][feə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ;

Fearless	and	tall	and	fair	was	he	;
无畏	和	高的	和	公平的	曾是	他	;

他无所畏惧，身材高大，容貌俊美；

['keələs] [ðə; ði] ['kɔːnəl] [spɪə(r)][hiː; hi][bɔː(r)] ,

Careless	the	cornel	spear	he	bore	,
粗心	这	康奈尔	矛	他	钻孔	,

他漫不经心地扛着一根山茱萸矛，

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][sænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] .

As	he	paced	the	sand	along	the	sea	.
作为	他	踱步	这	沙	沿着	这	海	.

他沿着海边的沙滩来回踱步。

“ [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [red] [muːn] [hʌŋ] ,

“	Low	in	the	sky	the	red	moon	hung	,
〃	低的	在	这	天空	这	红色的	月亮	悬挂	,

“红月低挂在天边，

[ðə; ði] [wɪnd] [went] ['wɒndərɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [friː] ;

The	wind	went	wandering	wild	and	free	;
这	风	去	漫游	荒野	和	自由的	;

风自由自在地四处游荡；

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [fəʊm] - [belz] [swʌŋ]

To	and	fro	the	foam	-	bells	swung
到	和	弗	这	泡沫	-	铃铛	摇摆

泡沫铃铛来回摆动

[ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][sænd]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . “

Off	from	the	sand	into	the	sea	.	“
离开	从	这	沙	进入	这	海	.	〃

从沙滩游向大海。

- [kʌm] [ʌp] , [maɪ] [lʌv] , - [hiː; hi] [kɔːld] , - [əʊ] [kʌm] !
' Come up , my love , ' he called , ' oh come !
- 来 向上 , 我的 爱 , - 他 称为 , - 哦 来 !

“上来吧，我的爱人，”他喊道，“哦，上来吧！”

[gɪv] , [əʊ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]
Give , oh goddess , once more to me
给 , 哦 女神 , 一次 更多的 到 我

女神啊，请再赐予我一次吧。

[ðæt] [fˈeəɹəst] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] [fəʊm] ,
That fairest face in the whitening foam ,
那 最公平 脸 在 这 美白 泡沫 ,

美白泡沫中最白皙的那张脸，

[ɒn][ðə; ði] ['pebli] [mɑːdʒ] - [twɪkst][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [siː] . -
On the pebbly marge ' twixt the sand and sea . '
在 这 卵石状 玛吉 - 中间 这 沙 和 海 . -

在沙滩和大海之间的鹅卵石滩上。

“ [ðə; ði] ['sʌnset] ['feɪdɪd] [laɪk] ['sməʊldərɪŋ] [brænd] ,
“ The sunset faded like smouldering brand ,
“ 这 日落 褪色 喜欢 闷烧 品牌 ,

“夕阳像燃烧殆尽的火种一样渐渐消逝，

[ænd; ənd]['nevə(r)][ðə; ði] [nɪmf] [ə'gen] [sɔː] [hiː; hi] ;
And never the nymph again saw he ;
和 绝不 这 仙女 再次 锯 他 ;

他再也没有见过那位仙女；

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [sləʊpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] ['hedlənd; 'hedlænd]
The shadow sloped from the tall headland
这 阴影 倾斜的 从 这 高的 海岬

阴影从高耸的岬角倾泻而下

[ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][sænd] , [aʊt] ['or] [ðə; ði] [siː] .
Off from the sand , out o'er the sea .
离开 从 这 沙 , 出去 超过 这 海 .

离开沙滩，驶向大海。

“ [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] , [bɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ His was a being that , born to - day ,
“ 他的 曾是 一个 存在 那 , 出生 到 - 天 ,

“他是一个今天才出生的人，

[grəuz] [əʊld][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [daɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Grows old to - morrow and dies , and she
生长 老的 到 - 明天 和 死亡 , 和 她

她明天就会老去死去。

[lɪvd; 'laɪvd][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][æz; əz][feə(r)] [ɔːl'weɪ] ,
Lived on for ages as fair alway ,
居住地 在 为了 年龄 作为 公平的 总是 ,

世世代代以来，它始终如一地美好。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [twɪkst][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
To sing on the shore ' twixt the sand and the sea .
到 唱歌 在 这 支撑 - 中间 这 沙 和 这 海 .

在沙滩和大海之间的岸边歌唱。

“ [jet] [əʊ] , [maɪ]['lʌvə(r)] , [baɪ] [ðɪs] [raɪt] [hænd] ,
“ Yet oh , my lover , by this right hand ,
“ 然而 哦 , 我的 情人 , 经过 这 正确的 手 ,

“然而，我的爱人啊，请用我的右手，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [feɪt] , [nɒt][aɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə] [ðiː] ;

It	was	fate	,	not	I	,	that	was	false	to	thee	;
它	曾是	命运	,	不是	我	,	那	曾是	错误的	到	你	;

背叛你的是命运，不是我；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɒlɪd][lænd] ,

For	thine	was	the	life	of	the	solid	land	,
为了	你的	曾是	这	生活	的	这	坚硬的	土地	,

因为坚实土地的生命属于你，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['restləs] [siː] . ” -

And	I	was	a	thing	of	the	restless	sea	.	”	94
和	我	曾是	一个	事物	的	这	不安	海	.	”	-

而我，则成了那片躁动不安的大海的一部分。”94

[æz; əz][ˌæriˈθjuːzə] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] , [ðə; ðɪ]['mɜːmæn] [keɪm] ['swɪmɪŋ] ['wɪərəli] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ]

As	Arethusa	finished	her	song	,	the	merman	came	swimming	wearily	toward	the
作为	阿瑞图萨	完成的	她	歌曲	,	这	人鱼	来了	游泳	疲劳	朝向	这

[θriː] [nɪmfs] .

three	nymphs	.
三	若虫	.

阿瑞图萨唱完歌后，人鱼疲惫地游向了三个仙女。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,

If	he	had	been	a	human	being	,	he	would	not	have	seen	them	,
如果	他	有	到过	一个	人类	存在	,	他	会	不是	有	已见	他们	,

如果他是人类，他就不会看到他们。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	as	it	was	they	were	revealed	to	his	eyes	.
但	作为	它	曾是	他们	是	揭晓	到	他的	眼睛	.

但最终，它们还是呈现在他眼前。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	knew	what	they	were	in	a	moment	.
他	知道	什么	他们	是	在	一个	片刻	.

他立刻就明白了它们是什么。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [laɪk][hɪz; ɪz] ['wʊdn] [nɪmf] , [ænd; ənd][ˌæriˈθjuːzə] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)]

They	were	dressed	like	his	wooden	nymph	,	and	Arethusa	carried	a	little	silver
他们	是	穿着	喜欢	他的	木制的	仙女	,	和	阿瑞图萨	携带	一个	小的	银

[vɑːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

vase	in	her	hand	,
花瓶	在	她	手	,

她们打扮得像他笔下的木偶仙女，阿瑞图萨手里拿着一个小银瓶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [laɪk] [ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] - [hed] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [swiːt] , [kaɪnd]['feɪsɪz]

but	they	were	not	like	the	figure	-	head	,	for	they	had	sweet	,	kind	faces
但	他们	是	不是	喜欢	这	数字	-	头	,	为了	他们	有	甜的	,	种类	面孔

,

,

,

但他们与傀儡人物不同，因为他们都有着和蔼可亲的面容。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lɑːf] [ænd; ənd][kraɪ] .

and	could	laugh	and	cry	.
和	可以	笑	和	哭	.

他们既能笑也能哭。

[ðə; ði] ['mɜːmæn] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektfl] [baʊ; bəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

The	merman	made	a	most	respectful	bow	,	for	he	knew	how	to	do	it
这	人鱼	制成	一个	最多	尊重	弓	,	为了	他	知道	如何	到	做	它

.

:

.

人鱼行了一个非常恭敬的鞠躬礼，因为他懂得如何行礼。

" [wel] , " [sed] - , ['kaɪndli] , " [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Well	,	"	said	Panope	,	kindly	,	"	can	we	do	anything	for	you	?	"
"	出色地	,	"	说	-	,	亲切地	,	"	能	我们	做	任何事物	为了	你	?	"

"嗯，"帕诺普和蔼地说，"我们能为您做些什么吗？"

" ['lʌvli] [nɪmfs] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːmæn] ,

"	Lovely	nymphs	,	"	said	the	merman	,
"	迷人的	若虫	,	"	说	这	人鱼	,

"美丽的仙女们，"人鱼说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [pɑːs] [ðɪs] [weɪ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ['sɪstəz] [ɒn][ɪts] [praʊ]

"	have	you	seen	a	ship	pass	this	way	with	one	of	your	fair	sisters	on	its	prow
"	有	你	已见	一个	船	经过	这	方式	和	一	的	你的	公平的	姐妹	在	它是	船首

? "

?	"
?	"

"你可曾见过有船从这边经过，船头坐着你美丽的姐妹之一？"

" [wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪstəz] ? " [sed] [ˌæri'θjuːzə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːtɪli] .

"	One	of	our	sisters	?	"	said	Arethusa	,	a	little	haughtily	.
"	一	的	我们的	姐妹	?	"	说	阿瑞图萨	,	一个	小的	傲慢地	.

"我们的一位姐妹？"阿瑞图萨有些傲慢地说道。

" [ðæt] [siːm] ['veri] [ʌn'laɪkli] . "

"	That	seems	very	unlikely	.	"
"	那	似乎	非常	不太可能	.	"

"这似乎不太可能。"

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːmæn] , ['revərəntli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] .

"	I	assure	you	she	is	,	my	lady	,	"	said	the	merman	,	reverently	but	firmly	.
"	我	保证	你	她	是	,	我的	女士	,	"	说	这	人鱼	,	虔诚地	但	牢牢	.

"我向您保证，夫人，她就是。"人鱼恭敬而坚定地说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] , ['rɪt(ə)n] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	She	has	her	name	,	The	Sea	-	nymph	,	written	below	her	.	"
"	她	有	她	姓名	,	这	海	-	仙女	,	书面	以下	她	.	"

"她的名字'海仙女'就写在她的下方。"

" [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wɪts] , " [sed] - , ['saɪɪŋ] .

"	He	has	lost	his	wits	,	"	said	Panope	,	sighing	.
"	他	有	丢失的	他的	智慧	,	"	说	-	,	叹息	.

"他疯了，"帕诺普叹了口气说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	What	a	pity	!
"	什么	一个	遗憾	!

"真可惜！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] ! "

Such	a	handsome	youth	!	"
这样的	一个	英俊的	青年	!	"

多么英俊的少年啊！

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] ['wʊdn] ['fɪgə(r)] - [hed] ? ” [kraɪd] [ˌæri'θjuːzə] . -

“	**You**	**don't**	**mean**	**that**	**wooden**	**figure**	**-**	**head**	**?**	**”**	**cried**	**Arethusa**	**.**	**95**
”	你	不	意思是	那	木制的	数字	-	头	?	”	哭	阿瑞图萨	.	-

“你指的不会是那个木制船首像吧？”阿瑞图萨喊道。95

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːmæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌsɪmoʊ'doʊsiː] ,

“	**Surely**	**she**	**is**	**your**	**sister**	**,**	**”**	**said**	**the**	**merman**	**,**	**looking**	**at**	**Cymodoce**	**,**
”	一定	她	是	你的	姐姐	,	”	说	这	人鱼	,	寻找	在	西莫多塞	,

“她肯定是你的妹妹，”人鱼看着西莫多切说道。

[huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊdn] [nɪmf] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] ,

who	**was**	**more**	**like**	**the**	**wooden**	**nymph**	**than**	**the**	**other**	**two**	**,**
WHO	曾是	更多的	喜欢	这	木制的	仙女	比	这	其他	二	,

谁更像木偶仙女，而不是其他两人？

[ænd; ənd] [huːz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd] [prɪm] .

and	**whose**	**manners**	**were**	**always**	**a**	**little**	**stiff**	**and**	**prim**	**.**
和	谁	礼仪	是	总是	一个	小的	僵硬的	和	原始	.

他的举止总是有些拘谨和拘谨。

“ [maɪ]['sɪstə(r)] ! ” [kraɪd] [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] , [kwaɪt] ['brɪslɪŋ] .

“	**My**	**sister**	**!**	**”**	**cried**	**Cymodoce**	**,**	**quite**	**bristling**	**.**
”	我的	姐姐	!	”	哭	西莫多塞	,	相当	竖起的	.

“我的妹妹！”西莫多切怒气冲冲地喊道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɒg][ɒv; əv] [wʊd] ?

“	**Am**	**I**	**related**	**to**	**a**	**log**	**of**	**wood**	**?**
”	是	我	有关的	到	一个	日志	的	木头	?

“我和一根木头有血缘关系吗？”

” [hɪə(r)][ˌæri'θjuːzə]['slaɪli] [pɪntʃt] - [bɪ'haɪnd] - [bæk] ,

”	**Here**	**Arethusa**	**slyly**	**pinched**	**Panope**	**behind**	**Cymodoce's**	**back**	**,**
”	这里	阿瑞图萨	狡猾地	捏	-	在后面	-	后退	,

“这时，阿瑞图萨偷偷地从西莫多刻身后掐了帕诺佩一下，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz][ˌsɪmoʊ'doʊsiː][hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊdn] [ʃɪp] ,

for	**the**	**truth**	**was**	**Cymodoce**	**had**	**once**	**been**	**a**	**wooden**	**ship**	**,**
为了	这	真相	曾是	西莫多塞	有	一次	到过	一个	木制的	船	,

事实是，西莫多切曾经是一艘木船。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɪmf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	**had**	**been**	**made**	**into**	**a**	**nymph**	**to**	**save**	**her**	**from**	**a**
和	有	到过	制成	进入	一个	仙女	到	节省	她	从	一个

[ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

conflagration	**.**
大火	.

为了救她免于火灾，她被变成了仙女。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .

She	**never**	**would**	**allow**	**,**	**however**	**,**	**that**	**this**	**was**	**a**	**true**	**story**	**.**
她	绝不	会	允许	,	然而	,	那	这	曾是	一个	真的	故事	.

然而，她始终不肯承认这是一个真实的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人鱼与船首像(The Merman and the Figure-Head)

“ [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wʊdn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , ” [sed] - , ['suːðɪŋli] .

“	No	,	of	course	there	is	nothing	wooden	about	you	,	dear	,	”	said	Panope	,	soothingly	.
”	不	,	的	课程	那里	是	没有什么	木制的	关于	你	,	亲爱的	,	”	说	-	,	舒缓地	.

“不，亲爱的，你当然一点也不木讷，”帕诺佩安慰道。

“ [doʊnt][biː; bi] [vekst] .

“	Don't	be	vexed	.
”	不	是	烦恼	.

别生气。

[let] [ˌjuː 'es] [help] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] . ”

Let	us	help	the	poor	boy	if	we	can	.	”
让	我们	帮助	这	贫穷的	男生	如果	我们	能	.	”

如果我们能帮帮这个可怜的孩子，那就帮帮他吧。

“ [hiːz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['traɪt(ə)n] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] [ˌæri'θjuːzə] , [ə'saɪd] .

“	He's	very	like	a	Triton	I	used	to	know	,	”	said	Arethusa	,	aside	.
”	他是	非常	喜欢	一个	海神特里同	我	用过的	到	知道	,	”	说	阿瑞图萨	,	旁边	.

“他很像我以前认识的一位特里同，”阿瑞图萨私下说道。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [pɑːs] , ” [sed] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [bluː] [aɪz] .

“	I	saw	a	ship	pass	,	”	said	Panope	,	looking	down	at	him	with	her	kind	blue	eyes	.
”	我	锯	一个	船	经过	,	”	说	-	,	寻找	向下	在	他	和	她	种类	蓝色的	眼睛	.

“我看到一艘船经过，”帕诺佩说着，用她温柔的蓝眼睛看着他。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] !

“	Such	a	big	ship	!
”	这样的	一个	大的	船	!

“好大的船啊！”

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði][wʌnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Not	like	the	ones	I	used	to	see	here	years	ago	,
不是	喜欢	这	一个	我	用过的	到	看	这里	年	前	,

跟我几年前在这里看到的那些不一样了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊdn] ['stætʃuː][ɒn][ðə; ði] [praʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] ;

and	it	certainly	had	a	wooden	statue	on	the	prow	,	but	it	was	only	a	wooden	image	;
和	它	当然	有	一个	木制的	雕像	在	这	船首	,	但	它	曾是	仅有的	一个	木制的	图像	;

船头确实有一个木制雕像，但那只是一个木制雕像而已；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laɪv] . ” -

it	was	not	alive	.	”	96
它	曾是	不是	活	.	”	-

它不是活的。”96

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['mɜːmæn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	How	strange	it	is	,	”	thought	the	merman	to	himself	,
”	如何	奇怪的	它	是	,	”	想法	这	人鱼	到	他自己	,

“真是奇怪，”人鱼心想。

“ [ðæt] [ðiːz] [θriː] [ˈgɔdis] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈbjuːti] — [dʒʌst] [laɪk] [θriː] [ˈmɔːt(ə)l]
“ **that these three goddesses should be jealous of my beauty — just like three mortal**
” 那 这些 三 女神们 应该 是 嫉妒的 的 我的 美丽 — 只是 喜欢 三 凡人
[ˈmɜːˌmeɪdz] . ”
mermaids . ”
美人鱼 . ”

“这三位女神竟然会嫉妒我的美貌——就像三个凡人美人鱼一样。”

“ [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] [ðæt] [stɪk] [ɪnˈdiːd] ! ” [kraɪd] [ˌsɪmoʊˈdoʊsiː] , [ˈɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .
“ Jealous of that stick indeed ! ” cried Cymodoce , answering his thought .
” 嫉妒的 的 那 戳 的确 ! ” 哭 西莫多塞 , 回答 他的 想法 .

“我真嫉妒那根棍子！”西莫多切喊道，仿佛在回应他的想法。

“ [men] ! ” [sed] [ˌæriˈθjuːzə] .
“ Men ! ” said Arethusa .
” 男人 ! ” 说 阿瑞图萨 .

“男人们！”阿瑞图萨说道。

“ - , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ,
“ Panope , my darling ,
” - , 我的 亲爱的 ,

“帕诺佩，我的宝贝，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
they are just the creatures they always were in the water or out of it . ”
他们 是 只是 这 生物 他们 总是 是 在 这 水 或者 出去 的 它 . ”

它们无论在水里还是水外，都还是原来的生物。

“ [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , ” [sed] - ,
“ So it seems , ” said Panope ,
” 所以 它 似乎 , ” 说 - ,

“看来确实如此，”帕诺普说道。

[ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [təʊz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɔːt(ə)l][gɜːl] .
playing in the sand with her little pink toes like a mortal girl .
玩耍 在 这 沙 和 她 小的 粉色的 脚趾 喜欢 一个 凡人 女孩 .

她像个普通女孩一样，用粉嫩的小脚趾在沙滩上玩耍。

“ [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˌsɪmoʊˈdoʊsiː] , [ˈgreɪvli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs]
“ I assure you , sir , ” said Cymodoce , gravely , “ that you are under a serious
” 我 保证 你 , 先生 , ” 说 西莫多塞 , 严重地 , “ 那 你 是 在下面 一个 严肃的
[misˈteik] .
mistake .
错误 .

“先生，我向您保证，”西莫多切严肃地说，“您犯了一个严重的错误。”

[ðæt] [ˈfɪgə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈpeɪntɪd] [ˈfɪgə(r)] - [hed] , [kwaɪt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl] [θɔːt]
That figure is a mere painted figure - head , quite incapable of a rational thought
那 数字 是 一个 仅仅 绘 数字 - 头 , 相当 无法 的 一个 合理的 想法
[ɔː(r)] [ɪnˈstrʌktɪv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] . ”
or instructive conversation . ”
或者 有指导意义的 对话 . ”

那个人只不过是一个彩绘的雕像，完全不具备理性思考或进行有益对话的能力。

“ [wɒt] [wiː; wi][ədˈmaɪə(r)][ɪn] [ˈwʊmən] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃən] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntəlekt] , ” [sed] [ðə; ði]
“ What we admire in woman is her affections , not her intellect , ” said the
” 什么 我们 钦佩 在 女士 是 她 情感 , 不是 她 智力 , ” 说 这
[ˈmɜːmæn] .
merman .
人鱼 .

“我们欣赏女人的是她的爱，而不是她的智慧，”人鱼说道。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ! ” [sed] [ˌæriˈθjuːzə] ;

“	Look	at	me	!	”	said	Arethusa	;
”	看	在	我	!	”	说	阿瑞图萨	;

“看着我！”阿瑞图萨说道；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [nɪmf] [stʊd] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]

and	the	tall	nymph	stood	up	before	him	in	all	her	immortal	beauty	and
和	这	高的	仙女	站立	向上	前	他	在	全部	她	不朽	美丽	和

[ʃʊk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən][heə(r)] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋklz] .

shook	down	her	golden	hair	till	it	swept	her	ankles	.
摇晃	向下	她	金的	头发	直到	它	扫荡	她	脚踝	.

那位高挑的仙女站在他面前，展现出她不朽的美貌，甩了甩金色的长发，直到长发垂到脚踝。

“ [maɪ][dɪə(r)][ˌæriˈθjuːzə] , ” [sed] [ˌsɪməʊˈdoʊsiː] , “ [let][ˌem ˈiː][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt]

“	My	dear	Arethusa	,	”	said	Cymodoce	,	“	let	me	ask	you	to	consider	if	this	is	quite
”	我的	亲爱的	阿瑞图萨	,	”	说	西莫多塞	,	“	让	我	问	你	到	考虑	如果	这	是	相当

[ˈprɒpə(r)] ?

proper	?
恰当的	?

“我亲爱的阿瑞图萨，”库莫多刻说道，“请你考虑一下，这样做是否合适？”

” - [ˈəʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd][ˌeriˈθjuːzə] [tʊk] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈnəʊtɪs] . -

”	Panope	only	smiled	,	and	Arethusa	took	no	sort	of	notice	.	97
”	-	仅有的	微笑	,	和	阿瑞图萨	采取	不	种类	的	注意	.	-

帕诺佩只是微微一笑，阿瑞图萨却丝毫没有注意到她。97

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][kəmˈpeə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [ðæt] [ˈwʊdn] [θɪŋ] .

“	Look	at	me	,	”	she	said	,	“	and	compare	me	with	that	wooden	thing	.
”	看	在	我	,	”	她	说	,	“	和	比较	我	和	那	木制的	事物	.

“看看我，”她说，“再把我跟那个木头人比较一下。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?

Don't	you	see	the	difference	?
不	你	看	这	不同之处	?

你难道看不出区别吗?

” [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ðeə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] .

”	A	difference	there	certainly	was	.
”	一个	不同之处	那里	当然	曾是	.

“确实存在差异。”

[ðə; ði] [ˈmɜːmæn] [felt] [ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

The	merman	felt	a	cold	chill	go	to	his	heart	.
这	人鱼	毛毡	一个	寒冷的	寒意	去	到	他的	心	.

人鱼感到一股寒意直冲心头。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊpənd] ;

For	one	instant	his	eyes	were	opened	;
为了	一	立即的	他的	眼睛	是	打开	;

他的眼睛瞬间睁开了;

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈwəːʃip] [ə; eɪ] [stɪk] .

for	one	instant	he	knew	he	had	been	worshiping	a	stick	.
为了	一	立即的	他	知道	他	有	到过	敬拜	一个	戳	.

那一瞬间，他意识到自己一直在膜拜一根棍子。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] [ɔː(r)] [fiːl] [ðə; ði] [truːθ] .

Then	he	would	not	see	or	feel	the	truth	.
然后	他	会	不是	看	或者	感觉	这	真相	.

那样他就看不到也感受不到真相了。

“ [ˌfeə'wel] !
“ Farewell !
” 告别 !

“告别!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['despərətli] ; “ [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
” he cried , desperately ; “ I will follow her to the ends of the earth ,
” 他 哭 , 绝望地 ; “ 我 将要 跟随 她 到 这 结束 的 这 地球 ,

他绝望地喊道：“我愿追随她到天涯海角！”

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'laɪv] [ɔː(r)] [nɒt] ; ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [swæm] [ə'weɪ] .
whether she is alive or not ; ” and he swam away .
无论 她 是 活 或者 不是 ; ” 和 他 游泳 离开 .

无论她是否还活着；”然后他游走了。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! ” [sed] [ˌæri'θjuːzə] .
“ Poor fellow ! ” said Arethusa .
“ 贫穷的 同伴 ! ” 说 阿瑞图萨 .

“可怜的人！”阿瑞图萨说道。

“ [hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ðə; ði] ['paɪəs] , ” [sed] [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] , [huː] ['ɒf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['dʒentlmən] .
“ He looks a good deal like the pious Æneas , ” said Cymodoce , who often mentioned that gentleman .
“ 他 看起来 一个 好的 交易 喜欢 这 虔诚的 埃涅阿斯 , ” 说 西莫多塞 , WHO 经常 提及 那 绅士 .

“他长得非常像虔诚的埃涅阿斯，”库莫多克说道，他经常提起那位先生。

“ [aɪ] [doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] - , ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .
“ I don't see it , ” said Panope , almost sharply .
“ 我 不 看 它 , ” 说 - , 几乎 尖锐地 .

“我没看出来，”帕诺普几乎是厉声说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [guːs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [prɪg] .
“ He may be a goose , but he is not a prig .
“ 他 可能 是 一个 鹅 , 但 他 是 不是 一个 伪君子 .

“他可能是只鹅，但他不是个伪君子。”

[aɪ] [duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] [els] , [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] !
I do wish you ever could talk about any one else , Cymodoce !
我 做 希望 你 曾经 可以 讲话 关于 任何 一 别的 , 西莫多塞 !

Cymodoce，我真希望你能谈论其他人！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪəs] . ”
I am tired to death of the pious Æneas . ”
我 是 疲劳的 到 死亡 的 这 虔诚的 埃涅阿斯 . ”

我真是受够了那些虔诚的埃涅阿斯。

“ [səʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , ” [sed] [ˌæri'θjuːzə] ; “ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] . ”
“ So am I , ” said Arethusa ; “ he was a humbug if ever there was one . ”
” 所以 是 我 , ” 说 阿瑞图萨 ; “ 他 曾是 一个 骗子 如果 曾经 那里 曾是 一 . ”

“我也是，”阿瑞图萨说，“他简直就是个彻头彻尾的骗子。”

“ [wɒt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ! ” [sed] [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] . -
“ What an expression ! ” said Cymodoce . 98
“ 什么 一个 表达 ! ” 说 西莫多塞 . -

“多么生动的表情啊！”西莫多切说道。98

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] [ˌæri'θju:zə] ; “ [sə'pəʊz] [wi:; wi][du:; də] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɜ:mæn] [ə; eɪ] [gʊd]
“ Never mind , ” said Arethusa ; “ suppose we do this poor merman a good
“ 绝不 头脑 , ” 说 阿瑞图萨 ; “ 认为 我们 做 这 贫穷的 人鱼 一个 好的
[tɜ:n] ,
turn ,
转动 ,

“没关系，”阿瑞图萨说，“不如我们帮帮这个可怜的人鱼吧。”

[ænd; ənd][get] [ˌæfrə'daɪti] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [θɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['kri:tʃə(r)] .
and get Aphrodite to make his wooden thing a live creature .
和 得到 阿芙洛狄忒 到 制作 他的 木制的 事物 一个 居住 生物 .

并让阿芙洛狄忒把他的木头变成活物。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:b(ə)l]
Don't you think she would do as much for wood as she did for marble
不 你 思考 她 会 做 作为 很多 为了 木头 作为 她 做过 为了 大理石
? ”
? ”
? ”

你不觉得她对木材的投入会像对大理石一样多吗?

“ [wi:; wi][kʊd; kəd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] , ” [sed] [ˌsɪmoʊ'doʊsi:] .
“ We could ask her , ” said Cymodoce .
“ 我们 可以 问 她 , ” 说 西莫多塞 .

“我们可以问问她，”西莫多切说道。

“ [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ I have some influence with her .
“ 我 有 一些 影响 和 她 .

“我对她有一定的影响力。”

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] , [ðə; ði]['paɪəs] — ”
I was so well acquainted with her son , the pious — ”
我 曾是 所以 出色地 熟人 和 她 儿子 , 这 虔诚的 — ”

我跟她那个虔诚的儿子非常熟悉——”

“ [əʊ] ['bɒðə(r)] [hɪm] ! ” [sed] [ˌæri'θju:zə] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['maʊntən] [nɪmf] [ə'rɪdʒənəli] ,
“ Oh bother him ! ” said Arethusa , who had been a mountain nymph originally ,
“ 哦 打扰 他 ! ” 说 阿瑞图萨 , WHO 有 到过 一个 山 仙女 起初 ,

“哦，去烦他吧！”原本是山林仙女的阿瑞图萨说道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bru:sk] .
and was apt to be a little brusque .
和 曾是 易于 到 是 一个 小的 粗暴 .

而且说话有时略显生硬。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ʃɪd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [kʌm] [ə'laɪv] , ” [sed] - ,
“ I don't believe she'd be good for much if she did come alive , ” said Panope ,
“ 我 不 相信 棚 是 好的 为了 很多 如果 她 做过 来 活 , ” 说 - ,

“我认为即使她复活了，也帮不上什么忙，”帕诺普说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] .
looking down .
寻找 向下 .

向下看。

“ [aɪv] [hɜ:d] [ðæt] [mætʃ] [ɒv; əv] - ['dɪd(ə)nt] [tɜ:n] [aʊt] ['veri] [wel] .
“ I've heard that match of Pygmalion's didn't turn out very well .
“ 我已经 听到 那 匹配 的 - 没有 转动 出去 非常 出色地 .

“我听说皮格马利翁那场比赛结果不太好。”

[ai] [sɔː] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['wʊmən] [wʌns] .

I	saw	the	marble	woman	once	.
我	锯	这	大理石	女士	一次	.

我曾见过那尊大理石女人像。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][səʊ] [stɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wei]

She	was	pretty	enough	,	but	so	stiff	,	and	she	walked	as	though	she	weighed
她	曾是	漂亮的	足够的	,	但	所以	僵硬的	,	和	她	步行	作为	尽管	她	称重

[ə; eɪ] [tʌn] ,

a	ton	,
一个	吨	,

她长得挺漂亮，但是很僵硬，走路好像很沉重。

[ænd; ənd] ['hædnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and	hadn't	a	word	to	say	for	herself	.
和	之前没有	一个	单词	到	说	为了	她自己	.

她一句话也没说。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊdn] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['wʊdnnəs] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn]

And	as	for	this	wooden	thing	,	the	woodenness	would	always	remain	in
和	作为	为了	这	木制的	事物	,	这	木质感	会	总是	保持	在

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] ['mænəz] .

her	mind	and	manners	.
她	头脑	和	礼仪	.

至于这件木头制品，它的木质感将永远留在她的思想和举止中。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][traɪ] .

But	we	can	try	.
但	我们	能	尝试	.

但我们可以试试。

[kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

Come	,	if	you	like	;
来	,	如果	你	喜欢	;

愿意的话，就来吧；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [went] ['swɪmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɜːmæn] ,

"	and	the	three	slipped	into	the	sea	and	went	swimming	after	the	merman	,
"	和	这	三	滑倒了	进入	这	海	和	去	游泳	后	这	人鱼	,

于是三人跳入海中，游向人鱼。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] .

but	he	never	saw	them	.
但	他	绝不	锯	他们	.

但他从未见过他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [aɪz]

He	had	caught	sight	of	his	wooden	goddess	,	and	had	no	eyes
他	有	捕捉	视线	的	他的	木制的	女神	,	和	有	不	眼睛

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] [wʌnz] .

for	the	real	ones	.
为了	这	真实的	一个	.

他一眼就看到了他的木制女神，对真正的女神视而不见。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz]['aɪdl] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] ['laɪflaɪk] .

He	thought	he	had	never	seen	his	idol	looking	so	beautiful	,	so	lifelike	.
他	想法	他	有	绝不	已见	他的	偶像	寻找	所以	美丽的	,	所以	逼真	.

他觉得自己从未见过自己的偶像如此美丽、如此栩栩如生。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] !

“	She	wood	!
"	她	木头	!

“她木头！”

" [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	he	thought	as	he	leaned	back	in	the	water	and	looked	up	in	her	face	.
"	他	想法	作为	他	倾斜	后退	在	这	水	和	看起来	向上	在	她	脸	.

他向后靠在水里，抬头看着她的脸，心里想着。

['miːnwaɪl] , [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] .

Meanwhile	,	some	strange	influence	was	at	work	upon	the	wooden	image	.
同时	,	一些	奇怪的	影响	曾是	在	工作	之上	这	木制的	图像	.

与此同时，某种奇怪的力量正在影响着这尊木雕像。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [θrɪl] [ræn]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

A	kind	of	thrill	ran	over	it	.
一个	种类	的	刺激	跑	超过	它	.

一种莫名的兴奋感涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [briːð] . -

It	began	slowly	to	breathe	.	99
它	开始	缓慢地	到	呼吸	.	-

它开始缓缓呼吸。99

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊdn] ['kriːtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .

"	Dear	me	!	"	thought	the	wooden	creature	,	for	it	could	think	a	little	now	.
"	亲爱的	我	!	"	想法	这	木制的	生物	,	为了	它	可以	思考	一个	小的	现在	.

“我的天哪！”木头人心想，因为它现在能稍微思考一下了。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'laɪv] !

"	I	must	be	coming	alive	!
"	我	必须	是	未来	活	!

“我一定是活过来了！”

[haʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] !

How	very	disagreeable	!
如何	非常	令人不快的	!

真令人不快!

[ai][kæn; kən] [siː] — ['iːv(ə)n] [fiːl] .

I	can	see	—	even	feel	.
我	能	看	—	甚至	感觉	.

我能看到——甚至能感觉到。

[ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	like	it	.
我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

It's	too	much	trouble	.
它是	也	很多	麻烦	.

太麻烦了。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

What	is	that	thing	in	the	sea	staring	at	me	?
什么	是	那	事物	在	这	海	凝视	在	我	?

海里那个盯着我看的东西是什么?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

"	and	she	actually	bent	her	head	and	looked	down	.
"	和	她	实际上	弯曲	她	头	和	看起来	向下	.

“她竟然低下头，往下看。”

[ðə; ði] ['mɜːmæn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

The	merman	,	of	course	,	was	in	ecstasies	,	for	he	thought	she	was
这	人鱼	,	的	课程	,	曾是	在	狂喜	,	为了	他	想法	她	曾是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

coming	to	him	.
未来	到	他	.

当然，人鱼欣喜若狂，因为他以为她要向他走来。

“ [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [ə'laɪv] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊdn] [θɪŋ] .

“	I	certainly	am	growing	alive	,	”	thought	the	wooden	thing	.
”	我	当然	是	生长	活	,	”	想法	这	木制的	事物	.

“我确实在慢慢地活过来，”木头人心想。

“ [ai][woʊnt] [kʌm] [ə'laɪv] ; [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [wʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [aɪl] [steɪ] ;

“	I	won't	come	alive	;	I	was	made	wood	,	and	wood	I'll	stay	;
”	我	惯于	来	活	;	我	曾是	制成	木头	,	和	木头	患病的	停留	;

“我不会复活；我生来就是木头，我将永远是木头；

[ai][woʊnt][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [sfɪə(r)] ; [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [nɒt]['prɒpə(r)] ;

I	won't	go	out	of	my	sphere	;	I'm	sure	it's	not	proper	;
我	惯于	去	出去	的	我的	领域	;	我是	当然	它是	不是	恰当的	;

我不会越界；我确定这样做不合适；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɪfənd] [hɜː'self] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

”	and	she	stiffened	herself	as	stiff	as	she	could	.
”	和	她	僵硬	她自己	作为	僵硬的	作为	她	可以	.

她竭尽全力地挺直了身体。

“ [ai] [wɪl] [biː; bi] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

“	I	will	be	wood	,	”	she	thought	,	and	wood	she	was	,
”	我	将要	是	木头	,	”	她	想法	,	和	木头	她	曾是	,

“我会变成木头，”她想，而她也真的变成了木头。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'laɪv] [ə'genst] [ɪts] [əʊn] [wɪl] .

for	even	a	goddess	can't	make	a	thing	alive	against	its	own	will	.
为了	甚至	一个	女神	不能	制作	一个	事物	活	反对	它是自己的		将要	.

即使是女神也不能违背事物的意愿使其获得生命。

“ [jes] , [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] [wei] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒɪz] [lɑːst] [θɔːt] ,

“	Yes	,	this	is	much	the	best	way	,	”	was	the	wooden	image's	last	thought	,
”	是的	,	这	是	很多	这	最好的	方式	,	”	曾是	这	木制的	图片的	最后的	想法	,

“是的，这的确是最好的办法。”这是木偶最后的想法。

[æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][left][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]

as	the	breath	of	life	went	away	from	her	and	left	her	more
作为	这	气息	的	生活	去	离开	从	她	和	左边	她	更多的

['wʊdn] [ðæn; ðən]['evə(r)] . -

wooden	than	ever	.	100
木制的	比	曾经	.	-

她的生命气息渐渐消逝，变得比以往更加僵硬。100

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [ðə; ði]['stjuːpɪd] [θɪŋ] , ” [sed] [ˌæri'θjuːzə][ɪn][ə; eɪ][pet] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skeəsli]

“	Let	it	go	,	the	stupid	thing	,	”	said	Arethusa	in	a	pet	which	was	scarcely
”	让	它	去	,	这	愚蠢的	事物	,	”	说	阿瑞图萨	在	一个	宠物	哪个	曾是	几乎

['riːznəbl] ,

reasonable	,
合理的	,

“放它走吧，那蠢东西，”阿瑞图萨用一种几乎不讲道理的语气说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [wʊd] [ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)] .

as	the	image	was	wood	in	its	nature	.
作为	这	图像	曾是	木头	在	它是	自然	.

因为图像的本质是木头。

“ [kʌm] , [maɪ] [dɪəz] , [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [nəʊ] [wʌn] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)]
“ Come , my dears , let us go from a world where no one cares for our
“ 来 , 我的 亲爱的们 , 让 我们 去 从 一个 世界 在哪里 不 一 关心 为了 我们的
[gɪfts] .
gifts .
礼物 .

“来吧，我的孩子们，让我们离开这个没有人珍惜我们天赋的世界。”

[doʊnt] [kraɪ] , - [dɪə(r)] .
Don't cry , Panope dear .
不 哭 , - 亲爱的 .

别哭，亲爱的帕诺佩。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['meni] [fuːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ,
There are just as many fools in the world as ever there were ,
那里 是 只是 作为 许多 傻瓜 在 这 世界 作为 曾经 那里 是 ,

世界上傻瓜的数量和以往一样多。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)] . ” -
for all they pretend to be so much wiser . ” 101
为了 全部 他们 假装 到 是 所以 很多 更明智 . ” -

尽管他们假装自己比别人聪明得多。”101

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː] , ” [sed] [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] ,
“ It is strange too , ” said Cymodoce ,
“ 它 是 奇怪的 也 , ” 说 西莫多塞 ,

“这也很奇怪，”西莫多切说道。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ considering how long they have had before them the example of the
“ 考虑 如何 长的 他们 有 有 前 他们 这 例子 的 这
['paɪəs] — ”
pious Æneas — ”
虔诚的 埃涅阿斯 — ”

“考虑到他们面前有如此长久的虔诚的埃涅阿斯的榜样——”

“ [hiː; hi] ['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , ” [sed] - .
“ He never lost sight of his interest , ” said Panope .
“ 他 绝不 丢失的 视线 的 他的 兴趣 , ” 说 - .

“他从未忘记自己的兴趣，”帕诺普说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɜːmæn] ,
“ I wish we could persuade that poor merman ,
“ 我 希望 我们 可以 说服 那 贫穷的 人鱼 ,

“我真希望我们能说服那条可怜的人鱼，

[bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [twelv] [greɪt] [gɒdz] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ;
but I know very well that the twelve great gods couldn't do it ;
但 我 知道 非常 出色地 那 这 十二 伟大的 神 不能 做 它 ;

但我很清楚，十二位伟大的神明也做不到这一点；

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [nəʊ] [mɔː(r)] . -
” and the three vanished and were seen no more . 102
” 和 这 三 消失了 和 是 已见 不 更多的 . -

然后，这三人就消失了，再也没有人见过他们。[102]

[ðæt] [naɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [stɔːm] .
That night there came up a terrible storm .
那 夜晚 那里 来了 向上 一个 糟糕的 风暴 .

当晚突降了一场可怕的暴风雨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['mɜːmæn] [hæd; həd] ['nevə(r)]

There	was	wind	and	rain	and	thunder	such	as	the	merman	had	never
那里	曾是	风	和	雨	和	雷	这样的	作为	这	人鱼	有	绝不

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

狂风暴雨，雷声隆隆，这是人鱼从未听过的景象。

[frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪk] ['sʌlfərəs] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

From	far	away	came	a	thick	sulphurous	cloud	of	smoke	,
从	远的	离开	来了	一个	厚的	硫磺	云	的	抽烟	,

远处升起一团浓厚的硫磺味烟雾。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [gleə(r)] .

and	in	the	air	was	a	dull	red	glare	.
和	在	这	空气	曾是	一个	乏味的	红色的	强光	.

空中泛起暗红色的光芒。

[ðə; ðɪ] [lænd] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] ['faɪərz] ,

The	land	shook	and	trembled	,	for	Ætna	was	feeding	his	hidden	fires	,
这	土地	摇晃	和	颤抖	,	为了	埃特纳火山	曾是	喂养	他的	隐	火灾	,

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnməʊst] ['fəːnisiz] .

filling	his	inmost	furnaces	.
填充	他的	最	熔炉	.

大地颤抖摇晃，因为埃特纳火山正在为它隐藏的火焰添柴，填满它最深处的熔炉。

[ðə; ðɪ] [geɪl] [bluː] ['fɪəsli] [frɒm; frəm] [lænd] .

The	gale	blew	fiercely	from	land	.
这	大风	吹	激烈地	从	土地	.

狂风从陆地上猛烈吹来。

[ðə; ðɪ] [siː] - [nɪmf] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['keɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

The	Sea	-	nymph	snapped	her	cable	,	and	drove	out	of	the	harbor	before
这	海	-	仙女	啪啪	她	电缆	,	和	驾驶	出去	的	这	港口	前

[ðə; ðɪ] ['tempɪst] .

the	tempest	.
这	暴风雨	.

海仙女挣断缆绳，赶在暴风雨来临前驶出了港口。

[ðə; ðɪ] ['mɜːmæn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	merman	followed	her	.
这	人鱼	随后	她	.

人鱼跟着她走了。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ɪn] [ɪts] [əʊld] [pleɪs]

By	the	glare	of	the	lightning	he	could	see	that	the	figure	stood	in	its	old	place
经过	这	强光	的	这	闪电	他	可以	看	那	这	数字	站立	在	它是	老的	地方

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] [vɑːz] .

holding	out	her	silver	vase	.
保持	出去	她	银	花瓶	.

借着闪电的光芒，他看到那个人影站在原来的位置，手里拿着她的银花瓶。

“ [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌrɪdʒ] !

“	What	wonderful	courage	!
“	什么	精彩的	勇气	!

“多么了不起的勇气！”

” [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [neɪld] [ðeə(r)] .

”	he	thought	,	for	he	did	not	know	it	was	nailed	there	.
”	他	想法	,	为了	他	做过	不是	知道	它	曾是	钉子	那里	.

他心想，因为他不知道那东西是钉在那里的。

[ðə; ði][mɑːsts] [went] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

The	masts	went	crashing	into	the	sea	.
这	桅杆	去	崩溃	进入	这	海	.

桅杆坠入海中。

[ðə; ði] ['seɪləz] [θruː] ['əʊvəbɔːd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	sailors	threw	overboard	everything	they	could	to	lighten	the	ship	.
这	水手们	扔	落水	一切	他们	可以	到	减轻	这	船	.

水手们把能扔到海里的所有东西都扔了出去，以减轻船的重量。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən][æks][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['fɪgə(r)]

One	of	them	sprang	forward	with	an	axe	and	began	to	cut	away	the	figure
一	的	他们	弹簧	向前	和	一个	斧头	和	开始	到	切	离开	这	数字

- [hed] .

-	head	.
-	头	.

其中一人跃上前去，挥舞着斧头，开始砍掉船首像。

[ðə; ði] ['mɜːmæn] [swæm] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;

The	merman	swam	,	balancing	himself	on	the	crest	of	the	waves	;
这	人鱼	游泳	,	平衡	他自己	在	这	波峰	的	这	波浪	;

人鱼游动着，在浪尖上保持平衡；

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [hɪm] ;

every	one	was	too	busy	to	notice	him	;
每一个	一	曾是	也	忙碌的	到	注意	他	;

大家都太忙了，没注意到他；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][æks][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd]

he	could	not	hear	the	blows	of	the	axe	in	the	noise	of	the	wind	and
他	可以	不是	听到	这	打击	的	这	斧头	在	这	噪音	的	这	风	和

['θʌndə(r)] ;

thunder	;
雷	;

在风声雷鸣中，他听不到斧头砍击的声音；

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['seɪlə(r)][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ;

he	did	not	see	what	the	sailor	was	doing	;
他	做过	不是	看	什么	这	水手	曾是	正在做	;

他没有看到水手在做什么；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['kwɪvə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][æks] ,

he	saw	the	image	quiver	under	the	strokes	of	the	axe	,
他	锯	这	图像	颤动	在下面	这	笔画	的	这	斧头	,

他看到那影像在斧刃的劈砍下颤抖起来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] .

and	thought	that	at	last	she	was	coming	down	to	him	.
和	想法	那	在	最后的	她	曾是	未来	向下	到	他	.

她心想，她终于要下来见他了。

“ [əʊ] [kʌm] , [kʌm] , ” [hiː; hi][kraɪd] , ['swɪmɪŋ] [də'rektli] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

“	Oh	come	,	come	,	”	he	cried	,	swimming	directly	below	and	holding	out	his	arms	.
“	哦	来	,	来	,	”	他	哭	,	游泳	直接地	以下	和	保持	出去	他的	武器	.

“哦，来吧，来吧，”他喊道，游到水面下，张开双臂。

[ðə; ði] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] ['kwɪvəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [bent] ['fɔːwəd] ;

The	wooden	image	quivered	and	shook	;	it	bent	forward	;
这	木制的	图像	颤抖	和	摇晃	;	它	弯曲	向前	;

木像颤抖摇晃，向前弯曲；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['spɪɪd] ['hevi] [əʊk] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

the	next	instant	the	solid	heavy	oak	fell	with	a	plunge	and	struck	the	poor
这	下一个	立即的	这	坚硬的	重的	橡木	跌倒	和	一个	暴跌	和	击	这	贫穷的

['mɜːmæn] [ɪn] [ɪts] [fɔːl] .

merman	in	its	fall	.
人鱼	在	它是	落下	.

下一刻，那棵厚重的橡树猛地倒下，砸中了可怜的人鱼。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [hɜːt] [hɪm] .

He	felt	that	he	was	dying	,	but	he	did	not	know	what	had	hurt	him	.
他	毛毡	那	他	曾是	垂死	,	但	他	做过	不是	知道	什么	有	伤害	他	.

他感觉自己快要死了，但他不知道是什么让他受伤了。

“ [maɪ] [əʊn] [lʌv] , [maɪ] [siː] - [nɪmf] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] ;

“	My	own	love	,	my	sea	-	nymph	,	”	he	murmured	;
“	我的	自己的	爱	,	我的	海	-	仙女	,	”	他	低声说道	;

“我亲爱的，我的海仙女，”他低声说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] .

and	he	put	his	arms	round	the	figure	-	head	that	was	bobbing	up	and
和	他	放	他的	武器	圆形的	这	数字	-	头	那	曾是	上下摆动	向上	和

down	in	the	sea	quite	unconcernedly	.
向下	在	这	海	相当	毫不在意	.

他搂住了在海面上毫不在意地上下起伏的船首像。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [lɪps] .

He	kissed	the	painted	lips	.
他	亲吻	这	绘	嘴唇	.

他吻了吻涂着唇膏的嘴唇。

[ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aidəliaiz] [nɪmf] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	at	length	he	knew	that	his	idolized	nymph	,	for	whom	he	had
然后	在	长度	他	知道	那	他的	偶像化	仙女	,	为了	谁	他	有

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] ,

given	his	life	,
给定	他的	生活	,

最终他明白了，他为之献出生命的偶像女神，

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɑːrvd] [lɒg] .

was	nothing	but	a	carved	log	.
曾是	没有什么	但	一个	雕刻	日志	.

只不过是一段雕刻过的原木。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst] [breθ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] . -

It	was	well	for	him	that	his	next	breath	was	his	last	.	103	-
它	曾是	出色地	为了	他	那	他的	下一个	气息	曾是	他的	最后的	.		

对他来说，幸运的是，他的下一口气就是他的最后一口气。[103]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['luːsi] ['piːˌbɑːdiz] [driːm] .

LUCY	PEABODY'S	DREAM	.
露西	皮博迪	梦	.

露西·皮博迪的梦想。

['mɒbɪ] [dɪk] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] , “ [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [strɒŋ] [ə'genst] [ðə; ði][taɪd] .

Moby	Dick	went	on	his	way	,	“	emerging	strong	against	the	tide	.
莫比	迪克	去	在	他的	方式	,	“	新兴	强的	反对	这	潮	.

莫比·迪克继续前行，“逆流而上，势不可挡”。

" [ə; eɪ] [næn'tʌkɪt] [ʃɪp] [sɔ:] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [blu:] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [boʊts] [pʊt] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm]

"	A	Nantucket	ship	saw	him	as	he	blew	,	and	her	boats	put	out	after	him
"	一个	南塔克特	船	锯	他	作为	他	吹	,	和	她	船	放	出去	后	他

.

:

.

“一艘南塔克特岛的船看到他吹气，便派出小艇追赶他。”

“ [dʒʌst] [get] [ɒf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɜ:meɪd] [hu:m] [hi:; hi]

“	Just	get	off	a	minute	,	my	dear	,	"	said	he	to	the	little	mermaid	whom	he
"	只是	得到	离开	一个	分钟	,	我的	亲爱的	,	"	说	他	到	这	小的	美人鱼	谁	他

['kærid] .

carried	.
携带	.

“亲爱的，你先下来一会儿吧，”他对怀里抱着的小美人鱼说。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [boʊts] ,

She	did	so	,	and	then	,	instead	of	swimming	away	from	the	boats	,
她	做过	所以	,	和	然后	,	反而	的	游泳	离开	从	这	船	,

她照做了，然后，并没有游离船只，

[hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:məs] [hed] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

he	put	down	his	enormous	head	and	went	straight	at	them	.
他	放	向下	他的	巨大的	头	和	去	直的	在	他们	.

他低下巨大的脑袋，径直朝他们冲了过去。

“ [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['seɪləz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [θrəʊ] [ðə; ði] [hɑ:'pu:n] ,

“	The	white	whale	!	"	cried	the	sailors	;	and	they	did	not	throw	the	harpoon	,
"	这	白色的	鲸	!	"	哭	这	水手们	;	和	他们	做过	不是	扔	这	鱼叉	,

“白鲸！”水手们喊道；他们没有投掷鱼叉。

[bʌt; bət] [went] ['mi:kli] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

but	went	meekly	back	to	the	ship	.
但	去	温顺地	后退	到	这	船	.

但他却温顺地回到了船上。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bəʊld] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ,

They	were	bold	enough	,	but	they	were	afraid	of	the	white	whale	,
他们	是	大胆的	足够的	,	但	他们	是	害怕的	的	这	白色的	鲸	,

他们胆子很大，但他们害怕白鲸。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɒbɪ] [dɪk] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ʃɪps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [rɪ'vɜ:st]

for	Moby	Dick	had	sunk	two	or	three	ships	in	his	time	and	entirely	reversed
为了	莫比	迪克	有	沉没	二	或者	三	船舶	在	他的	时间	和	完全	反转

[ðə; ði] ['hweilə] - ['prəʊgræm] . -

the	whalers	'	programme	.	104
这	捕鲸者	-	程序	.	-

因为莫比·迪克在其活动期间击沉了两三艘船，彻底扭转了捕鲸者的计划。[104]

['mɒbɪ] [dɪk] ['eksɪkju:tɪd] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [frɪsk] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] ,

Moby	Dick	executed	a	huge	frisk	on	the	surface	of	the	sea	,
莫比	迪克	执行	一个	巨大的	搜身	在	这	表面	的	这	海	,

莫比·迪克在海面上进行了一次大规模的搜查，

[flæpt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['θʌndə(r)] ,

flapped	his	tail	on	the	water	with	a	noise	like	thunder	,
拍打	他的	尾巴	在	这	水	和	一个	噪音	喜欢	雷	,

它拍打着水面，发出如同雷鸣般的声响。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪvd] [daʊn] [tu:; tə] [ˌri:'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['mɜ:meɪd] .

and	then	dived	down	to	rejoin	the	mermaid	.
和	然后	潜水	向下	到	重新加入	这	美人鱼	.

然后潜入水中，与美人鱼会合。

“ [ɔːl] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪəfəli] .

“	All	right	,	my	dear	,	”	he	said	,	cheerfully	.
”	全部	正确的	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	愉快地	.

“好的，亲爱的，”他高兴地说。

“ [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] , ['pætɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hændz] .

“	I'm	so	glad	you	are	safe	,	”	said	the	mermaid	,	patting	him	with	her	little	hands	.
”	我是	所以	高兴的	你	是	安全的	,	”	说	这	美人鱼	,	轻拍	他	和	她	小的	双手	.

“你平安无事真是太好了，”美人鱼说着，用她的小手轻轻拍了拍他。

[ɒn] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn] [saɪt] .

On	they	went	through	the	water	,	and	the	coast	was	soon	in	sight	.
在	他们	去	通过	这	水	,	和	这	海岸	曾是	很快	在	视线	.

他们继续涉水而行，很快就看到了海岸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ʃəʊd] [ɪts] [red] [stɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

It	was	growing	dusk	,	and	the	lighthouse	showed	its	red	star	over	the	sea	.
它	曾是	生长	黄昏	,	和	这	灯塔	显示	它是红色的		星星	超过	这	海	.

暮色渐浓，灯塔在海面上闪耀着红色的星光。

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['mɒbɪ] [dɪk] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] .

The	mermaid	was	silent	,	and	Moby	Dick	did	not	trouble	her	to	talk	.
这	美人鱼	曾是	沉默的	,	和	莫比	迪克	做过	不是	麻烦	她	到	讲话	.

美人鱼沉默不语，莫比·迪克也没有打扰她说话。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rəʊlɪŋ] ['bɪləʊ] .

Suddenly	a	beautiful	woman	appeared	to	them	on	the	crest	of	a	long	rolling	billow	.
突然	一个	美丽的	女士	出现	到	他们	在	这	波峰	的	一个	长的	滚动	巨浪	.

突然，一个美丽的女子出现在他们面前，站在连绵起伏的巨浪之巅。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [swɪm] , [bʌt; bət] [muːvd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ə'ləʊn] .

She	made	no	effort	;	she	did	not	swim	,	but	moved	through	the	water	by	her	will	alone	.
她	制成	不	努力	;	她	做过	不是	游泳	,	但	已搬	通过	这	水	经过	她	将要	独自的	.

她毫不费力；她没有游泳，而是仅凭意志力在水中移动。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [kʌm] [ə'laɪv] .

She	seemed	a	part	of	the	sea	,	like	a	wave	come	alive	.
她	似乎	一个	部分	的	这	海	,	喜欢	一个	海浪	来	活	.

她仿佛是大海的一部分，像一个活过来的海浪。

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] , ['stɑːtld] .

“	That	is	not	a	human	being	,	surely	,	”	said	the	mermaid	,	startled	.
”	那	是	不是	一个	人类	存在	,	一定	,	”	说	这	美人鱼	,	惊慌	.

“那肯定不是人类，”美人鱼惊愕地说。

“ [ɪts] ['veri] [laɪk] [ðæt] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæt] ['wʊdn] [θɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)] ,

“	It's	very	like	that	—	you	know	—	that	wooden	thing	—	that	he	ran	after	,
”	它是	非常	喜欢	那	—	你	知道	—	那	木制的	事物	—	那	他	跑	后	,

“很像那个——你知道的——他追着跑的那个木头东西，”

” [sed] ['mɒbɪ] [dɪk] [ɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['wɪspə(r)] , “ ['əʊnli] [ɪts] [ə'laɪv] . ”

”	said	Moby	Dick	in	a	gigantic	whisper	,	“	only	it's	alive	.	”
”	说	莫比	迪克	在	一个	巨大	耳语	,	”	仅有的	它是	活	.	”

“莫比·迪克用巨大的低语说道，‘只不过它是活的。’”

“ [ʃiː; ʃi][doʊnt] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] .
“ She don't seem as though she could ever have been wood , ” said the mermaid .
“ 她 不 似乎 作为 尽管 她 可以 曾经 有 到过 木头 , ” 说 这 美人鱼 .

“她看起来不像曾经是木头做的，”美人鱼说。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [kaɪnd] .
“ She looks kind .
“ 她 看起来 种类 .

她看起来很和善。

[aɪ][doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] — [ðæt] ['pɜːs(ə)n] .
I don't feel as though she were that — that person .
我 不 感觉 作为 尽管 她 是 那 — 那 人 .

我觉得她不是那种人。

[pliːz] [ɑːsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] ['aʊə(r)] [frend] . ” -
Please ask if she has seen our friend . ” 105
请 问 如果 她 有 已见 我们的 朋友 . ” -

请问问她是否见过我们的朋友。”105

“ [jes] ; [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , ” [sed] - — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði]
“ Yes ; my dear child , ” said Panope — for she it was — answering the
“ 是的 ; 我的 亲爱的 孩子 , ” 说 - — 为了 她 它 曾是 — 回答 这
['mɜːrmeɪdz] [θɔːt] , “ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ;
mermaid's thought , “ I have seen him ;
美人鱼的 想法 , “ 我 有 已见 他 ;

“是的，我亲爱的孩子，”帕诺佩——因为那确实是她——回答了美人鱼的想法，“我见过他；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [saɪd] .
” and the immortal sighed .
” 和 这 不朽 叹了口气 .

不朽者叹了口气。

“ [hɪz; ɪz]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [weɪl] ,
“ His family are very anxious about him , my lady , ” said the whale ,
“ 他的 家庭 是 非常 焦虑的 关于 他 , 我的 女士 , ” 说 这 鲸 ,

“夫人，他的家人非常担心他，”鲸鱼说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔː] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,
who was conscious of an awe he had never known before ,
WHO 曾是 有意识的 的 一个 敬畏 他 有 绝不 已知 前 ,

他感受到了一种前所未有的敬畏之情，

[ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] .
though he felt he could trust the Sea - Nymph .
尽管 他 毛毡 他 可以 相信 这 海 - 仙女 .

但他觉得他可以信任海仙女。

“ [ðeɪ] [niːd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [nəʊ][mɔː(r)] , ” [sed] - , ['dʒentli][ænd; ənd] ['sædli] .
“ They need be anxious no more , ” said Panope , gently and sadly .
“ 他们 需要 是 焦虑的 不 更多的 , ” 说 - , 轻轻地 和 令人遗憾的是 .

“他们不必再焦虑了，”帕诺佩轻声而悲伤地说。

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɜː'self]
“ What has happened ? ” asked the mermaid , turning pale , but keeping herself
“ 什么 有 发生 ? ” 问 这 美人鱼 , 转弯 苍白 , 但 保持 她自己
['veri] ['kwaɪət] .
very quiet .
非常 安静的 .

“发生了什么事？”美人鱼问道，脸色变得苍白，但却一言不发。

- [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Panope went to her ,
- 去 到 她 ,

帕诺佩走到她身边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði]
and the immortal daughter of the sea put her white arms round the
和 这 不朽 女儿 的 这 海 放 她 白色的 武器 圆形的 这
['mɜːmeɪd] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] [spft] [ɪm'breɪs] .
mermaid and held her in a close and soft embrace .
美人鱼 和 握住 她 在 一个 关闭 和 柔软的 拥抱 .

海洋的永生女儿用她洁白的双臂环抱着美人鱼，将她紧紧地、温柔地拥入怀中。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] , “ [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['pleɪmeɪt] [ɪz] [ded] . ” “
“ My dear , ” she said , very gently , “ your old playmate is dead . ” “
“ 我的 亲爱的 , ” 她 说 , 非常 轻轻地 , “ 你的 老的 玩伴 是 死的 . ” “

“亲爱的，”她轻声说道，“你以前的玩伴去世了。”

- [maɪ][dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] , - [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['pleɪmeɪt] [ɪz] [ded] . - ”
' My dear , ' she said , very gently , ' your old playmate is dead . ' ”
- 我的 亲爱的 , - 她 说 , 非常 轻轻地 , - 你的 老的 玩伴 是 死的 . - ”

“亲爱的，”她轻声说道，“你以前的玩伴去世了。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] , [mæm] ! ” [sed] ['mɒbɪ] [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] ;
“ You don't say so , ma'am ! ” said Moby Dick , with a great sigh ;
“ 你 不 说 所以 , 女士 ! ” 说 莫比 迪克 , 和 一个 伟大的 叹 ;

“可不是这么说，夫人！”莫比·迪克长叹一声说道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][swæm] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [tuː; tə]
and then he swam away to a little distance and left the mermaid to
和 然后 他 游泳 离开 到 一个 小的 距离 和 左边 这 美人鱼 到
[ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [nɪmf] ,
the care of the Sea - Nymph ,
这 关心 的 这 海 - 仙女 ,

然后他游了一段距离，把美人鱼留给了海仙女照顾。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] ['veri] ['delɪkət] ['fiːlɪŋz] . -
for he was a whale of very delicate feelings . 106
为了 他 曾是 一个 鲸 的 非常 精美的 情怀 . -

因为他是一头情感极其细腻的鲸鱼。[106]

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ,
The mermaid looked into the blue eyes of the Goddess ,
这 美人鱼 看起来 进入 这 蓝色的 眼睛 的 这 女神 ,

美人鱼凝视着女神的蓝色眼睛，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [hæd; həd][bʌt; bət] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
and felt that the countless ages of her being had but made her
和 毛毡 那 这 无数 年龄 的 她 存在 有 但 制成 她
[mɔː(r)] [waɪz] [ænd; ənd][kaɪnd] .
more wise and kind .
更多的 明智的 和 种类 .

她觉得漫长的岁月让她变得更加睿智和善良。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] ['meɪdnz] ['bʊzəm] .
She hid her face on the immortal maiden's bosom .
她 隐藏 她 脸 在 这 不朽 少女的 怀 .

她将脸埋在仙女的胸前。

“ [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , ” [sed] - , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
“ My sweet child , ” said Panope , after a little while ,
“ 我的 甜的 孩子 , ” 说 - , 后 一个 小的 尽管 ,

“我的宝贝孩子，”过了一会儿，帕诺佩说道。

“ [ai] ['kænɒt] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['paʊə(r)] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]

“	I	cannot	bring	your	friend	to	life	—	it	is	beyond	my	power	—	but	if	you
”	我	不能	带来	你的	朋友	到	生活	—	它	是	超过	我的	力量	—	但	如果	你

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“我无法让你的朋友复活——这超出了我的能力——但是如果你愿意，

[ai] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˌɪmɔː'tæləti] [laɪk] [maɪ] [əʊn] .

I	can	give	you	an	immortality	like	my	own	.
我	能	给	你	一个	不朽	喜欢	我的	自己的	.

我可以给你和我一样的永生。

[ai] [kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [deθ] [ɔː(r)] [peɪn] [hæz; həz] ['nevə(r)] [kʌm] ,

I	can	carry	you	with	me	to	a	world	where	death	or	pain	has	never	come	,
我	能	携带	你	和	我	到	一个	世界	在哪里	死亡	或者	疼痛	有	绝不	来	,

我可以带你去一个没有死亡和痛苦的世界，

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

and	keep	you	young	and	lovely	for	ever	.
和	保持	你	年轻的	和	迷人的	为了	曾经	.

让你永远年轻美丽。

” [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

”	The	mermaid	was	silent	a	moment	.
”	这	美人鱼	曾是	沉默的	一个	片刻	.

美人鱼沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] - [feɪs] .

Then	she	looked	up	into	Panope's	face	.
然后	她	看起来	向上	进入	-	脸	.

然后她抬起头，看向帕诺普的脸。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	You	will	not	be	angry	with	me	?	”	said	she	.
”	你	将要	不是	是	生气的	和	我	?	”	说	她	.

“你不会生我的气吧？”她问道。

“ ['æŋgri] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ! ”

“	Angry	,	my	poor	darling	!	”
”	生气的	,	我的	贫穷的	亲爱的	!	”

“生气了，我可怜的宝贝！”

“ [ðen] , [maɪ] [frendz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] [hæv; həv] [ɔːl] [biːn] ['mɔːt(ə)l] .

“	Then	,	my	friends	that	I	have	loved	have	all	been	mortal	.
”	然后	,	我的	朋友们	那	我	有	喜爱	有	全部	到过	凡人	.

“那么，我所爱过的朋友都是凡人。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] , [maɪ] [twɪn] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

My	mother	is	dead	,	my	twin	brother	was	killed	in	the	war	,
我的	母亲	是	死的	,	我的	双	兄弟	曾是	被杀	在	这	战争	,

我母亲去世了，我的双胞胎哥哥在战争中丧生。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [əʊld] [kəm'pænjən] — [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] !

and	now	my	old	companion	—	and	I	have	known	him	so	long	!
和	现在	我的	老的	伴侣	—	和	我	有	已知	他	所以	长的	!

现在轮到我的老朋友了——我认识他很久了！

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] ,

I	think	I	should	rather	not	be	so	very	different	,
我	思考	我	应该	相当	不是	是	所以	非常	不同的	,

我觉得我最好不要那么与众不同。

[bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [maɪ][taɪm] ['kɒmz] .

but	go	to	them	when	my	time	comes	.
但	去	到	他们	什么时候	我的	时间	来	.

但等我时机成熟时，我会去找他们。

〞 - [kə'res] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [hænd] . -

〞	Panope	caressed	her	hair	with	a	soft	hand	.	107
〞	-	被爱抚	她	头发	和	一个	柔软的	手	.	-

帕诺佩用温柔的手抚摸着她的头发。107

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

“	I	don't	know	but	you	are	right	.
〞	我	不	知道	但	你	是	正确的	.

我不知道，但你说得对。

['sʌmtaɪmz] , 〞 [sed] [ðə; ðɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] , ['taɪəd] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Sometimes	,	〞	said	the	Goddess	,	with	a	sad	,	tired	look	in	her	eyes	,
有时	,	〞	说	这	女神	,	和	一个	伤心	,	疲劳的	看	在	她	眼睛	,

“有时候，”女神说着，眼中满是悲伤和疲惫。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi]['mɔːt(ə)l][maɪ'self] ,

“	I	think	I	would	be	glad	to	be	mortal	myself	,
〞	我	思考	我	会	是	高兴的	到	是	凡人	我	,

“我想我会很乐意成为凡人。”

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ] .

except	that	I	am	glad	to	be	a	little	comfort	to	you	.
除了	那	我	是	高兴的	到	是	一个	小的	舒适	到	你	.

但我很高兴能给你带来一点安慰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

I	am	sorry	I	came	back	.
我	是	对不起	我	来了	后退	.

我很抱歉我回来了。

['aɪðə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæz; həz] [grəʊn] [ə; eɪ][sæd] [pleɪs] ,

Either	the	world	has	grown	a	sad	place	,
任何一个	这	世界	有	生长	一个	伤心	地方	,

要么是世界变得令人悲伤了，

[ɔː(r)] [els] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

or	else	I	had	forgotten	what	it	used	to	be	.
或者	别的	我	有	被遗忘的	什么	它	用过的	到	是	.

否则，我就忘了它以前是什么样子了。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ;

But	I	don't	know	;
但	我	不	知道	;

但我不知道；

[aɪ]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] ['əʊvə(r)] [pro'miθɪəs] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] .

I	almost	broke	my	heart	over	Prometheus	when	I	was	quite	a	young	thing	.
我	几乎	打破	我的	心	超过	普罗米修斯	什么时候	我	曾是	相当	一个	年轻的	事物	.

我年轻的时候差点因为《普罗米修斯》而伤心欲绝。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɪm] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['hjuːmən] [reɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

I	could	have	helped	him	take	care	of	his	beloved	human	race	a	great	deal
我	可以	有	帮助	他	拿	关心	的	他的	心爱	人类	种族	一个	伟大的	交易

['betə(r)][ðæn; ðən]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

better	than	Asia	,
更好的	比	亚洲	,

我本可以帮助他更好地照顾他挚爱的人类，远胜于亚洲。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	he	never	cared	anything	for	me	.
但	他	绝不	关心	任何事物	为了	我	.

但他从来不在乎我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

It	is	all	over	long	ago	.
它	是	全部	超过	长的	前	.

一切都结束很久了。

[ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

Is	there	nothing	that	I	can	do	for	you	,	my	dear	?
是	那里	没有什么	那	我	能	做	为了	你	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，难道我什么都能帮到你吗?

" [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	The	mermaid	was	silent	a	minute	.
"	这	美人鱼	曾是	沉默的	一个	分钟	.

美人鱼沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说:

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

“	I	think	I	should	like	to	take	him	home	to	his	friends	.
"	我	思考	我	应该	喜欢	到	拿	他	家	到	他的	朋友们	.

“我想我应该把他送回家，让他和他的朋友们在一起。”

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] . ”

I	know	they	would	wish	it	should	be	so	.	”
我	知道	他们	会	希望	它	应该	是	所以	.	”

我知道他们希望事情能如愿。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , ” [sed] - .

“	It	shall	be	,	”	said	Panope	.
"	它	将	是	,	"	说	-	.

“将会如此，”帕诺普说道。

“ [weɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Wait	here	,	and	I	will	bring	him	to	you	.
"	等待	这里	,	和	我	将要	带来	他	到	你	.

“你在这里等我，我会把他带到你面前。”

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['kwaɪət] .

But	,	my	dear	child	,	you	are	so	quiet	.
但	,	我的	亲爱的	孩子	,	你	是	所以	安静的	.

但是，我亲爱的孩子，你却如此安静。

[ɔːl][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] ['wɪmɪn] [aɪ]['evə(r)] [njuː] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɔː(r)] [aʊt] ,

All	the	mortal	women	I	ever	knew	in	the	old	days	,	in	the	sea	or	out	,
全部	这	凡人	女性	我	曾经	知道	在	这	老的	天	,	在	这	海	或者	出去	,

我过去认识的所有凡间女子，无论是在海上还是陆地上，

[wʊd] [hæv; həv] [tɔːn] [ðeə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [skriːmd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] .

would	have	torn	their	hair	and	screamed	,	but	you	are	so	different	.
会	有	撕裂	他们的	头发	和	尖叫	,	但	你	是	所以	不同的	.

他们本来会抓狂尖叫，但你却截然不同。

" [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [hɑːf] [praʊd] , [hɑːf]['pɪtɪf(ə)l] .

"	The	mermaid	looked	up	with	a	little	ghost	of	a	smile	,	half	proud	,	half	pitiful	.
"	这	美人鱼	看起来	向上	和	一个	小的	鬼	的	一个	微笑	,	一半	自豪的	,	一半	可怜	.

“美人鱼抬起头，脸上带着一丝若有若无的微笑，一半是骄傲，一半是怜悯。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə'merɪkən] ['wɔːtəz] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] 。 -

“	I	suppose	it	is	because	I	was	born	in	American	waters	，	”	she	said	。	108
”	我	认为	它	是	因为	我	曾是	出生	在	美国人	水	，	”	她	说	。	-

“我想这大概是因为我出生在美国水域吧，”她说。[108]

“ [weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ， ” [sed] - 。

“	Wait	but	a	little	，	”	said	Panope	。
”	等待	但	一个	小的	，	”	说	-	。

“再等一会儿，”帕诺普说道。

“ [ðə; ði] [weɪl] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] 。

“	The	whale	will	take	care	of	you	。
”	这	鲸	将要	拿	关心	的	你	。

“鲸鱼会照顾你的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] 。

He	is	a	good	creature	。
他	是	一个	好的	生物	。

他是个好人。

[hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænd,fɑːðə] [wɜː(r); wə(r)] [pets] [ɒv; əv] [maɪn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] 。

His	great	-	grandfathers	were	pets	of	mine	long	ago	。
他的	伟大的	-	祖父们	是	宠物	的	矿	长的	前	。

他的曾祖父们很久以前是我的宠物。

[ai] [wɪl] [suːn] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ； ” [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪmf] [wɒz; wəz] [gɒn] 。

I	will	soon	come	back	again	；	”	and	the	Nymph	was	gone	。
我	将要	很快	来	后退	再次	；	”	和	这	仙女	曾是	已消失	。

我很快就会再回来；”说完，仙女就消失了。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['seɪləm][ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Some	time	after	the	news	had	come	to	Salem	of	the	total	loss	of	the
一些	时间	后	这	消息	有	来	到	塞勒姆	的	这	全部的	损失	的	这

[brɪg] [siː] - [nɪmf] ，

brig	Sea	-	nymph	，
布里格	海	-	仙女	，

在塞勒姆得知双桅帆船“海仙女号”完全沉没的消息一段时间后，

['luːsi] ['piːbɒdi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sændz] 。

Lucy	Peabody	was	walking	alone	along	the	sands	。
露西	皮博迪	曾是	步行	独自的	沿着	这	沙子	。

露西·皮博迪独自一人沿着沙滩漫步。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['wɪəri] ， [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] [tuː; tə] [rest] 。

She	felt	weary	，	and	sat	down	under	the	shadow	of	a	rock	to	rest	。
她	毛毡	厌倦	，	和	卫星	向下	在下面	这	阴影	的	一个	岩石	到	休息	。

她感到疲倦，便在一块岩石的阴凉处坐下休息。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] ， [ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] [sə'fjuːz] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [gləʊ] ， [ðə; ði]

The	sun	was	just	setting	，	the	west	was	suffused	with	a	golden	glow	，	the
这	太阳	曾是	只是	环境	，	这	西方	曾是	弥漫	和	一个	金的	辉光	，	这

['wɔːtə(r)] [leɪ] ，

water	lay	，
水	躺	，

太阳刚刚落山，西方的天空笼罩在一片金色的光芒中，水面平静如镜。

['hɑːdli] ['rɪp(ə)lɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] ， [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] [glɑːs] 。

hardly	rippling	to	a	low	whispering	wind	，	a	sea	of	fire	and	glass	。
几乎	涟漪	到	一个	低的	耳语	风	，	一个	海	的	火	和	玻璃	。

微风轻拂，几乎没有泛起涟漪，一片火与玻璃的海洋。

['luːsi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ə; eɪ]
Lucy leaned her head against the rock , and sitting there , she dreamed a
露西 倾斜 她 头 反对 这 岩石 , 和 坐着 那里 , 她 梦见 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

露西把头靠在岩石上，坐在那里，做了一个梦。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][sændz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [əʊld] ['gʊdi] [kɒb] , [huːm] ['evrɪbɒdi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv]
Along the sands toward her came old Goody Cobb , whom everybody suspected of
沿着 这 沙子 朝向 她 来了 老的 古迪 科布 , 谁 大家 怀疑 的
['wɪtʃkrɑːft] .
witchcraft .
巫术 .

沿着沙滩向她走来的是老古迪·科布，大家都怀疑她是巫师。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['luːsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]
She appeared so suddenly that Lucy in her dream thought she had come out
她 出现 所以 突然 那 露西 在 她 梦 想法 她 有 来 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
of the sea .
的 这 海 .

她出现得如此突然，以至于露西在梦中以为她是从海里走出来的。

“ [həʊ] ! [həʊ] ! ” [sed] ['gʊdi] [kɒb] , [wɪð] [ə; eɪ] [krækt] [lɑːf] ;
“ Ho ! ho ! ” said Goody Cobb , with a cracked laugh ;
“ 何 ! 何 ! ” 说 古迪 科布 , 和 一个 裂纹 笑 ;

“嚯！嚯！”古迪·科布发出咯咯的笑声；

“ [səʊ][hɪə(r)][ɪz]['mædəm] ['piːˌbɑːdiz] ['leɪdi] ['dɔːtə(r)] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][kraɪ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
“ so here is Madam Peabody's lady daughter come out to cry over her
“ 所以 这里 是 女士 皮博迪 女士 女儿 来 出去 到 哭 超过 她
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːl][baɪ] [hɜː'self] ?
disappointment all by herself ?
失望 全部 经过 她自己 ?

“所以，皮博迪夫人的女儿就一个人出来哭诉她的失望呢？”

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] .
The man was a fool , sure enough , but I wouldn't mind .
这 男人 曾是 一个 傻子 , 当然 足够的 , 但 我 不会 头脑 .

那人确实是个傻瓜，但我并不介意。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [aɪ] [kiːp] ,
Just let me write your name down in a little book I keep ,
只是 让 我 写 你的 姓名 向下 在 一个 小的 书 我 保持 ,

请允许我把你的名字写在我保存的小册子里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['aʊə(r)] [faɪn] [jʌŋ] ['mædəm] [dwaɪn] [ə'weɪ] [laɪk] [snəʊ] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] ,
and you shall see our fine young madam dwine away like snow in spring - time ,
和 你 将 看 我们的 美好的 年轻的 女士 德温 离开 喜欢 雪 在 春天 - 时间 ,

你将会看到我们这位美丽的年轻夫人像春天的雪一样消逝。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] — ” -
and then we shall see — ” 109
和 然后 我们 将 看 — ” -

然后我们就会知道了——”109

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['gʊdi] , ” [sed] ['luːsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] ;
“ You are out of your mind , Goody , ” said Lucy in her dream ;
“ 你 是 出去 的 你的 头脑 , 古迪 , ” 说 露西 在 她 梦 ;

“你疯了，古迪，”露西在梦中说道；

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [seɪf] ,
“ but such talk as that is not safe ,
” 但 这样的 讲话 作为 那 是 不是 安全的 ,

但这种说法并不安全，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɪn] [taʊn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪtʃ] ['stɔːriz] ,
for there are those in town who are silly enough to believe witch stories ,
为了 那里 是 那些 在 镇 WHO 是 愚蠢的 足够的 到 相信 巫婆 故事 ,

因为镇上有些人愚蠢到相信女巫的故事。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mait] [get] [jɔː'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . ”
and you might get yourself into trouble . ”
和 你 可能 得到 你自己 进入 麻烦 . ”

这样你可能会给自己惹上麻烦。

“ ['sɪli] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] !
“ Silly , are they !
” 愚蠢的 , 是 他们 !

“他们真是傻！”

” [kraɪd] ['gʊdi] [kɒb] , ['grəʊɪŋ] ['æŋgri] .
” cried Goody Cobb , growing angry .
” 哭 古迪 科布 , 生长 生气的 .

“古迪·科布喊道，越来越生气。”

“ [bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] .
“ But never mind .
” 但 绝不 头脑 .

“不过没关系。”

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
Just let me have your name , and we shall see what we shall see .
只是 让 我 有 你的 姓名 , 和 我们 将 看 什么 我们 将 看 .

告诉我你的名字，我们再看看会发生什么。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] ['nekləs] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ;
Look at the pretty necklace I will give you ;
看 在 这 漂亮的 项链 我 将要 给 你 ;

看看我将送你的这条漂亮的项链；

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] [stəʊnz] [ænd; ənd]
” and she drew from her pocket a chain of shining green stones and
” 和 她 画 从 她 口袋 一个 链 的 灼灼 绿色的 石头 和
[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] .
held it up before the girl's eyes .
握住 它 向上 前 这 女孩们 眼睛 .

“然后她从口袋里掏出一串闪闪发光的绿色宝石，举到女孩眼前。”

“ [ai] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] , ” [sed] ['luːsi] , ['stedəli] .
“ I will have nothing to say to you or your gifts , ” said Lucy , steadily .
” 我 将要 有 没有什么 到 说 到 你 或者 你的 礼物 , ” 说 露西 , 稳步 .

“我不会对你或你的礼物说任何话，”露西平静地说。

“ [pɑːs] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , ['gʊdi] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] . ”
“ Pass on your way , Goody , and leave me alone . ”
” 经过 在 你的 方式 , 古迪 , 和 离开 我 独自的 . ”

“古迪，你走开，别烦我。”

“ [səʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .
“ So you think yourself too good for me ! ” said the witch in a rage .
” 所以 你 思考 你自己 也 好的 为了 我 ! ” 说 这 巫婆 在 一个 愤怒 .

“你以为你高人一等，配不上我吗！”女巫愤怒地说。

“ [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ]['fæməli][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːz] , [ænd; ənd]['betə(r)] .

“	Let	me	tell	you	that	my	family	is	as	good	as	yours	,	and	better	.
”	让	我	告诉	你	那	我的	家庭	是	作为	好的	作为	你的	,	和	更好的	.

“让我告诉你，我的家人和你的家人一样好，甚至更好。”

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] — [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊtɪd][wʌn] — [waɪl] [jɔːz] [wɒz; wəz]

My	grandfather	was	a	minister	—	ay	,	and	a	noted	one	—	while	yours	was
我的	祖父	曾是	一个	部长	—	哎	,	和	一个	著名的	一	—	尽管	你的	曾是

['selɪŋ] [klæmz] [raʊnd] [ðə; ði] [striːts] .

selling	clams	round	the	streets	.
销售	蛤蜊	圆形的	这	街道	.

我的祖父是位牧师——而且是一位颇有名望的牧师——而你的祖父却在街头卖蛤蜊。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [θɪŋ] [ðæt] [waɪl] ['gʊdi] [kɒb] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

”	It	was	a	very	odd	thing	that	while	Goody	Cobb	had	become	a	witch	,
”	它	曾是	一个	非常	奇怪的	事物	那	尽管	古迪	科布	有	变得	一个	巫婆	,

“古迪·科布变成了女巫，这真是一件非常奇怪的事情，

[ri'nauns] [hɜː(r); hə(r)]['bæptɪzəm][ænd; ənd][səʊld] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

renounced	her	baptism	and	sold	herself	to	the	enemy	of	mankind	,
放弃	她	洗礼	和	卖	她自己	到	这	敌人	的	人类	,

她放弃了洗礼，把自己卖给了人类的敌人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [dɪ'vaɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] . -

she	was	yet	very	proud	of	the	eminent	divine	,	her	grandfather	.	110
她	曾是	然而	非常	自豪的	的	这	杰出	神圣的	,	她	祖父	.	-

她仍然为那位德高望重的神学家，她的祖父，感到非常自豪。[110]

“ [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

“	I'll	be	the	death	of	you	!
”	患病的	是	这	死亡	的	你	!

“我会要了你的命！”

[aɪl] [stɪk] [pɪnz] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][set][maɪ][ɪmps][tuː; tə] [pɪntʃ] [juː; jʊ] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] !

I'll	stick	pins	in	you	,	and	set	my	imps	to	pinch	you	black	and	blue	!
患病的	戳	别针	在	你	,	和	放	我的	小恶魔	到	捏	你	黑色的	和	蓝色的	!

我会用针扎你，还会派我的小恶魔把你掐得青一块紫一块！

” [skriːmd] ['gʊdi] [kɒb] , [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'zest] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

”	screamed	Goody	Cobb	,	with	the	look	of	a	possessed	woman	,	as	she	was	.
”	尖叫	古迪	科布	,	和	这	看	的	一个	拥有	女士	,	作为	她	曾是	.

“古迪·科布尖叫起来，她看起来就像被附身了一样。”

['sʌd(ə)nli] ,

Suddenly	,
突然	,

突然，

[æz; əz] ['luːsi] [driːmd] — [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] —

as	Lucy	dreamed	—	so	suddenly	that	she	seemed	to	grow	out	of	the	air	—
作为	露西	梦见	—	所以	突然	那	她	似乎	到	生长	出去	的	这	空气	—

[ðeə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][sænd] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

there	stood	on	the	sand	between	herself	and	the	witch	a	tall	and	beautiful
那里	站立	在	这	沙	之间	她自己	和	这	巫婆	一个	高的	和	美丽的

['wʊmən] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

woman	in	shining	raiment	of	green	and	silver	,
女士	在	灼灼	服饰	的	绿色的	和	银	,

露西做梦时——梦境如此突然，仿佛她凭空出现一般——在她和女巫之间的沙滩上，站着一位身材高挑、容貌美丽的女子，身穿闪亮的绿色和银色长袍。

[wɪð] ['gəʊldən][heə(r)] [ðæt] [fel] ['luːsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] .

with	golden	hair	that	fell	loosely	to	her	ankles	.
和	金的	头发	那	跌倒	松散地	到	她	脚踝	.

她有着一头金色长发，自然垂至脚踝。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['stɜːnli] [ɒn][ðə; ði] [wɪtʃ] ; [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [rɒθ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['ɔːf(ə)l] .

She	gazed	sternly	on	the	witch	;	a	divine	wrath	made	her	blue	eyes	awful	.
她	凝视	严厉地	在	这	巫婆	;	一个	神圣的	愤怒	制成	她	蓝色的	眼睛	可怕	.

她目光严厉地盯着女巫；一股神圣的愤怒让她的蓝眼睛变得可怕。

“ [juː; jʊ] [ɜːθ] - [bɔːn] ['kriːtʃə(r)] !

“	You	earth	-	born	creature	!
”	你	地球	-	出生	生物	!

“你这尘世生物！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [griːn] ['nekləs] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [tremblɪŋ]

”	she	cried	as	she	caught	the	green	necklace	from	the	old	woman's	trembling
”	她	哭	作为	她	捕捉	这	绿色的	项链	从	这	老的	女性的	发抖

[hænd] .

hand	.
手	.

她哭着从老妇人颤抖的手中接过那条绿色的项链。

“ [ðɪs] [gɜːl][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][maɪ][keə(r)] ;

“	This	girl	is	a	child	of	the	ocean	,	and	is	in	my	care	;
”	这	女孩	是	一个	孩子	的	这	海洋	,	和	是	在	我的	关心	;

“这个女孩是海洋的孩子，由我照顾；

” [ænd; ənd] ['luːsi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [glæd][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒn]

”	and	Lucy	dreamed	that	she	felt	glad	to	remember	how	she	had	been	born	on
”	和	露西	梦见	那	她	毛毡	高兴的	到	记住	如何	她	有	到过	出生	在

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [meɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kæl'kʌtə] .

the	voyage	her	mother	made	with	her	father	to	Calcutta	.
这	航程	她	母亲	制成	和	她	父亲	到	加尔各答	.

露西梦见自己很高兴能想起，她是在母亲和父亲前往加尔各答的旅途中出生的。

“ [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

“	Stay	where	you	are	for	ever	!
”	停留	在哪里	你	是	为了	曾经	!

“永远待在原地吧！”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['leɪdi] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

”	continued	the	stranger	lady	,	raising	her	white	hand	with	a	gesture	of
”	持续	这	陌生人	女士	,	提高	她	白色的	手	和	一个	手势	的

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

“那位陌生的女士继续说道，同时举起她白皙的手，做出命令的手势。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rek] [nəʊ][mɔː(r)] [ʃɪps] — [juː; jʊ] , [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [wɪtʃ] .

“	You	will	wreck	no	more	ships	—	you	,	nor	your	sister	witch	.
”	你	将要	破坏	不	更多的	船舶	—	你	,	也不	你的	姐姐	巫婆	.

“你和你那女巫姐姐都不能再破坏船只了。”

” [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['gʊdi] [kɒb] ['stɪfənd] ['ɪntuː] [stəʊn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [blæk]

”	And	then	as	she	stood	Goody	Cobb	stiffened	into	stone	and	became	a	black
”	和	然后	作为	她	站立	古迪	科布	僵硬	进入	石头	和	成为	一个	黑色的

[rɒk] . -

rock	.	111
岩石	.	-

“然后，当她站着的时候，古迪·科布僵成了石头，变成了一块黑色的岩石。”111

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [driːm] [ˈleɪdi] [tuː; tə] [ˈluːsi] .

“	You	need	not	be	afraid	of	me	,	my	dear	,	”	said	the	dream	lady	to	Lucy	.
”	你	需要	不是	是	害怕的	的	我	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	梦	女士	到	露西	.

“亲爱的，你不必害怕我，”梦中的女士对露西说。

“ [ai] [ˈnevə(r)] [hɜːt] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

“	I	never	hurt	any	one	in	my	life	.
”	我	绝不	伤害	任何	一	在	我的	生活	.

“我这辈子从未伤害过任何人。”

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈəʊnli] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [siː] - [nɪmf] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] — [ɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] — [ðə; ði]

I	am	only	an	innocent	Sea	-	Nymph	,	and	I	am	—	or	I	was	—	the
我	是	仅有的	一个	清白的	海	-	仙女	,	和	我	是	—	或者	我	曾是	—	这

[ˈhelpə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈseɪlə(r)] - [fəʊk] ,

helper	of	all	the	sailor	-	folk	,
帮手	的	全部	这	水手	-	民间	,

我只是个天真无邪的海仙女，我曾经是所有水手的助手。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bəʊld] [ˈsiːmən] .

and	your	father	is	a	bold	seaman	.
和	你的	父亲	是	一个	大胆的	水手	.

你父亲是一位勇敢的水手。

” [ˈluːsi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəs] ,

”	Lucy	dreamed	that	she	was	very	much	surprised	,	which	was	curious	,
”	露西	梦见	那	她	曾是	非常	很多	惊讶	,	哪个	曾是	好奇的	,

露西梦见自己非常惊讶，这很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] , [ðə; ði] [les] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈstɔnɪʃ] [ðə; ði]

for	in	a	dream	the	more	remarkable	a	thing	is	,	the	less	it	astonishes	the
为了	在	一个	梦	这	更多的	卓越	一个	事物	是	,	这	较少的	它	令人惊讶	这

[ˈdriːmə(r)] .

dreamer	.
梦想家	.

因为在梦中，越是奇特的事物，越不会让做梦者感到惊讶。

“ [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [nɪmfs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [pəˈplekst] .

“	But	I	thought	there	never	were	any	nymphs	,	”	she	said	,	perplexed	.
”	但	我	想法	那里	绝不	是	任何	若虫	,	”	她	说	,	困惑	.

“但我以为根本没有仙女呢，”她困惑地说。

[ðə; ði] [siː] - [ˈmeɪdn] [smaɪld] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] — [hɑːf] [sæd] , [hɑːf] [əˈmjuːzd] .

The	sea	-	maiden	smiled	a	queer	little	smile	—	half	sad	,	half	amused	.
这	海	-	少女	微笑	一个	酷儿	小的	微笑	—	一半	伤心	,	一半	觉得好笑	.

海之少女露出了一个奇特的微笑——一半是悲伤，一半是好笑。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [sɪns] [men] [left] [ɒf] [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

“	Do	you	know	,	”	she	said	,	“	that	since	men	left	off	believing	in	them	and
”	做	你	知道	,	”	她	说	,	“	那	自从	男人	左边	离开	相信	在	他们	和

[ˈbɪldɪŋ] [ˈtemplz] ,

building	temples	,
建筑	寺庙	,

“你知道吗，”她说，“自从男人不再信仰它们，不再建造寺庙之后，

[ðə; ði] [gɒdz] [ɔːl] [dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃəz] ,

the	gods	all	declare	that	there	never	were	such	things	as	human	creatures	,
这	神	全部	宣布	那	那里	绝不	是	这样的	事物	作为	人类	生物	,

众神都宣称，历史上从未存在过人类这种生物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] ?

and	that	it	was	all	a	delusion	of	ours	?
和	那	它	曾是	全部	一个	错觉	的	我们的	?

这一切都只是我们的错觉吗?

[kiːp] [ðɪs] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['nekləs] ['ɪntuː] ['luːsiz] [læp] .

Keep	this	;	”	and	she	dropped	the	necklace	into	Lucy's	lap	.
保持	这	;	”	和	她	掉落	这	项链	进入	露西的	膝	.

“拿着这个;”说着，她把项链扔到了露西的腿上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wɪl] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	It	belonged	to	one	who	will	not	care	to	wear	it	now	.
”	它	属于	到	一	WHO	将要	不是	关心	到	穿	它	现在	.

“它属于一个现在不会在意佩戴它的人。”

[ˌfeə'wel] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtli] [kɪst] [ðə; ði][gɜːrlz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

Farewell	;	”	and	the	goddess	bent	down	and	lightly	kissed	the	girl's	forehead
告别	;	”	和	这	女神	弯曲	向下	和	轻轻	亲吻	这	女孩们	前额

,

,

,

“再见了。”女神俯下身，轻轻吻了吻女孩的额头。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['luːsi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

and	the	next	instant	Lucy	was	alone	.
和	这	下一个	立即的	露西	曾是	独自的	.

下一刻，露西就独自一人了。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][sæt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] . -

She	woke	up	,	as	she	thought	,	and	sat	still	for	a	moment	.	112
她	觉醒	向上	,	作为	她	想法	,	和	卫星	仍然	为了	一个	片刻	.	-

她醒了过来，自以为醒了过来，静静地坐了一会儿。112

“ [wɒt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [driːm] !

“	What	a	singular	dream	!
”	什么	一个	单数	梦	!

“多么独特的梦想啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

”	she	said	to	herself	.
”	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [rɒk] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , “ [wɒz; wəz]

Then	she	looked	round	,	and	saw	a	black	rock	standing	beside	her	,	“	Was
然后	她	看起来	圆形的	,	和	锯	一个	黑色的	岩石	常设	旁	她	,	“	曾是

[ðæt] [rɒk] [ðeə(r)] ?

that	rock	there	?
那	岩石	那里	?

然后她环顾四周，看到旁边立着一块黑色的石头，“那块石头在那里吗？”

[ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .

I	don't	remember	it	,	but	of	course	it	must	have	been	.
我	不	记住	它	,	但	的	课程	它	必须	有	到过	.

我不记得了，但肯定发生过。

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

”	She	rose	to	her	feet	.
”	她	玫瑰	到	她	脚	.

她站了起来。

['sʌmθɪŋ] [fel] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sænd] .

Something	fell	glittering	on	the	sand	.
某物	跌倒	闪闪发光	在	这	沙	.

有什么东西闪闪发光地落在了沙滩上。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

She	picked	it	up	.
她	挑选	它	向上	.

她把它捡了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈnekləs] [ɒv; əv] [griːn] [stəʊnz] .

It	was	a	long	,	shining	necklace	of	green	stones	.
它	曾是	一个	长的	,	灼灼	项链	的	绿色的	石头	.

那是一条长长的、闪闪发光的绿色宝石项链。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] ! ” [sed] [ˈluːsi] , [ˈθɔːtfəli] .

“	This	is	very	strange	!	”	said	Lucy	,	thoughtfully	.
”	这	是	非常	奇怪的	!	”	说	露西	,	深思熟虑	.

“这太奇怪了！”露西若有所思地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] .

“	But	I	suppose	I	had	better	take	them	home	.
”	但	我	认为	我	有	更好的	拿	他们	家	.

“但我想我最好还是把它们带回家。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɒʃt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [siː] [ænd; ənd] [kɔːt] [tuː; tə][maɪ] [gaʊn]

They	must	have	been	washed	up	from	the	sea	and	caught	to	my	gown
他们	必须	有	到过	洗过	向上	从	这	海	和	捕捉	到	我的	袍

[sʌm; səm] [weɪ] .

some	way	.
一些	方式	.

它们一定是海浪冲上来，不知怎么粘到我的裙子上了。

[haʊ] [ˈprɪti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

How	pretty	they	are	!
如何	漂亮的	他们	是	!

它们真漂亮！

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈdraʊnd] ?

I	wonder	if	they	belonged	to	some	one	who	is	drowned	?
我	想知道	如果	他们	属于	到	一些	一	WHO	是	溺水	?

我想知道它们是不是某个溺水者的遗物?

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ðiː] [ˈnekləs] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

”	She	put	the	necklace	into	her	pocket	,	and	turned	to	go	home	.
”	她	放	这	项链	进入	她	口袋	,	和	转向	到	去	家	.

她把项链放进口袋，转身回家了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [dʒɔb] - .

She	had	gone	but	a	little	way	when	she	met	Job	Chippit	.
她	有	已消失	但	一个	小的	方式	什么时候	她	遇见	工作	-	.

她刚走了一小段路就遇到了乔布·奇皮特。

“ [ˈʌŋk(ə)l][dʒɔb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː][sænd] .

“	Uncle	Job	,	”	she	said	,	“	I	have	found	something	on	the	sand	.
”	叔叔	工作	,	”	她	说	,	”	我	有	成立	某物	在	这	沙	.

“乔布叔叔，”她说，“我在沙滩上发现了一些东西。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [taʊn] [hæz; həz] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Do	you	think	any	one	in	town	has	lost	it	,
做	你	思考	任何	一	在	镇	有	丢失的	它	,

你觉得镇上有人精神失常了吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒʃt] [ʌp][baɪ][ðə; ðiː] [siː] ?

or	that	it	was	washed	up	by	the	sea	?
或者	那	它	曾是	洗过	向上	经过	这	海	?

或者它是被海水冲上来的?

" [dʒɒb] [ɪg'zæmɪnd] ['kləʊsli] [ðə; ði] ['emərəld] ['nekləs] .

"	Job	examined	closely	the	emerald	necklace	.
"	工作	检查	密切	这	翠	项链	.

约伯仔细端详了那条祖母绿项链。

" [ðɪs] ['nevə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] , ['lu:si] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	This	never	belonged	to	anyone	in	our	town	,	Lucy	,	"	he	said	;
"	这	绝不	属于	到	任何人	在	我们的	镇	,	露西	,	"	他	说	;

"露西，这东西从来都不属于我们镇上的任何人，"他说；

" [məʊst] ['laɪkli] [ðə; ði] [taɪd] [wɒʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] [stɔ:m] .

"	most	likely	the	tide	washed	it	up	in	the	last	storm	.
"	最多	可能	这	潮	洗过	它	向上	在	这	最后的	风暴	.

"很可能是上次暴风雨时被潮水冲上来的。"

[jɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [baɪ] [ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [nəʊ] [wʌn] ['kɒmz] [tu:; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'ti:] ;

Yours	it	is	by	all	right	if	no	one	comes	to	claim	it	;
此致	它	是	经过	全部	正确的	如果	不	一	来	到	宣称	它	;

如果没人来认领，那它就归你了；

[ænd; ənd] [bi:; bi] [kɪrfəl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [ɪk'spekt] [ɪts] ['ɔ:f(ə)l] ['væljuəb(ə)l] .

and	be	keerful	of	it	,	for	I	expect	it's	awful	valuable	.
和	是	keerful	的	它	,	为了	我	预计	它是	可怕	有价值的	.

务必小心保管，因为我认为它非常宝贵。

[bʌt; bət] [wʌts] ['hæpənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? " -

But	what's	happened	to	you	?	"	113
但	是什么	发生	到	你	?	"	-

但你到底怎么了？"113

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？ "

" [ju:v] [gɒt] [æn; ən] [ɒd] [lʊk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [sʌm; səm] [wei] , [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['prɪti] .

"	You've	got	an	odd	look	about	you	,	some	way	,	but	I	never	see	you	look	so	pretty	.
"	你已经	得到	一个	奇怪的	看	关于	你	,	一些	方式	,	但	我	绝不	看	你	看	所以	漂亮的	.

"你长相有点怪异，但我从没见过你这么漂亮的样子。"

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? "

Has	anything	happened	?	"
有	任何事物	发生	?	"

发生什么事了吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['lu:si] , ['kwaɪətli] , " ['əʊnli] [ai] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] ,

"	No	,	"	said	Lucy	,	quietly	,	"	only	I	sat	down	to	rest	and	fell	asleep	,
"	不	,	"	说	露西	,	悄悄	,	"	仅有的	我	卫星	向下	到	休息	和	跌倒	睡着了	,

"不，"露西轻声说道，"我只是坐下来休息，然后就睡着了。"

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [dri:m] .

and	had	a	very	strange	dream	.
和	有	一个	非常	奇怪的	梦	.

我做了一个非常奇怪的梦。

[gʊd] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒb] .

Good	-	night	,	Uncle	Job	.
好的	-	夜晚	,	叔叔	工作	.

晚安，乔布叔叔。

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['gʊdi] [kɒb] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ɪn]['seɪləm] [taʊn] .

"	From	that	evening	Goody	Cobb	was	never	seen	in	Salem	town	.
"	从	那	晚上	古迪	科布	曾是	绝不	已见	在	塞勒姆	镇	.

"从那天晚上起，古迪·科布就再也没有在塞勒姆镇出现过。"

[dʒɒb] - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['θɔːtfəli] ['hwɪtlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] .

Job	Chippit	continued	his	walk	,	thoughtfully	whittling	a	little	stick	.
工作	-	持续	他的	走	,	深思熟虑	削木	一个	小的	戳	.

乔布·奇皮特继续往前走，若有所思地削着一根小棍子。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] ['mɑːstə(r)]['aɪzək] ['tɔːri] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]

Before	long	he	overtook	Master	Isaac	Torrey	,	who	was	walking	along	the	shore
前	长的	他	超越	掌握	艾萨克	托里	,	WHO	曾是	步行	沿着	这	支撑

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,

with	his	head	down	,
和	他的	头	向下	,

没过多久，他就追上了低着头沿着海岸走的艾萨克·托里少爷。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

seeming	to	notice	nothing	but	the	sand	at	his	feet	.
似乎	到	注意	没有什么	但	这	沙	在	他的	脚	.

他似乎除了脚下的沙子之外，什么都没注意到。

['mɑːstə(r)] ['tɔːri] [hæd; həd] [kwaɪt] [left] [ɒf] [hɪz; ɪz][waɪld] [weɪz] .

Master	Torrey	had	quite	left	off	his	wild	ways	.
掌握	托里	有	相当	左边	离开	他的	荒野	方式	.

托里少爷已经彻底改掉了他以前放荡不羁的生活方式。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] , ['fænsɪf(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ə'baʊt] [nɪmfs] [ænd; ənd] ['gɔdis] , [ænd; ənd]

He	made	no	more	foolish	,	fanciful	speeches	about	nymphs	and	goddesses	,	and
他	制成	不	更多的	愚蠢	,	奇幻的	演讲	关于	若虫	和	女神们	,	和

[sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .

such	nonsense	.
这样的	废话	.

他不再发表关于仙女和女神之类的愚蠢、异想天开的言论，以及其他无稽之谈。

" ['ʌnə] [dʒeɪn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][ɒv; əv][hɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

"	Anna	Jane	had	made	a	sensible	man	of	him	,	"	said	his	father	-	in	-	law	.
"	安娜	简	有	制成	一个	明智的	男人	的	他	,	"	说	他的	父亲	-	在	-	法律	.

"安娜·简把他变成了一个通情达理的人，"他的岳父说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] , " [sed] ['evri] [wʌn] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪkəbɑːd]

"	He	was	greatly	improved	,	"	said	every	one	,	with	the	exception	of	Ichabod
"	他	曾是	非常	改进	,	"	说	每一个	一	,	和	这	例外	的	伊卡博德

[stəːn] [ænd; ənd][dʒɒb] - . -

Sterns	and	Job	Chippit	.	114
船尾	和	工作	-	.	-

除了伊卡博德·斯特恩斯和乔布·奇皮特之外，所有人都说："他的情况有了很大的改善。"[114]

['mɑːstə(r)] ['tɔːri] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [wʊd] - ['kɑːvə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

Master	Torrey	had	avoided	the	wood	-	carver	since	his	marriage	.
掌握	托里	有	避免	这	木头	-	雕刻家	自从	他的	婚姻	.

托里少爷结婚后就一直躲着那位木雕师。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

His	father	-	in	-	law	thought	it	a	good	sign	.
他的	父亲	-	在	-	法律	想法	它	一个	好的	符号	.

他的岳父认为这是一个好兆头。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [tuː] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	He	had	been	quite	too	familiar	with	that	person	,	"	thought	the	colonel	.
"	他	有	到过	相当	也	熟悉的	和	那	人	,	"	想法	这	上校	.

"他跟那个人太熟了，"上校心想。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] [dɪd] [nɒt] [ə'vɔɪd] [hɪm] ,

But	this	night	Master	Torrey	did	not	avoid	him	,
但	这	夜晚	掌握	托里	做过	不是	避免	他	,

但今晚托里少爷并没有躲避他。

[ðəʊ] [hiː; hi]['əʊnli] [n'ɒdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][dʒɑːbz] “ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ,

though	he	only	nodded	without	speaking	in	answer	to	Job's	“	Good	-	evening	,
尽管	他	仅有的	点头	没有	请讲	在	回答	到	工作的	“	好的	-	晚上	,

虽然他只是点头回应约伯的“晚上好”，但没有说话。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] .

”	and	then	the	two	walked	on	in	silence	.
”	和	然后	这	二	步行	在	在	沉默	.

然后两人默默地继续往前走。

“ [ðæts] [æn; ən] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , ” [sed] [dʒɒb][æt; ət][lɑːst] .

“	That's	an	odd	-	looking	thing	on	the	beach	,	”	said	Job	at	last	.
“	那就是	一个	奇怪的	-	寻找	事物	在	这	海滩	,	”	说	工作	在	最后的	.

“沙滩上那个东西看起来很奇怪，”约伯最后说道。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [mæs] [dʒɒb][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

They	went	up	to	the	dark	mass	Job	had	pointed	out	.
他们	去	向上	到	这	黑暗的	大量的	工作	有	尖	出去	.

他们走到约伯指出的那团黑影前去。

[ðeə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [wiːd] , [θrəʊn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [stɔːm] , [leɪ] [ðə; ði] ['wʊdn] [nɪmf] ,

There	on	a	heap	of	weed	,	thrown	up	by	the	late	storm	,	lay	the	wooden	nymph	,
那里	在	一个	堆	的	杂草	,	抛掷	向上	经过	这	晚的	风暴	,	躺	这	木制的	仙女	,

在暴风雨卷起的一堆杂草上，躺着一尊木制仙女像。

[ðə; ði] [peɪnt] ['ɔːlməʊst] [wɒʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [wɪð] [ɪts] [ɑːmz] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt]

the	paint	almost	washed	away	,	and	there	,	with	its	arms	tightly	clasped	about
这	画	几乎	洗过	离开	,	和	那里	,	和	它是	武器	紧紧	紧握	关于

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

颜料几乎被冲走了，只见它双臂紧紧环抱着她的脖子，

[leɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] , [hɑːf] [fɪʃ] , [hɑːf]['hjuːmən] .

lay	a	strange	creature	,	half	fish	,	half	human	.
躺	一个	奇怪的	生物	,	一半	鱼	,	一半	人类	.

躺着一个奇怪的生物，半鱼半人。

“ [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːmæn] ! ” [sed] [dʒɒb] ; “ [ænd; ənd][ðeə(r)] ['riːəli]

“	As	sure	as	the	world	,	it's	a	merman	!	”	said	Job	;	“	and	there	really
“	作为	当然	作为	这	世界	,	它是	一个	人鱼	!	”	说	工作	;	“	和	那里	真的

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['krɪte] ,

are	such	critters	,
是	这样的	小动物	,

“我敢肯定，那就是个人鱼！”约伯说；“而且确实有这种生物。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] !

after	all	!
后	全部	!

毕竟！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[ðə; ði]['hju:mən][pɑ:t][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] - ['lʊkɪn] - [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

The	human	part	of	him	was	pretty	good	-	lookin	'	when	he	was	alive	.
这	人类	部分	的	他	曾是	漂亮的	好的	-	在看	-	什么时候	他	曾是	活	.

他生前长得相当不错。

[si:] [wɒt] [ə; eɪ][dent] [hi:z] [gɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ! ”

See	what	a	dent	he's	got	in	his	head	!	”
看	什么	一个	凹痕	他是	得到	在	他的	头	!	”

瞧他脑袋上都凹进去一个坑了!

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] - [nɪmf] , ” [sed] ['mɑ:stə(r)] ['tɔ:ri] .

“	And	this	is	the	figure	-	head	of	The	Sea	-	nymph	,	”	said	Master	Torrey	.
“	和	这	是	这	数字	-	头	的	这	海	-	仙女	,	”	说	掌握	托里	.

“这就是海仙女号的船首像,”托里船长说道。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Don't	you	know	it	?	”
“	不	你	知道	它	?	”

“你不知道吗? ”

“ [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] !

“	To	be	sure	!
“	到	是	当然	!

“当然! ”

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [bi:t] [ɔ:l] !

Well	,	it	does	beat	all	!
出色地	,	它	做	打	全部	!

嗯，它确实胜过一切!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜ:mæn] ?

What	shall	we	do	with	the	merman	?
什么	将	我们	做	和	这	人鱼	?

我们该如何处置这个人鱼?

[aɪ'd][kaɪnd][ɒv; əv] [heɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][hɪm] .

I'd	kind	of	hate	to	make	a	show	of	him	.
ID	种类	的	恨	到	制作	一个	展示	的	他	.

我不太想让他出丑。

[hi:z] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] - [s'pəʊz][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ['enihaʊ] .

He's	a	sort	of	man	,	and	I	'	spose	he	had	his	feelings	anyhow	.
他是	一个	种类	的	男人	,	和	我	-	假设	他	有	他的	情怀	无论如何	.

他是个有血有肉的人，我想他肯定也有自己的感情。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['skæbəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒ:d] - [belt] ; [ænd; ənd] [hi:z] [gɒt][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn]

Look	at	the	empty	scabbard	and	the	sword	-	belt	;	and	he's	got	a	ring	on
看	在	这	空的	刀鞘	和	这	剑	-	腰带	;	和	他是	得到	一个	戒指	在

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] . ” -

his	finger	.	”	115
他的	手指	.	”	-

看看那空空的剑鞘和剑带；而且他手指上还戴着一枚戒指。”115

[dʒɒb] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][ʌn'fəʊld][ðə; ði] [ded] [hænd][frɒm; frəm][ɪts] [kləʊz] [klɑ:sp] .

Job	bent	down	and	tried	to	unfold	the	dead	hand	from	its	close	clasp	.
工作	弯曲	向下	和	尝试	到	展开	这	死的	手	从	它是	关闭	搭扣	.

约伯弯下腰，试图将那只死手从紧紧的握拳中掰开。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kɑːm] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]

At	that	moment	,	though	it	was	very	calm	,	a	huge	wave	rose	from	the
在	那	片刻	,	尽管	它	曾是	非常	冷静的	,	一个	巨大的	海浪	玫瑰	从	这

[siː] ,

sea	,
海	,

就在这时，虽然海面非常平静，但突然一个巨浪从海里涌起。

[ænd; ənd] [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð] [spreɪ] .

and	came	thundering	up	the	beach	,	covering	the	two	men	with	spray	.
和	来了	雷鸣	向上	这	海滩	,	覆盖	这	二	男人	和	喷	.

巨浪轰隆隆地冲上沙滩，溅起的水花淋湿了两个人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'triːtɪd] [ðə; ði] [ded] ['mɜːmæn] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)] - [hed] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

When	it	retreated	the	dead	merman	and	the	figure	-	head	were	gone	,
什么时候	它	撤退	这	死的	人鱼	和	这	数字	-	头	是	已消失	,

当它退去时，死去的美人鱼和船首像都不见了。

[ænd; ənd][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] ['sɒbɪŋ] [saʊnd] .

and	up	from	the	sea	came	a	low	sobbing	sound	.
和	向上	从	这	海	来了	一个	低的	啜泣	声音	.

海面上传来低沉的啜泣声。

['mɑːstə(r)] ['tɔːri] [ænd; ənd][dʒɒb] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['stɑːtld] .

Master	Torrey	and	Job	stood	watching	,	surprised	and	startled	.
掌握	托里	和	工作	站立	观看	,	惊讶	和	惊慌	.

托里大师和约伯站在那里，惊讶又震惊。

[ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ʌp] [keɪm] [ə; eɪ]['sekənd][hjuːdʒ] [weɪv] , ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ɪts] [krest][ðə; ði]

Another	minute	,	and	up	came	a	second	huge	wave	,	bearing	upon	its	crest	the
其他	分钟	,	和	向上	来了	一个	第二	巨大的	海浪	,	轴承	之上	它是	波峰	这

['əʊkən] [siː] - [nɪmf] .

oaken	sea	-	nymph	.
橡木	海	-	仙女	.

又过了一分钟，第二道巨浪袭来，浪尖上载着橡木海仙女。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] — [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

On	it	rolled	—	a	mountain	of	water	.
在	它	滚动	—	一个	山	的	水	.

滚滚而来的是——一座水山。

[ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [ɪts]['bɜːd(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði]['dʒægɪd] [rɒks] [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] ,

It	dashed	its	burden	upon	the	jagged	rocks	once	,	twice	,	thrice	,
它	虚线	它是	负担	之上	这	锯齿状	岩石	一次	,	两次	,	三次	,

它将重物一次、两次、三次地摔在嶙峋的岩石上。

[ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['frægmənts] ['əʊvə(r)] [siː] [ænd; ənd][sænd] .

and	strewed	the	shattered	fragments	over	sea	and	sand	.
和	散落的	这	破碎	片段	超过	海	和	沙	.

并将破碎的碎片散落在大海和沙滩上。

[dʒɒb] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

Job	drew	a	long	breath	.
工作	画	一个	长的	气息	.

约伯长长地吸了一口气。

“ [wɑːl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [best] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [ai]['evə(r)] [tʃɪpt] .

“	Waal	,	”	said	he	,	“	there	goes	the	best	piece	of	wood	I	ever	chipped	.
“	瓦尔	,	”	说	他	,	“	那里	去	这	最好的	片	的	木头	我	曾经	缺口	.

“瓦尔，”他说，“这是我凿过的最好的一块木头。”

[tel] [jiː; ji] [wɒt] ,
Tell ye what ,
告诉 是的 什么 ,

告诉你吧，

[fə'lɒsəfi] [woʊnt] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] . - [teɪnt] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['ræʃ(ə)nəl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]
philosophy won't explain everything . ' Tain't best to be too rational if you want to
哲学 惯于 解释 一切 . - 污点 最好的 到 是 也 合理的 如果 你 想 到
[hæv; həv] ['eni] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
have any insight into things in this world .
有 任何 洞察力 进入 事物 在 这 世界 .

哲学并不能解释一切。如果你想对这个世界上的事物有所洞察，最好不要过于理性。

[ɪf] [ðæt] [-] [dʌn] [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] , [aɪ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] [səʊ] ! ” -
If that wa'n't done a - purpose , I never see a thing done so ! ” 116
如果 那 想 完毕 一个 - 目的 , 我 绝不 看 一个 事物 完毕 所以 ! ” -

如果那件事不是有意为之，那我就从未见过任何事是有意为之！“116

[ðeɪ] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [taʊn] .
They turned back and walked toward the town .
他们 转向 后退 和 步行 朝向 这 镇 .

他们转身朝镇子走去。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] [sent] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [dʒet] ,
Far away in the offing a whale sent up an enormous jet ,
远的 离开 在 这 离岸 一个 鲸 发送 向上 一个 巨大的 喷射 ,

远处海面上，一头鲸鱼喷出一股巨大的水柱。

[ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [skriːmd] ['waɪldlɪ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .
a sea - gull screamed wildly above their heads .
一个 海 - 鸥 尖叫 疯狂地 多于 他们的 头部 .

一只海鸥在他们头顶发出凄厉的叫声。

“ ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? ” [sed] [dʒɒb] [æt; ət] [lɑːst] .
“ Going to say anything about this ? ” said Job at last .
“ 去 到 说 任何事物 关于 这 ? ” 说 工作 在 最后的 .

“你打算就此事说些什么吗？”约伯最后问道。

“ [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [juːz] ? ” [sed] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] , ['ʃɑːpli] .
“ What would be the use ? ” said Master Torrey , sharply .
“ 什么 会 是 这 使用 ? ” 说 掌握 托里 , 尖锐地 .

“那有什么用呢？”托里少爷厉声说道。

“ [hɑːf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ;
“ Half of them would not believe you ;
“ 一半 的 他们 会 不是 相信 你 ;

“他们中有一半人不会相信你；

[ænd; ənd] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [fuːlz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ['tʃætərɪŋ] ? ”
and who wants to set all the fools in the place chattering ? ”
和 WHO 想要 到 放 全部 这 傻瓜 在 这 地方 喋喋不休 ? ”

谁愿意让在场的傻瓜们叽叽喳喳呢?

“ [nɒt] [aɪ] !
“ Not I !
“ 不是 我 !

“不是我！”

[aɪm] [nɒt] ['əʊvə(r)] - [fɒnd] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] ['kwestʃənz] .
I'm not over - fond of answering questions .
我是 不是 超过 - 喜爱 的 回答 问题 .

我不太喜欢回答问题。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][ɑːsk] - [ɪm] , ” [sed] [dʒɒb] .

I'd	rather	ask	'	em	,	”	said	Job	.
ID	相当	问	-	呃	,	”	说	工作	.

“我宁愿去问他们，”约伯说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðə(r)] ,

“	Do	you	know	,	putting	this	and	that	together	,
”	做	你	知道	,	推杆	这	和	那	一起	,

你知道吗，把这个和那个放在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] [fɪʃ] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	the	story	of	the	queer	fish	that	hung	round	the	ship	,
和	这	故事	的	这	酷儿	鱼	那	悬挂	圆形的	这	船	,

还有关于那条在船周围徘徊的奇怪鱼的故事，

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃi] [θɪŋ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðæt] ['fɪgər] - [hed] [ɒv; əv]

I've	got	a	notion	that	poor	fishy	thing	fell	in	love	with	that	figger	-	head	of
我已经	得到	一个	概念	那	贫穷的	腥	事物	跌倒	在	爱	和	那	菲格	-	头	的

['aʊən] ?

ourn	?
我们的	?

我总觉得那条可怜的小鱼爱上了我们家那个傻瓜?

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən]

You	couldn't	expect	such	a	critter	as	he	was	to	have	more	sense	than
你	不能	预计	这样的	一个	小动物	作为	他	曾是	到	有	更多的	感觉	比

[ə; eɪ] ['lændzmən] ,

a	landsman	,
一个	土地管理者	,

你不能指望他这种畜生比一个乡巴佬更有见识。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði][lɒg] [fel] [ɒn] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [brɪg] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm]

and	I	expect	the	log	fell	on	him	when	the	brig	went	to	pieces	and	killed	him
和	我	预计	这	日志	跌倒	在	他	什么时候	这	布里格	去	到	件	和	被杀	他

. ”

:	”
.	”

我估计是船体解体时掉下来的原木砸死了他。”

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdn]

“	So	much	the	better	for	him	if	he	had	given	his	soul	to	a	wooden
”	所以	很多	这	更好的	为了	他	如果	他	有	给定	他的	灵魂	到	一个	木制的

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	,

“如果他把灵魂献给了木雕像，那对他来说就更好了。”

” [sed] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] , ['bɪtəli] .

”	said	Master	Torrey	,	bitterly	.
”	说	掌握	托里	,	苦涩地	.

“托里少爷苦涩地说。”

“ [gʊd] - [naɪt] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [dʒɒb][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

“	Good	-	night	;	”	and	he	left	Job	and	walked	slowly	back	to	his	handsome
”	好的	-	夜晚	;	”	和	他	左边	工作	和	步行	缓慢地	后退	到	他的	英俊的

[njuː] [haʊs] .

new	house	.
新的	房子	.

“晚安。”说完，他离开了约伯，慢慢地走回了他那漂亮的新房子。

[dʒɒb] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['wɪstfəli] .
Job looked after him wistfully .
工作 看起来 后 他 怅然地 .

约伯满怀惆怅地看着他。

[dʒʌst] [ðen] [əʊld] ['ɪkəbɑːd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [wʊd] - ['kɑːvə(r)] . -
Just then old Ichabod came up and saluted the wood - carver . 117
只是 然后 老的 伊卡博德 来了 向上 和 敬礼 这 木头 - 雕刻家 . -

就在这时，老伊卡博德走过来，向木雕师敬了个礼。[117]

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɪkəbɑːd] , ” [sed] [dʒɒb] ,
“ Do you know , Ichabod , ” said Job ,
“ 做 你 知道 , 伊卡博德 , ” 说 工作 ,

约伯说：“你知道吗，以迦博德？”

“ [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['tɔːri] [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [siː] -
“ that Master Torrey and I just found the figure - head of the poor Sea -
“ 那 掌握 托里 和 我 只是 成立 这 数字 - 头 的 这 贫穷的 海 -
[nɪmf] ,
nymph ,
仙女 ,

“我和托里少爷刚刚发现了可怜的海仙女的雕像，

[ɔːl] ['ʃætəd] [tuː; tə]['bɪts] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] ?
all shattered to bits on the rocks ?
全部 破碎 到 比特 在 这 岩石 ?

全部摔碎在岩石上了？

[ðə; ði] [weɪvz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [smæʃ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [lɑːst] . ”
The waves brought her all this way to smash her at last . ”
这 波浪 带来 她 全部 这 方式 到 粉碎 她 在 最后的 . ”

海浪一路将她带到这里，最终却将她彻底摧毁。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [smæʃt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [fɜːst] , ” [sed] ['ɪkəbɑːd] .
“ I wish they had smashed her at first , ” said Ichabod .
“ 我 希望 他们 有 粉碎 她 在 第一的 , ” 说 伊卡博德 .

“我真希望他们一开始就把她打死，”伊卡博德说。

“ [waɪ] ? ” [sed] [dʒɒb] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] .
“ Why ? ” said Job , with a curious look .
“ 为什么 ? ” 说 工作 , 和 一个 好奇的 看 .

“为什么？”约伯好奇地问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [sed] ['ɪkəbɑːd] , “ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .
“ Because , ” said Ichabod , “ she was an unlucky creature from the first .
“ 因为 , ” 说 伊卡博德 , “ 她 曾是 一个 倒霉 生物 从 这 第一的 .

“因为，”伊卡博德说，“她从一开始就是个不幸的人。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [tuː] ['wʊdn] [tuː; tə] [biː; bi]
She was too much alive for a wooden image , and too wooden to be
她 曾是 也 很多 活 为了 一个 木制的 图像 , 和 也 木制的 到 是
[ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['wʊmən] ,
a live woman ,
一个 居住 女士 ,

她对于一个木偶来说太过鲜活，但对于一个活生生的人来说又太过僵硬。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] .
much less a goddess .
很多 较少的 一个 女神 .

更遑论是女神了。

〃 ['faɪnɪs]
〃 FINIS
〃 结束

“结束”

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['kɒpiraɪt] ['nəʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [i:] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk] [də'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]
Copyright notice provided as in the original — this e - text is public domain in the
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这

['kʌntri] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
country of publication .
国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l] ['taipəus] ; [left] [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Silently corrected palpable typos ; left non - standard spellings and dialect unchanged .
默默 已更正 可感知的 拼写错误 ; 左边 非 - 标准 拼写 和 方言 未更改 .

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

[ɪn] [ðə; ði] [tekst] ['vɜːʃ(ə)nz] ,
In the text versions ,
在 这 文本 版本 ,

在文本版本中，

[diː'lɪmɪtɪd] [ɪ'tælɪks] [tekst] [ɪn] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ ([ðə; ði] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] [fɒnt] [fɔːm]
delimited italics text in _ underscores _ (the HTML version reproduces the font form
分隔符 斜体 文本 在 _ 下划线 _ (这 HTML 版本 复制 这 字体 形式

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)
of the printed book .)
的 这 打印 书 .)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

[rɪ'liːst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪntɪd] ['vɒljuːm] , ['iːvəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['ʃædəʊ] - [lænd] ,
Released the other part of this printed volume , Eva's Adventures in Shadow - Land ,
发布 这 其他 部分 的 这 打印 体积 , 伊娃的 冒险 在 阴影 - 土地 ,

[æz; əz] [ə; eɪ] ['seprət] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
as a separate Gutenberg edition ,
作为 一个 分离 古腾堡 版 ,

该印刷卷的另一部分《伊娃在暗影之地的冒险》以单独的古腾堡计划版本发行。

[bʌt; bət] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kəm'baɪnd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
but retained the original combined title - page as a bibliographic record .
但 保留 这 原来的 合并 标题 - 页 作为 一个 书目 记录 .

但保留了原有的合订本标题页作为书目记录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神